

KALIDASA'S  
**KUMARASAMBHAVAM**

CANTO II

WITH THE COMMENTARY OF  
MALLINATHA

EDITED BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M. A.,  
*Principal, Metropolitan (Vidyasagar) College,*  
With Analysis, Anglo-Sanskrit Notes, &c. &c.

---

---

THIRD EDITION

---

---

PUBLISHED BY  
FRANKRISHNA CHAKRAVARTY

FOR

**S. RAY & CO.,**  
*11/1, Esplanade and 90/3A, Harrison Road,*  
CALCUTTA.

---

PRINTED BY  
GOBARDHAN PAN,  
AT THE GOBARDHAN PRESS,  
*161, Mukhtaram Babu Street, Calcutta.*

---



## PREFACE

In this edition of Kalidasa's *Kumar-Sambhavam*, I have followed the plan adopted in my edition of *Raghu* and *Bhatti*.

First the *Text* appears in Nagari type.

Next follows the *Prakasika* which analyses and explains in English the thought contained in the text. In it the constituent ideas are exhibited in their mutual relation and the contribution of each towards the bringing out of the thought of the verse ascertained. In this book the *Prakasika* is fuller than it is in my *Raghu* or *Bhatti*. It is so worded that a student with ordinary intelligence can easily connect the parts and obtain for himself a full explanation of the verse in English. Wherever this is troublesome, I have added an English Explanation under a separate heading.

Next follow the *Prose order*, *Bengali Translation*, *English Translation*, *Bengali Explanation* and *English Explanation*, in order.

I have tried to make the *English Explanation* a model one, just what is expected of the student in the Examination Hall. An Examiner's time is overtaxed; he has not a moment to lose in idle talk. It is obviously a great mistake to send him up an *essay* in the garb of an *English Explanation*. Besides unnecessarily wasting the precious time at the disposal of the examinee himself, such a step tries the Examiner's patience and prejudices him against the examinee. The *English Explanation* here offered contains the gist of the verse in *as few words as possible*.

The next heading is the *Sanjivani* of Mallinatha. This has given me the most trouble. The printed versions differ

in the Bengali and Bombay editions in several places. There is risk in accepting the one and rejecting the other. The conscientious editor has to exercise his judgment and take the risk. How I have fared in such cases my readers will judge. The above does not give the only source of my trouble. The University prescribes the *Kumara-Sambhavam with the commentary of Mallinatha*. Now, this commentary, the *Sanjivani*, on Kumara, abounds with abstruse discussions I have found it by no means easy to make these intelligible to the Intermediate candidate. However, an attempt has been made in the following pages, and I shall be much obliged if any of my readers will draw my attention to passages that require further elucidation.

After the *Saijivani*, comes the *Sara* which gives the substance of the sloka in Sanskrit.

The last heading is *Miscellaneous Notes*. The notes are mainly grammatical, giving derivations and exposition of *samasas*. Critical and explanatory remarks are also freely introduced. Discussions follow now and then. These may be omitted for the first reading.

Most of the verses end with a set of *Questions and Answers* arising mainly from a critical examination of the *Sanjivani* but sometimes suggested by the verses themselves.

The *Appendix* at the end of the volume notices some of the rules and roots that appear in the body of the book. The explanations here are given in Bengali.

My warmest thanks are due to Prof. Kalikrishna Bhattacharya for reading the proof-sheets of Cantos I and II.

CALCUTTA  
August, 1918. }

SARADARANJAN RAY

## INTRODUCTION

The information contained in the following pages is arranged under five heads :—(a) The Book, (b) the poet, (c) the commentator, (d) the story of the canto, (e) details of the verses of the canto.

### I. THE BOOK.

The Kumara-Sambhavam is believed to be the first work of the immortal poet Kalidasa. It describes the *birth* of Kumara, the war-god Kartikeya.

#### I. (a). THE STORY.

The story of the book is briefly this :—

Sati the spouse of Lord Siva dies. In disgust the Lord renounces the world. The goddess is born a second time as Parvati the daughter of Himalaya, the king of mountains. She comes to know of her destiny from Narada and wins favour of the Lord by severe penance. Marriage and conception soon follow.

#### I. (b). THE SIZE OF THE BOOK.

Remembering that *conception* is *birth* in its subtler sense, this naturally marks the end of the work. This gives us only 8 cantos, the last of which describes the *conception*. Logically, continuation of the work beyond the eighth canto seems irrelevant. Some, however, add 9 cantos more, making up 17 altogether. The last of *these* describes the slaying of the demon *Taraka*. It is however significant that the older commentators are not aware of the existence of these additional cantos. They all close their commentary with the eighth canto. Natha has no concluding verse in any of the first seven cantos, but he concludes the eighth with this verse :—

যে বাক্যার্থবিচারকর্কশধিযো যে বা রসস্রোতসি  
স্বচ্ছামজ্জনকেলিষু ব্যসনিমো যে বা শিবৌ সংশ্রিতাঃ ।  
তে নির্মৎসরসাবধানমনমো মৎকাং মনোহারিণীং  
সংগৃহ্যন্ত কুমারশস্তবসমুদ্বোধায় টীকামিহাম্ ॥

The commentator here evidently deems his work at an end.

Narayana closes his commentary on the eighth canto saying “সর্গোহিং চরমো শুণৈরচরমঃ &c.”

Cantos 9 to 17 of the Nirnayasagara Press edition of the Kumara have therefore to be viewed with great suspicion. The diction in these cantos lacks the finish of what is seen in the preceding cantos. Besides, if the poet had really penned the 17th canto he would have probably named the book Taraka-vabham and not Kumara-sambhavam.

#### I. (c). SOURCE OF THE KUMARA-SAMBHAVAM.

Siva's marriage of a daughter of Dakṣa and subsequently of the daughter of Himalaya, are old stories on which the Kumara-Sambhavam is based. The Upanishads refer to the divine pair উমা and মহেশ্বর of which উমা is also spoken of as হৈমবতী। The Sivapurana and the Kalikapurana are of very recent origin. It is absurd to assume, as some have done, any indebtedness of our poet to these works.

#### II. THE POET.

Kalidasa is supposed to be the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki. Besides the Kumara-Sambhavam, he has written, among others, Raghuvamsam, the Meghadutam, the Abhijnana-Sakuntalam, the Malavikāgnimitram and the Vikramorvasiyam.

European scholars are of opinion that Kalidasa flourished in the fifth century A. D. during the reign of Chandragupta II. Indian tradition, however, places him before Christ. We have discussed this question at length in our edition of the Abhijnana-Sakuntalam, and have shown that the theory of European scholars is by no

means unassailable. Quite recently tradition has received a remarkable confirmation from the recovery of a terra-cotta medalion by excavation at Bhita, a village near Allahabad, under the supervision of the Archæological Survey of India. The Director-General, Sir John Marshall, in his report for 1909-10 says that this medalion contains an exact representation of the Scene of the first act of the *Abhijnana-Sakuntalam*. The medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra *before* Christ.

Of course this places the advocates of the fifth-century. A. D. theory in an uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus belittle its significance are amusing to a degree. For further information on this point the reader is referred to our edition of the *Sakuntalam*.

### III. THE COMMENTATOR.

In the following pages we have given the commentary of Mallinatha, a Deccan Brahman who lived probably in the 14th century A. D. This commentary is neither too elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predecessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavarta.

### IV. THE STORY OF CANTO II.

In Canto I, we have seen Lord Siva practising penance and Parvati in daily attendance upon him.

About this time, a deputation of the gods waited upon Brahman for redress against the oppression of Taraka, a demon who had got from Brahman a boon that rendered him invincible to gods and men. Brahman told the gods to wait till the birth of a son to Siva by Parvati who will lead them to victory, and, Siva having just then become averse to marriage, to make an effort to draw him towards the mountain's daughter.

Thus advised, the deputation retired, and Indra summoned Kama to take up the work of influencing Siva in favour of Parvati. The Canto closes with Kama in attendance, awaiting Indra's commands.

#### V. DETAILS.

In Slokas 1—3, we see the deputation reach Brahma-loka, and crowd round Brahman who stood in the middle.

In Slokas 4—15 the gods sing in praise of Brahman (For a summary of the Hymns see *Questio* under Sl. 16).

Slokas 16—28 detail Brahman's inquiry. [Brahman offers welcome to the deputation. The distressed looks of his visitors deeply move him. The plight of Indra, Varuna, Kuvera, Yama, the Adityas, the Maruts the Rudras, especially excite his pity. He suspects overthrow at the hands of enemies and expresses his anxiety to hear their story].

The statement of the case of the gods by Vrihaspati takes up Slokas 29—52. [The demon Taraka, backed by your boon, oppresses the worlds. None dare oppose him. Sun, Moon, Wind, the Seasons, the Seas, the Snakes with Vasuki at their head, nay, mighty Indra himself, anxiously minister to the comforts of the demon with a view to win his favour. But he disdains these peaceful overtures. In return, our houses are sacked by him, our wives abducted. We are hemmed in within the four walls of our city. To Indra, the personal loss has been incalculable—he has been deprived of his matchless steed. We know not what to do. Hari, the invincible, has failed against him. We are sorely in need of a general mightier than Hari himself; and we pray that you create one for us].

Slokas 53—61 contain Brahman's reply. [Yes, you will have what you wish, but not directly from myself. The demon will be slain in battle by Siva's son. You try to create in the mind of Siva a desire to marry Parvati and wait for the issue of the union].

In the remaining three Slokas we see that Kama is going to be engaged to influence Siva.



# কুমারসম্ভবম্ ।

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ।

### I. GODS AT BRAHMAN'S PLACE.

তস্মিন্ বিপ্রকৃতাঃ কালী তারকেণ দিবৌকসঃ ।

তুরাসাহং পুরোধায় ধাম স্বায়ম্ভুবং যযুঃ ॥ ১ ॥

*Prak.*—তস্মিন্ কালে দিবৌকসঃ স্বায়ম্ভুবং ধাম যযুঃ [ While Parvati was in attendance upon Siva, the Gods on a certain occasion, went in a body to the residence of Brahman ]. Did they all go ?—তুরাসাহং পুরোধায় যযুঃ [ They all went there, with Indra at their head ]. The reason must have been grave to send them all together there—তারকেণ বিপ্রকৃতা দেবাঃ [ They were overthrown and down-trodden by the demon Taraka and they went there for redress ]. I.

*Prose.*—তস্মিন্ কালে তারকেণ বিপ্রকৃতাঃ দিবৌকসঃ তুরাসাহং পুরোধায় স্বায়ম্ভুবং ধাম যযুঃ । ১ ।

*Beng.*—সেই সময়ে দেবতারা তারককর্তৃক উৎপীড়িত হইয়া ইন্দ্র-পুরঃসর হইয়া ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন । ১ ।

*Eng.*—At that time, the denizens of heaven ( gods ), harassed by Taraka, visited the abode of Brahman, having placed Indra at their head. I.

S. R.—K. II. 3th Ed.—I.

*Expl.* In the days of yore, Taraka, a mighty demon, wishing the mastery of the three worlds, propitiated Brahman by penance and obtained from him a boon that rendered him invincible in battle. Forthwith he commenced oppressing the gods, and, at the time Parvati was in attendance upon Siva, the tyranny became intolerable. Accordingly a deputation with Indra at the head waited upon Brahman. 1.

*Sanj.*—তস্মিন্‌নিতি । ‘তস্মিন্‌ কালে’ পাব’তীতশ্রবাকালে ‘তারকেণ’ তারকনাম্না বজ্রগণপুঞ্জেন কেনচিৎ অমুরেন ‘বিপ্রকৃতাঃ’ উপপ্লুতাঃ দিবম্ ওকঃ স্থানং যেবাং তে ‘দিবৌকসঃ’ দেবাঃ [ “দিবং স্বর্গেহস্তরীক্ষে চ” ইতি বিবঃ । জ্যোঃ ওকঃ ইতি পক্ষে প্ৰবোধরাদিত্বাৎ সাধুঃ ] তুরং ত্বরিতং সাহয়তি অভিভবতি ইতি তুরাষাট্ [ সাহয়তেশোরাদিকাৎ কিপ্ । “নহিবৃতিবৃষি—” ইত্যাদিনা পূর্বপদস্ত দীর্ঘঃ । প্রকৃতিগ্রহণে প্রাতিপদিকস্তাপি (?) গ্রহণাৎ । মুক্‌বোধকারন্ত তুর ( ? তুরা ) শব্দষ্টাবস্ত ইত্য্যচষ্টে ? ] তং ‘তুরাসাহং’ দেবেন্দ্রম্ [ অজাদিসু সাড্রূপত্বাভাবাৎ “সহঃ সাডঃ সঃ” ইতি বহুং ন ভবতি ? ] ‘পুরোধায়’ পুরস্কৃত্য বরভূবো ব্রহ্মণ ইদং ‘স্বাস্তুবম্’ [ সংজ্ঞাপূর্বকবিধেঃ অনিত্যত্বাৎ “ওস্তর্গঃ” ইতি শুণো ন ? ] ‘ধাম’ স্থানং ‘যযুঃ’ ব্রহ্মলোকং জগ্মঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥

1. বিব says দিব means বর্ষ and অস্তরীক । In the case জ্যোঃ ওকঃ &c. the compound is rightly formed because it is of the প্ৰবোধরাদি class.
2. The affix is কিপ্ after সাহি of the চুরাদি class. The final vowel of the পূর্বপদ is lengthened by the rule “নহিবৃতি—” (notes), because when প্রকৃতি is mentioned the corresponding প্রাতিপাদিক is included (?). The author of the মুক্‌বোধ says তুরা ends in টাপ্ ।
3. বহু by “সহঃ সাডঃ সঃ” does not arise because the form সাড্ is absent when affixes beginning with a vowel follow.
4. শুণ by “ওস্তর্গঃ” does not take place because an injunction in technical terms is not universal.



*Sara*—দেব্যা: শিবশ্রীসাময়ে মহেন্দ্রপ্রমুখা দেবা: তারকাণ্যেণ  
দানবেন প্রপীড়িতা: প্রতীকারার্থং ব্রহ্মলোকং জগ্মু: । ১ ।

### Miscellaneous Notes.

1. কুমারসম্ভবম্—See commencement of Canto I.
2. দ্বিতীয়:—দ্বয়ো: পূরণ: ইতি দ্বি+তীয় । Qual. সর্গ: ।
3. সর্গ:—স্বজ্যতে ইতি স্বজ+ষঞ্ কৰ্মণি । প্রাতিপদিকার্থে ১ম ।  
Or দ্বিতীয়: সর্গ: প্রারম্ভাতে ইতি উক্তে কৰ্মণি ১ম । Or again  
দ্বিতীয়: সর্গ: অয়মস্তু ইতি উক্তে কর্তরি ১ম ।
4. তস্মিন্—Qual. কালে । Refers to the period of  
Parvati's attendance.
5. বিপ্রকৃতা:—বি+প্র+কৃ+ক্ত কৰ্মণি বিপ্রকৃতা: molested,  
insulted. Qual. দিবোকস: । বিপ্রকৃত in this sense occurs in  
“ভর্তৃবিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মা অ প্রতীপং গম:”, “বিপ্রকৃত: পন্নগ:  
কণং কুরুতে” &c.
6. কালে—অধিকরণে ৭মী, কাল (time) being the আধার  
of যয়ু: ।
7. তারকেণ—তারক was a demon See *Sanj.* তেন ।  
অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া । কর্তা of the ক্রিয়া in (বিপ্রকৃতা: ।)
8. দিবোকস:—দিব্ heaven. ওকস্ abode. দিবম্ ওক:  
এষাম্, বহু—। A name of the gods. Malli. suggests two  
derivations—(1) With দিব ending in অ and meaning স্বর্গ  
heaven (see *Visva* quoted in the *Sanj.*). (2) With দিব্ in  
the fem. meaning স্বর্গ । But তো: ওক: এষাম্ ought to give  
দ্বোকস:, so he says this is পুষোদরাদি, i. e., দিব্ becomes দিব  
with অ as an আগম (বর্ণাগম) । Comp. “ভবেবর্ণাগমাদ্ব্যস: সিংহো  
বর্ণবিপর্যয়াৎ । গৃঢ়োজ্ঞা বর্ণবিকৃতেবর্ণনাশাৎ পুষোদরম্ ॥”—হংস is  
formed by the augment of a letter ; সিংহ by transposition of  
letters ; গৃঢ়োজ্ঞা by substitution of a letter ; পুষোদর by loss

of a letter. Thus হস্তি গচ্ছতি ইতি হন্+অচ্ কৰ্ত্তরি=হনস্+অচ্ with the augment স্=হংসঃ ; or হসতি ইতি হস্+অচ্ কৰ্ত্তরি=হনস্+অচ্ with the augment ন্=হংসঃ । হিনস্তি ইতি হিনস্+অচ্ কৰ্ত্তরি=সিন্+অচ্ with the transposition of হ্ and স্=সিংহঃ । গৃঢ়+আত্মা=গৃঢ়+উত্মা with the substitution of উ for আ=গৃঢ়োত্মা । পৃষৎ+উদর=পৃষ+উদর with the loss of ৎ=পুষোদর ।

9. তুরাসাহম্—তুর quick. তুরং সাহয়তি ইতি তুর+সহ+ণিচ্ স্বার্থে+কিপ্ কৰ্ত্তরি তুরাষাট্ the quick subduer—a name of Indra, উপপদতৎ—। The প্রতিপদিক is তুরাসাহ্ । তন্ । কর্ম of the ক্রিয়া in পুরোধায় । Here তুর becomes তুরা by the rule “অন্তেষামপি দৃশ্যতে”—The lengthening of the final vowel is seen elsewhere also. Malli. explains the lengthening by the rule “নহিবৃতি-বৃষিবৃষ্টিসিহিতনিষ্ কৌ”—The final vowel of the পূর্বপদ is lengthened when নহ, বৃৎ &c., follow with কিপ্ । It may be objected that the rule provides for সহি and not for সাহি also. Malli. answers “প্রকৃতিগ্রহণে প্রাতিপদিকস্তাপি গ্রহণাৎ” । The text here seems to be vicious. He means “ধাতুগ্রহণে বিভক্ত্যপি গ্রহণাৎ” । This is not a correct view, hence later grammarians appeal to “অন্তেষামপি দৃশ্যতে” । “বুদ্ধবোধকারন্ত &c.” seems to be an interpolation. “একদেশবিকৃতমনস্তবৎ” is altogether out of place here. Lastly, we have তুরাসাহম্ with স but তুরাষাট্ with ষ because the rule “সহে: সাড: ষ:” directs ষত্ব only when সহ takes the form সাড্ । Thus তুরাষাট্ তুরাষাড্ তুরাসাহৌ তুরাসাহঃ । তুরাসাহম্ । তুরাদাহা তুরাষাড্ভ্যাম্ তুরাষাড্ভিঃ । তুরাসাহে । তুরাসাহঃ । তুরাসাহো: তুরাসাহাম্ । তুরাসাতি তুরাষাট্শ্—তুরাষাট্শ্চ ।

10. পুরোধায়—পুরস্ front ; অব্যয় । পুরস্+ধা+লাপ্ having placed in front, গতিতৎ— ।

11. ধাম—ধামন্ home, তৎ। কর্ম of যযু:।

12. স্বয়ম্ভবম্—স্বয়ং ভবতীতি স্বয়ম্ + ভূ + কৃপ্ কর্তরি  
স্বয়ম্ভু: self-born ; a name of ব্রহ্মন। উপপদং—। তত্ত  
ইদম্ ইতি স্বয়ম্ভু + অণ্ স্বয়ম্ভবম্। তৎ। Qual. ধাম। Here  
by the rule “ওত্তরোৎ” উ becomes ও when a তদ্ধিত  
beginning with স্ব or a vowel follows. Hence স্বয়ম্ভব  
is expected. But শুণ is a technical term for ও ; so the  
rule could have been shortened saying “ওত্তরোৎ”। That  
Panini did not say so, shows that he does not want ও  
to be *always* substituted, i.e., “ওত্তরোৎ ইতি বক্তব্যে শুণগ্রহণং সংজ্ঞা-  
পূর্বকো বিধিরনিত্যো যথা শ্রাৎ”—*Vrittikara*. Also see *Samj.*  
“সংজ্ঞাপূর্বক &c.”। উ is then replaced by উবঙ, yielding  
স্বয়ম্ভব।

13. যযু:—Went. যা + লিট্ উন্। Nom. দিবোকস:। বাতি,  
ববৌ, বাস্ততি, অবাসীৎ।

14. Voice—...বিপ্রকৃষ্টৈ: দিবোকোভি:...ববে।

#### 4. BRAAMAN APPEARS UNTO THEM.

তেষামাবিরমূদ্রস্তা পরিব্রাজানমুখশ্চিয়াম্।

সরসাং স্তম্ভপদ্মানাং প্রাতর্দীপ্তিমানিব ॥ ২ ॥

*Prak.*—ব্রহ্মা তেষাম্ আবিরভূৎ [Brahman manifested him-  
self unto them]. In what plight did he find them?—পরি-  
ব্রাজানমুখশ্চিয়াম্ আবিরভূৎ [He saw them crest-fallen]. How  
did they feel in his presence?—প্রাত: স্তম্ভপদ্মানাং সরসাং  
দীপ্তিমান্ ইব আবিরভূৎ [The sun in the morning sees lakes  
with lotuses drooping, and, in his presence, the lotuses  
bloom. Just so the faces of the gods cheered up in pre-  
sence of Brahman ]. 2.

*Prose*—পরিমলানমুখপ্রিয়াং তেবাং ব্রহ্মা মুগ্ধপদ্মানাং সরসাং প্রাতঃ দীপ্তিমান্ ইব আবির্ভূৎ । ২ ।

*Beng.*—সেই মলিনমুখ দেবগণের সমক্ষে ব্রহ্মা আবির্ভূত হইলেন, যেন প্রভাতে মুদিতকমল সরোবরের সমক্ষে সূর্য্যের আবির্ভাব হইল । ২ ।

*Eng.*—To them, the beauty of whose faces had entirely faded, Brahman showed himself like the sun in the morning to lakes in which lotuses were closed. 2.

*Beng. Expl.*—দেবগণের মুখমণ্ডল নিরতিশয় মলিন দেখিয়া ব্রহ্মার দয়া হইল, তিনি স্বয়ং তাঁহাদিগকে দর্শন দিলেন । তাঁহার এই করুণা দেখিয়া দেবগণেরও আনন্দের সাধা রহিল না । অভিলাষ সিদ্ধ-প্রার জানিয়া তাঁহাদের মুখশ্রী আবার ফুটিয়া উঠিল । ২ ।

*Eng. Expl.*—Their dejected looks excited the pity of Brahman, and he appeared before them of his own accord. This unexpected condescension raised hopes in them, and they cheered up. Also see *Prak.*

*Sanj.*—তেষামিতি । ‘পরিমলান’ পরিক্ষীণা ‘মুখশ্রীঃ’ মুখকান্তিঃ বেষাং তথোক্তানাং ‘তেবাং’ দেবানাং ‘ব্রহ্মা মুগ্ধপদ্মানাং’ মুকুলিতার-বিন্দানাং ‘সরসাং’ প্রাতঃ ‘দীপ্তিমান্’ সূর্য্যঃ ‘ইব আবির্ভূৎ’ প্রকাশোহ্ভূৎ ইত্যর্থঃ [ “প্রকাশে প্রাহরাবিঃ স্তাৎ” ইত্যমরঃ\* ] । সূর্য্যোপমানেন তেবাং মানিহরক্ হৃতিতম্\* [ অত্রোপমাগন্ধারঃ । তল্লক্ষণস্ত “স্বতঃসিদ্ধেন ভিন্নেন সম্মতেন চ ধর্মতঃ । সাম্যমত্রেণ বর্ণ্যন্ত বাচ্যকৈকপদোপমা ॥ ৫ ॥ ২ ॥

1. ইহানাম্ । 2. প্রভাতে । 3. Amara says প্রাহস্ and আবিস্ are in the sense of প্রকাশ । 4. The removal of their dejection is indicated by taking the sun as the standard of comparison. 5. উপমা is the অলঙ্কার when resemblance in some aspect is stated between the matter in hand and something which exists in nature, is well-known, and is different from the thing described.

*Sara.*—নিশি মুদিতো কমলকূলে সরস্যাং বা নশা ভবতি, মুখেষু মলিনেষু দেবানামপি সৈব জাতা। ততঃ প্রভাতে রবিকরসম্পর্ক্যাং উল্লসিতকমলানি সরাসি যথা পুনরপি রাজস্তু ব্রহ্মাণমাবিভূতমালক্য তেহপি তথৈব রেজুঃ। ২।

### Miscellaneous Notes

1. তেষাম্—সম্বন্ধসামান্ত্রে যন্তী। প্রকান্তার্থহাং যচ্ছবোপাদানং নাপেক্ষতে। See under যম্, I. 2.

2. আবিরভূং—আবিম্ manifest; অব্যয়। আবিম্+ভূ+লুঙ্ তিপ্। Became manifest. Nom. ব্রহ্মা। ভবতি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূং। আবিরভূং is not a compound. আবিম্ is a গতি, optionally. Even when it is a গতি it cannot be compounded with a তিঙস্ত word, owing to the prohibition ‘উপপদম্ অতিঙ’—an উপপদ is compounded but not with a তিঙস্ত word. It is merely placed here immediately before অভূং by the rule “তে প্রাক্ ধাতোঃ”।

3. ব্রহ্মা Nom. to আবিরভূং। Brahman did not wait for them to find him out, but appeared unto them (তেষাম্ আবিরভূং)। This shows that he sympathised with them in their distress. Decline ব্রহ্মন্ like আয়ন্।

4. পরিম্লান &c.—পরি+ম্লৈ to fade+ক্ত কর্তরি জিহ্বাঃ পরিম্লানা thoroughly faded. মুখ face. অরতি পুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্ৰিপ্ কর্তরি শ্রী: beauty. মুখশ্চ শ্রী: মুখশ্রী:, ৬৩৭—। পরিম্লানা মুখশ্রী: এষাম্ পরিম্লানমুখশ্রিয়ঃ, বহু—। তেষাম্। Qual. তেষাম্ which refers to দিবোকম্। See *Question*. The epithet explains what excited the pity of Brahman.

5. সরসাম্—সরম্ Lake. তেষাম্। সম্বন্ধসামান্ত্রে যন্তী related to দীধিতিমান্।

6. স্থপ্ত &c.—স্বপ+ক্ত কর্তরি স্থপ্তানি asleep, closed. পদ্ম lotus. স্থপ্তানি পদ্মানি এবাম্ স্থপ্তপদ্মানি, বহু—। তেষাম্। Qual. সরসাম্। This corresponds to পরিম্লানমুখপ্রিয়াম্।

7. প্রাতঃ—প্রাতঃ morning; অব্যয়। তস্মিন্। অধিং ৭মী। প্রাতঃ is not necessarily a সপ্তম্যন্ত অব্যয়। Compare “দিন-যামিতৌ সায়ং প্রাতঃ শিশিরবসন্তৌ পুনরায়াতঃ”—*Sankara*, where প্রাতঃ is in the nominative.

8. দীধিতিমান্ &c.—দীধিতি rays. দীধিতয়ঃ সন্তি অস্ত্র ইতি দীধিতি+মতৃপ্। A name of সূর্য্য। Same case with ব্রহ্মা।

9. ইব—অব্যয় implying comparison. Red-colored ব্রহ্মন্ is compared with the morning sun, তে (দিবৌকসঃ) with সরাংসি, মুখ with পদ্ম। By implication, as lotuses bloom in presence of the sun, the faces of the gods brightened up at the sight of Brahman. It was very kind of him thus to come up to them and the success of their mission was assured.

10. Voice—...ব্রহ্মণা...দীধিতিমতা আবিবর্তাবি।

### QUESTION.

(i) Note the grammatical peculiarities in the compound পরিম্লানমুখপ্রিয়াম্। *Ans.*—(a) We have পরিম্লান ins; tead of পরিম্লাত because the rule “সংযোগাদেৱাতোধাতোৰ্ধতঃ” directs ত of ক্ত to become ন in the case of a root that begins with a বৃত্তবর্ণ, ends with an আকার and contains য, র, ল or ব। Next, (b) we do not get পরিম্লানমুখশ্রীকণাম্ because শ্রী has the ই of শ্রি lengthened and is not ভ্যন্ত। The rule “নদ্যতশ্চ” which makes কপ্ obligatory after নদ্যসংজ্ঞক words and words ending in য় when final in a বহু; does not therefore apply. Thus also it is that শ্রী: retains its বিসর্গ and does not drop it as নদ্য does in the first case



singular. Compare *বিত্ত্বী* in “শ্রোতুর্বিত্ত্বীরিব ভাডমানা”—I. 45. Also see sl. 55 on *প্রাপ্তশ্রী*:। Bhavabhuti's *পুণ্যশ্রীক*: is to be defended by the rule “শেষাদ্বিত্বা” which makes *কপ্* optional after a *বহুব্রাহি* formed by the rule “শেষো বহুব্রাহিঃ” unless *কপ্* is specially enjoined after it by some other rule.

### 3. THEY SING IN HIS PRAISE.

অথ সর্বস্য ধাতারং তে সর্বং সর্বতোমুখম্ ।

বাগীশং বাগ্মিরথ্যামি: প্রণিপত্যৌপতস্থিরে ॥ ৩ ॥

*Prak.*—অথ তে সর্বে সর্বতোমুখম্ উপতস্থিরে [Then with faces all round as he faced them all, they all worshipped him simultaneously]. How did they worship?—বাগীশম্ অর্থ্যাতি: বাগ্ভি: উপতস্থিরে [He was the lord of speech; his best worship, therefore, was with significant speech; and thus indeed did they worship him. They sang in chorus in his praise]. Did he deserve all this?—সর্বস্ত ধাতারং প্রণিপত্য উপতস্থিরে [He was the creator of all. So they prostrated themselves before him and chanted his eulogy]. 3.

*Prose*—অথ সর্বে তে সর্বতোমুখং বাগীশং সর্বস্ত ধাতারং প্রণিপত্য অর্থ্যাতি: বাগ্ভি: উপতস্থিরে । ৩ ।

*Beng.*—অনন্তর তাঁহারা সকলে চতুরানন বাক্পতি সর্বশ্রষ্টাকে প্রণাম করিয়া সারগর্ভ বাক্যে তাঁহার স্তব কারলেন । ৩ ।

*Eng.*—Then they all having made obeisance to the creator of all who had faces all round, belauded him, the lord of words, with words full of meaning. 3.

*Beng. Expl.*—ব্রহ্মার চারিদিকে চারিদিক মুখ স্তবরাং তিনি সকলের

অভিমুখে আবির্ভূত হইলেন। তখন সকলেই তাঁহাকে প্রণাম করিয়া  
স্ততিগান করিতে লাগিলেন। ৩।

*Eng. Expl.*—The god had faces all round, so he faced  
all of them simultaneously; and they all bowed and  
sang in his praise. Also see *Prak.*

*Sanj.*—অথেতি। ‘অথ’ আবির্ভাবানন্তরং ‘সৰ্বে’ তে’ দেবাঃ সৰ্বতঃ  
সমস্ততঃ মুখানি যন্ত তং ‘সৰ্বতোমুখং’ চতুমুখমিত্যর্থঃ ‘বাচাং’ বিভাণাম্  
‘ঈশঃ সৰ্বন্ত’ জগতঃ ‘ধাতারং’ সৃষ্টারং ব্রহ্মাণঃ ‘প্রণিপত্য’ নমস্কৃত্য অর্থাৎ  
অনপেতাভিঃ ‘অর্থ্যাভিঃ’ অর্থযুক্তাভিরিত্যর্থঃ [ “ধর্মপথ্যর্থভ্রাতাদনপেতে”  
ইতি ষৎপ্রত্যয়ঃ<sup>১</sup> ] ‘বাগ্ভিঃ’ উপতস্থিরে’ তুষ্টিবুঃ ইত্যর্থঃ [ “উপাদেব-  
পূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপাখিবু ইতি বক্তব্যম্” ইত্যাত্মনেপদম্ ]<sup>২</sup> ॥ ৩ ॥

*Sara*—চতুঃষষ্টি দিক্ দেবস্ত মুখমাসীৎ, তেন সৰ্ব্বে এব তে যুগপৎ  
ভমতিমুখং জাহ্না নমস্কৃত্য তুষ্টিবুঃ। ৩।

### Miscellaneous Notes

1. অথ—অব্যয় meaning অনন্তরম্ thereafter. ক্রিঃ বিঃ।  
Qual. উপতস্থিরে।

2. সৰ্বন্ত—সৰ্ব all, i. e., the whole universe. তন্ত। শেষে  
যজ্ঞী, related to ধাতারম্। Or কর্মণি যজ্ঞী owing to the কৃৎ in  
ধাতারম্।

3. ধাতারম্—দধাতি ইতি ধা+তৃচ্ কর্তরি ধাতা creator. তম্।  
Qual. বাগীশম্ ( see Question ii ). He was the creator of all,  
hence he deserved worship.

4. তে সৰ্বে—তে alone is enough to express the mean-  
ing, yet সৰ্ব্বে is added to indicate that they joined in the

1. The affix is ষৎ by the rule “ধম—” ( notes ). 2. The আত্মনেপদ  
is by “উপাৎ—” ( notes ).



worship *simultaneously* without exception. The reason is found in the next epithet. Also see *Question i*.

5. সর্বতঃ &c.—সর্বস্মিন ইতি সর্ব+ডি(৭মী)+তসি স্বার্থে সর্বতঃ all round ; অব্যয়। মুখ face. সর্বতঃ মুখমন্ত্ৰ সর্বতোমুখঃ, বহু—। তম্। Qual. বাগীশম্ ( see *Question ii* ). Here again the common epithets চতুমুখ, চতুরানন &c. are avoided though তে সর্বো চতুরাননম্ preserves the metre. This has been done on purpose. The fact that he had faces all round, is emphasised by সর্বতঃ। Thus, though he appeared in the midst of the gods, *to none he presented his back*. The gods stood all round with Brahman in the middle *facing them all*.

6. বাগীশম্—বক্তি ইতি বচ+ক্টিপ্ কৰ্ত্তরি স্ত্রিয়াং বাক্ speech, knowledge. ঈষ্টে ইতি ঈশ+অচ্ কৰ্ত্তরি ঈশঃ lord. বাচাম্ ঈশঃ বাগীশঃ the lord of speech, ৬তৎ—। তম্। অনুক্তে কর্মণি যয়া। কর্ম of উপতীহরে। This refers to ব্রহ্মন্। Sarasvati the goddess of learning ( বাগ্ দেবী ) is supposed to be the wife of Brahman possibly because Brahman gave to the world the Vedas—the repository of all learning. Also see *Question iii* on the সমাস here.

7. বাগ্ভিঃ—বাচ্ word, speech ( note 6 ). তাভিঃ। ওয়া করণে। করণ of উপতীহরে।

8. অর্থ্যাভিঃ—অর্থ import. অর্থ্যং অনপেতাঃ ইতি অর্থ+যৎ অর্থ্যাঃ not devoid of sense. তাভিঃ। Qual. বাগ্ভিঃ। The force of this epithet is that the *lord* of words would not tolerate meaningless words, hence the solicitude after *significant* words—স্বয়ং বাচাং পতিরসৌ অর্থশূভাং বাচং ন কমেত ইতি অর্থ্যাভির্বাগ্ভির্বাগীশং তুষ্টু বৃঃ।

9. প্রণিপত্য—প্র+নি+পত+ল্যপ্ having bowed to. Conj. App. Here নি becomes ণি by the rule 'নের্গদ নদ পত পদ ঘৃ মা

ভ্রতি হস্তি বাতি বাতি দ্রাতি প্লাতি বপতি বহতি শাম্যতি চিনোতি দেক্ষিষু  
চ'—The cause for the change being in an উপসর্গ preceding  
নি becomes ণি if any of the roots গদ, নদ, পত, &c. follows.

10 উপতস্থিরে—উপ+স্থা+লিট্ ইরে worshipped. Nom.  
তে। তিষ্ঠতি তে তস্থে ঃ অস্থে স্থাশ্রতি-তে, অস্থাৎ-অস্থিত। The  
Varttika “উপাৎ—” means—স্থা, with উপ preceding, takes the  
আত্মনেপদ in the senses ‘to worship’, ‘to meet’ ‘to win over’  
and when referring to a road. Here the sense is দেবপূজা।  
বাগ্ভূতি: উপতস্থিরে worshipped with words = belauded.

11. Voice—... সর্বৈ: তৈ: সর্বতোমুখ: বাগীশ: ধাতা উপতস্থে।

### QUESTIONS

(i) In তে সর্বৈ which is the বিশেষ্য and which the  
বিশেষণ? Ans.—তে is the বিশেষ্য and সর্বৈ the বিশেষণ। The  
reason is তে alone can convey the sense because from the  
context we can gather who are meant by তে। But সর্বৈ  
without তে is vague. Hence তে is প্রধান and সর্বৈ the  
অপ্রধান। তে is therefore the বিশেষ্য।

(ii) Which is the বিশেষ্য among ধাতারম্, সর্বতোমুখম্,  
and বাগীশম্? Ans.—Malli. takes ধাতারম্ as বিশেষ্য the other  
two qualifying it. But the presence of সর্বত্ব makes an  
ordinary attribute of ধাতারম্। It therefore seems better  
to take বাগীশম্ as the বিশেষ্য।

(iii) Discuss the সমাস in বাগীশম্। Ans.—বাচাম্ ঈশ:  
gives কর্ম ণি যজ্ঞী in বাচম্ owing to the ক্রুৎ in ঈশ: and then  
we have কর্ম যজ্ঞী সমাস:। We can not take শেষে যজ্ঞী, for  
then সমাস is not available. See “অধীগর্ভ” (App). Comp.  
গণেশ: স্বর্গাতাম্—Mahabharata. Also see under ব্রজন্তি তেবাং  
করসে ন কামাৎ—Bhatti. II.

4. YOU ARE ONE DIVIDED INTO THREE.

নমস্তুমূর্ত্যয়ে তুভ্যং প্রাক্ সৃষ্টে: কেবলায়নৈ ।

গুণত্রয়বিভাগায় পশ্চাদ্ভেদমুপেযুধে ॥ ৪ ॥

*Prak.*—ত্রিমূর্ত্যয়ে তুভ্যং নমঃ [ Thou existest in three distinct forms. We salute thee ]. But Brahman has one form only—সৃষ্টে: প্রাক্ কেবলায়নৈ নমঃ [ He had one form before creation ; subsequently he became triple-formed ]. When did he become triple formed ?—পশ্চাৎ ভেদম্ উপেযুধে নমঃ [ He became divided and three when creation was about to begin ]. What were the three forms ?—গুণত্রয়-বিভাগায় নমঃ [ His three divisions were the three Gunas—Sattva, Rajas, Tamas ]. 4.

*Prose*—সৃষ্টে: প্রাক্ কেবলায়নৈ পশ্চাৎ গুণত্রয়বিভাগায় ভেদম্ উপেযুধে ( অতএব ) ত্রিমূর্ত্যয়ে তুভ্যং নমঃ । ৪ ।

*Beng.*—সৃষ্টির পূর্বে আপনি একমাত্র আত্মা, পরে আপনি বিভক্ত হইয়া তিন গুণরূপে তিন ভাগে অবস্থিত হইলেন । অতএব আপনি ত্রিমূর্ত্তি, আপনাকে নমস্কার । ৪ ।

*Eng.*—Salutation to Thee that art sigle-bodied before creation but triple-formed thereafter, having undergone division with three *gunas* as parts. 4.

*Expl.*—After Pralaya all is void, Atman alone exists. It is formless. That art Thou. In course of time thou thinkest of creation and appearest as Brahman the embodiment of *Rajoguna*, Vishnu of *Sattvaguna* and Mahesvara of *Tamoguna*. Thou art Brahman, Vishnu and Mahesvara in one. 4.

*Sanj.*—স্ততিপ্রকারমাহ নম ইত্যাদিভির্দশতিঃ শ্লোকৈঃ<sup>১</sup>।  
নম ইতি। হে ভগবন্ ইত্যাদ্যাহাৰ্য্য ব্যাখ্যায়ন্<sup>২</sup>। ‘সৃষ্টেঃ প্রাক্’<sup>৩</sup>  
[ “অত্ভাৱাৎ—” ইত্যাদিনা অঙ্কভূতপদবোণে পঞ্চমী<sup>৪</sup> ] ‘কেবলায়নে’  
একরূপায় [ “আত্মা বা ইদমেক এবাগ্র আসীৎ” ইতি শ্রুতেঃ।  
“নির্গতে কেবলমিতি ত্রিলিঙ্গং ত্বেককৃত্বৎসয়োঃ ইত্যমরঃ”<sup>৫</sup> ] ‘পশ্চাৎ’  
সৃষ্টিপ্রযুক্তিকালে<sup>৬</sup>। বিভজ্যাতে অনেন ইতি বিভাগঃ। ‘গুণানাং’  
সংবাদীনাং ‘ত্রয়ম্’ এব ‘বিভাগো’ যন্ত তন্মৈ [ “গুণাঃ সত্ত্বং রজস্তমঃ”  
ইত্যমরঃ<sup>৭</sup> ] ‘ভেদম্’ উপাধিং স্রষ্টৃত্বাদিকমিত্যর্থঃ ‘উপৈয়ুৰ্বে’ প্রাপ্তবতে  
[ “উপৈয়িবাননাখাননুচানশ্চ” ইতি নিপাতঃ<sup>৮</sup> ] অতএব ‘ত্রিমূর্তয়ে’  
ব্রহ্মবিকৃকদ্রুপিপে ‘তুভাং নমঃ’ [ “নমঃ স্তুতি—” ইত্যাদিনা চতুর্থী<sup>৯</sup> ]  
উক্তক—“নমো রজোজুৰ্বে সৃষ্টৌ স্থিতৌ সত্ত্বময়ায় চ। তমোরূপায়  
সংহারে ত্রিরূপায় স্বরভূকে” ইতি<sup>১০</sup> ॥ ৪ ॥

*Sara*—একোহসি তমায়্য অমূর্তঃ, সৃষ্টিহেতোঃ পুনঃ সত্ত্বরজস্তমসাং  
গুণানাং ভজনাৎ ব্রহ্মবিকৃকদ্রুপত্রিমূর্তিঃ।

### Miscellaneous Notes

1. নমস্—An অব্যয় meaning প্রণাম salutation. Nom.  
to অস্ত understood.

1. In the twelve slokas beginning with নমঃ he describes the nature  
of the panegyric. 2. This has to be expounded by introducing হে  
ভগবন্। 3. পূর্বকালে। 4. পঞ্চমী owing to syntactical connection with  
an অঙ্কভূতপদ by the rule “অত্ভাৱাৎ—” (notes). 5. This is in accor-  
dance with the শ্রুতি—At the beginning, the Soul alone existed.  
Amara says কেবল means নির্গত, এক, কৃত্বৎসয়। 6. At the time he went  
for creation. 7. The *Gunās* are সত্ত্ব, রজস্, তমস্। 8. This is by নিপাতন  
in the rule “উপৈয়িবান্—” (notes). 9. The চতুর্থী is by the rule  
“নমঃ স্তুতি—” (notes). 10. It is said—Salutation to thee স্বরভূ the  
triple-formed that seekest Rajas for creation, that is full of Sattva  
in preservation, and that is essentially Tamas in destruction.

২. ত্রিমূর্তয়ে—ত্রি three. মূচ্ছ' + ক্তিন্ করণে মূর্তি: form. তিস্র: মূর্তয়: অস্য ত্রিমূর্তি: having three forms, বহু—। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। The *murtis* are ব্রহ্মন, বিষ্ণু and শিব।

৩. তুভ্যম্—চতুর্থী in connection with নমস্। The rule is “নম: স্বস্তি স্বধা স্বাহালংববড্ যোগাচ্”—চতুর্থী is the বিভক্তি in connection with নমস্, স্বস্তি &c.

৪. প্রাক্—প্রাক্ৰতি ইতি প্র+অঞ্চ+ক্ৰিন্ কর্তরি প্রাক্ that with comes first. The প্রাতিপদিক is প্রাচ্। প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্+ঙি (৭মী)+অস্ত্যতি স্বার্থে প্রাক্ before. অব্যয়। অধিঃ ৭মী, or সপ্তমার্থ being included in the প্রাতিপদিক itself, we have প্রাতিপদিকার্থে প্রথম। Here অস্ত্যতি disappears by the rule “অঙ্কেলু'ক্”—অস্ত্যতি disappears after derivatives of অঞ্চ।

৫. সৃষ্টিঃ—সৃজ+ক্তিন্ ভাবে সৃষ্টি: creation. তস্তা:। This is পঞ্চমী। The rule is “অস্ত্যাদিতরর্থেদিক্শব্দাঞ্চ ত্তরপদাজাহিযুক্তে”—পঞ্চমী is the বিভক্তি in what is syntactically connected with অস্ত, আরাং, ইতর, ঋতে, দিক্শব্দ, অঞ্চ ত্তরপদ, আচ্, আহি। প্রাক্ is অঞ্চ ত্তরপদ (having a derivative of অঞ্চ as the last member of the compound); hence the পঞ্চমী।

৬. কেবল &c.—কেবল one (Malli.), alone. আত্মন form (Malli.), Soul. কেবল: আত্মা অস্ত্র কেবলাত্মা having a single form (Malli.), বহু—। Or কেবলম্ আত্মা কেবলাত্মা Soul alone, কর্মধা—। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। See *Question*: (i)

৭. গুণ &c.—গুণ attribute, virtue. ত্রয়: অবয়ব: অস্ত্র ইতি ত্রি+অয়চ্ ত্রয়ম্ triad. বিভজ্যতে অনেন ইতি বি+ভজ্+বঞ্ করণে বিভাগ: that with which to separate (Malli.); or বিভজ্যতে ইতি বি+ভজ্+বঞ্ কর্মণি বিভাগ: that which is separated, part. গুণানাং ত্রয়ং গুণত্রয়ম্, ভবৎ—। Refers to the group স্ব, রজস্, তমস্। গুণত্রয়ং বিভাগো যস্ত গুণত্রয়বিভাগ: he who is separated by the three *gunas* (Malli), or whose parts

are the three *gunas*, বহু —। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। See Question (ii).

8. পশ্চাৎ—অপরস্মিন্ কালে ইতি অপর+ঙি (৭মী)+আতি স্বার্থে নিপাতনাৎ। অব্যয়। অধিঃ ৭মী, or প্রাপ্তিপদিকার্থে প্রথমা (See প্রাক্)। অপর becomes পশ্চ by “পূর্বাধর—” (sl. 52 and I. 16)

9. ভেদম্—ভিদ্+বঞ করণে or ভাবে ভেদঃ distinctive mark or distinction, তন্। কম্ of the ক্রিয়া in উপৈয়ুবে।

10. উপৈয়ুবে—উপ+ই+লিট্ স্থানে কহ উপৈয়িবস্ he who had attained. তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। উপৈয়িবস্, অনাখন্, অনুচান are got from নিপাতন in the rule “উপৈয়ি—” (Sanj.). Decline উপৈয়িবস্ like বিহস্।

11. Voice—(ভূষতাম্)।

### QUESTIONS.

(i) Examine একরূপায় as a synonym for কেবলাত্মনে।  
Ans.—একরূপ means “of one form”. But the fact is আত্মন in *formless* অরূপ। Thus it is said “অশকম্পর্শমরূপমব্যয়ং ত্বাহংসং নিত্যমগন্ধবচ্চ বৎ”। কেবল is therefore better taken as নির্ণীত alone (neuter—See Sanj.)

(ii) Contrast করণে বঞ with কম্ণি বঞ in বিভাগ in শুভ্রবিভাগায়।  
Ans.—Malli. has করণে বঞ implying that the *gunas* are the করণ with which the division is made. The কর্তৃত্ব of course lies with ব্রহ্মান্ himself. He takes up one of the *gunas* at a time, attaches it to himself and appears thereby in a distinct form. Compare “রজোজুবে কম্ণি সব্রহ্মতয়ে হিহৌ প্রজানাং প্রণয়ে তমঃস্পৃশে।” কম্ণি বঞ, on the other hand, makes the *gunas* themselves the parts of Brahman. The epithets তমোরূপায় and সব্রহ্মায় in the Sanj.



support this view. Compare also “*ভূগোভ্যঃ ক্ষোভ্যমাণেভ্যঃ দেবা বিজজিরে । একা মুর্তিজ্ঞসৌ ভাগা ব্রহ্মবিষ্ণুমহেশ্বরাঃ ॥*”—*Vishnu Purana*.

### 5. YOU ARE THE SOURCE OF THE UNIVERSE.

यदमोघमपामन्तरुतं बीजमज त्वया ।

अतश्चराचरं विश्वं प्रभवस्तस्य गीयसे ॥ ५ ॥

*N. B.*—Indelicate ; Sanjivani alone follows.

*Sanj.*—বদিতি । ন জায়তে ইত্যজঃ । হে ‘অজ, অপাং’ জলানাম্ ‘অন্তঃ’ তন্না যৎ অমোঘম্ অবক্যং ‘বীজং’ বীৰ্য্যম্ ‘উপ্তং’ নিক্ষিপ্তম্ । ‘মুক্তম্’ ইতি পাঠে বিসৃষ্টম্ ইত্যর্থঃ [ “উক্তং তেজোরেতসী চ বীজ-বীৰ্য্যোল্লিয়াসি চ” ইত্যমরঃ ] । ‘অতঃ’ তে বীজাং ‘চরাচরং’ স্থাবর-জঙ্গমাশ্রয়কম্ [ সমাহারে বৃন্দৈকবদ্ভাবঃ ] ‘বিশ্বং’ জগৎ উৎপন্নম্ ইতি শেষঃ । ‘তস্ত’ বিশ্বস্ত প্রভবত্যাং ইতি ‘প্রভবঃ’ কারণং ‘গীয়সে’ [ অত্র মনুঃ “অপ এব সমজাদৌ তাস্ম বীজমবাস্থজং । তদণ্ডমভবদৈকমং মহত্যাং শুভমপ্রভম্ ॥” ইতি ] । ‘অদশ্চরাচরং বিশ্বং প্রসবন্তস্ত গীয়তে’ ইতি পাঠে ‘অদঃ’ ইদং ‘চরাচরং বিশ্বং তস্ত’ বীজস্ত ‘প্রসবো গীয়তে’ লোকে ইতি শেষঃ ॥ ৫ ॥

### 6. YOU CREATE, PRESEVE AFD DESTROY.

तिसृभिस्त्वमवस्थाभिर्महिमानमुदीरयन् ।

प्रलयस्थितिसर्गाणामेकः कारणतां गतः ॥ ६ ॥

*Prak.*—একঃ ভূঃ প্রলয়স্থিতিসর্গাণাং কারণতাং গতঃ [Alone you are the cause of creation, preservation and destruction]. But Brahman creates only—ভিসৃভিঃ অবস্থাভিঃ মহিমানম্ উদীরয়ন্

গতঃ [The popular idea is indeed that Brahman creates, Vishnu preserves and Siva destroys. But these three are mere manifestations of আত্মন, which is only another name for ব্রহ্ম the Soul Supreme. Hence he alone is the cause of all these ]. 6.

*Prose*—একঃ স্বঃ তিসৃভিঃ অবস্থাভিঃ মহিমান্ উদীরয়ন্ প্রলয়-  
স্থিতিসর্গাণাং কারণতাং গতঃ । ৬ ।

*Beng.*—আপনি তিন ভিন্ন অবস্থায় নিজের মহিমা প্রকটন করিয়া  
একই সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের কারণ হইয়াছেন । ৬ ।

*Eng.*—Alone thou hast become the cause of destruc-  
tion, preservation and creation, manifesting thy majesty  
in three forms.

*Expl.*—Brahman, Vishnu and Siva—the authors of  
creation, preservation and destruction—are but mani-  
festations of thyself. So, creation, preservation and des-  
truction are all due to thyself alone. Also see *Prah.*

*Sanj.*—তিসৃভিরিতি । ‘একঃ’ সৃষ্টে: প্রাক্ কেবলঃ ‘স্বঃ’ তিসৃভিঃ  
অবস্থাভিঃ<sup>১</sup> ত্রৈলোক্যময়ীভিঃ হরিহরব্রহ্মস্বরূপাভিঃ ‘মহিমান্’ নিজশক্তিম্  
‘উদীরয়ন্’ বিজৃম্বয়ন্ ‘প্রলয়স্থিতিসর্গাণাম্’ অন্তঃস্থিত্যুৎপত্তীনাং ‘কারণতাং’  
গতঃ<sup>২</sup> [ ইদং ‘পশ্যাদেদমুপেযুধে’ ইত্যন্ত বিবরণম্, অতো ন গতার্থ-  
দোষঃ<sup>৩</sup> ] । ৬ ।

*Sara*—যুক্তিতেদেন একঃ সর্বং কৃদ্বা সর্বশক্তিরসি ।

১. সৃষ্টিভিঃ । ২. নিমিত্তত্বম্ । ৩. প্রাপ্তঃ । ৪. This gives details of  
‘পশ্যাদেদমুপেযুধে’, hence there does not exist the fault of repetition.



### Miscellaneous Notes

1. তিস্তিভিঃ—ত্রি, three, becomes তিস্তি in the fem. তিভিঃ।  
Qual. অবস্থাভিঃ।

2. অবস্থাভিঃ=অবতিষ্ঠতে আভিঃ ইতি অব+স্থা+অণ্ করণে  
অবস্থাঃ forms. তিভিঃ। তৃতীয় করণে। করণ of the ক্রিয়া in  
উদীরয়ন্। অণ্ here is not barred by ক্তিন্ because it is in  
the করণবাচ্য। Even in ভাববাচ্য it is available because  
পাণিনি himself uses the word ব্যবস্থা in “—ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্”।

3. মহিমানম্—মহতো ভাবঃ ইতি মহৎ+ইমনিচ্ মহিমা great-  
ness. তন্। কর্ম of the ক্রিয়া in উদীরয়ন্।

4. উদীরয়ন্—উৎ+ঈর+শত্ কর্তরি exhibiting. Qual. স্বম্।

5. প্রলয় &c.—প্র+লী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ destruction. স্থা+  
ক্তিন্ ভাবে স্থিতিঃ preservation. সৃজ+ঘঞ্ ভাবে সর্গঃ creation.  
প্রলয়শ্চ স্থিতিশ্চ সর্গশ্চ প্রলয়স্থিতিসর্গাঃ, দ্বন্দ্ব। তেষাম্। শেষে বজ্রী,  
related to কারণ। Also see *Question*.

6. একঃ—অসহায়ঃ alone. Qual. স্বম্।

7. কারণতাম্—কার্যতে অনেন ইতি কৃ+ণিচ্+লুট্ করণে  
কারণম্ cause. তন্ত ভাবঃ ইতি কারণ+তন্ কারণতা। তাম্। কর্ম  
of the ক্রিয়া in গতঃ।

8. গতঃ—Hast become. গম+ক্ত কর্তরি। Pred. adj.  
তো স্বম্।

9. *Voice*—একেন স্বয়া—উদীরয়তা—কারণতা গত।

10. *Remark*—In sl.4, it is said that Brahman splits  
himself up into three parts. Here are given the functions  
of those parts. Hence sl. 6, does not repeat the sub-  
stance of sl. 4. It gives in detail what is merely hinted at  
in sl. 4. Such being the relation between sl. 4. and sl. 6.  
the authenticity of sl. 5, which has certainly no place  
between sls. 4 and 6, becomes doubtful.

## QUESTION

In প্রলয়স্থিতিসর্গাণাম্ the word স্থিতি should lead by the rule “দ্বন্দ্বে বি”—words ending in short ই or উ lead in a দ্বন্দ্ব compound. Why not then স্থিতিপ্রলয়সর্গাণাম্ or স্থিতিসর্গ-প্রলয়ানাম্ ? *Ans.*—The poet wants to give the constituents of the দ্বন্দ্ব *in order*. Here he has the *reverse* order, viz, death, growth, birth. Besides, by the dictum “অনেকপ্রাপ্তৌ একস্ত নিয়মঃ শেষে তু অনিয়মঃ”, if the rule is satisfied in one part of the compound, it does not matter if it is violated in the remaining portion. স্থিতিসর্গ is in strict accordance with the rule. Hence the violation of the order of precedence in the portion প্রলয়স্থিতি, is immaterial. Thus সর্গস্থিতিপ্রলয়ানাম্ is also allowable.

## 7. YOU ARRANGE FOR CREATION BY PAIRING.

স্বীপুং সাবাক্ষমাগৌ তে ভিন্নমূর্তে: সিসৃচয়া ।

প্রসৃতিভাজ: সর্গস্য তাবৈব পিতরৌ স্মৃতা ॥ ৩ ॥

*Prak.*—দ্বীপুংসৌ তে আব্রভাগৌ [ Male and Female are parts of your body ]. How so ?—সিসৃক্ষয়া ভিন্নমূর্তে: তে আব্রভাগৌ [ When you wish to create, you divide yourself into two of which one is male and the other female ]. What is the use of these two ?—তৌ এব সর্গস্ত পিতরৌ স্মৃতা [ These are one the father and the other the mother, of the universe ]. But you say I create *alone* (একঃ)—প্রসৃতিভাজ: সর্গস্ত পিতরৌ [ That is true. The elemental creation first proceeds from your will-power, and then you provide for

birth in the mother's womb. To this end, Male and Female are created by you ].

*Prose*—স্ত্রীপুংসৌ সিসৃক্ষয়া ভিন্নমূর্তে: তে আত্মভাগৌ । তো এব প্রস্থতিভাজঃ সর্গস্ত পিতরৌ স্মৃতৌ । ৭ ।

*Beng.*—মাতৃগর্ভে জন্মের ব্যবস্থা করিতে অভিলাষী হইয়া আপনি নিজ শরীর স্ত্রী ও পুরুষ এই দুই ভাগে বিভক্ত করিলেন। জননধর্ম্মা জগতের ইহারাই জনক ও জননী । ৭ ।

*Eng.*—Male and Female are parts of thy person when thou splittest thee up to create. These are the two that are known as parents of that portion of creation which proceeds from birth. 7. .

*Beng. Expl.*—পূর্বপ্রকারে ভূত সৃষ্টি করিয়া, গর্ভ হইতে সৃষ্টির জন্ত আপনি নিজদেহ বিভক্ত করিয়া স্ত্রী ও পুরুষ সৃষ্টি করিলেন। ঐ স্ত্রী ও পুরুষই গর্ভজাত জগতের জনক ও জননী । ৭ ।

*Eng. Expl.*—After the the elemental creation, porceeds creation by birth in the mother's womb. To this end you divide yourself into Male and Female. These are the progenitors of every thing *born*. Also see *Prak.* and *Q. i. 7.*

*Sanj.*—ভূতসৃষ্টিকর্তৃমুক্ত। মিথুনসৃষ্টার্থঃ সৃষ্টিমতো ব্রহ্মণো ভেদমাহ স্ত্রীপুংসাবিতি । স্ত্রী চ পুমাংশ্চ 'স্ত্রীপুংসৌ' [ "অচতুর—" ইত্যাদিনা অচপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ " ] 'সিসৃক্ষয়া' স্রষ্ট মিচ্ছয়া 'ভিন্নমূর্তে:' দ্বিধাকৃত-বিগ্রহস্ত 'তে' তব আত্মনো দেহস্ত ভাগৌ 'আত্মভাগৌ' [ "আত্মা জীবে

1. Having described creation of the elements, he speaks, in স্ত্রীপুংসৌ &c., of the division of the embodied Brahman with a view to creation by couples. 2. An irregular form ending in the affix অচ

যুতো দেহে স্বভাবে পরমায়নি” ইতি বিধঃ ১]। ‘তৌ এব’ ভাগৌ  
‘প্রস্থতিভাজঃ’ উপস্থতিভাজঃ স্বজ্যতে ইতি ‘সর্গঃ তস্ত’ নিজসৃষ্টেরিত্যর্থঃ  
মাতা চ পিতা চ ‘পিতরৌ’ [ “পিতা মাতা” ইতি একশেষঃ ২ ] ‘সুতৌ’  
বুদ্ধিরিতি শেষঃ [ অত্র মনুঃ—“দ্বিধা কৃত্বায়নো দেহমর্দনৈন পুরুষোহভবৎ ।  
অর্দনৈন নারী তস্যাম্ স বিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ ॥” ইতি ৩ ] ৭।

*Sara*—মানসী ইব সৃষ্টিঃ গর্ভসৃষ্টিরপি তবৈব কাৰ্য্যম্।

### Miscellaneous Notes.

1. স্ত্রী &c.—স্ত্রী woman. পুমান্ man. স্ত্রী চ পুমান্ চ ইতি  
স্ত্রীপুংসু + অচ সমাসান্ত = স্ত্রীপুংসৌ by নিপাতন। দৃশ্য। Nom. to ভবতঃ  
understood. The rule referred to is “অচতুর-বিচতুর-স্ত্রী-  
পুংস-ধেবনডুহ-ঋক্‌সাম-বাঙ্‌মনস-অক্ষিক্রব- দারগব- উবধীব-পদধীব-নক্ত-  
নিব-রাজিনিব-অহদিব-সরজস-নিঃশ্রেণস-পুরুষায়ুষ-দ্যায়ুষ-ত্রায়ুষ-ঋগ্‌যজুষ্-  
জাতোক্‌মহোক্‌-বৃদ্ধোক্‌-উপশ্বন-গোষ্ঠধাঃ”।

2. আয়ন &c.—আয়ন person. ভজ + যঞ্‌ কর্মণি ভাগ part  
আয়নো ভাগৌ, ভতং—। Pred. adj. to. স্ত্রীপুংসৌ।

3. ভিন্ন &c. ভিদ + ক্ত কর্মণি ভিন্ন divided. মূর্ছতানয়া ইতি  
মূর্ছ + ক্তিন্‌ করণে মৃতিঃ form. ভিন্না মৃতিঃ অস্যা অনেন বা ভিন্নমৃতিঃ,  
বহ—। তস্য। Qual. তে।

4. সিসৃক্ষা—সৃষ্ট মিচ্ছা ইতি সৃজ + সন্ + অ ভাবে + ক্সিমাং টাপ্  
সিসৃক্ষা desire to create. তয়া। হেতৌ ওয়া।

5. প্রস্থতি &c.—প্র + স্থ + ক্তিন্‌ ভাবে প্রস্থতিঃ birth. প্রস্থতিং  
ভজতে ইতি প্রস্থতি + ভজ + ঘি ক্তরি প্রস্থতিভাক্ that which is

by the rule “অচতুর—” (notes). 3. বিব says আয়ন means জীব, যুতি,  
দেহ, স্বভাব, পরমায়ন। 4. একশেষ by “পিতা মাতা” (notes). 5. On this  
Manu says—Having divided his person, with half he became a  
Male with the other a Female. In her the Lord created বিরাজ।

subject to birth, উপপদতৎ—। তস্য। Qual. সর্গস্য। See *Question* (i).

6. সর্গস্ত—সৃজ্যতে ইতি সৃজ+ ষ্ণ্ কৰ্মণি সর্গ: a created being. তস্ত। শেষে ষষ্ঠী, related to পিতরৌ। See *Question* (i).

7. তৌ—Refers to দ্বীপুংসৌ। কৰ্ম of the ক্রিয়া in স্বতৌ।

8. পিতরৌ—মাতৃ mother. পিতৃ father. মাতা চ পিতা চ পিতরৌ parents, একশেষ। Same case with তৌ। This is not a সমাস। It is simply a case of dropping one word (মাতৃ) and retaining another (পিতৃ) out of a combination of two words. The rule is “পিতা মাত্ৰা”—পিতৃ is retained optionally when spoken along with মাতৃ। See *Question* (ii).

9. স্বতৌ—স্ব+ক্ত কৰ্মণি। Qual. তৌ। The কৰ্মণি ক্ত shows that there is no শেষবিবক্ষা of তৌ, so তৌ appears as কৰ্ম। See “অধীগৰ্ভ—”, App.

10. Voice—দ্বীপুংসাত্যাম্...আত্মভাগাত্যং (ভূতে)।...স্বত-বন্ত: (বৃদ্ধা:)।

## QUESTIONS

(i) What is referred to by প্রস্থতিভাজ: সর্গস্ত? *Ans.*—Creation is here considered under two heads. First the creation of the elements, such as earth, water, fire, air, space. The process here is *mental*. Next come gods, men &c. that are born in the mother's womb—created by birth. This is প্রস্থতিভাজ: সর্গ: and is offspring of বিরাজ্ who is the son of ব্রহ্মন্ (See quotation from Manu in the Sanj). Hence ব্রহ্মন্ is known as পিতামহ।

(ii) Is পিতরৌ the only form available from মাতা চ পিতা চ? *Ans.*—পিতরৌ is *optional* not *compulsory*. So the

বাক্য may remain as মাতা চ পিতা চ also. This again may optionally be compound into a দ্বন্দ্ব giving মাতাপিতরৌ or মাতরপিতরৌ। Hence, altogether, there are *four* forms, two being uncompound ( *vir*, পিতরৌ and মাতা চ পিতা চ ) and two compound ( *vis*, মাতাপিতরৌ, মাতরপিতরৌ )।

8. YOUR WAKEFULNESS AND SLEEP ARE PRESERVATION AND DESTRUCTION OF THE UNIVERSE.

স্বকালপরিমাণেন ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ব তে ।

যৌ তু স্বপ্নাববোধৌ তৌ ভূতানাং প্রলয়োদয়ৌ ॥ ৮ ॥

*Prak*—যৌ তু তে স্বপ্নাববোধৌ তৌ ভূতানাং প্রলয়োদয়ৌ [ Your sleep is the annihilation of creation, and the period of your wakefulness is the time when creation thrives ]. But both প্রলয় and উদয় are very long lasting, they cannot be coeval with sleep and wakefulness—স্বকালপরিমাণেন ব্যস্ত-রাত্রিন্দিবস্ব তে [ Your day and night are measured by your own standard of time, and are indeed of immense length compared to what is day or night to us ]. 8.

*Prase*.—স্বকালপরিমাণেন ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ব তে যৌ তু স্বপ্নাববোধৌ তৌ ভূতানাং প্রলয়োদয়ৌ । ৮ ॥

*Beng*.—আপনার দিবা ও রাত্রি নিজ কালের পরিমাণে বিভক্ত । বাহা আপনার নিদ্রা ও জাগরণ তাহাই স্বপ্নের প্রলয় ও উদয় । ৮ ॥

*Eng*.—Of Thee, with night and day measured off with thy own standard of time, what are but sleeping and waking, are regression and progression of the whole creation. 8.



*Expl.*—The description of সৃষ্টি ends with the previous verse. The present one deals with স্থিতি and প্রলয় and shows how these two are also attributable to ব্রহ্মন, and thus substantiates the statement একঃ কারণতাং গতাঃ । Also see *Prak.*

*Sanj.*—স্বকালেতি । ‘স্বকালস্ত পরিমাণেন’ “চতুৰ্ঘৃগসহস্রাণি ব্রহ্মণো দিনমুচ্যতে” ইত্যুক্তরূপেণ ১ ‘ব্যস্তং’ বিভক্তং ‘রাত্রিন্দিবং’ রাত্রাহ্নী বস্ত তস্ত [যতপি অচতুরাদিস্ত্রেণ রাত্রৌ চ দিবা চ রাত্রিন্দিবম্ ইতি সপ্তমার্থে বৃত্তৌ দ্বন্দ্ব ইত্যুক্তং তথাপি “দোবামস্তম্ অহঃ দিবামস্তা রাত্রিঃ” ইত্যাদৌ কর্মবৎ অত্রাপি প্রাতিপদিকার্থবৃত্তিত্বং কথঞ্চিং প্রয়োগবলাৎ আশ্রয়ণীয়ম্ ২] ‘তে’ তব ‘যৌ তু স্বপাববোধৌ ৩ তৌ’ এব ‘ভূতানাং ৪ প্রলয়োদয়ৌ’ সংহারসৃষ্টি [যদাহঃ—‘যদা স দেবো জাগর্ভি তদৈব চেষ্টতে জগৎ । যদা স্বপিতি শান্তায়া তদা সর্বং প্রলীয়তে ৫” ইতি । এতচ্চ দৈনন্দিনসৃষ্টিপ্রলয়প্রায়কং, মহাপ্রলয়স্ত ব্রহ্মণো বর্ষশতান্তে ভাবি-  
 বাৎ ৬] ৥ ৮ ৥

*Sara*—যদা জাগর্ভি তদা জগৎ চেষ্টতে, যদা স্বপিবি তদা সর্বং প্রলীয়তে, ইংং স্বদবীনা ন কেবলং সৃষ্টিঃ অপিতু স্থিতিশ্চ নাশশ্চ । ৮ ।

1. By what is stated in “চতুৰ্ঘৃগ—” (notes). 2. Here too on the strength of usage, বৃত্তি with the sense of a প্রাতিপদিক has to be adopted like the sense of কর্ম in দোবামস্তমহঃ দিবামস্তা রাত্রিঃ, although by the rule beginning with অচতুর it is said that the দ্বন্দ্ব is from a বৃত্তি with the sense of সপ্তমী । (Perhaps অচতুরাদিস্ত্রেণ is a misreading for অচতুরাদিস্ত্রে) । 3. নিত্রাজাগরণে । 4. বিবস্ত । 5. So it is said—When that god awakes, then only the universe shows signs of life. When quiescent he sleeps, then all disappears. But this refers to daily creation and annihilation, because the great dissolution is to come about at the end of a hundred years of Brahman.

### Miscellaneous Notes

1. স্ব &c.—স্ব own. কাল time. পরি+মা+ল্যুট্ ভাবে পরি-  
মাণম্ measure. স্বস্ত কালঃ or স্বঃ কালঃ স্বকালঃ, ৬তৎ—or কর্মধা—।  
স্বকালস্ত পরিমাণম্, ৬তৎ—(Malli.). Or পরিমীয়তে অনেন ইতি পরি+  
মা+ল্যুট্ করণে পরিমাণম্ standard. কালস্ত পরিমাণম্, ৬তৎ—;  
standard of time. Next ৬তৎ—or কর্মধা—। তেন। ওয়া করণে।  
করণ of the ক্রিয়া in ব্যস্ত। The measurement is (see Sanj.)—A  
day of Brahman contains a thousand of চতুর্যুগ্। The same  
is the measurement of a night. Now চতুর্যুগ্ is “স্বর্ধ্যাদসংখ্যয়া  
দ্বিত্রিঙ্গাগরৈরযুতাহতৈঃ। সক্ষ্যাসক্ষ্যাংশসহিতং বিজ্ঞেয়ং তচ্চতুর্যুগম্ ॥”  
i. e., a চতুর্যুগ্ consists of 4320000 solar years. Hence a  
day or a night of Brahman = 4320000 × 1000 solar years.

2. ব্যস্ত &c.—বি+অস্+ক্ত কর্ম বি ব্যস্ত divided. রাত্রি night.  
দিবা day; অব্যয়। রাত্রিষ্ট দিবা চ=রাত্রিম্ দিবা+অচ্ সমাসান্ত  
নিপাতনাৎ=রাত্রিন্দিবম্, দ্বন্দ্ব। ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যন্ত or যেন স ব্যস্ত-  
রাত্রিন্দিবঃ, বহু—। Qual. তে। For the rule “অচতুর—”  
See under স্ত্রোপুংসৌ, sl. 7. Note that the সমাসান্ত অচ্ is by  
নিপাতন, and রাত্রি becomes রাত্রিম্ through the same cause.  
The compound is optionally neuter singular by the rule,  
“বিপ্রতিবিদ্ধঞ্চ অনধিকরণাচি”—দ্বন্দ্ব of mutually exclusive  
things is optionally in the neuter singular except when  
the things are substance (দ্রব্য)। Night and day are  
mutually exclusive. রাত্রিন্দিবে is also correct. Also see  
Question (i) and Q. ii, last para.

3. তে—শেষে বস্তু, related to স্বপ্নাববোধৌ।

4. স্বপ্ন &c.—স্বপ্ন+নঙ্ ভাবে স্বপ্নঃ sleep. অব+বুধ+বঞ  
ভাবে অববোধঃ waking. স্বপ্নস্ত অববোধস্ত স্বপ্নাববোধৌ, দ্বন্দ্ব। Nom,  
to ভবতঃ understood.



5. ভূতানাম্—ভূ+জ কৰ্ত্তরি ভূতানি those that have come to existence, *i. e.*, the entire creation. তেষাম্ । শেষে যষ্টি, related to প্রলয়োদয়ে ।

6. প্রলয় &c. প্র+নী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ annihilation. উদ্+ই +অচ্ ভাবে উদয়ঃ appearance ( Malli. ), growth. প্রলয়শ্চ উদয়শ্চ, দ্বন্দ্ব । Nom. to ভবতঃ understood. See *Question* (ii).

7. *Voice*—...যাভ্যাং স্বপ্নাববোধাভ্যাং ( ভূততে ) তাভ্যাং... প্রলয়োদয়াভ্যাং ( ভূততে ) ।

### QUESTIONS

(i) Discuss Malli's exposition of ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ত । *Ans.*—Malli. has ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্ত । He does not say by whom ব্যস্ত । But it is necessary to emphasise the কৰ্ত্তৃত্ব of Brahman. ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যেন is thus preferable. The synonym রাত্রাহনী for রাত্রিন্দিবম্ in the *dual* is in order, because the rule "বিপ্রতিষিদ্ধম্,—" is optional. Again দিবা is অব্যয় meaning দিবসে । But the বাক্য of the দ্বন্দ্ব, *viz.* রাত্রিশ্চ দিবা চ requires it to be in the প্রথম । How is this possible ? Malli. answers—দিবা, though ordinarily meaning দিবসে, has to be taken here as meaning দিবসঃ in the প্রথম ( প্রাতিপদিকার্থ ) । He cites precedence in support of such change of meaning. The ভাষ্যকার writes দিবামন্তা রাত্রিঃ which means রাত্রিঃ আত্মানং দিবা মন্ততে—night deems herself as day—showing that দিবা has changed its meaning from সপ্তমী to দ্বিতীয়া ( কর্ম ) । If the change to দ্বিতীয়া is legitimate, so is also the change to প্রথম ।

(ii) What is উদয় here ? *Ans.*—Malli. takes it as সৃষ্টি । His quotation does not support this interpretation. It has চেষ্টতে 'works' which implies *progress*. Hence উদয় is the stage *after* সৃষ্টি ; it is স্থিতি । This appears from the

### Miscellaneous Notes

1. স্ব & c.—স্ব own. কাল time. পরি+মা+ল্যুট্ ভাবে পরিমাণম্ measure. স্বকালঃ or স্বঃ কালঃ স্বকালঃ, ৬তং—or কর্মধা—। স্বকালস্ত পরিমাণম্, ৬তং—(Malli.). Or পরিমীয়তে অনেন ইতি পরি+মা+ল্যুট্ করণে পরিমাণম্ standard. কালস্ত পরিমাণম্, ৬তং—; standard of time. Next ৬তং—or কর্মধা—। তেন। ওয়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in ব্যস্ত। The measurement is (see Sanj.).—A day of Brahman contains a thousand of চতুর্যুগস্. The same is the measurement of a night. Now চতুর্যুগ is “স্বর্গ্যান্দসংখ্যায় দ্বিত্বিসাগরৈরযুতাহতৈঃ। সঙ্খ্যাসঙ্খ্যাংশসহিতং বিজ্ঞেয়ং তচ্চতুর্যুগম্ ॥” i. e., a চতুর্যুগ consists of 4320000 solar years. Hence a day or a night of Brahman = 4320000 × 1000 solar years.

2. ব্যস্ত & c.—বি+অস্+ক্ত কর্ম বি ব্যস্ত divided. রাত্রি night. দিবা day; অব্যয়। রাত্রিচ্চ দিবা চ=রাত্রিম্ দিবা+অচ্ সমাসান্ত নিপাতন্যৎ=রাত্রিন্দিবম্, দ্বন্দ্ব। ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যন্ত or যেন স ব্যস্ত-রাত্রিন্দিবঃ, বহু—। Qual. তে। For the rule “অচতুর—” See under ঙ্রাপুংসৌ, sl. 7. Note that the সমাসান্ত অচ্ is by নিপাতন, and রাত্রি becomes রাত্রিম্ through the same cause. The compound is optionally neuter singular by the rule, “বিপ্রতিবিবৃদ্ধ অনধিকরণবাচি”—দ্বন্দ্ব of mutually exclusive things is optionally in the neuter singular except when the things are substance (ত্রব্য)। Night and day are mutually exclusive. রাত্রিন্দিবে is also correct. Also see Question (i) and Q. ii, last para..

3. তে—শেষে ষষ্ঠী, related to স্বপ্নাববোধৌ।

4. স্বপ্ন&c.—স্বপ্ন+নঙ্ ভাবে স্বপ্নঃ sleep. অব+বুধ্+বঞ্ ভাবে অববোধঃ waking. স্বপ্নচ্চ অববোধচ্চ স্বপ্নাববোধৌ, দ্বন্দ্ব। Nom, to ভবতঃ understood.

5. ভূতানাম্—ভূ+ক্ত কৰ্ত্তরি ভূতানি those that have come to existence, *i. e.*, the entire creation. তেবাম্ । শেষে যষ্টী, related to প্রলয়োদয়ে ।

6. প্রলয় &c. প্র+নী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ annihilation. উদ্+ই+অচ্ ভাবে উদয়ঃ appearance ( Malli. ), growth. প্রলয়চ্ উদয়চ্, দ্বন্দ্ব । Nom. to ভবতঃ understood. See *Question* (ii).

7. *Voice*—...যাভ্যাং স্বপ্নাববোধাভ্যাং ( ভূতে ) তাভ্যাং... প্রলয়োদয়াভ্যাং ( ভূতে ) ।

### QUESTIONS

(i) Discuss Malli's exposition of ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ত । *Ans.*—Malli. has ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং বস্ত । He does not say by whom ব্যস্ত । But it is necessary to emphasise the কৰ্ত্তৃত্ব of Brahman. ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যেন is thus preferable. The synonym রাত্রাহনী for রাত্রিন্দিবম্ in the *dual* is in order, because the rule "বিপ্রতিবিদ্ধম্—" is optional. Again দিবা is অব্যয় meaning দিবসে । But the বাক্য of the দ্বন্দ্ব, *viz.* রাত্রিচ্ দিবা চ requires it to be in the প্রথম । How is this possible ? Malli. answers—দিবা, though ordinarily meaning দিবসে, has to be taken here as meaning দিবসঃ in the প্রথম ( প্রাতিপদিকার্থ ) । He cites precedence in support of such change of meaning. The ভাষ্যকার writes দিবামন্তা রাত্রিঃ which means রাত্রিঃ আত্মানং দিবা মন্ততে—night deems herself as day—showing that দিবা has changed its meaning from সপ্তমী to দ্বিতীয়া ( কর্ম ) । If the change to দ্বিতীয়া is legitimate, so is also the change to প্রথম ।

(ii) What is উদয় here ? *Ans.*—Malli. takes it as সৃষ্টি । His quotation does not support this interpretation. It has চেষ্টতে 'works' which implies *progress*. Hence উদয় is the stage *after* সৃষ্টি ; it is স্থিতি । This appears from the

derivation also, উদ্ implies 'going up' 'looking up' &c., as  
 স্বর্ষোদয়, চন্দ্রোদয় &c. Hence উদয় may mean *prosperity*, in  
 which sense we have it in "উদয়ে মদবাচ্যমুজ্জ্বলতা ক্রান্তমাবিকৃত-  
 মাত্মবৎ স্বরা"। We therefore take উদয় here as *growth*. This  
 will be clear if we examine the mutual relation of slokas  
 6, 7, 8. In sl. 6 Brahman is described as the cause of all  
 the three stages *birth, growth, decay*. Next in sl. 7. *birth*  
 is shown to proceed from Brahman. Verse 7 *supports*  
 verse 6 so far as *birth* is concerned. Lastly verse 8 con-  
 firms verse 6 in the matter of *growth* and *decay* also. প্রলয়  
 and উদয় are both ব্রহ্মকর্তৃক, because Brahman himself  
 divides his night and day; he then keeps himself awake  
 causing the *growth* of creation, and sleeps when he wishes,  
 thus bringing about the *destruction* of the universe. His  
 movements are self-willed and the movements are the  
 cause of birth, growth and decay. The mere opening of  
 his eyes leads to creation. Comp.—

"নিঃশ্বাসিতমস্ত বোধঃ বীক্ষিতমস্ত পঞ্চভূতানি ।

স্বহৃদেতস্ত চরাচরস্ত চ সৃষ্টং মহাপ্রলয়ঃ ॥"

This again supports our contention that ব্যস্তব্রাহ্মিন্দিব  
 should be expounded ব্যস্তং ব্রাহ্মিন্দিবং যেন and not ব্যস্তং  
 ব্রাহ্মিন্দিবং যন্ত as Malli. has it.

#### 9. YOUR MOVEMENTS ARE SELF-WILLED.

জগদ্যোনিরয়োনিহুং জগদন্তো নিরন্তকঃ ।

জগদাদিরনাদিস্থ জগদীশো নিরীশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

*Prak.*—If I create the universe, who creates me?—ইন্  
 অযোনিঃ জগদ্যোনিঃ [ No one creates you, but you create

all]. But have I not an end?—ত্বং নিরন্তকঃ জগদন্তঃ [ You bring your creation to an end, but are yourself endless ]. What existed before me?—ত্বম্ অনাদিঃ জগদাদিঃ [ You were alone before creation, none preceded you ]. Who is my master?—ত্বং নিরীশ্বরঃ জগদীশঃ [ You are the lord of all, obeying no master yourself ]. 9.

*Prose*—ত্বং জগদযোনিঃ অযোনিঃ জগদন্তঃ নিরন্তকঃ, জগদাদিঃ অনাদিঃ, জগদীশঃ নিরীশ্বরঃ । ৯ ।

*Beng.*—আপনি জগতের কারণ হইয়া স্বয়ং অকারণ, জগতের অন্তকর হইয়া স্বয়ং অন্তহীন, জগতের আদি হইয়া স্বয়ং অনাদি, জগতের ঈশ্বর হইয়া স্বয়ং নিরীশ্বর । ৯ ।

*Eng.*—The cause of the universe, Thou art causeless ; the terminator of the universe, Thou art interminable ; the predecessor of the universe, Thou art without a predecessor ; the master of the universe, Thou art without a master. 9.

*Expl.*—In connection with creation, preservation and destruction of the universe, the question naturally arises—Who is the creator of Brahman? Sl. 9 supplies the answer. See *Prak.*

*Sanj.*—জগদিতি । হে ভগবন্ ‘ত্বং জগদ্যোনিঃ’ জগৎকারণং স্বয়ম্ ‘অযোনিঃ’ অনাদিত্বাৎ অকারণকঃ । ‘ত্বম্’ অন্তয়তি ইতি অন্তঃ [ পচাত্তচ্ ¹ ] ‘জগতঃ অন্তঃ’ জগৎসংহর্ত্তা স্বয়ং ‘নিরন্তকঃ’ নিত্যত্বাৎ অন্তরহিতঃ । ‘ত্বং জগতাম্ আদিঃ’ জগদাদিঃ সৃষ্টে প্রাগপি সন্ ইত্যর্থঃ অতএব ত্বম্ ‘অনাদিঃ’ আদিরহিতঃ । ‘ত্বং জগতাম্ ঈশঃ’ নিয়ন্তা স্বয়ং ‘নিরীশ্বরঃ’ অনিষন্ন্যঃ ইত্যর্থঃ [ “যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে” ইত্যাদি ঋতিরবাক্যে প্রমাণম্ ² ] । অত্র ‘অযোনিঃ’ ইত্যাদৌ নঞতৎপুরুষা-

1. The affix is অচ as attached to পচাদি roots. 2. In this

শ্রমণে বিরোধঃ, বহুব্রীহিনা তু তৎপরিহারঃ ইতি বিরোধাতাসালঙ্কারঃ ।  
বখাহঃ “বিরোধাতাস্তে বিরোধঃ” ইতি ১।৯।

Sara—জগদিদং স্বামপেক্ষতে তব তু ন পরাপেক্ষা ।

### Miscellaneous Notes

1. জগত্বোনিঃ—গচ্ছতীতি গম+কিপ্ কর্তরি জগৎ lit. that which moves, hence *universe*. যোনি cause. জগতঃ যোনিঃ, ভূতং—। Pred. adj. to জম্। গম is duplicated by the Varttika “হ্রতিগমিজুহোতীনাং দে চ”—হ্রাত, গম and হ are duplicated when কিপ্ is attached. কিপ্ usually gives the feminine gender, but জগৎ is neuter. Decline. জগৎ জগতী জগতি—জগন্তি &c. Fem. জগতী ।

2. অযোনিঃ—অবিজ্ঞমানঃ যোনিঃ ( masc. and fem. ) অস্ত্র অযোনিঃ or অবিজ্ঞমানযোনিঃ, বহু—। Pred. adj to জম্। The বহু—is by the Varttika “নঞঃ অন্ত্যর্থানাং বা চোত্তর-পদলোপঃ”—নঞ্ followed by an অন্ত্যর্থ root in a নঞ্ তং—, may lead in a বহু—and optionally drop the অন্ত্যর্থ portion.

3. জগদন্তঃ—অন্ত+যজ্ ভাবে অন্তঃ end. অন্তঃ করোতি ( অন্তয়তি ) ইতি অন্ত+ণিচ্+অচ্ কর্তরি অন্তঃ one who ends. জগতঃ অন্তঃ, ভূতং—। Pred. adj. to জম্।

4. নিরন্তকঃ—অন্তয়তি ইতি অন্ত+ণিচ্+খল্ কর্তরি অন্তকঃ one who ends. নিরন্তঃ অন্তকঃ অস্ত্র নিরন্তকঃ or নিরন্তান্তকঃ, বহু—। Pred. adj. to জম্। The বহু—is by the Varttika—“প্রাদিত্যো

---

matter such Srutis as “বতো বা—” are the authority. 3. Here we have contradiction if অযোনিঃ &c. be taken as নঞ্ তং—; but it is avoided with a বহুব্রীহি, so the অলঙ্কার is বিরোধাতাস। Thus they say—It is not a বিরোধ if the বিরোধ is only apparent.



ধাতুজন্ত বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ”—An উপসর্গ compounded with a verbal derivative may lead in a বহু—and optionally drop the derivative.

5. জগদাদিঃ—আদি predecessor. জগতঃ আদিঃ, ৬তৎ—। Malli's plural in জগতাম্ is with reference to the plurality of the worlds. The singular refers to the entire creation as one whole.

6. অনাদিঃ—অবিজ্ঞানঃ আদিঃ অস্ত্র অনাদিঃ or অবিজ্ঞানাদিঃ বহু—। See অযোনিঃ। Pred. adj. to হ্রস্ব।

7. জগদীশঃ—ঈষ্টে ইতি ঈশ+অচ্ কৰ্ত্তরি ঈশঃ lord. জগতঃ or জগতাম্ ঈশঃ, ৬তৎ—। Pred. adj. to হ্রস্ব। Here the বস্তু is কর্মণি owing to the ক্রুৎ in ঈশঃ। We cannot compound if the বস্তু is শেষে। See বাগীশম্, Sl. 3.

8. নিরীশ্বরঃ—ঈষ্টে ইতি ঈশ+বরচ্ কৰ্ত্তরি ঈশ্বরঃ lord. নিরন্তঃ ঈশ্বরঃ অস্ত্র নিরীশ্বরঃ or নিরন্তেশ্বরঃ, বহু—। Pred. adj. to হ্রস্ব। For the বহু—see নিরন্তকঃ above.

9. Voice—হ্রস্বা জগদ্যোনিনা অযোনিনা (ভূয়তে) জগদন্তেন নিরন্তকেন (ভূয়তে) জগদাদিনা অনাদিনা (ভূয়তে) জগদীশেন নিরীশ্বরেণ (ভূয়তে)।

10. IN YOU ALL CONTRADICTIONS CEASE.

আল্লানমালানা বিত্বসি সৃজস্ত্যাআল্লানমালানা ।

আল্লানা ক্রুতিনা চ ত্বমালাল্লন্যেব প্রলীযসে ॥ ১০ ॥

*Prak.*—How am I then ?—কুতিনা আত্মনা হ্রস্ব আত্মনাং বেৎসি [You are all powerful, you know before-hand in what form you have to appear to be able best to do your work of creation]. What then ?—কুতিনা আত্মনা হ্রস্ব আত্মনি এব



আত্মানং সৃজসি [ And then through your might you create yourself in yourself ]. And then ?—কুতিনা আত্মনা ত্বম্ আত্মনি এব প্রলীয়সে [ At last, you disappear in yourself ], 10.

*Prose*—ত্বম্ আত্মানম্ কুতিনা আত্মনা এব বেৎসি, কুতিনা আত্মনা এব আত্মানম্ আত্মনি এব সৃজসি, কুতিনা আত্মনা এব আত্মনি এব প্রলীয়সে ( Malli. ). *Or*—ত্বম্ আত্মানম্ আত্মনা বেৎসি, আত্মানম্ আত্মনা সৃজসি, কুতিনা আত্মনা আত্মনি এব প্রলীয়সে চ। ১০।

*Beng.*—আপনি নিজশক্তিতে স্বয়ংই আপনাকে জানেন, শক্তিবলে নিজশরীরেই স্বয়ং নিজের সৃষ্টি করেন, আর শক্তিবলেই স্বয়ং নিজশরীরে অন্তর্হিত হন। *Or*—আপনি স্বয়ং আপনাকে জানেন, স্বয়ং আপনার সৃষ্টি করেন ও কৃতকৃত্য হইয়া স্বয়ং আপনাতে লীন হন। ১০।

*Eng.*—With thy omni-potent self indeed thou knowest thyself; verily with the same thou makest thyself in thyself; with thy almighty self thou mergest in thyself forsooth. *Or*—Thou knowest thyself; thyself thou makest thee, and with thy work done, thou mergest thyself in thyself. 10.

*Beng. Expl.*—আপনার স্রষ্টা বা সংহারক কেহ নাই, ইহা আমাদের অমূলক কথা নহে। মূলে আপনি পরমাত্মস্বরূপ। কিন্তু যখন ব্রহ্মরূপে উৎপন্ন হইতে ইচ্ছা করেন, তখন স্বয়ংই সেই রূপের উপলব্ধি করিয়া নিজ শরীরেই অধিষ্ঠান করিয়া তাহাতে আপনি স্বশক্তিতে উৎপন্ন হন। অবশেষে ব্রহ্মরূপে আপনার বাহ্য বাহ্য কর্তব্য মনে করেন সে সকল নির্বাহকরিয়া নিজশক্তিতে নিজ পরমাত্মদেহেই পুনরায় বিলীন হন। ১০।

*Eng. Expl.*—You have no creator, no destroyer, as remarked by us. The fact is you are the Soul Supreme. When you wish to create, you think out the most suitable form, and lo ! by your own might you appear as Brahman.

You now do the work you allot to yourself, and after a hundred years of your own standard, you disappear in yourself. Also see under এব below. 10.

*Sanj.*—তব তু ন প্রপঞ্চস্তেব জন্মতিরোধানজ্ঞানেবু পরাপেক্ষা ইত্যাহ আত্মানমিতি ১। হে ভগবন্ 'ত্বম্ আত্মানং' লোকানুগ্রহার্থং ব্রহ্মরূপেণ উৎপিপাদয়িষিতং স্বস্বরূপম্ = 'আত্মনা এব বেংসি' জানাসি। সর্বাপি ক্রিয়া কর্তব্যার্থজ্ঞানপূর্বিকা ইতি ভাবঃ ২। তথা 'আত্মানম্ আত্মনৈব আত্মনি এব' [ ইতি অত্রাপি সম্বধ্যতে \* ] স্বস্মিন্বেব 'স্বজসি'। অধিষ্ঠানমপি স্বয়মের ইত্যর্থঃ। [ "স্বে মহিম্নি প্রতিষ্ঠিতম্" ইতি শ্রুতে: \* ] 'কৃতিনা' সমর্থেন [ ইদং সর্বত্র সম্বধ্যতে \* ] 'আত্মান' যেন 'এব আত্মনি' এব প্রলীয়েসে, স্বস্মিন্বেব প্রলীনো ভবসি [ লীয়েতে দৈবাদিকাং কর্তরি লট্ \* ]। "প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্" ইতি বাটিকাং সর্বত্র আত্মনা ইতি তৃতীয়া \* ]। ন হি তে প্রপঞ্চস্ত ইব জ্ঞানোৎপত্তিলয়েষু পরাপেক্ষা ইতি কলিতার্থঃ ৩। ১০।

*Sara*—যেন রূপেণ জগতাং সৃষ্টিঃ সূকরা তৎ মনসা পরিচিন্ত্য আত্মানং তেনৈব ব্রহ্মাখ্যেণ রূপেণ স্বজসি, ততঃ সৃষ্টিং সমাপ্য আত্মন্তেব লীয়েসে। ১০।

1. In your birth, disappearance and knowledge, there is no dependence on others as of the creation; so he says আত্মানম্ &c.
2. That self of thine which is intended to be created in the shape of Brahman to favour the world.
3. All action has, as its antecedent, a knowledge of what is to be done; this is the sense.
4. This (i. e., আত্মনি এব) comes in here also.
5. From the শ্রুতি "স্বে মহিম্নি—" rested on thy own majesty.
6. This (i. e., কৃতিনা) goes with all.
7. লট্ in the কর্তৃবাচ্য after ল of the দিবাদি class.
8. আত্মান in all these takes তৃতীয়া by the Vartika "প্রকৃত্য।—" (notes).
9. This is a repetition (See Foot-note 1 above).

### Miscellaneous Notes

1. আত্মানম্—আত্ম is the *self* known as ব্রহ্মন্। তম্। কর্ম of বেংসি। This and the next আত্মন refer to different things.

2. আত্মনা—আত্মন here is the *self* known as পরমাত্মন্। তেন। প্রকৃতিাদি ওয়া। Words of the প্রকৃতিাদি class take ওয়া by the Varttika “প্রকৃতিা—” (Sanj.). আত্মন is of the প্রকৃতিাদি class. Hence the ওয়া। The ভাষ্য is inclined to take such cases as ওয়া হেতো or করণে। Here করণে suits well.

3. বেংসি—বিদ+লট্ সিপ্। Nom. ভম্ understood. বেতি—বেদ, বিবেদ—বিদাঙ্ককার, বেদিষ্ঠ্যতি, অবৈদাৎ। বিদিত—বিত্ত। Also see App. for other forms. The পরমাত্মা sees (বেতি) what form would suit the work of creation best. This knowledge is self-acquired and not dependent on others.

4. স্বজসি—স্বজ + লট্ সিপ্। Nom. ভম্ understood. স্বজতি—স্বজ্যতে, সমর্জ—সম্বজে, স্বজ্যতি—তে, অস্বাক্ষীৎ—অস্বষ্টে। Also see App.

5. আত্মানম্—Refers to ব্রহ্মস্বরূপ; কর্ম of স্বজসি।

6. আত্মনা—Refers to পরমাত্মস্বরূপ। প্রকৃতিাদি ওয়া (note 2).

7. কৃতিনা—কৃ+ক্ত ভাবে কৃতম্। কৃতমনেন ইতি কৃত+ইনি কৃতী (ইষ্টাদি)। Or কৃ+ক্ত কর্মণি কৃতম্ work. কৃতমশ্চ অস্তি ইতি কৃত+ইনি মত্বর্থে কৃতী। তেন। Qual. আত্মনা। Malli. makes it mean ‘clever’ and takes it with আত্মনা through-out. It may be taken as meaning ‘successful’ also, qualifying the last আত্মনা only. See Question (ii).

8. চ—অব্যয় সমুচ্চরে। সমুচ্চর of বেংসি and স্বজসি with প্রলীয়েসে।

9. আত্মনি—Refers to the ব্রহ্মস্বরূপ। আধার of প্রলীয়েসে। This is taken by Malli with স্বজসি also.

**10.** এব—অব্যয়, অন্তর্যোগব্যবচ্ছেদে। Malli takes this with আত্মনা throughout and also with আত্মনি। Thus:—আত্মনি এব ন তু পরতঃ আত্মনিং বেৎসি you know yourself of your own motion, i. e., you are not indebted to instruction from any one else for this knowledge. আত্মনা এব আত্মনি এব আত্মনিং স্বজসি your creator is yourself and no one else; when creating you take your station in yourself ক্রমের কর্তা চ আধারশ্চ ইত্যর্থঃ। আত্মনা এব আত্মনি এব প্রলীয়েসে of your own accord you disappear in yourself. But this is a bundle of contradictions, and Malli. reconciles saying কৃতিনা আত্মনা সর্বমেতৎ করোষি your might is inscrutable; what are contradictory elsewhere exist in perfect harmony in yourself. In you contradictions cease.

**11.** প্রলীয়েসে—প্র+লী+লট্ সে, you disappear. লীয়েতে, লিলো, লেঘতে—লান্ততে, অলেষ্টে—অলান্ত।

**12.** Voice—ত্বয়া আত্মা...বিদ্যতে...স্বজ্যতে...প্রলীয়েতে।

### QUESTIONS.

(i) Point out the relevancy of this Sloka. *Ans.*—Sl. 9 naturally raises the question “Who made Brahman &c.” This sloka furnishes the answer. None made him, he himself determines his birth, existence and disappearance. You cannot have an interminable series of higher and higher creators. There must be some one who is not created. That is the Supreme Soul.

(ii) Explain the কৃতিত্ব in the alternative meaning of কৃতিনা। *Ans.*—পরমাত্মনু creates himself in the shape of Brahman with a certain object. The object is সৃষ্টি। That object is accomplished, i. e., he becomse কৃত্বী when

হুই is done properly. He then has no further need to exist as Brahman, and thinks of vanishing and disappears in himself. কৃতিত্ব here is the state of being a successful creator. Compare—"এবং স সর্বং হৃষ্টে দং মাঞ্চাচিন্ত্য-পরাক্রমঃ । আদ্বৈতগুণদর্শে ভূয়ঃ কালং কালেন পীড়য়ন্ ॥"—*Manu*.

## II. YOU PLAY WITH THE EIGHT PERFECTIONS.

দ্রবঃ সঙ্ঘাতকঠিনঃ স্থূলঃ সুক্ষ্মো লঘুগুরুঃ ।

ব্যক্তো ব্যক্তেতরদ্ব্যসি প্রাকাম্যং তে বিমূতিষু ॥ ১১ ॥

*Prah.*—Why do you think contradictions cease in me?—বিভূতিষু তে প্রাকাম্যম্ [Because you deal just as you like with the eight perfections]. What proofs?—(দ্রবঃ) দ্রবঃ সঙ্ঘাতকঠিনশ্চ অসি [You are liquid as seen in water, and solid at the same time in the form of rocks and metals]. What more?—(দ্রবঃ) স্থূলঃ সুক্ষ্মশ্চ অসি [You are gross and subtle at the same time]. What else?—(দ্রবঃ) লঘুঃ গুরুশ্চ অসি [You are light as well as heavy]. What again?—(দ্রবঃ) ব্যক্তঃ ব্যক্তেতরশ্চ অসি [You are seen as cause and effect as well]. II.

*Prase.*—(দ্রবঃ) দ্রবঃ সংঘাতকঠিনশ্চ, স্থূলঃ সুক্ষ্মশ্চ, লঘুঃ গুরুশ্চ. ব্যক্তঃ ব্যক্তেতরশ্চ অসি। বিভূতিষু তে প্রাকাম্যম্ । ১১ ।

*Beng.*—প্রভো, আপনি দ্রবও বটেন ঘনসংযোগে কঠিনও বটেন, স্থূলও বটেন সুক্ষ্মও বটেন, লঘুও বটেন গুরুও বটেন, কার্যও বটেন কারণও বটেন। আপনি যথাক্রমে অষ্ট ঐশ্বর্যের বিনিয়োগ করেন। ১১ ।

*Eng.*—Thou art liquid yet solid with great density, gross yet subtle, light yet heavy, effect yet other than.

effect ( cause ). Thine is the mastery of will over perfections. II.

*Expl.*—This verse cites some instances of contradictions which are seen reconciled in Brahman, and thus supports the verse preceding in its supreme contradiction of creation &c. of self by self. Also see *Prak.* II.

*Sanj.*—দ্রব ইতি । ত্বম্ ইত্যমুখ্যজ্যতে <sup>১</sup> । হে ভগবন্ ত্বং 'দ্রবঃ' সরিঃসমুদ্রাদিবং রসাত্মকঃ 'অসি' । 'সজ্জ্বাতেন' নিবিড়সংযোগেন \* 'কঠিনঃ' মহীধরাদিবং । 'স্থূলঃ' ইন্দ্রিয়গ্রহণযোগ্যো বটাদিবং, 'সূক্ষ্মঃ' অতীন্দ্রিয়ঃ পরমাধাদিবং । 'লঘুঃ' উৎপত্তনযোগ্যঃ \* তুলাদিবং, 'গুরুঃ' হেমাদিবং অচ ( ? চা ) লনীয়ঃ \* । 'ব্যক্তঃ' কার্যরূপঃ 'অসি ব্যক্তোত্তরঃ' কারণরূপঃ 'চ অসি' । এবং 'বিতৃপ্তিষু' \* অগ্নিমানিদু 'তে' তব প্রকামস্ত ভাবঃ 'প্রাকাম্যং' যথাকামত্বম্ ॥ ১১ ॥

*Sara*—অগ্নিমানিদু ঐশ্বর্যেযু ত্বং যথেষ্টং বর্তসে, তেন কচিৎ দ্রবঃ কচিচ্চ ঘনসন্নিবেশেন কঠিনঃ । তৎ আত্মানমাত্মানা সৃজসি ইতি ন চিত্রম্ ॥ ১১ ॥

### Miscellaneous Notes

1. দ্রবঃ—দ্রবতি ইতি দ্র + অচ্ কৰ্ত্ত্বর দ্রবঃ liquid. Pred. adj. to ত্বম্ understood.
2. সজ্জ্বাত &c.—সম্ together + হন্ to go + ঘঞ্ ভাবে সজ্জ্বাতঃ coming close, *i. e.*, condensation. কঠিন hard. সজ্জ্বাতেন কঠিনঃ, ততঃ—। Qual. ত্বম্ understood.
3. স্থূলঃ &c.—স্থূল gross. সূক্ষ্ম subtle, লঘু light. গুরু heavy. All Pred. Adj. to ত্বম্ understood.

1. ত্বম্ is to be introduced. 2. ঘনসন্নিবেশেন । 3. Capable of going up. 4. Immoveable. 5. ঐশ্বর্যেযু ।



4. ব্যক্তঃ—বি+অজ্ঞ+ক্ত কর্মণি । The manifest, *i. e.*, the effect. Same case with ভূম্ understood.

5. ব্যক্তেতরঃ—ইতর different. ব্যক্তাৎ ইতরঃ, different from the effect, *i. e.*, the *cause*. সুপ্ সুপা । Same case with ভূম্ understood. Decline like সর্ব । If expounded as ব্যক্তঃ ইতরঃ অস্মাৎ, বহ—, then decline like নর ।

6. অসি—Thou art. Nom. ভূম্ understood. অস+লট্ সিপ্ । অস্তি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ । অস becomes ভূ when an আর্দ্ধধাতুক affix follows. An আর্দ্ধধাতুক is an affix that is not a তিঙ্ or does not drop শ ।

7. প্রাকাম্যম্—কম+বঞ্ ভাব কামঃ desire. প্রাপ্তঃ কামম্ প্রকামঃ, প্রাদিতং । Or—প্রাপ্তঃ কামঃ অনেন প্রকামঃ or প্রাপ্তকামঃ. বহ— । One who has gained the object of desire. তস্ম ভাবঃ ইতি প্রকাম+বঞ্ । Nom. to অস্তি understood. The বহ— is by the Varttika “প্রাদিতো—” (sl. 25, also App.).

8. বিভূতিষু—বিশিষ্টঃ ভবনম্ ইতি বি+ভূ+ক্তিন্ ভাবে বিভূতয়ঃ perfections. তাসু । অষ্টং ৭মী । These are eight in number— “অগ্নিমা নগ্নিমা ব্যাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা । ঈশিতঞ্চ বশিতঞ্চ তথা কামাবসাম্ভিতা ॥”

9. Voice—( ত্বয়া ) দ্রবেণ—কঠিনেন স্থূলেণ হৃদয়েণ লঘুণা গুরুণা ব্যক্তেন—ইতরেণ ভূয়তে প্রাকামোণ ( ভূয়তে ) ।

## 12. YOU ARE THE ORIGIN OF THE VEDAS.

তদ্বাতঃ প্রমবো যাসাং ন্যায়ৈস্মিভিকদৌরথম্ ।

কর্ম যন্নঃ ফলং স্বর্গস্তাসাং ত্বং প্রমবো গিরাম্ ॥ ১২ ॥

*Prak.*—ত্বং তাসাং গিরায় প্রভবঃ [You are the origin of those well-known sayings]. Which ?—প্রণবঃ যাসাম্ উদ্বাতঃ [Those which begin and end with the mystic syllable—

ওম্ ]. Which are they ?—ত্রিভি: ত্রায়ৈ: বাসাম্ উদীরণং ভবতি [Which are pronounced with three different accents]. Do you mean the Vedas ?—যজ্ঞ: বাসাং কৰ্ম, স্বৰ্গ: বাসাং ফলম্ [You are the origin of the Vedas, the practical application of which is seen in sacrifices, and which ensure residence in heaven to the sacrificer]. 12.

*Prose*—বাসাং গিরাম্ উদ্বাত: প্রণব:, বাসাং গিরাং ত্রিভি: ত্রায়ৈ: উদীরণম্, বাসাং কৰ্ম যজ্ঞ: ফলং স্বৰ্গ:, ত্বং তাসাং প্রভব:। ১২।

*Beng.*—যে বাক্যাবলীর আদিতে ও অন্তে ওঙ্কার, তিন প্রকার স্বরে বাহার উচ্চারণ, বাহার কার্য যজ্ঞ ও ফল স্বৰ্গ, আপনি সেই সকল বাক্যের আকর। ১২।

*Eng.*—Thou art the origin of those declarations whose beginning is *Pranava*, utterance is with three accents, application is sacrifice, reward is heaven. 12.

*Expl.*—Having created us, O Lord, you have provided for our salvation by giving unto us those immortal declarations—the Vedas. Also see *Prak.*

*Sanj.*—উদ্বাত ইতি। হে ভগবন্ 'বাসাং গিরাং' বাচাম্ 'উদ্বাত:' উপক্রমঃ 'প্রণব:' ওঙ্কারাত্মকঃ [ "ওঙ্কার প্রণবৌ সমৌ" ইতি "শ্রাদ্ধাদান-মুদ্বাত আরম্ভ:" ইতি ৫ অমর: <sup>১</sup> ]। ইদম্ উপসংহারস্তাপি উপলক্ষণম্ <sup>২</sup> [ "ব্রহ্মণ: প্রণবং কুৰ্যাদাদাবস্তে ৫ সৰ্বত:। দহতোন: কৃতং পূৰ্বং পরস্তাক বিশেষত: ॥" ইতি নিরুক্তপরিশিষ্টেয়োৰ্বাঙ্ক: <sup>৩</sup> ]। নীয়েন্তে এভি: অর্থ-

1. Amara says ওঙ্কার and প্রণব are the same, also শ্রাদ্ধাদান উদ্বাত and আরম্ভ are synonymous. 2. This refers to the end also. 3. In the নিরুক্ত and পরিশিষ্ট Yaska says—প্রণব has to be uttered at the commencement and end of the Vedas. It burns sin at the

বিশেষাঃ ইতি 'স্মারাঃ' স্বরাঃ [ উক্তকঃ "স্বরবিশেষাদর্থপ্রতিপত্তিঃ যথেন্দ্র-  
শক্ৰঃ স্বরতোহপরাধাৎ" ইতি \* ] । 'যাসাং গিরাং ত্রিভিঃ জ্ঞায়ৈঃ' উদা-  
ভারুদাত্তস্বরিতৈঃ স্বরৈঃ 'উদারগম্' উচ্চারণম্ । 'যাসাং কর্ম' প্রতিপাদ্যম্ \*  
ইত্যর্থঃ 'বজ্জঃ' জ্যোতিষ্ঠোমাদিঃ ন তু চৈতাবন্দনাদিরিতি ভাবঃ \* । 'ফলং  
স্বর্গঃ' কর্মদ্বারা ইতি শেষঃ [ কর্ম'স্বর্গো' ব্রহ্মাপবর্গয়োরাপি উপলক্ষণে ' ]  
'স্বং তাসাং গিরাং' বেদানামিত্যর্থঃ প্রভবতাস্মাদিতি 'প্রভবঃ' কারণং  
প্রণেতা স্বর্গী বা মতভেদেন । ১২ ।

Sara—বেদা অপি তবৈব কৃতিঃ যেন বয়ং কর্মিণঃ স্বর্গিণশ্চ । ১২ ।

### Miscellaneous Notes.

1. উদ্বাতঃ—উদ্+হন+ঘঞ্ ভাবে । Beginning. This in-  
cludes the *end* also. Nom. to ভবতি understood.

2. প্রণবঃ—প্র+হু or ন্ to praise+অপ্ করণে । The sac-  
red syllable ওম্ । Same case with উদ্বাতঃ । ন becomes ণ by  
the rule "উপসর্গাদনমাসেহপি গোপদেশন্ত"—roots that begin with  
ণ in the বাতুপাঠ of Panini change ন into ণ the cause for  
the change being in an উপসর্গ preceding. Here হু is written  
ণ্ in the বাতুপাঠ, hence the change. See "অট্টকু—", App.

3. যাসাম্—শেষে বজী, related to উদ্বাত, উদারণ, কর্মন্, ফল ।

4. উদ্বাতঃ প্রণবো যাসাম্—The object of this is to identify  
the Vedas. The sloka does not mention the Vedas direct-  
ly, but it furnishes distinctive characteristics by means of  
which it is easily seen that the Vedas are meant. Vaidik

---

beginning, but especially so at the end. 4. The meaning intended  
comes from a special স্বর ; witness "বথেন্দ্রশক্ৰঃ—" ( notes and Q. ii ).  
5. That which has to be established. 6. Not worship in temples  
&c., this is the sense. 7. কর্মন্ and স্বর্গ imply ব্রহ্মন্ ( soul ) and  
অপসর্গ ( emancipation ) also.

declarations begin with ওন্ and end with ওন্ also. Not so other religious writings.

5. ত্রায়ৈঃ—নিতরাম্ ঈয়ন্তে এভিঃ ইতি নি+ই+বঞ্ করণে নিপাতনং ত্রায়াঃ accents. তৈঃ । ঃয় করণে। The স্বরস are উদাত্ত, অনুদাত্ত and স্বরিত। Malli's নীয়ন্তে এভিঃ does not derive it from নী, because নী gives নায় and not ত্রায়। The latter is sanctioned by নিপাতন in the rule “অধ্যায়-ত্রায়-উক্তাব-সংহাব-আধার-আবায়ঃ”। Without নিপাতন we should have got ত্রয় with ব by the rule “পুংসি সংজ্ঞায়াং বঃ প্রায়শ্চ”। Also see Q.ii.

6. উদীরণম্—উদ্+ঈর+শিচ্ স্বার্থে+লুট্ ভাবে। Utterance. Nom. to ভবতি understood.

7. ত্রায়ৈষ্ণিতিকুদীরণম্—This furnishes another distinctive feature. Ordinary writings are not subject to the restrictions of স্বর।

8. কর্ম—Work. Nom. to ভবতি understood.

9. বজ্রঃ—ইজ্যতে অনেন ইতি বজ্র+নঙ্ করণে। Sacrifice. Same case with কর্ম।

10. ফলম্—Result, Reward. Nom. to ভবতি understood।

11. স্বর্গঃ—Same case with ফলম্।

12. কর্মবজ্রঃ ফলং স্বর্গঃ—The Vedas advocate *sacrifice*, which is the *work* to which the Vedas urge you (কর্মবজ্রঃ)। If you ask what is the good, the answer is—Heaven is your reward (ফলং স্বর্গঃ)। Also see *Question i.*

13. প্রভবঃ—প্র+ভূ+অপ্ অর্পাদানে। Source. Pred. to ভবম্। Some say প্রভব is প্রণেতা; others take it as অমর্ত্য, i.e., the Vedas are eternal and are *remembered* by ব্রহ্মন্ and delivered unto the worlds.

14. গিরাম্—গৃ+কৃপ্ কর্মণি গীঃ speech. The প্রাতিপদিক is গির্। তাসাম্। শেষে যজ্ঞী, related to প্রভবঃ।

15. *Voice*—...উদ্বাতেন প্রণবেন (ভূয়তে)...উদীরণেন (ভূয়তে),  
কর্মণা যজ্ঞেন (ভূয়তে), ফলেন স্বর্গেণ (ভূয়তে) স্বপ্না...প্রভবেন  
(ভূয়তে)।

## QUESTIONS

(i) How are the Vedas distinguished from other writings? *Ans.*—The physical distinctions are three—  
(a) There is *ঔ* at the commencement; (b) The same appears at the end also; (c) The body of the text differs in its utterance, which is done by means of the *Svaras*. Next there is a distinction in the *object*. The Vedas advocate *sacrifice*, not for any earthly good of the sacrificer, but to secure him residence in heaven.

(ii) Explain স্বরবিশেষাৎ...অপরাধাৎ (Sanj.) *Ans.*—The derivative meaning of ভায় is that which *Leads*. How then does it mean স্বর? The passage quoted shows how, ভায় is that which leads. Leads to what? Leads to অর্থবিশেষ—the special meaning intended. But it is স্বর that alters the meaning of words—স্বরবিশেষাৎ অর্থপ্রতিপত্তিঃ। How do you know? The ভাষ্য has “বধেদ্রশকঃ স্বরতোহপরাধাৎ”—Like the word ইন্দ্রশক্ which kills the sacrificer himself through an error in the স্বর, Vritra commenced a sacrifice with a view to kill Indra. The আহুতি had to be offered with the prayer ইন্দ্রশক্: বর্হিস্ব the sense being ইন্দ্রশ্য শাতয়িত (slayer) ভব বর্হিস্ব with শক্ as ক্রিয়াকচন and not the রুচি word meaning ‘enemy’. This requires the compound to be অন্তোদাত্ত। But the priest, through oversight, pronounced it as আহুদাত্ত। The sacrifice killed

বুধ। “আন্তোদান্তে প্রাযোক্তব্যে আত্মদান্তে স্বত্বিক। প্রযুক্তঃ  
ইত্যর্থান্তরাভিধানাং ইন্দ্র এব বুধস্ত শাসয়িত সম্পন্নঃ”—*Kaiyata*.

(iii) Why does Malli remark কর্মবর্গো...উপলক্ষণে?

*Ans.*—It would be wrong to suppose that the Vedas advocate কর্মন্ only and have to offer স্বর্গ only as reward. The জ্ঞানকাণ্ড has ব্রহ্মন্ for its theme and মুক্তি for the goal. Hence he says কর্মন includes ব্রহ্মন্, and স্বর্গ stands for মোক্ষ also. স্বর্গ and মোক্ষ are not the same. স্বর্গ is enjoyed so long as পুণ্যকল lasts, but মোক্ষ is permanent. There is no re-birth after মোক্ষ—“ন স পুনরাবর্ততে”।

### 13. YOU ARE PRAKRITI AND PURUSHA.

ত্বামামনন্তি প্রকৃতিং পুরুষার্থপ্রবর্তিনীম্।

তদর্শিনমুদাসীনং ত্বামিহ পুরুষং বিদুঃ ॥ ১৩ ॥

*Prak.*—Your theory of creation is not universally accepted—হাং প্রকৃতিম্ আমনন্তি ত্বামেব পুরুষং বিদুঃ [True. But even those who derive the universe from Prakriti and Purusha mean yourself. You are their Prakriti and you their Purusha too]. What is this Prakriti?—পুরুষার্থ-প্রবর্তিনীং প্রকৃতিম্ আমনন্তি [Prakriti is their female principle that works to serve the ends of the Purusha]. Who is the Purusha again?—তদর্শিনম্ উদাসীনং পুরুষং বিদুঃ [Their Purusha is an indifferent spectator that watches the work of Prakriti]. 13.

*Prose*—হাং পুরুষার্থপ্রবর্তিনীং প্রকৃতিম্ আমনন্তি। ত্বাম্ এক তদর্শিনম্ উদাসীনং পুরুষং বিদুঃ। ১৩।



*Beng.*—আপনাকেই পুরুষের জন্ম প্রবৃত্ত ‘প্রকৃতি’ বলে, আপনাকেই আবার প্রকৃতির দর্শক উদাসীন ‘পুরুষ’ বলা হয়। ১৩।

*Eng.*—They call Thee the Prakriti that works for the sake of Purusha, and Thee indeed they declare as Purusha that stands aloof and watches her. 13.

*Expl.*—The different accounts of creation all derive the universè from Thee. Those for instance who declare that creation proceeds from Prakriti and Purusha, indeed mean Thyself by their Prakriti and Purusha both. Also see *Prak.* and *Questions.*

*Sanj.*—সাংখ্যমতেন স্তবন্তি হ্যমিতি। হে ভগবন, ‘হ্যাং’ পুরুষস্ত অর্থঃ ভোগাপবর্গরূপঃ ১ তদর্থং প্রবর্ততে ইতি ‘পুরুষার্থপ্রবর্তিনী’ ২ তাং ‘প্রকৃতিং’ ত্রৈগুণ্যাত্মকং মূলকারণম্ [ “প্রকৃতিঃ পঞ্চভূতেষু প্রধানেন মূল কারণে” ইতি যাদবঃ ৩ ] ‘অমনস্তি’ কথয়ন্তি [ স্মা অভ্যাসে ইতি ধাতো-লট্। “পাভ্রাঘ্রাস্ত্রা—” ইত্যাदिনা মনাদেশঃ ৪। প্রকৃতিপুরুষভেদা-গ্রহণাং প্রকৃতিপুরুষভেদব্যপদেশঃ ৫। ‘হ্যামেব’ তাং প্রকৃতিং সাক্ষিত্বেন পশ্যতি ইতি ‘তদর্শিনম্ উদাসীনং’ কুটস্থং ‘পুরুষং বিদুঃ’ বিদন্তি [ “বিদো লটো বা” ইতি ষে: উসাদেশঃ ৬ ]। “অজ্ঞানেকাং লোহিতগুরুকৃষ্ণাম্” ইতি কৃতিরজ্জ্ব প্রমাণম্ ৭। ১৩।

*Sara*—প্রকৃতিপুরুষকৃতঃ সংসারঃ ইতি তু সাংখ্যমতং নাস্মাং ভিন্নম্। বতস্বমেব সাংখ্যানাং প্রকৃতিঃ, পুরুষোহপি তেবাং স্বমেব।

- (1) In the form of enjoyment and emancipation. (2) পুরুষ-কার্যসাবিনী। (3) Yadava says প্রকৃতি means পঞ্চভূত, প্রধান, মূলকারণ। (4) Here লট্ is attached to স্মা meaning অভ্যাস। মন is the substitute by “পাভ্রা—” (Notes). 5. The distinction between প্রকৃতি and পুরুষ is ignored and প্রকৃতি and পুরুষ are spoken of as the same. (6) উন্ is substituted for বি by “বিদো—” (notes). (7) The authority here is the প্রতি “অজ্ঞানেকাম্—” (Questions).

### Miscellaneous Notes

1. আমনন্তি—আ + ম্ + লট্ অস্তি। They declare. The nom. is পণ্ডিতা: understood. মনতি, মনো, ম্নাত্তি, অম্মানীং। The rule is “পা-ভ্রা ঙ্খা-স্তা-ম্মা-দাণ্-দৃশি-অৰ্হি-সৰ্হি-শদ সদাং পিব-জিহ্ব-ধম-তিষ্ঠ-মন-যচ্ছ-পণ্ড-ঋচ্ছ-ধৌ-শীয়-দীদাঃ”—পা &c. are replaced by পিব &c. when an affix dropping শ follows.

2. প্রকৃতিম্—প্র + কৃ + ত্বিন্ কৰ্মণি প্রকৃতি: nature, hence—the female *principle* that builds nature. তাম্। কৰ্ম of আমনন্তি। প্রকৃতি is the name given to the state of equilibrium of the three *Gunās* সত্ত্ব, রজস্, তনস্। “সত্ত্বরজস্তমসঃ সাম্যাবস্থা”। This is what Malli means by ত্রৈগুণ্যাত্মকং (ত্রৈগুণ্যং গুণত্রয়ম্ আত্মা অস্ত্র) মূলকারণম্। It is মূলকারণ, the primal cause, according to the Samkhya system of Philosophy. In this sense Bhanuji derives প্রকৃতি as প্রকৃষ্টী কৃতিরম্যা: (বহ—)।

3. পুরুষ &c.—পুরুষ soul. অর্থ object প্রয়োজন। পুরুষস্ত অর্থ: পুরুষার্থ:, ৬তং—। পুরুষার্থ্য প্রবর্ততে ইতি পুরুষার্থ + প্র + বৃত + ণিনি কৰ্ত্তরি তাত্ত্বীলো জিহ্বাং পুরুষার্থপ্রবর্তিনী, উপপদতং—। তাম্। Qual. প্রকৃতিম্। It is প্রকৃতি that works (প্রবর্ততে) for creation. With what purpose? To serve the purpose of পুরুষ। See উদাসীনম্ below.

4. তদর্শনম্—তাং পশুতি ইতি তদ + দৃশ + ণিনি সাধুকারিণি তচ্ছীলে বা কৰ্ত্তরি তদর্শী watching her, উপপদতং—। তম্। Qual. পুরুষম্। When পুরুষ sees her, অপবৰ্গ follows.

5. উদাসীনম্—উদ + আস + শানচ্ কৰ্ত্তরি উদাসীন: sitting aloof. তম্। Qual. পুরুষম্। ভোগ continues so long as পুরুষ remains উদাসীন and does not see প্রকৃতি। The moment she is seen, her work ceases and পুরুষ is emancipated.

6. বিজ্ঞঃ—বিদ লট্ অস্তি । They know. Nom. পণ্ডিতাঃ understood. Conj. Sl. 10. Also App. Malli's rule means—লিট্ পরশ্চৈপদ (ণল্ &c.) is optionally substituted for লট্ পরশ্চৈপদ (তিপ্ &c.) after বিদ of the অদাদি class.

7. Voice—ভ্ৰম্—প্রবর্তিনী প্রকৃতি আশ্রয়সে । ভ্ৰম্...তদর্শী উদাসীনঃ পুরুষঃ বিদ্যাসে ।

### QUESTIONS.

(i) Give briefly the theory of creation here propounded. *Ans.*—This theory starts with *two* co-existent principles প্রকৃতি and পুরুষ । The former works. The latter sits idle, but is the recipient of the benefits of the work done by the former. He does not know that প্রকৃতি is working for him, and continues to think that he himself is doing such and such work, enjoying this and that, and so forth. In fact he is *building his own world* under the influence of প্রকৃতি without being aware of it. That is his bondage. A time comes at last when he sees প্রকৃতি at work and is cured of his delusion. Emancipation forthwith follows. Also see next.

(ii) Explain the force of Malli's remark "অজ্ঞানেকাম্"—*Ans.*—The theory is popularly known as belonging to the সাংখ্য system of philosophy. Malli himself begins his Tika with the remark সাংখ্যমতেন স্তবস্তি । But then this is different from what the Vedas declare. Kapila the author of the Samkhya system is no authority when he goes against the Vedas. As an orthodox Hindu, Kalidasa should not have introduced sl. 13. In answer Malli says the Samkhya is based upon the Vedas. Witness

the Śruti “অজামেকাং লোহিতত্ত্বকৃষ্ণাং বহ্বাঃ প্রজাঃ স্বৰ্জমানাঃ  
নমামঃ। অজা যে তাং জুহমাণাং তজ্জন্তে জহতেনাং ভুক্তভোগাং  
ভুক্ষন্তান্ ॥” which contains the Samkhya theory. Kalidasa  
reconciles this theory with what has gone before by  
saying that ব্রহ্ম is প্রকৃতি as well as পুরুষ ।

#### 14. YOU ARE ABOVE ALL.

ত্বং পিতৃণামপি পিতা দেবানামপি দেবতা ।

পরতোঃপি পরশ্চাসি বিধাতা বিধসামপি ॥ ১৪ ॥

*Prak.*—ত্বং পিতৃণাম্ অপি পিতা অসি [You are the father of  
even the Pitris]. What else ?—ত্বং দেবানাম্ অপি দেবতা অসি  
[Even the gods sacrifice unto you]. What again ?—ত্বং  
পরতঃ অপি পরশ্চ অসি [You are indeed higher than even the  
high]. What next ?—ত্বং বিধসামপি বিধাতা অসি [You are  
the maker of even the makers themselves]. 14.

*Prose*—See *Prak.*

*Beng.*—আপনি পিতৃগণেরও পিতা, দেবগণেরও দেবতা, শ্রেষ্ঠ  
হইতেও শ্রেষ্ঠ, বিধাতৃগণেরও বিধাতা । ১৪ ।

*Eng.*—Thou art the father of even the Pitris, God of  
even the gods, higher than even the high, Ordainer of  
the makers even. 14.

*Sanj.*—স্মৃতি । হে ভগবন্ ‘ত্বং পিতৃণাম্’ অগ্নিবার্তাদীনাম্ ‘অপি  
পিতা’ তেষামপি তর্পণীয় ইত্যর্থঃ । ‘দেবানাম্’ ইন্দ্রাদীনাম্ ‘অপি দেবতা’  
তেষামপি যজ্ঞনীয় ইত্যর্থঃ । ‘পরতোঃপি পরশ্চাসি’ সর্বোত্তরোহসি ইত্যর্থঃ  
[“ইন্দ্রিয়েভ্যঃ পরাঃস্বা অর্থোভ্যাশ্চ পরং মনঃ । মনসশ্চ পরা বুদ্ধিবুদ্ধেরাশ্চ  
মহাংস্ততঃ ॥ মহতঃ পরমব্যাক্তমব্যাক্তাৎ পুরুষঃ পরঃ । পুরুষান পরং

কিঞ্চিৎ সা কাষ্ঠা সা পরা গতিঃ ॥” ইতি সর্বোত্তরত্বাভিধানাং<sup>১</sup> ]  
 ‘বেধসাম্’ দক্ষাদীনাম্ ‘অপি বিধাতা’ শ্রষ্টা ‘অসি’ ॥ ১৪ ॥

### Miscellaneous Notes

1. পিতৃণাম্—The *Pitris* are seven in number, viz. অগ্নিঋত, বহিষদ, হুভাশ্বর, আজাপ, উপহূত: ক্রব্যাদ, স্নকালিন্। See under স মানসীং মেক্সসখ: পিতৃণাম্—I. 18. তেষাম্। শেষে বগী, related to পিতা।

2. পিতৃণাং পিতা—পিতা is pred. to হুম্। This means—You stand to the *Pitris* in the same relation that they stand to ourselves. In other words, we offer libations to the *Pitris*, and *they* offer the same unto *you*.

3. দেবতা—দেব এব ইতি দেব+তন্ স্বার্থে দ্বিগাম্। Pred. to হুম্। A স্বার্থিক affix usually leaves the gender and number of the original unaltered. Thus মন এব মানসম্, প্রজ্ঞ এব প্রাজ্ঞ: &c. But this has exceptions. “কচিং স্বার্থিকা: প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্ত্যিবর্ত্তন্তে।” So here দেব is masculine, while দেবতা is feminine. Compare রক্ষ এব রাক্ষস:।

4. দেবানাং দেবতা—Men sacrifice unto gods, but gods sacrifice unto Brahman who is thus a দেবতা unto the gods.

5. পরতঃ—পর is শ্রষ্টা। তস্মাৎ ইতি পর+ঙসি (ঐমী)+তসি স্বার্থে। অব্যয়। The পঞ্চমী is owing to পর which is a দিক্শব্দ। দিক্শব্দবোগে পঞ্চমী। The rule is “অন্তারাৎ—” (sl. 4). Or পরম্ অতীত্য পরঃ ইতি ল্যব্লোপে কর্মণি পঞ্চমী।

---

1. Objects are above the senses; mind is above the objects; intelligence is higher than mind; than intelligence আত্মন (self) is higher; higher than this is মহৎ; অব্যক্ত is above মহৎ; পুরুষ is higher than অব্যক্ত: nothing is higher than পুরুষ: that is the extreme limit, the supreme resort.

6. পরতঃ পরঃ—Higher than, the high, *i. e.*, the highest. Refers to পুরুষ ( See Sanj. “ইন্ড্রিয়েভাঃ—” )। পরঃ is pred. to ত্বম্।

7. চ—অবধারণে অব্যয়। পরশ্চ অসি=পর এব অসি।

8. অসি—অসি+নট্ সিপ্। Nom. ত্বম্। Conj. sl. II.

9. বিধাতা—বি+ধা+ভূচ্ কৰ্ত্তরি। The maker. Pred. to ত্বম্।

10. বেধসাম্—বিদধতি ইতি বি+ধা+অসি কৰ্ত্তরি ( ঔণাদিক ) বেধসঃ makers. তেষাম্। কর্মণি ষষ্ঠী; or শেষে ষষ্ঠী, related to বিধাতা। This refers to the 10 progenitors of the universe, viz., মরীচি, অঙ্গিরা, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, বশিষ্ঠ, দক্ষ, ভৃগু, নারদ।

11. Voice—ত্বয়া পিত্রা ভূরতে—দেবতরা—পরেণ—বিধাতা—।

12. Remark.—This verse speaks of the কর্মকাণ্ড of the Vedas as having indirectly Brahman for its subject matter.

### 15. YOU ARE ETERNAL AND IMMUTABLE.

ত্বমেব হৃদ্যং হীতা চ মৌল্যং মৌল্লা চ শাশ্বতঃ ।

বৈদ্যস্ত বৈদিতা চাসি খ্যাতা ধ্যৈয়স্ত যত্ পরম্ ॥ ১৫ ॥

*Prak.*—হব্যং হোতা চ ত্বমেব [ At sacrifices, you are the offering as well as the offerer ]. What else ?—ভোজ্যং ভোক্তা চ ত্বমেব [ You are the enjoyer and the enjoyments as well ]. What more ?—বেদ্যঞ্চ বৈদিতা চ ত্বমেব [ You are the knower and knowledge too ]. What next ?—ত্বমেব ধ্যাতা পরং ধ্যেয়ঞ্চ যৎ [ You are the meditator and also the supreme object of meditation ]. But how is all this possible ?—শাশ্বতঃ ত্বম্ [ You are alone the eternal and the immutable ]. 15.

S. R.—K. II.—3rd Ed.—4



*Prose*—শাশ্বতঃ ত্বমেব হব্যং হোতা চ অসি, ভোজ্যং ভোক্তা চ অসি, বেদ্যং বেদিতা চ অসি, ধাতা যৎ পরং ধোয়ক্ অসি । ১৫ ।

*Beng.*—নিত্য ও অবিকারী আপনিই হব্যও বটেন হোতাও বটেন, ভোজ্যও বটেন ভোক্তাও বটেন, জ্ঞানও বটেন জ্ঞাতাও বটেন, ধ্যান-কারীও বটেন ধ্যানের বিষয় সেই পরমবস্তুও বটেন । ১৫ ।

*Eng.*—Thou, the eternal, art indeed the offering and also the offerer, the enjoyment ( lit. edible ) and the enjoyer ( lit. the eater ) too, the knowledge and the knower as well, the meditator and, at the same time, the supreme object of meditation. 15.

*Sanj.*—ত্বমেবেতি । শাশ্বৎ সিন্ধুঃ শাশ্বতঃ [ শৈথিকঃ অণ্ প্রত্যয়ঃ । যত্ৰপি “কাল্যৎ ঠঞ্” ইতি ঠঞ্ অপবাদঃ, অতএব সূত্রকারস্তাপি প্রয়োগঃ “বেদ্যক্ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ” ইতি, তথাপি প্রয়োগবশাৎ সাধুঃ ইতি বাননঃ । “শাশ্বত ইতি প্রযুক্তেঃ”<sup>১</sup> ] । “শাশ্বতঃ”<sup>২</sup> ত্বমেব’ হ্রস্বতে ইতি ‘হব্য’ হব্যঃ আজ্যাদিকম্<sup>৩</sup> জুহোতীতি ‘হোতা’ যজমানঃ ‘চ অসি’ । ‘ভোজ্যম্’ অন্নবহার্যম্ অন্নম্ [ “ভোজ্যং ভক্ষ্য” ইতি নিপাতনাৎ কুহ্যতাবঃ<sup>৪</sup> ] ‘ভোক্তা’ অন্নাদঃ ‘চ অসি’ । ‘বেদ্য’ সাক্ষাৎকার্যং বস্তু<sup>৫</sup> ‘বেদিতা’ সাক্ষাৎকর্তা<sup>৬</sup> ‘চ অসি’ । ‘ধাতা’ স্বর্জী ‘যৎ পরং’<sup>৭</sup> বস্তু ‘ধোয়ক্’<sup>৮</sup> তৎ ‘চ অসি’ । সাক্ষাৎকারসাধনভূতপ্রত্যয়বিশেষপ্রবাহো ধ্যানম্<sup>৯</sup> ॥ ১৫ ॥

1. We have a শৈথিক অণ্ affix. Though ঠঞ্ is a bar by the rule “কাল্যৎ ঠঞ্” and accordingly the Sutrakara ( পাণিনি ) uses শাশ্বতিক in “বেদ্যক্—”, yet this is faultless because of actual use—So says Vamana. “শাশ্বত is obtained from use” ( notes ). 2. নিত্যঃ । 3. *Ghi* &c. 4. The corresponding কবর্গ is absent by নিপাতন in the rule “ভোজ্যং—” ( notes ). 5. The thing that has to be known. 6. The agent that knows. 7. শ্রেষ্ঠম্ । 8. The object of contemplation. 9. ধ্যান is a course of a special kind of contemplation which is the means of perception.

### Miscellaneous Notes

1. হবাম্—হ + যৎ কর্মণি। That which is offered. Pred. to হম্।

2. হোতা—হ + তৃচ্ কৰ্ত্তরি। He who offers. Pred. to হম্।

3. ভোজ্যম্—ভুজ্ + গ্যৎ কর্মণি। That which is eaten. Pred. to হম্। Here by the rule “চক্সোঃ কু বিপ্লবাতোঃ” (চ and জ্ become ক and গ respectively when গ্যৎ or a কৃৎ that drops য follows) we except ভোগ্য with গ্যৎ। But by the rule “ভোজ্যং ভোক্ষ্যে” we get ভোজ্য when meaning ‘eatable’ (অভ্যবহার্য্য—*Sanj.*).

4. ভোক্তা—ভুজ্ + তৃচ্ কৰ্ত্তরি the eater, the enjoyer. Pred. to হম্।

5. শাশ্বতঃ—শব্দং is an অব্যয় meaning সদা। শব্দং সিদ্ধঃ ইতি শব্দং + অন্ শাশ্বতঃ eternal. Qual. হম্। You are eternal, the rest are transient. Hence these are but manifestations of yourself. Thus there is no contradiction in হব্যং হোতা চ, ভোজ্যং ভোক্তা চ etc. See *Questions*.

6. বেত্তম্—বিদ + গ্যৎ কর্মণি that which has to be known, i. e., the subject-matter of knowledge. Pred. to হম্।

7. বেদিতা—বিদ + তৃচ্ কৰ্ত্তরি the knower. Pred. to হম্। বিদ জানে অদাদি and বিদ লাভে তুদাদি (?) give বেদিতা, but বিদ সত্তায়াং দিবাদি and বিদ বিচারণে রুধাদি give বেত্তা।

8. অসি—See sl. 14. Nom. হম্।

9. ধ্যাতা—ধৈ + তৃচ্ কৰ্ত্তরি one who meditates. Pred. to হম্।

10. ধ্যেয়ম্—ধৈ + যৎ কর্মণি the subject-matter of contemplation. Pred. to হম্।

11. স্বং—Qual. ধ্যেয়ম্। উত্তরবাক্যগতেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্যাপেকা। Thus স্বং ধ্যেয়ম্ (সামান্ত্রে নপুংসকম্)। Which ধ্যেয় ? স্বং পরম্। If we change the order, we have to speak with তদ্, thus—স্বং পরং ধ্যেয়ং তৎ ত্বম্। Compare স্বং সর্বশৈলাঃ etc. I. 2.

12. Voice—শাস্তেন ত্বয়া হব্যেন হোত্ৰা, ভোজ্যেন ভোক্ত্ৰা, বেজ্যেন বেদিত্ৰা, ধ্যাত্ৰা ধ্যেয়েন ভূয়তে।

13. Remark—The first half of this verse is a continuation of sl. 14. The second half shows that the জ্ঞানকাণ্ড of the Vedas is based upon Brahman.

### QUESTION

(i) Discuss the অণ্ in শাস্ত। *Ans.*—Apparently the অণ্ is not available ; the rule “কালান্ ঠঞ্” bars it. Witness মাসিক, বার্ষিক &c. শস্বৎ refers to কাল, because it means সদা which has কালে দা। Hence we should get শাস্তিক with ঠঞ্। This is confirmed by the rule “যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাস্তিকঃ” which actually contains the word শাস্তিক। Malli says শাস্ত is also available because we see it used—প্রয়োগবশাৎ সাধুঃ। He rests this on the authority of Vamāna whose words are শাস্ত ইতি প্রযুক্তেঃ—শাস্ত is correct owing to actual use (প্রযুক্তি)। The reference is to the use in the ভাষ্য which has “শাস্তে প্রতিবেধঃ”। So both শাস্ত and শাস্তিক are correct. Comp. “শাস্তস্ত ক্রবো নিত্যসদাতনসনাতনাঃ” ইত্যমরঃ।

### 16. BRAHMAN REPLIES.

इति वेद्यः सुतोः श्रुत्वा यथार्था हृदयङ्गमाः।

प्रसादाभिमुखो वेधाः प्रत्युवाच दिवौकसः ॥ १६ ॥

*Prak.*—বেধাঃ দিবৌকসঃ প্রত্যুবাচ [ Brahman then replied to the Gods ]. How was he disposed ?—প্রসাদাভিমুখঃ (সন্)।

[ He became inclined to favour them and spoke ]. What pleased him ?—তেভ্য: ইতি স্তুতী: শ্রুত্বা [ The laudatory verses pleased him ]. How ?—যথার্থা: হৃদয়ঙ্গমা: স্তুতী: শ্রুত্বা [ Every one of the verses uttered what was but true and hence touched his heart ]. 16.

*Prose*—বেধা: ইতি তেভ্য: যথার্থা: ( অতএব ) হৃদয়ঙ্গমা: স্তুতী: শ্রুত্বা প্রসাদাভিমুখ: ( সন্ ) দিবোকস: প্রত্যুবাচ । ১৬ ।

*Beng.*—ব্রহ্মা তাঁহাদের মুখ হইতে এই যথার্থ ও হৃদয়ঙ্গমী স্তুতিবাক্য শ্রবণ করিয়া প্রসন্ন হইলেন ও দেবগণকে প্রত্যুত্তর প্রদান করিলেন । ১৬।

*Eng.*—Having heard from them these laudatory verses which were true and therefore touched the heart, Brahman became inclined to favour, and "spoke to the denizens of heaven in reply. 16.

*Sanj.*—ইতীতি । 'বেধা:' ব্রহ্মা, 'ইতি তেভ্য:' দেবেভ্য: [ "আখ্যা-তোপযোগে" ইত্যপাদানত্যাং পঞ্চমী <sup>২</sup> ] 'যথার্থা:' সত্য্য: অতএব হৃদয়ং গচ্ছন্তীতি 'হৃদয়ঙ্গমা:' মনোহরা: [ "খচ প্রকরণে গমে: সুপ্যাপসংখ্যানম্" ইতি খচ প্রত্যয়: । "অরুদ্বিষদজন্তুশ্চ মুন্" ইতি মুনাগব: <sup>২</sup> ] 'স্তুতী:' স্তোত্রাণি 'শ্রুত্বা প্রসাদাভিমুখ:' অল্পগ্রহপ্রবণ: সন্ 'দিবোকস:' দেবান্ 'প্রত্যুবাচ' । ১৬ ।

### Miscellaneous Notes

1. ইতি—অব্যয় here meaning এতঃ these. Qual স্তুতী: ।
2. তেভ্য:—Refers to the gods. অপাদানে নো । Malli's

1. পঞ্চমী because it is an অপাদান by "আখ্যা-তা—" ( notes ). 2. খচ is attached by "খচ প্রকরণে—" ( notes ). মুন্ is attached by "অরুদ্বিষ—" ( notes ).

rule is “আখ্যাতা—” that which is the teacher is অপাদান when knowledge is imparted with due initiation ( নিয়ম-পূর্বকবিজ্ঞানীকার )। The rule evidently does not apply. There is here neither বিজ্ঞাপ্রহণ nor নিয়ম। We should refer to the general rule “ক্ৰবমপায়েহপাদানাম্”—What is relatively fixed in case of separation is an অপাদান। Here the verses leave the reciters and reach Brahman. So there is separation and the reciters are fixed relatively to the verses. Hence the reciters are অপাদান।

3. স্তুতীঃ—স্তু যতে আভিঃ ইতি স্তু+জিন্ করণে স্তুতয়ঃ laudatory words. তাঃ। কর্ম of শ্রদ্ধা।

4. শ্রদ্ধা—শ্র+ক্তৃ।। Having heard.

5. যথার্থাঃ—যথা is an অব্যয় meaning here অনতিক্রম non-transgression. অর্থ sense. অর্থস্ত অনতিক্রমঃ যথার্থম্, অব্যয়ী—। The meaning is—non-transgression of sense. যথার্থম্ অস্তি আত্ম ইতি যথার্থ+অচ্ মত্বর্থে যথার্থাঃ true to sense. অথবা যথাগতঃ অর্থঃ বাসাং তাঃ, বহুব্রীহিঃ। তাঃ। Qual. স্তুতীঃ।

6. হৃদয় &c.—হৃদয় heart. হৃদয়ঃ গচ্ছন্তীতি হৃদয়+গম+থচ্ কর্তরি দ্বিয়াম্, উপপদতৎ—। তাঃ। Qual. স্তুতীঃ। Malli's rules are (1) “থচ্ প্রকরণে—” which is a বার্তিক। It means—গম takes থচ্ in the কর্তৃবাচ্য with a সূবস্ত word preceding as উপপদ। Here হৃদয় is the উপপদ। Having got থচ্, he refers to (2) “অকৃদ্বিষ—”। This means—The words অকৃস্, দ্বিষৎ and স্বরাস্ত words (not being অব্যয়) have য্ম্ ( i. e., য় ) added after their last vowel when they are উপপদ in an affix that drops ষ। Hence হৃদয় becomes হৃদয়ম্।

7. প্রসাদ &c.—প্র+সদ+বঞ্ ভাবে প্রসাদঃ favour. অভি-গতো যুখমস্ত অভিযুখঃ inclined towards, বহু—। প্রসাদে অভিযুখঃ, স্পৃহুপা। Qual. বেষাঃ। The বহু—is by the Varttika

“প্রাদিত্তো—” (Sl. 25 and App.) which also allows অভিগতমুখঃ as an alternative. The বঞ্ also gives প্রাসাদ in the sense “a regal mansion” ( See “উপসর্গস্ত—”, sl. 18 and App. )

8. বেধাঃ—Nom. to প্রত্যাচ। For deriv. see sl. 14.

9. প্রত্যাচ—প্রতি+ক্র or বচ+লিট্ গল্। ( ক্র ) ব্রবীতি—ক্রে—আহ, উবাচ—উচে, বক্ষ্যতি—তে, অবোচৎ—ত। ( বচ ) বক্তি, উবাচ, বক্ষ্যতি, অবোচৎ।

10. দিবোকসঃ—দিবোকস্ resident of heaven (See sl. 1). তান্। অপ্রধান কর্ম or প্রত্যাচ। The প্রধান কর্ম, which is the speech following, is অবিবক্ষিত।

11. Voice—বেধসা...মুধেন ( সতা )...প্রত্যাচিরে।

### QUESTION

(i) Give the substance of the স্ততি above. *Ans.*—You are the supreme soul. Brahman, Vishnu and Siva are your manifestations. You are therefore the sole cause of the creation, preservation and destruction of the universe ( sls. 4-6 ). You have created the elements by the force of your will, and have arranged for the perpetuation of your creation by males and females ( sl. 7 ). How simple are your methods ! You keep yourself awake and the universe thrives ; the whole show vanishes when you go to sleep ( sl. 8 ) !! You have neither a beginning nor an end ; you show yourself and take yourself off at pleasure ( sls. 9-10 ). There is no contradiction in all this, for contradictions cease in you. Indeed you play with the laws of nature ( sl. 11 ). The Vedas are your priceless gift to the world. The Prakriti and



Purusha they speak of are but your own self (sls. 12—13)  
Both the কর্মকাণ্ড and the জ্ঞানকাণ্ড of the Vedas sing in.  
your praise ( sls. 14-15 ).

### 17. A SUCCESSFUL SPEECH.

পুরাণস্য কবেস্তস্য চতুর্মুখসমীরিता ।

প্রবৃতিরাশীচ্ছন্দানাম্ চরিতার্থা চতুষ্টয়ী ॥ ১৭ ॥

*Prak.*—তত্ত্ব শব্দানাং প্রবৃতিঃ চরিতার্থা আসীৎ [ His utterance served its purpose ]. How so ?—পুরাণস্ত কবেঃ তত্ত্ব শব্দানাং প্রবৃতিঃ [ The speaker was the first poet of the world. The words uttered were bound to be faultless, and they carried just the meaning he intended to give them. The speech therefore gained its end ]. But the listeners were all around him ; his words must have escaped the majority of them, viz, those that were at the sides and back ; so the speech failed to meet its end —চতুর্মুখসমীরিতা চতুষ্টয়ী প্রবৃতিঃ [ No, not at all. He spoke simultaneously with his four mouths. They could all hear him. Thus the speech became a success ]. 17.

*Prose*—চতুষ্টয়ী শব্দানাং প্রবৃতিঃ পুরাণস্ত কবেঃ তত্ত্ব চতুর্মুখসমীরিতা (সঙ্গী) চরিতার্থা আসীৎ ( *Malli.* ). Or—পুরাণস্ত...সমীরিতা (অতএব) চতুষ্টয়ী শব্দানাং প্রবৃতিঃ চরিতার্থা আসীৎ । ১৭ ।

*Beng.*—সেই পুরাণ কবির চারি মুখে উচ্চারিত চতুর্বিধ শব্দ প্রয়োগ ( Or—চারি অবয়ব বিশিষ্ট শব্দের প্রবাহ ) চরিতার্থ হইল । ১৭ ।

*Eng.*—The four-fold application ( Or—flow ) of words uttered ( Or—urged ) by the four mouths of that primeval poet had its end achieved. 17.

*Beng. Expl.*—ব্রহ্মা চারি মুখে কথাগুলি বলিলেন, অতএব চারিদিকের সকলেই শুনিল, তাঁহার বলার অভিপ্রায় সিদ্ধ হইল। ১৭।

*Eng. Expl.*—Brahman delivered his message with his four mouths. Hence he could be heard all round, and the object of his speech was gained. Also see *Prak.*

*Sanj.*—অথ কবিরাহ পুরাণস্তোতি <sup>১</sup>। দ্রব্যগুণক্রিয়াজাতিভেদেন চৈত্বারঃ অবয়ব যন্ত। ইতি <sup>২</sup> ‘চতুষ্কায়ী’ চতুর্বিধা [ ‘সংখ্যায়া অবয়বে তন্নপ্’ ইতি তন্নপ্। ‘টিট্ঢাণ্ড্রসচ্—’ ইত্যাদিনা ভীপ্ <sup>৩</sup> ] ‘শকানাং প্রবৃত্তিঃ’ বৈখরী প্রমুখা বাগবৃত্তিঃ [ উক্তঞ্চ— ‘বৈখরী শব্দনিষ্পত্তির্মধ্যমা শ্রুতিগোচরা। জ্ঞোতিতার্থা চ পশুস্তী হৃক্ষা বাগনপারিনো ॥’ ইতি <sup>৪</sup> ] ‘পুরাণস্ত’ পুরাতনস্ত [ পুৰোদরাদিত্বাং সাধুঃ <sup>৫</sup> ] ‘কবেঃ’ কবরিতুঃ <sup>৬</sup> তন্ত ব্রহ্মণঃ ‘চতুর্ভিঃ মুখৈঃ সমীরিতা’ <sup>৭</sup> সতী [ ‘তদ্ধিতার্থ—’ ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ। সমাহারে ‘চতুমুখী’ ইতি জ্ঞাৎ <sup>৮</sup> ] ‘চরিতার্থা’ অর্থ্যা ‘আসীৎ’। চতুমুখোচ্চারণাং চাতুর্বিধ্যং সকলমাসীদিত্যর্থঃ <sup>৯</sup>। ১৭।

*Sara*—আদিকবিনা প্রযুক্তা স্বরসংস্কারবতী অর্থ্যা বাক্ তন্ত চতুর্ভো মুখোভো নিঃসৃতা সর্বৈরপি তৈঃ শ্রুতা সকলা চ ততো জাতা। ১৭।

1. Now the poet says পুরাণস্ত &c. 2. Of which there are four divisions under the different heads দ্রব্য গুণ, ক্রিয়া and জাতি। 3. The affx is তন্নপ্ by ‘সংখ্যায়া—’ (notes). ভীপ্ is attached by ‘টিং—’ (notes). 4. বৈখরী is expression in words, মধ্যমা is *capable* being caught by the ears, পশুস্তী illumines the object, হৃক্ষা is speech unchanged (notes). 5. Correct because the word is of the পুৰোদরাদি class. 6. Of one who was speaking. 7. প্রেরিতা। 8. It is an উত্তরপদ সমাস by ‘তদ্ধিতার্থ—’। The form would be চতুমুখী with a সমাহার (notes). 9. The quadruplicity came to use through utterance by four mouths.

### Miscellaneous Notes

1. পুরাণস্ত—পুরা ancient days. an অব্যয়। পুরা ভব ইতি পুরা+চ্যুল্ পুরাতনঃ also পুরাণঃ। তস্ত। Qual. কবেঃ। The ত of পুরাতন disappears by নিপাতন in the rule “পূর্বকালৈক সর্ব জরং পুরাণ নব কেবলাঃ সমানাধিকরণেন”। This is what Malli. means when he says “প্ৰবোধদাদিত্বাৎ সাধুঃ”। পুষৎ+উদর drops ৎ yielding প্ৰবোধর ( See sl. 1 ). How do you know that পুরাণ is like প্ৰবোধর ? Witness the use of পুরাণ for পুরাতন in the rule “পূর্বকাল—” in the *Sanj.* Now a নিপাতন does not bar the usual form, as can be seen in the simultaneous presence of শাখত and শাখতিক in ভাষা ( sl. 15 ). Hence both পুরাণ and পুরাতন are allowed.

2. কবেঃ—কু to sound + ই (ঔগাদিক) কর্তরি কবিঃ literally one making a noise, a *whistler*, *warbler* &c. ; hence a *poet*. তস্ত। Brahman sang the Vedas at the beginning of creation. Hence he is পুরাণ কবি the first poet. তস্ত। শেক্ষে বজ্রী related to চতুর্মুখ ( Malli. ) ; or, preferably, related to শব্দানাম্ প্রবৃত্তিঃ। See *Question* (i). Malli's কবয়িতৃঃ is with গিচ্ attached. Thus কু+অপ্ ভাবে কবঃ sound. কবং করোতি ইতি কব+গিচ্+তৃচ্ কর্তরি কবয়িতা। তস্ত।

3. চতুর্মুখ &c.—চতুর্ four. মুখ mouth. সম্+ঈর+গিচ্+ক্ত কর্মণ জিয়াম্ সমীরিতা urged, propelled. চতুরবয়বং মুখং চতুর্মুখম্, কর্মধা—like শাকপাথিব। তেন সমীরিতা, ৩তৎ—। Qual. প্রবৃত্তিঃ। Here Malli. warns against compounding চতুর্গাং মুখানাং সমাহারঃ চতুর্মুখম্; because a দ্বিগু ending in অ is in the feminine by the Varttika “অকারান্তোত্তরপদো দ্বিগুঃ জিয়ামিষ্টঃ”; and then by the rule ‘দ্বিগোঃ’ we get ত্রীপ্ result-

ing in চতুর্থা—“সমাহারে চতুর্থাতি স্থাৎ” (*Sanj.*). But the ব্যাক্য he gives makes the whole thing a তৎপুরুষ ( দ্বিগু ) of *three* words, viz., চতুর্ভিঃ, মুখেঃ and সমীরিভা। A তৎপুরুষ however is usually of two words only. There is only *one* exception—it is when the final word means something that is *measured*, and the words preceding give the measurement ( “উত্তরপদেন পরিমাণিনা দ্বিগো: সিদ্ধয়ে বহুনাং তৎপুরুষস্তোপসংখ্যানম্” )। The present is not a case of that kind. Hence the necessity of taking চতুর্থা as শাক-পার্থিবাতি। Malli's rule is “তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ”—A দিকশব্দ or a সংখ্যাশব্দ may lead in a তৎপুরুষ, if the object is to attach a তদ্ধিত, or if an উত্তরপদ follows, or again if সমাহার is intended. Also see *Question* (ii).

4. প্রবৃত্তিঃ—প্র+বৃত+ক্তিন্ ভাবে। Flow. The flow is in four stages, viz., হ্রস্বা, পশুস্তী, মধ্যমা, বৈথরী। See *Question* (i).

5. শব্দানাম্—শব্দ word. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রবৃত্তিঃ।

6. চরিতার্থা—চর+ক্ত কর্মণি চরিতঃ achieved. অর্থঃ object. চরিতঃ অর্থঃ অনয়া, বহু—। Pred. to প্রবৃত্তিঃ। The object ( অর্থ ) of the শব্দপ্রবৃত্তি was obviously to address, hold conversation with, the gods assembled. Malli. does not mention the object directly, but seems to imply that though শব্দপ্রবৃত্তি is spoken of as four-fold, it was only then, for the first time, seen to be really so. This is curious, because if *not* usually *seen* as four-fold, it would *not* be *described* as four-fold. See next, also *Question* (ii).

7. চতুর্ষ্টয়ী—চত্বারঃ অবয়বা অষ্টা ইতি চতুর্+তয়প্ দ্বিগাম্। Four-fold. Qual. প্রবৃত্তিঃ। Malli's rule “সংখ্যায়া—” means—A number indicating *parts* of a whole, takes তয়প্ to mean

the whole. The parts are enumerated saying “দ্রব্যগুণক্রিয়া-  
জাতিভেদেন চত্বারঃ অবয়বাঃ”। This amounts to dividing শব্দ  
into four classes, viz., দ্রব্যশব্দ, গুণশব্দ, ক্রিয়াশব্দ, জাতিশব্দ।  
Proper names, such as দেবদত্ত, ইন্দ্র, &c are দ্রব্যশব্দ। গুরু,  
কৃষ্ণ &c. are গুণশব্দ। ধারক, দায়িন্ &c. are ক্রিয়াশব্দ। গো,  
অশ্ব &c. are জাতিশব্দ। This is after the ভাষ্য। “চতুষ্টয়ী  
শব্দানাং প্রবৃতিঃ। জাতিশব্দাঃ গুণশব্দাঃ ক্রিয়াশব্দাঃ বদৃচ্ছাশব্দাঃ”—  
Bhasya under “স্বাক্”। বদৃচ্ছাশব্দ is the same as দ্রব্যশব্দ।  
Note that the four stages স্বক্সা, পশ্চাত্তী, মধ্যমা, বৈথরী  
appertain to *each* of the four classes of words. See  
Question (ii).

8. Voice—চতুষ্টয়া প্রবৃত্ত্যা...সমৌরিতয়া (সত্য) চরিতার্থয়া  
অভ্যুত।

## QUESTIONS

(i) What are বৈথরী প্রমুখা বাগবৃতিঃ? Ans.—The  
usual answer is that স্বক্সা is indiscriminate sound, পশ্চাত্তী is  
partially articulate, মধ্যমা is articulate but not forming  
an intelligible sentence, বৈথরী forms intelligible sentence.  
The বাচস্পত্য on the authority of the শব্দার্থরত্ন says that  
speech starts from below the intestines (মূলাধার)।  
There it is স্বক্সা, at the নাভিকূপ it is পশ্চাত্তী, next it is  
মধ্যমা at the chest, and lastly বৈথরী at the throat and  
upwards. Malli's quotation seems to suggest a different  
answer.

The ভাষ্য quotes the শ্রুতি—“চত্বারি বাক্ পরিমিতা পদানি তানি  
বিহবীক্ষণা যে মনৌষিণঃ। শুহা ত্রীণি নিহিতা নেদয়ন্তি তুরীয়াং বাচো  
মুখ্যা বদন্তি ॥” The substance is—Speech consists of four  
Padas (নামন, আখ্যাত, উপসর্গ, নিপাত); these the learned

know. *Three varieties of speech are hidden and do not work owing to their subtleness.* Human speech is of the fourth variety.

The second half of the verse evidently refers to the four varieties স্বাক্ষা, পশ্চাতী, মধ্যমা and বৈথরী। স্বাক্ষা, পশ্চাতী and মধ্যমা are considered too subtle for general usage which is restricted to বৈথরী alone. Panini himself notices four stage of শব্দ প্রবৃত্তি। They are (1) আত্মা, (2) অর্থসমেত আত্মা, (3) বিবক্ষুঃ আত্মা, (4) শব্দকারী আত্মা। Comp. “আত্মা বুদ্ধ্যা সমেতার্থান্ মনো যুক্তো বিবক্ষয়া। মনঃ কাশ্যায়িনাহতি স প্রেরয়তি মারুতম্ ॥ সোদৌর্গো মুর্দ্ধাভিহতো বক্তৃমাপত্ত মারুতঃ। বর্ণান্ জনয়তে তেষাং বিভাগঃ পঞ্চধা মতঃ ॥”—পাণিনীয়শিক্ষা।

The stages are then (1) আত্মা in the shape of light. This is স্বাক্ষা বাগনপায়িনী—a part of ব্রহ্মন himself, immutable, eternal. Bhavabhuti refers to this when he says “বিন্দের দেবতাং বাচমমৃতান্মায়নঃ কলাম্”। (2) Next, with the help of বুদ্ধি, the light of আত্মা illuminates অর্থ which may be any object such as a tree, a town &c. This is a concept, mere *thought*. It is পশ্চাতী বাক্। Compare “ত্বোতিতার্থা চ পশ্চাতী” in Malli's quotation. (3) Now comes বিবক্ষা। This is *thought* clothed in language. This too is *mental*. It is মধ্যমা বাক্। It is capable of becoming ঋতিগোচর though not yet ঋতিগোচর—“মধ্যমা ঋতিগোচরা”। Up to this what passes in the আত্মা is not perceived by others. Of these three stages, we may say “গুহা ত্রীণি নিহিতা নেদয়ন্তি” as in the ভাষ্য। (4) Lastly, having clothed the thought in language, আত্মা gives utterance to it by articulate sounds. This is বৈথরী বাক্। It is heard by others, understood and acted upon,—“বৈথরী



শব্দনিপ্পত্তিঃ” । Hence of this the fourth the ভাষ্য says  
 “তুরীয়াং বাচো মনুষ্যা বদন্তি” ।

(ii) Examine the statement “চতুর্মুখোচ্চরণাং চাতুর্বিধাং  
 সকলমাসীৎ” । *Ans.*—It is not clear what Malli. implies  
 by this remark. The substance of the remark is—Had  
 not Brahman spoken out with four mouths, the  
 four-fold character would have been useless. In other  
 words, the four-fold character is not perceived in ordinary  
 speech, but for the first time, became evident when  
 Brahman spoke; and that again because he spoke  
 through *four mouths*. It will be seen, this sloka, as  
 well as the verse quoted from the ভাষ্য, speaks of  
 double quadruplicity. Words are four-fold in *character*, viz.,  
 দ্রব্যশব্দ, গুণশব্দ &c. ; again *each* of these is evolved in four  
 stages, viz., স্বাক্ষা, পশ্চত্তী, মধ্যমা, বৈখরী । Malli's remark cannot  
 refer to the *character* of words; for then we have to sup-  
 pose that each mouth delivered words of *one* character  
 only, which is absurd. The remark cannot be true of the  
*evolution* of the words either, because in that case the  
 implication is that one mouth spoke in স্বাক্ষা বাক্ alone,  
 one used nothing but পশ্চত্তী বাক্, a third used মধ্যমা  
 বাক্ only, and the last was heard in বৈখরী বাক্, which  
 again is equally absurd. The line seems inconsistent  
 with Malli's scholarship and should be rejected as an  
 interpolation. It would be ridiculous to try to defend it.  
 Indeed, the only satisfactory explanation of our sloka  
 seems to be the one we have adopted in the *Prakasika*—  
 He spoke in four mouths, hence he was heard equally  
 well all round, and his speech was thus a success.

(iii) Give the correct explanation of the sloka in Sanskrit. *Ans.*—‘পূরাগন্ত কবে:’ আদিকবে: অতএব স্বরসংস্কারগুণ্যায় বাস: প্রয়োক্ত: ‘তন্ত’ ব্রহ্মণ: ‘চতুর্ভি: মুখে: সমীৰিতা’ প্রেরিতা অতএব ‘চতুঃপদী’ চতুরবয়ববা ‘শব্দানাং প্রযুক্তি:’ বাক্ প্রবাহ: ‘চরিতার্থা’ নিম্পন্নপ্রয়োজনা ‘আসীৎ’ দেবান্ বোধয়িতুং প্রযুক্তা সা পরিত: হিতান্ সৰ্বানেনেব তান্ তুল্যম্ অসন্দ্বিগ্ধক অবোধয়ৎ ইত্যর্থ: ।

### 18. WELCOME UNTO YOU.

স্বাগতং স্বানধীকারান্ প্রমাবৈবলম্ব্য ব: ।

যুগপদ্ যুগবাহুভ্য প্রাপ্তৈশ্চ: প্রাজ্যবিক্রমা: ॥ ১৮ ॥

*Prak.*—What did Brahman say ?—স্বাগতং ব: [Welcome to you, O ye gods ]. Welcome to whom ?—যুগপৎ প্রাপ্তৈশ্চ: ব: স্বাগতম্ [ I offer welcome to you all that have come in a body ]. What do you think of us ?—প্রভাবৈ: স্বান্ অধীকারান্ অবলম্ব্য প্রাপ্তৈশ্চ: [ I think you come here after discharging the duties of your posts with ability ]. Why do you think so ?—প্রাজ্যবিক্রমা: ( যুগ্ম ) [ You are all of great prowess, and can easily overcome obstacles ]. How do you know that ?—যুগবাহুভ্য স্বাগতম্ [ Your arms are like the yoke of oxen. With such arms you can defy all obstructors ]. 18.

*Prose.*—হে প্রাজ্যবিক্রমা: ( দেবা: ) স্বান্ অধীকারান্ প্রভাবৈ: অবলম্ব্য যুগপৎ প্রাপ্তৈশ্চ: যুগবাহুভ্য: ব: স্বাগতম্ । ১৮ ।

*Beng.*—হে বিপুলবাহুবিশিষ্ট প্রবলপ্রতাপ দেবগণ, তোমরা প্রভাবে নিজ নিজ অধিকারভার বহনপূর্বক মিলিত হইয়া আসিয়াছ । তোমাদিগকে স্বাগতবাক্যে অভিনন্দন করিতেছি ।

*Eng.*—Welcome to you all, O ye long-armed gods of great might that have come here in a body after having held your appointments with valour. 18.

*Eng. Expl.*—You are in charge of responsible posts ; but you have all left your charge and come here in a body. The reason must be grave. I offer you a hearty welcome. Tell me what brings you here. 18.

*Sanj.*—ভগবানাহ স্বাগতমিতি । হে ‘প্রাজ্যবিক্রমাঃ’<sup>১</sup> প্রভূত-পরাক্রমাঃ দেবাঃ [“প্রাজাঃ ভূরি প্রভূতকঃ” ইতি যাদবঃ<sup>২</sup>] ‘স্বান্’ স্বকীয়ান্ ‘অধীকারান্’ নিয়োগান্ [“উপসর্গস্ত বঞ—” ইতি বা দীর্ঘঃ<sup>৩</sup>] ‘প্রভাবৈঃ’ সামর্থ্যৈঃ ‘অবলম্ব্য’ আস্থায় বধ্যাদিকারং স্থিত্বা অপি ইত্যর্থঃ ‘যুগপৎ’ সমকালং ‘প্রাপ্তেভ্যঃ’<sup>৪</sup> । যুগপৎপ্রাপ্ত্যা মহৎ কার্য্যমনুমীয়তে ইতি ভাবঃ<sup>৫</sup> । ‘যুগবাহভ্যঃ’ দীর্ঘবাহভ্যঃ ইত্যর্থঃ । আজ্ঞানুবাহভ্যঃ ভাগ্যলক্ষণম্<sup>৬</sup> । ‘বঃ’ বৃত্ত্যম্ [“বহুবচনস্ত বসুনসৌ” ইতি বসাদেশঃ । “কর্মণা বমতিপ্রতি—” ইত্যত্র কর্মপদেন ক্রিয়াগ্রহণাং সম্প্রদানত্বম্<sup>৭</sup>] ‘স্বাগতম্’ শোভমানমাগমনম্ । কাকুরজ্ঞানুসঙ্কেতাঃ<sup>৮</sup> ॥ ১৮ ॥

*Sara*—মহতি নিবোধে স্থিতা বৃহৎ নিবোধঃ শুল্কং কৃত্বা যুগপদাগতা তন্ননং মহৎ কার্য্যমন্তি । স্বাগতং বঃ, ক্রতু কিং কার্য্যম্ । ১৮ ।

1. প্রাজাঃ বিক্রমঃ এবাম্ । 2. Yadava says প্রাজা, ভূরি, প্রভূত are synonymous. 3. The lengthening is optional by “উপসর্গস্ত—” (notes). 4. সমাগতেভ্যঃ । 5. The sense is—important business is inferred from simultaneous presence. 6. Arms reaching down to the knees indicate luck. 7. বস্ is substituted by the rule “বহু—” (notes). It has the character of a সম্প্রদান because ক্রিয়া is included in the word কর্ম in “কর্মণা” (notes). 8. An intonation has to be guessed here.

### Miscellaneous Notes

1. স্বাগতম্—স্ব happy অব্যয়। আ+গম্+ক্ত ভাবে আগতম্ arrival আগমনম্। শোভনম্ আগতং স্বাগতম্ নিত্যকর্মধা—। তৎ। কর্ম of উচ্চারণামি, ব্যাহরণামি &c. understood. Or take it as কর্ম of অন্ত, ভবতু &c., understood.

2. স্বান্—স্ব own. তান্। Qual. অধীকারান্।

3. অধীকারান্—অধিক্রিয়ন্তে or অধিকুর্বতে এষু ইতি অধি+কৃ+ঘঞ্ কর্মণি or অধিকরণে অধিকারঃ or অধীকারাঃ posts. তান্। কর্ম of অবলম্ব্য। অধি becomes অধী optionally by the rule “উপসর্গস্ত ঘঞি অমরুণ্যে বহলম্”—The final vowel of an উপসর্গ is sometimes lengthened sometimes not when ঘঞ্ follows, but not if the word is applied to some human being. বহল implies that the lengthening is sometimes optional, sometimes obligatory, sometimes dispensed with.

4. প্রভাবৈঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে ভাবাঃ disposition. প্রকৃষ্টা ভাবাঃ প্রভাবাঃ prowess, প্রাদিতং—। তৈঃ। ওয়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in অবলম্ব্য। See *Question* (i).

5. অবলম্ব্য—অব+লম্ব+ল্যপ্ having filled. Those, who are in charge of important posts cannot leave their station. Hence this shows that যুগপৎপ্রাপ্তি was not expected. See ‘যুগপৎ...ভাবঃ’ (*Sanj.*).

6. বঃ—This is সম্প্রদান of some such ক্রিয়া as উচ্চারণামি, ব্যাহরণামি &c., understood. স্বাগতং বঃ is elliptical for স্বাগতং বঃ ব্যাহরণামি &c., চতুর্থী সম্প্রদানে ইতি চতুর্থী। Malli's rule is “কর্মণা যমতিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্”—He for whom the কর্ম of a ক্রিয়া is intended, is সম্প্রদান। Here স্বাগত is the কর্ম of ব্যাহরণামি understood; and স্বাগত is intended for the gods. Hence the gods (বঃ) are the সম্প্রদান। Or we may say বঃ has ষষ্ঠী

in the অমুক্ত কৰ্ত্তা of the ক্রিয়া in স্বাগতম্ by the Varttika—“নপুংসকে ভাবে উপসংখ্যানম্”—the অমুক্তকৰ্ত্তা of ক্ত in the ভাববাচ্য (neuter) will take বগ্গী with শেষ বিবক্ষা। Thus স্বাগতং যুয়াকম্ or বঃ। Without শেষ বিবক্ষা we shall get স্বাগতং যুয়ান্তিঃ, but never স্বাগতং যুয়ান্ or বঃ (চতুর্থী in the অমুক্তকৰ্ত্তা)। Thus when Malli. says বঃ has চতুর্থী, he cannot possibly mean that the ক্রিয়া is the আগমনক্রিয়া in স্বাগতম্। Also see *Question* (ii). Next বঃ is substituted for যুয়ান্ by the rule “বহুবচনস্ত বস্নসৌ”—বস্ and নস্ are substituted for যুয়ন্ and অস্মন্ respectively in the plural of বগ্গী, চতুর্থী and দ্বিতীয়া। There are restrictions of which the most important are :— (1) The substitutes must be after some পদ, *i. e.*, they must not lead in a বাক্য ; (2) they must not be connected with চ, বা, এব &c.

7. যুগপৎ—An অব্যয় meaning সমুদয়, এককালম্ &c., simultaneously. Qual. the ক্রিয়া in প্রাপ্তেভ্যঃ।

8. যুগ &c.,—যুগ yoke. By transference of epithets it means here ‘like yoke’, *i. e.*, long and stout. বাহু arm. যুগো যুগতুল্যো বাহু এষাম্ যুগবাহবঃ, বহু—। তেভ্যঃ। Qual. বঃ। Possessors of such arms are expected to be প্রাজ্ঞাবিক্রম। Malli. interprets this as assuring good luck to the possessor. “আজ্ঞাহু...লক্ষণম্” (*Sanj.*). As indication of strength and valour, compare the description of Jamadagnya in Bhatti. II—“ভাত্মা ধনুগ্রাহুপজাবরভিরৈতি স্ম রামঃ পথি জামদগ্ন্যঃ”।

9. প্রাপ্তেভ্যঃ—প্র+আপ+ক্ত কৰ্ত্তরি প্রাপ্তাঃ arrived, তেভ্যঃ। Qual. বঃ। The root being here গত্যর্থ, we have কৰ্ত্তরি ক্ত by the rule “গত্যর্থাকৰ্মকপ্লিষশীঙ্ স্থাসবসজনকহজীঘ্যতিভাশ্চ”—গত্যর্থ roots, অকৰ্মক roots and the roots প্লিষ &c., take ক্ত in the কৰ্ত্তবাচ্য also.

10. প্রাজ্য &c.—আজ্য cream. বি+ক্রম+বঞ্ ভাবে করণে বা বিক্রম valour. প্রকৃষ্টম্ আজ্যমগ্নিন্ প্রাজ্য: full of cream, বহ—; hence *rich, ample* &c. প্রাজ্য: বিক্রম: এবাম্। বহ—। তৎসম্বোধনে। An attributive used substantively—বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ, the corresponding substantive, viz. দেবঃ, being obvious. The বহ—in প্রাজ্য is by “প্রাদিত্তো—” (Sl. 25 and App.).

11. Voice—...স্বাগতং (ব্যাক্ত্রিয়তে ময়া)।

### QUESTIONS.

(i) What is the necessity of having a প্রাদিত্তং—in প্রভাব? *Ans.*—The rule “শ্রীণীত্ববোহনুপসর্গে” directs বঞ্ after শ্রি, নী, ত্ব, only when no উপসর্গ precedes. Hence প্র+ত্ব does not take বঞ্ at all. অপ্ comes in yielding প্রভব। Comp. “তাসাং হং প্রভবো গিরাম্”, sl. 12. Consequently we have first to derive ভাব, and then attach প্র in a প্রাদিত্তং—।

(ii) Examine the statement কাকুরত্বানুসন্ধেয়া। *Ans.*—The কাকু seems out of place with the চতুর্থী বিভক্তি in বঃ। If the host says to his guest ‘welcome to you’ with a কাকু, he in a manner shows him the door. The case would be different with a বঙ্গী বিভক্তি (See বঃ above). স্বাগতং ভব may mean ‘your arrival is quite opportune, delightful, joyful’ &c., implying ‘I am glad you have come.’ With কাকু it may mean ‘do you come with good news’? In the present instance Brahman merely offers welcome and expresses his pleasure at their arrival, no কাকু seems necessary. Comp. “কল্পিতার্থায় তস্মৈ প্রীতঃ প্রীতিপ্রমুখবচনঃ স্বাগতং ব্যাজহার”।



## 19. WHY ARE YOU DEPRESSED ?

किमिदं द्युतिमात्म्यां न बिभ्रति यथा पुरा ।

हिमक्लिष्टप्रकाशानि ज्योतींषीव मुखानि वः ॥ १८ ॥

*Prak.*—ইদং কিম্ [What is this] ? Which ?—মুখানি বঃ আত্মীয়াং দ্যুতিং ন বিভ্রতি ইদং কিম্ [Your looks are not cheerful. Why so] ? We are not dejected—যথা পুরা ন বিভ্রতি [But you are not as lively as you were]. Do you notice any marked change ?—হিমক্লিষ্টপ্রকাশানি জ্যোতীংষি ইব মুখানি [You look like luminaries shrouded by mist]. 19.

*Prose*—হিমক্লিষ্টপ্রকাশানি জ্যোতীংষি ইব বঃ মুখানি পুরা যথা আত্মীয়াং দ্যুতিং ন বিভ্রতি ইদং কিম্ । ১৯ ।

*Beng.*—হিমে ক্লিষ্টপ্রভ জ্যোতিষ্কের স্থায় তোমাদের মুখ পূর্বের স্থায় শ্রী ধারণ করিতেছে না, এ কিরূপ । ১৯ ।

*Eng.*—How is it that your faces; like luminaries with light dimmed by mist, do not show their natural lustre as before ? 19.

*Sany.*—কিমিতি । ‘বৎসাঃ’ ইত্যন্তরশ্লোকীয়ং সম্বোধনম্ অত্রাপি অনুবক্তব্যম্<sup>১</sup> । হে ‘বৎসাঃ’ পুত্রকাঃ ‘হিমে’ নীহারেণ ‘ক্লিষ্টপ্রকাশানি’ বন্দপ্রভাপি ‘জ্যোতীংষি’ নক্ষত্রাপি ‘ইব’ [“দীপ্তিতারাহতশেষু জ্যোতিঃ”

1. The address বৎসাঃ of the last verse of the speech has to be attached here also. [When Malli says উত্তর (higher, later) he means উত্তম (highest, last). It is perverse or idiotic not to see this difference].

ইতি শাৰতঃ \* ] 'বঃ' যুগ্মাকং 'মুখানি পুরা যথা' পূৰ্বমিব 'আত্মীয়াম্' ।  
'হ্রতিম্' \* ন বিব্রতি : ইদং কিং কিংনিবন্ধনমিত্যর্থঃ \* । কিমিদমিত্যনেন  
বাক্যার্থঃ পরামৃশতে ।

Sara—কথং মলিনানি বো মুখানি ?

### Miscellaneous Notes

1. কিম্—Literally—What ? Hence 'wherefore' ?  
Préd. to ইদম্ ।

2. ইদম্—This. Refers to the fact that the faces have  
lost their glow ( হ্রতিম্...বঃ ) । Nom. to ভবতি understood.

3. হ্রতিম্—হ্রতি glow. তাম্ । কর্ম of বিব্রতি ।

4. আত্মীয়াম্—আত্মন্ self. আত্মন্+ছ জিয়াম্ আত্মীয়ান own.  
তাম্ । Qual. হ্রতিম্ ।

5. বিব্রতি—ভৃ+লট্ অস্তি । Nom. মুখানি । বিভর্ষি—বিভৃতে,  
বভার—বভ্রে—বিভরাষভূব—বিভরাষভূবে—বিভরাষকার &c., অতাবীঃ  
—অভূত, ভবিষ্যতি—তে ।

6. যথা—অব্যয় implying 'resemblance'. It is not the  
তদ্ধিতাস্ত word derived as যদৃ+থান্ ।

7. পুরা—অব্যয় meaning পূর্বম্ formerly.

8. হিম &c.—হিম frost ক্রিশ+ক্ত কর্মণি ক্রিষ্ট dimmed.  
প্রকাশতে অনেন ইতি প্র+কাশ+ঘঞ করণে প্রকাশঃ light. ক্রিষ্টঃ  
প্রকাশঃ এবাম্ ক্রিষ্টপ্রকাশানি, বহু— । হিমেণ ক্রিষ্টপ্রকাশানি, ততঃ— ।  
Qual. জ্যোতিষি ।

- 
2. The শাৰত says জ্যোতিম্ is used in the senses দীপ্তি, তারা, হতাশ ।  
3. নিজাম্ । 4. কান্তিম্ । 5. ধারয়ন্তি । 6. Having what for its cause  
(See Ques.). 7. The sense of the whole sentence is referred to by  
কিমিদম্ ।

9. জ্যোতীংষি—জ্যোতিস্ luminary. তানি। Same case with মুখানি। Decline like ইষি।

10. মুখানি—মুখ face. তানি। Nom. to বিভ্রতি।

11. বঃ—বৃহদ্ You. তেবাম্। শেষে বগী, related to মুখানি। See notes on বঃ, sl. 18.

12. Voice—...প্রকাশৈঃ...জ্যোতির্ভিঃ...মুখৈঃ আত্মীয়া হ্যতিঃ ত্রিষন্তে এতেন কেন ( ভূয়তে )।

13. Remark—This verse refers to the whole host of gods. They were all downcast. Immediately after bidding them welcome, the Lord noticed their forlorn looks and addressed them this verse. He wanted to know the reasons for this depression of spirits.

### QUESTION

(i) Derive কিংনিবন্ধনম্। Ans.—নিবধ্যতে অনেন ইতি নি+বন্ধ+লুট করণে নিবন্ধনম্ cause. কিং নিবন্ধনমস্ত, বহ—।

### 20. THE THUNDER BOLT LOOKS BLUNT.

प्रथमादर्विष्णामेतदनुनीर्णमुरायुधम् ।

वृत्रस्य हनुः कुलिशं कुण्ठिताश्वीव लक्ष्यते ॥ २० ॥

*Prak.*—এতৎ কুলিশং কুণ্ঠিতাশি ইব লক্ষ্যতে [It seems as if the thunder-bolt has become blunt]. Which thunder-bolt?—বৃহস্ত হস্তঃ কুলিশম্ [Why! I mean the thunder-bolt of Indra, that formidable weapon with which he killed the redoubtable Virtra]. Do you think the thunder has lost its sting?—অনুকীর্ণহুৱায়ুধং কুলিশম্ [It no longer shoots its bolt]. Why not?—অর্চিবাং প্রশমাং [Its flames are

extinguished, and now it misses fire and the bolt is no longer hurled at the enemy]. 20.

\* *Prose*—অচিবাং প্রশমাং অনুদগীর্ণহুয়াযুধম্ এতং বৃহত্ত হস্তঃ কুলিশং কুষ্টিতাপ্রি ইব লক্ষ্যতে।

*Beng.*—বৃহত্তা ইন্দ্রের বজ্রের ধারা যেন এক্ষণে কুষ্টিত হইয়াছে; উহার জ্বালা নির্বাণ হইয়াছে, দৈব অস্ত্র আর উহা হইতে উদগীর্ণ হয় না। ২০।

*Eng.*—This thunder-bolt of the slayer of Vritra, with the divine weapon un-discharged through the extinction of flames, appears as though its edge has been turned. 20.

*Expl.*—This verse refers specially to Indra. The Lord notices the remarkable change that has come over the thunder-bolt. See *Prah.*

\* *Sanj.*—উক্তমেব প্রপঞ্চয়তি সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ প্রশমাদিত্যাদিভিঃ ১। প্রশমাদিতি। ‘অচিবাং’ তেজসাং ‘প্রশমাং’ নির্বাণাং ‘অনুদগীর্ণহুয়াযুধম্’ অনুদিতচিহ্নপ্রভম্ ইত্যর্থঃ : ‘এতং বৃহত্ত হস্তঃ’ \* ইন্দ্রস্ত ‘কুলিশং’ বজ্রঃ ‘কুষ্টিতাঃ’ † অশ্রয়ঃ ‘বস্ত তং কুষ্টিতাপ্রি কুষ্টিতকোট ইব লক্ষ্যতে’ দৃশ্যতে। ২০।

*Sara*—বিবলিতানি বজ্রস্ত মুখানি। তড়িদস্ত প্রশান্তা। তদমোক্ষমন্ত্রঞ্চ ন তদগচ্ছতি। ২০।

---

1. The very thing said he details in seven verses commencing with প্রশমাং। 2. ন উদগীর্ণঃ হুয়াযুধমেন। 3. The sense is lightning is not emitted. 4. বিনাশকস্ত। 5. বিবলিতাঃ। 6. কোটয়ঃ।

### Miscellaneous Notes

1. প্রশমাৎ—প্র+শম+ঘঞ্ ভাবে প্রশমঃ extinction. তস্মাৎ । হেতৌ নৌ । হেতু of the অনুদিগরণ of সুরাযুধ ।

2. অর্চিবাম্—অর্চিস্ flame. তাসাম্ । যষ্টি in the অনুক্তকর্তা owing to the কৃৎ in প্রশম । Thus অর্চিঃ প্রশম্যন্তি (তিঙ্‌যোগে)= অর্চিবাং প্রশমঃ ( কৃদ্ব্যোগে ) । By অর্চিস্ the poet seems to mean *lightning*.

3. অনুদগীর্ণ &c.—উদ্+গৃ+ক্ত কর্মণি উদগীর্ণম্ discharged. সুর god. আযুধ্যতে অনেক ইতি আ+যুধ+ক করণ ঘঞ্‌র্থ (Ques.) আযুধম্ weapon, the bolt, সুরাণাম্ আযুধম্ সুরাযুধম্, ৬তৎ—। It is the weapon that has often earned victory for the gods. Hence It is সুরাণাম্ আযুধম্ though it was ইন্দ্রস্ত আযুধম্ । Or সুর is ইন্দ্র because he is the leading সুর (মুখ্যত্বাৎ as in বিবৃৎসখঃ, Bhatti. I, 1) সুরস্ত মুখ্যত্বাৎ ইন্দ্রস্ত আযুধম্ সুরাযুধম্ ৬তৎ—। উদগীর্ণঃ সুরাযুধম্ অনেক উদগীর্ণঃ সুরাযুধম্ that which has hurled the divine weapon. বহু—। ন তাদৃশম্, নঞ্‌তৎ—। Qual. কুলিশম্ । See Questions.

4. বৃজস্ত—বৃজ was a mighty demon with whom Indra had a long feud and whom Indra ultimately slew with the thunder-bolt—an irresistible weapon forged for him out of the bones of the sage দধীচি । তত্ । যষ্টি in the অনুক্ত কর্ম owing to the কৃৎ in হস্তঃ । Thus ইন্দ্রঃ বৃজঃ জঘান (তিঙ্‌যোগে)=ইন্দ্রঃ বৃজস্ত হস্তা ( কৃদ্ব্যোগে ) ।

5. হস্তুঃ—হন্+তৃচ্ কর্তরি হস্তা । তত্ । শেষে যষ্টি related to কুলিশম্ ।

6. কুলিশম্—কুলিশ thunder. তৎ । উক্ত কর্ম of লক্ষ্যতে । উক্তার্থে ১ম ।

7. কুণ্ঠিত &c.—কুণ্ঠ+ক্ত কর্মণি কুণ্ঠিত blunted. অশ্রি edge. কুণ্ঠিতাঃ অশ্রয়ঃ অস্ত, বহু—। Qual. কুলিশম্ ।

8. লক্ষ্যতে—লক্ষ+পিচ্ স্বার্থে+লট্ তে কর্মণি। Is seen.  
লক্ষয়তি—তে, লক্ষয়ামাস &c., লক্ষয়িষ্যতি—তে, অললক্ষং—ত।

9. Voice—...লক্ষয়ামি।

### QUESTIONS

( i ) Explain what is meant by বঞ্চে কঃ। *Ans.*—The affix ক is enjoined in the কর্তৃবাচ্য only. But in আবু we want it in the করণ বাচ্য। The affix বঞ্চে can give the sense of any কারক except the কর্তা। Hence when ক is attached in sense other than কর্তা it is said to be affixed বঞ্চে। For this purpose we have the *Varttika* “বঞ্চে কবিধানং স্থা-স্মা-পা-ব্যধি-হনি-যুধ্যর্থম্”—ক is enunciated in the sense of বঞ্চে in connection with the roots স্থা, স্মা, পা, ব্যধ, হনি, যুধ্য।

( ii ) Examine the rendering অমূলকৌর্গস্বরাযুধম্ অমূলকিত-চিত্তপ্রভম্। *Ans.*—চিত্তপ্রভা is বিদ্যুৎ। So Malli. takes স্বরাযুধ as বিদ্যুৎ। This is scientifically true. It is the lightning ( বিদ্যুৎ ) that kills. The popular belief is, however, different. It supposes the lightning to be the flash that shoots a ball or a bolt, whatever it may be, and it is this latter that does the damage. The poet seems to adopt the popular view here. For, if স্বরাযুধ stands for lightning, there is nothing to correspond with অমূলকিত্।

21. WHY IS VARUNA'S NOOSE LIFELESS ?

কিঙ্কায়মরিদুর্বার: পাণী পাশ: প্রচেতস: ।

মন্বেণ হতবীৰ্য্যস্য ফণিনো দৈন্যমাস্মিত: ॥ ২১ ॥

*Prak.*—কিঙ্ক অগ্ন পাশ: দৈন্যম্ আশ্রিত: [ Again the noose too looks miserable ]. Why ?—মন্বেণ হতবীৰ্য্যস্য ফণিনো দৈন্য-



মাশ্রিতঃ [ It looks helpless like a snake whose spirit has been completely crushed with powerful charms ]. Which noose do you mean ?—প্রচেতসঃ পাণৌ অরিহর্ব্বারঃ পাশঃ [ I am speaking of yonder *Nagapasa* in the hand of Varuna which is so much dreaded by enemies. It is now lean and lanky and not its old self at all ]. 21.

*Prose.*—কিঞ্চ অয়ম্ অরিহর্ব্বারঃ প্রচেতসঃ পাণৌ পাশঃ মন্ত্ৰেণ হত-বীৰ্য্যস্ত কণিনিঃ দৈন্তম্ আশ্রিতঃ । ২১ ।

*Beng.*—আর কেনই বা বরুণের হাতের এই শক্ৰর অসহ্য পাশ মন্ত্ৰে কণীভেক্স সর্পের দীনদশায় উপস্থিত হইয়াছেন । ২১ ।

*Eng.*—Why again has this noose in the hand of Pra-chetas, irresistible to enemies, undergone the wretchedness of a snake whose energy has been wiped out by charms ? 21.

*Expl.*—Varuna's weapon is a noose, the cords of which are live snakes whose venom is of a specially virulent type. No enemy can avoid its unerring sweep or escape when once caught in its fatal coils. But the snakes now look drooping as if overpowered by some powerful charm. See also *Prak.*

*Sanj.*—কিঞ্চৈতি । 'কিঞ্চ' অয়ম্ অরিহর্ব্বারঃ' রিপুহৃত্ত্বার্থঃ 'প্রচে-তসঃ' বরুণস্ত [ "প্রচেতা বরুণঃ পাণৌ" ইত্যমরঃ \* ] 'পাণৌ : পাশঃ' রজ্জুঃ আয়ুধবিশেষঃ 'মন্ত্ৰেণ' গারুড়েন \* 'হতবীৰ্য্যস্ত' প্রতিবন্ধশক্তেঃ ।

1. কথং বা । 2. Amara says প্রচেতন্, বরুণ, পাশিন্ are synonymous  
3. হন্তে । 4. By one whose presiding deity is Garuda

‘কণিনঃ’ সর্পস্ত ‘দৈত্য়ং’ শোচ্যত্বম্ আশ্রিতঃ [ অত্র কণিনিষ্ঠদৈত্য়স্ত পাশে  
অসম্ভবাৎ দৈনমিব দৈত্য়ম্ ইতি করুনাং অসম্ভবদ্বন্দ্বসম্বন্ধো নিদর্শনা-  
লঙ্কারঃ : ] ॥ ২১ ॥

Sara.—অমোঘঃ কিল বরুণস্ত পাশঃ। সোহপি কথং মোঘ-  
শক্তিরিবাভাতি। ২১।

### Miscellaneous Notes.

• 1. কিম্—This has the same sense as is কিমিদম্, sl. 19.

2. অরি &c.—অরি enemy. হুংধেন বার্ষ্যতে ইতি হু+ভৃ  
+গিচ্+খল্ কর্মণি হ্রবারঃ irresistible. অরিভিঃ হ্রবারঃ, ওতং—।  
Qual. পাশঃ। Here অরিভিঃ has অহুক্তে কর্তরি ওয়া। যজ্ঞী is not  
available, because of the prohibition “নলোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-  
ভূনাম্”—The অহুক্ত কর্তা and অহুক্ত কর্ম will not take যজ্ঞী in  
connection with শত্, শানচ্ কানচ্, কহ, উকারান্ত কুং, উক, অব্যয়-  
কুং, ক্ত, ক্তবতু খলর্থ affix, তৃন্, চানশ্। If we say অরীণাং হ্রবারঃ  
we shall have to make it a শেষে যজ্ঞী।

3. পানো—পাণি hand. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী। The ৭ is  
natural.

4. পাশঃ—পাশ noose. Nom. to the ক্রিয়া in আশ্রিতঃ।  
This is Varunas weapon. Hence পাশিন্ is a name of  
Varuna. See Expl. above.

5. প্রচেতসঃ—প্রচেতস্ a name of Varuna. তস্ত। শেষে  
যজ্ঞী, related to পানো।

---

5. Here as the helplessness that resides in কণিন্ is not possible in  
পাশ, we assume that the helplessness in one is like the helplessness  
in the other. Hence the figure is নিদর্শনা in which actual presence  
of a certain object is not possible.

6. মন্ত্ৰেণ—মন্ত্ৰ charm. তেন। তৃতীয়া করণে or হেতৌ।

7. হত &c.—হন+ক্ত কর্মণি হত destroyed. বীরশ্চ ভাবঃ ইতি বীর+যাঞ্ বীৰ্য্যম্ prowess. হতং বীৰ্য্যমশ্চ, বহু—। তস্যা। Qual. ফণিনঃ।

8. ফণিনঃ—ফণ hood. ফণঃ অস্তি অস্যা ইতি ফণ+ইনি মত্বর্থে ফণী snake. তস্যা। শেষে ষষ্টি, related to দৈত্য়ম্। The ণ is natural. Both ফণ and ফণা occur in the same sense. For ফণ compare “তথৈব তত্বুঃ ফণরত্নশোভাঃ”; and ফণা is seen in “তং ফণামণ্ডলোদর্শির্মণিতোতিতবিগ্রহম্”। But ফণা অস্তি অশ্চ will give ফণাবান্, because by the rule “অতঃ ইনিঠনৌ” we can attach ইনি and ঠন্ (ইক) to words ending in অ only. ফণা ends in আ, so it does not take ইনি। Thus ফণ gives three forms ফণিন্, ফণাবান্, ফণিক; while from ফণা we get ফণাবান্ only.

9. দৈত্য়ম্—দীন miserable. তশ্চ ভাব ইতি দীন + যাঞ্। তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া আশ্রিতঃ।

10. আশ্রিতঃ—আ+শ্রি+ক্ত কর্তরি। Resorted to. Qual. পাশঃ। আ+শ্রি is গতার্থ hence কর্তরি ক্ত is available by “গতার্থাকর্মক—”, sl. 18.

11. Voice—...হর্ব্বারেণ...পাশেন...আশ্রিতম্।

## 22. DEFEAT RANKLES IN KUVERA'S MIND.

কুবেরস্য মনঃশল্যং যুঁসতীব পরামবম্।

অপবিভ্রগদৌ বাহুর্মন্ময়াস্ব ইব দ্রুমঃ ॥ ২২ ॥

Prak.—কুবেরশ্চ বাহুঃ পরাভবং যুঁসতীব [ From a look at the right arm of Kuvera I can guess that he has suffered an overthrow ]. How so?—ভগ্নাখৌ দ্রুম ইব

বাহু: [ The arm is now like a tree with its branches lopped off and standing in its bare trunk ]. What is wanting in it?—অপবিদ্ধগদো বাহু: [ He used to carry with him his favourite weapon—a club. He never went without it. But I do not see it now ]. We are sure he does not miss it—মনঃশল্যং পরাভবং শংসতীব বাহু: [ You are mistaken. The loss of it sits heavily on him. His very looks declare it ]. 22.

*Prose*—অপবিদ্ধগদঃ ( অতএব ) ভগ্নশাখঃ দ্রুম ইব কুবেরস্ত বাহুঃ মনঃশল্যং পরাভবং শংসতীব । ২২ ।

*Beng.*—কুবেরের দক্ষিণবাহু গদাবিরহিত হইয়া শাখাহীন বৃক্ষের তায় হইয়াছে, যেন হৃদয়ের শূলস্বরূপ পরাভব বিজ্ঞাপন করিতেছে । ২২ ।

*Eng.*—Kuvera's arm, divested of the club, like a tree with its branches broken, declares, as it were, humiliation ( working ) like a dagger in the heart. 22.

*Expl.*—Kuvera came there without his mace. The Lord noticed it and knew that he had been disarmed by some mighty adversary. Also see *Prak.* 22.

*Sanj.*—কুবেরস্তেতি । 'অপবিদ্ধা' তাত্ত্বা 'গদা' যেন সঃ 'অপবিদ্ধ-গদঃ' ১ অতএব 'ভগ্নশাখঃ' ২ দ্রুমঃ ৩ 'ইব' স্থিতঃ 'কুবেরস্ত বাহুঃ' ৪ মনঃশল্যং ৫ হৃৎবেত্তুত্বাৎ মনসঃ শল্যপ্রারম্ভিতার্থঃ ৬ 'পরাভবং' ৭ শঙ্কৃত-মিতি শেষঃ, 'শংসতীব' কথয়তীব লক্ষণয়া অনুমাপয়তি ইত্যর্থঃ । বাহৌ মুখ্যকথনস্ত অসম্ভবাৎ । ইবশব্দোহপি অতএব ৭ ২২ ॥

১. গদাবিরহিতঃ। ২. দলিতবিটপঃ। ৩. বৃক্ষঃ। ৪. তুল্যঃ। ৫. Being the source of pain it was like a shaft in the heart. ৬. অবজয়ন ৭. Direct declaration being impossible with the arm, the sense is

*Sara*—কুবেরোহঃ ত্যাজিতগদো হ্রম্না ইব লক্ষ্যতে। নুনং  
নিজিতোহঃ বলাধিকেন পরেণ। ২২।

### Miscellaneous Notes.

1. কুবেরস্ত—বের man. কুংসিতো বেরঃ কুবেরঃ, কর্মধা—।  
তস্ত। শেষে ষষ্ঠী, related to বাহঃ। Kuvera was blind in one  
eye, hence কুংসিত।

2. মনঃ &c.—মনস্ mind. শল্য shaft ; here *like* shaft  
শল্যমিব, by transference of epithets. মনসঃ শল্যম্, ৬তৎ—।  
তৎ। Qual. পরাভবম্।

3. শংসতি—Declares. শংস+লট্ তি। Nom. বাহঃ। শশংস,  
শংসিষ্যতি, অশংসীৎ।

4. পরাভবম্—পরা+ভূ+অপ্ ভাবে পরাভবঃ Lit. Repulsion.  
hence defeat, rebuff &c. তন্ম্। কর্ম of শংসতি। মনঃশল্যং  
পরাভবঃ means that the discomfiture (পরাভবঃ) rankled  
in his mind and pained him like a thorn in the side.

5. অপ &c.—অপ+বাহ+ক্ত কর্মণি অপবিদ্ধা renounced.  
গদা club, mace. অপবিদ্ধা গদা অনেন, বহু—। Qual. বাহঃ।  
He based his hopes of victory on the invincibility of his  
গদা। But when defeat came in spite of it, his right arm  
was so mortified that it flung aside the much-thought-of  
গদা in sheer disgust. অপগদঃ is an optional form (How ?)

6. বাহঃ—Arm, here, *right* arm. It is the *right* arm  
that wields the mace. Nom. to শংসতি।

7. ভগ্ন &c.—ভগ্ন+ক্ত কর্মণি ভগ্না broken. শাখা bough.  
ভগ্না শাখা অস্ত বহু—। Qual. ভ্রমঃ।

---

'causes to infer' by transference of epithets. Hence indeed is  
the word ইব (see *Question*).

8. ক্রমঃ—A tree. This shows strength. The arm was like a tree. That arm wielded the mace as easily as a tree upholds its branch. But all this could not stop the dire enemy.

9. Voice.—...গদেন...শাধেন ক্রমেণ...বাহনা...পরাভবঃ শত্ৰুতে।

### QUESTION

(i) What does Malli. mean by 'লক্ষণয়া অনুমাপয়তি ইত্যর্থঃ'। *Ans.* Here লক্ষণয়া is not a very happy suggestion. কথয়তি here has indeed its primary sense, 'বাহঃ কথয়তি the arm declares' is no doubt unintelligible, because the arm cannot talk. Hence we add ইব—the arm *as if* talks. The উৎপ্রেক্ষা makes the sentence intelligible, বাহঃ কথয়তি ইব means that the arm is in such a state that a look at it is enough to show what happened; the arm could not have given more information if it had actually spoken. No লক্ষণা is necessary, কথন having its own meaning (মুখ্যার্থ)। But if we say বাহঃ কথয়তি without adding ইব, then to give the sense, কথয়তি must not be taken as *actually declaring* (মুখ্যার্থ), but as অনুমাপয়তি causing to infer. This is লক্ষণা। Thus we see that there is লক্ষণা when ইব is absent, but not so if ইব is present. Consequently, instead of 'কথয়তীব লক্ষণয়া অনুমাপয়তি' in the *Sanj.*, we should read 'কথয়তীব অনুমাপয়তি'। An emergency-critic here says I am ignorant of the principle of লক্ষণা and Malli is right in his wording of the remark. I am glad the contemplation of my ignorance is a source of some satisfaction to my critic. But I must warn my readers against accepting Malli's wording which after all, may not be Malli's at all.



23. YAMA'S DANDA NO LONGER GLARES.

যমোঽপি বিলিখন্ ভূমিং দণ্ডেনাস্তমিতলিখা ।

কুৰ্বতেঽস্মিন্মমোবেঽপি নির্বাণালাতলাঘবম্ ॥ ২৩ ॥

*Park.*—যমঃ অপি নির্বাণালাতলাঘবং কুরুতে [ Yama too is treating it like a piece of common charcoal ]. Treating what ?—অমোবে অপি অগ্নিন্ দণ্ডে কুরুতে [ The Kaladanda of Yama is invincible. Its touch means death to every one of the animate world. But this formidable weapon, he is now treating as an ordinary piece of charcoal ]. How so ?—অস্তমিতলিখা দণ্ডেন ভূমিং বিলিখন্ [ The fire of Kaladanda is now extinguished. Yama is scratching the ground with it just as people do with an extinguished fire-brand ]. 23.

*Prose.*—অস্তমিতলিখা দণ্ডেন যমোঽপি ভূমিং বিলিখন্ অমোবেঽপি অগ্নিন্ নির্বাণালাতলাঘবং কুরুতে । ২৩ ।

*Beng.*—যমও এক্ষণে তেজোহীন কালদণ্ডে ভূমির বিলিখন করিয়া এই অমোঘ অস্ত্রেও নির্বাণ অঙ্গারখণ্ডের তুচ্ছতার আধান করিতেছেন । ২৩ ।

*Beng.*—Yama too, scratching the ground with his Danda whose flash has disappeared, imparts to it, though irresistible, the insignificance of an extinguished fire-brand. 23.

*Expl.*—The fire of Yama's Kaladanda has gone out, and Yama is treating it as an extinguished fire brand and nothing more. Also see *Prak.* 23.

*Sanj.*—যমোহপীতি । অস্তং নাশম্ ইতাঃ প্রাপ্তাঃ অন্তমিতাঃ [অন্তম্ ইতি মকারান্তমব্যয়ম্ । তন্ত “দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্য-  
স্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ” ইতি সমাসঃ ।] । ‘অন্তমিতাঃ ত্রিষঃ’ \* যন্ত তেন  
নিস্তেজস্কেন ‘দণ্ডেন যমঃ অপি ভূমিং বিলিখনঃ অমোবে \* অপি’ ।  
প্রাগিতি ভাবঃ । ‘অস্মিন’ দণ্ডে ‘নির্বাণাতন্ত’ শাস্তোক্তন্ত ।  
অলাতং নাম ভূলেখনশলাকা । তন্ত যং ‘লাঘবং’ ক্ৰৈব্যং তং ‘কুরুতে’ ।  
[“অলাতমুখ্য কং জ্ঞেয়ম্” ইতি হলায়ুধঃ । “নির্বাণোহবাতে” ইতি  
নিপাতন্য নিষ্ঠানয়ম্ । অত্রাপি “লাঘবমিহ লাঘবম্” ইতি কল্পন্য  
নিদর্শনালঙ্কারঃ ।] ॥ ২৩ ॥

*Sara*—যমদণ্ডোহয়ং সম্প্রতি নিশ্চিতঃ ভূলেখনযোগাঃ অঙ্গারখণ্ড ইব  
প্রতিভাতি ॥ ২৩ ॥

### Miscellaneous Notes

1. যমঃ—যময়তি ইতি যম + যিচ্ + অচ্ কর্তরি যমঃ the  
restrainer. Proper name of the god of death. Nom. to  
কুরুতে ।

2. বিলিখন—বি + লিখ + শত্ কর্তরি । Scratching. Qual.  
যমঃ । Conj. App.

3. ভূমি—ভূমি ground. তাম্ । কর্ম of the ক্রিয়া in  
বিলিখন । Not ভূমে: বিলিখন because of the prohibition of  
যজ্ঞী by “ন লোকা—” (sl. 21). People scratch the ground

1. অন্তম্ is an অব্যয় ending in য্ । It is compounded by “দ্বিতীয়া—”  
(notes). 2. ভাগঃ । 3. উৎকিরন । 4. অব্যৰ্ণে । 5. The sense is ‘pre-  
viously invincible’. 6. বিধত্তে । 7. হলায়ুধ says অলাত is উল্লুক । নিষ্ঠা  
(জ) becomes ন by নিপাতন in “নির্বাণোহবাতে” (notes). Here also the  
অলঙ্কার is নিদর্শনা because of the surmise ‘insignificance like insigni-  
ficance’.

when they are pre-occupied. Hence বিলিখন্ ভূমিम् even in the presence of Brahman when on deputation on a momentous question shows how deeply Yama was affected.

4. দণ্ডেন—The কালদণ্ড of Yama is a well-known weapon of grim efficacy. তেন। ওয়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in বিলিখন্।

5. অন্তম্ &c.—অন্তম্ disappearance ; অব্যয় ending in ম্—মকারান্তমব্যয়ম্। ই+ক্ত কৰ্ত্তরি ইত gone. দ্বিষ্ light (fem.). অন্তম্ ইতাঃ অন্তৰিতাঃ, ২তৎ—। অন্তমিতাঃ দ্বিষঃ অশ্র অন্তমিতদ্বিট, বহু—। তেন। Qual. দণ্ডেন। See Question.

6. কুরুতে—Inparts. কৃ+ণটতে। কত্র ভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্। কৰোতি—কুরুতে, চকার—চক্রে, অকার্ষীৎ—অকৃত, করিষ্যতি—তে। The root কৃ can take the meaning of any other root. সৰ্ব্বার্থবাহুবাদঃ কৰোতিনা ভবতি।

7. অগ্নিন্—Refers to the দণ্ড। অধিৎ ৭মী।

8. অমোষে—মোষ futile. ন মোষঃ অমোষঃ, নঞতৎ—। তগ্নিন্। Qual. অগ্নিন্।

9. অপি—অব্যয় implying গর্হা। গর্হিতম্ অমোষে লাববোধানম্।

10. নির্বাণ &c.—নিব্+বা+ক্ত কৰ্ত্তরি নির্বাণ extinguished. অলাত fire-brand, লঘু light, mean. তন্ত ভাবঃ ইতি লঘু+অণ্ লাববম্ insignificance. নির্বাণম্ অলাতম্ নির্বাণালাতম্, কর্মধা—। তন্ত লাববম্, ৬তৎ—। তৎ। কর্ম of কুরুতে। Malli's rule “নির্বাণো—” means that the form is নির্বাণ with ক্ত when বায়ু is not the আধার of নির্বাণত্ব, i. e., when বায়ু itself is not the কৰ্ত্তা। Thus নির্বাণঃ অগ্নিঃ, but নির্বাতঃ বাতঃ the breeze has stopped. ন becomes ণ by the rule “কৃত্যচঃ”—ন of a কৃৎ becomes ণ if it comes after a vowel and the cause for the change is in an উপসর্গ preceding.

11. *Voice*—যমেন...বিলিখতা...ক্রিয়তে ।

### QUESTION

(i) Discuss the ২তং—in অন্তর্ভুক্ত । *Ans.*—Malli, refers to the rule “দ্বিতীয়—” which allows ২তং—with প্রিত, অতীত, পতিত, গত, অভ্যস্ত, প্রাপ্ত, আপন্ন । It will be seen that ইত is not included. Indeed the presence of অতীত shows that ইত alone, or preceded by any other উপসর্গ except অতি, is not compoundable in a ২তং—। অন্তর্ভুক্ত is therefore better taken as a সূপসূপা compound.

24. THE ADITYAS DO NOT NOW DAZZLE THE EYE.

অমী চ কথমাদিত্যাঃ প্রতাপক্ৰতিশীতলাঃ ।

চিরন্যস্তা ইব গতাঃ প্রকামালোকনীয়তাম্ ॥ ২৪ ॥

*Prak.*—অমী আদিত্যাশ্চ কথং প্রকামালোকনীয়তাং গতাঃ [Strange ! One can now easily gaze at yonder Adityas]. They have lost their heat, you can see that—কথং প্রতাপ-ক্ৰতিশীতলাঃ চিরন্যস্তা ইব [Yes, I can see that ; but whence is so much loss of heat ? They have become quite cold, their dazzle gone and they look like so many painted representations of themselves]. 24.

*Prose*—প্রতাপক্ৰতিশীতলাঃ অমী আদিত্যাশ্চ কথং চিরন্যস্তা ইব প্রকামালোকনীয়তাং গতাঃ । *Or*—অমী...কথং প্রতাপক্ৰতিশীতলাঃ (সন্ত:) চির...গতাঃ ॥ ২৪ ॥

*Beng.*—কেনই বা ঐ আদিত্যগণ তেজের ক্ষয়ে শীতল হইয়া চিত্রার্পিতের ভাৱ সুদর্শন হইয়া পড়িয়াছে ? ২৪ ।

*Eng.*—How again yonder Adityas, cooling down through loss of heat, have become thoroughly visible as though depicted on canvas ? 24.

*Expl.*—Here the enquiry is about the cause for the loss of heat. Any one can now gaze at the Adityas. This is because they have cooled down through loss of heat. But what could have taken their heat off ? Also See *Prak.* 24.

*Sanj.*—অমী ইতি। ‘প্রতাপক্ষত্যা’ তেজসাং ক্ষয়েণ ‘শীতলাঃ অমী আদিত্যাস্’ দ্বাদশ ইতি শেষঃ ‘কথং’ কেন হেতুনা ইত্যর্থঃ ‘চিত্রব্রহ্মতাঃ চিত্র লিখিতাঃ’ ইব প্রকামম্ অত্যন্তম্ ‘আলোকনীয়তাং’ দৃশ্যতাং ‘গতাঃ’ প্রাপ্তাঃ ॥ ২৪ ॥

*Sara.*—আদিত্যাস্ত পুত্রা ইব প্রেক্ষকাণাং নেত্রং দহন্তি। কুত এতৎ ? ॥ ২৪ ॥

### Miscellaneous Notes.

1. অমী—He points at the Adityas who were at some distance ( বিপ্রকৃষ্ট ) from him. অদম্ শব্দ is usually applied to distant objects. “সম্মিহিতস্মিদমো বিষয়ঃ সমীপতরবর্তি চেতনো রূপম্। অদসন্ত বিপ্রকৃষ্টং তদ্বিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ ॥”

2. কথম্—কেন প্রকারেণ ইতি কিম্+থম্। How, whence, &c. অব্যয়। It has করণে তৃতীয়া, being করণ of the ক্রিয়া im গতাঃ। But the query refers to the প্রতাপক্ষতিশীতলতা also. See *Prak.* and *Expl.* above.

3. আদিত্যা:—অদিতি the wife of কশ্যপ is the mother of ইন্দ্র আদিত্য, &c. অদিতেরপত্যানি পুমাংস ইতি অদিতি+ণ্য আদিত্যা: the Suns. Nom. to the ক্রিয়া in গতঃ। The Hindus recognise *twelve* suns. They are.—বাতৃ, মিত্র, অর্যমন্, রুদ্র, বরুণ, সূর্য্য, ভগ, বিবস্বৎ, পুষন, সবিতৃ, অষ্ট, বিষ্ণু।

4. প্রতাপ &c.—প্রতপতানেন ইতি প্র+তপ+ঘঞ্ করণে প্রতাপ: heat. ক্ষণ+জিন্ ভাবে ক্ষতি: loss. শীত cold; শীতম্ অস্তি এবাম্ ইতি শীত+লচ্ মত্বর্থে or শীতং লাভি ইতি শীত+লা+ক কর্তরি শীতলা: cool. প্রতাপস্ত ক্ষতি:, ৬তং—। প্রতাপক্ষত্যা শীতলা:, সুপ্স্থপা, the ওয়া being হেতে। Pred. adj. of আদিত্যা:। Malli. makes it an ordinary attributive. In that case প্রতাপক্ষতিশীতলতা is taken for granted; আলোকনীয়তা then follows as a consequence and the query 'Why' or 'How' loses its point. The alternative prose order given above is therefore preferable. It makes the query refer to the loss of heat also (See *Prak.* and *Expl.*)

5. চিত্র &c.—চিত্র্যতে ইতি চিত্র+ণিচ্ স্বার্থে+অচ্ কর্মণি চিত্রম্ a picture; or অচ্ অধিকরণে চিত্রম্ canvas. নি+অদ (ক্ষেপে দিবা দি)+ক্ত কর্মণি গুস্ত placed, drawn. চিত্রে গুস্তা:, সুপ্স্থপা। Qual. আদিত্যা: or ভাবা: understood. চিত্রগুস্তা ভাবা ইব like things drawn on canvas.

6. গতঃ—গম্+ক্ত কর্তরি reached, acquired. Pred. to আদিত্যা:।

7. প্রকাম &c.—প্রকামম্ fully, অব্যয়। আ+লোক+অনীয়র্ কর্মণি আলোকনীয় capable of being gazed at. প্রকামম্ আলোকনীয়া: প্রকামালোকনীয়া:, সুপ্স্থপা। তেবাং ভাব:, তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in গতঃ।

8. Voice—...শীতলৈ: অমীতি:, আদিত্যৈ:...নৃত্তৈ:...আলোকনীয়তা গত।



## 25. THE COURSE OF THE WINDS IS CHECKED.

পর্যাকুলত্বান্মকৃতাং বেগমঙ্কীৰ্ণমীযতে ।

অন্তঃস্রামীর্ষসংরোধঃ প্রতীপগমনাদিব ॥ ২৫ ॥

*Prak.*—মকৃতাং বেগভঙ্গঃ অনুমীয়তে [ The winds must have received a check in their course ; I can see it ]. How ?—পর্যাকুলত্বাৎ [ Because they are disturbed and blow irregularly ]. That is a novel kind of inference—প্রতীপ-গমনাৎ অন্তঃস্রাম্ ওষসংরোধ ইব [ Why novel ? When the current of a river flows up-stream, don't you infer the opposition of tide ? How else could the course be reversed ? Precisely similar is my inference about the winds ] 25.

*Prose*—মকৃতাং পর্যাকুলত্বাৎ বেগভঙ্গঃ অন্তঃস্রাম্ প্রতীপগমনাৎ ওষসংরোধ ইব অনুমীয়তে । ২৫ ।

*Beng.*—জল বিপরীত দিকে চলিলে যেমন প্রবাহের নিরোধ অনুমান করা হয়, সেইরূপ পর্যাকুল গতি হইতে মকৃদগণের বেগভঙ্গ অনুমিত হইতেছে । ২৫ ।

*Eng.*—A check to the speed of the Maruts is guessed from their agitation, just as block to the current of waters is inferred from a backward flow. 25.

*Expl.*—The Maruts do not blow evenly. I am sure they must have received a check to their speed. Also See *Prak.* 25.

*Sanj.*—পর্যাকুলত্বাদিতি । ‘মকৃতাং’ বায়ুনাং স্তম্ভসংস্থানামিতি

শেষঃ ১ 'পর্যাকুলত্বাৎ' অলিতগতিত্বাৎ হেতোঃ 'বেগস্ত' ভঙ্গঃ ২ অন্তসাৎ  
জ্ঞানাত্ 'প্রতীপগমনাত্' উত্তানাবরোহাৎ ইত্যর্থঃ ৪ 'ওষস্ত সংরোধঃ'  
প্রবাহপ্রতিবন্ধ 'ইব অনুমীয়তে' ৫। ২৫।

Sara—আকুলা মরুতো লক্ষ্যন্তে, তন্মত্রে এষাং বেগো নিকৃদ্ধঃ। ২৫।

### Miscellaneous Notes.

১. পর্যাকুলত্বাৎ—পরি+আ+কুল+ক কর্তরি পর্যাকুলাঃ agitated. তেষাং ভাব ইতি পর্যাকুল+ত্ব ভাবে পর্যাকুলত্বম্। তন্মত্রে। হেতোঃ ইদী। হেতু of অনুমীয়তে।

২. মরুতাম্—মরুৎ wind-god. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to পর্যাকুলত্ব and বেগ। The Maruts are 49 in number.

৩. বেগ &c—বেগ speed. ভঙ্গ+ঋণ্ ভাবে ভঙ্গঃ break, check. বেগস্ত ভঙ্গঃ, ভতং—। উক্তে কর্মণি ১ম, উক্তকর্ম of অনুমীয়তে।

৪. অনুমীয়তে—Is inferred. অনু+মা+লট্ তে বর্মণি। Nom. ময়া understood. মাতি, মমৌ, মাত্তি, অমাসীৎ। দিবাদি মায়তে, মমে, মাত্তে, অমাস্ত। কর্মণি লুঙ্ অমায়ি।

৫. অন্তসাম্—অন্তস্ water. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রতীপগমন and ওষ।

৬. ওষ &c.—ওষ current. সম+ঋধ+ঋণ্ ভাবে সংরোধঃ check. ওষস্ত সংরোধঃ, ভতং—। উক্তে কর্মণি ১ম, উক্তকর্ম of অনুমীয়তে।

৭. প্রতীপ &c.—প্রতি against. অপ্ water. গম+লুট্ ভাবে গমনম্ course. প্রতিগতা আপঃ অগ্নিন্ ইতি প্রতি+অপ্+অসমাসান্ত=

- 
১. Of seven times seven—this remains to say. ২. গতঃ।  
৩. নিরোধঃ, প্রতিষাতঃ। ৪. From a jumping descent—this is the sense. ৫. নির্ণায়তে।

প্রতি+অপ = প্রতি+ঈপ্ = প্রতীপম্ that in which water takes a contrary course ; hence *contrary*. বহ—। প্রতীপং গমনম্, কর্মধা—। তস্মাৎ । হেতৌ পঞ্চমী । হেতু of অনুমীরতে । Here the সমাসান্ত is by the rule “ঋক্পূরবধুঃ পঞ্চমানে” —অ comes in as a সমাসান্ত when ঋচ্, পূর্, অপ্, ধূর্ or পথিন্ is final in a compound, but not when ধূর্ refers to the axles of a carriage. Next by the rule “বহুত্বপসর্গেণ্য অপ ঈং,” অপ (বহুত্বসমাসান্ত) becomes ঈপ when coming after দ্বি, অন্তর্, or an উপসর্গ । The বহুব্রীহি itself is by the Varttika “প্রাদিভ্যো ধাতুজন্ত বাচো বা চোত্তরপদলোপঃ”—A verbal derivative preceded by an উপসর্গ may lead in a বহ—, the verbal portion disappearing optionally. Here প্রতিগতা has গতা a verbal word and প্রতি an উপসর্গ । Hence the বহ—has two forms প্রতীপ and প্রতিগতাপ । In the latter অপ cannot become ঈপ because the উপসর্গ does not immediately precede অপ being screened by গত which comes between the two.

8. *Voice*—বেগভঙ্গম্...সংরোধম্...অনুমামি (or অনুমায়ৈ) ।

26. THE RUDRAS HAVE LOST THEIR GROWL.

স্রাবর্জিতজটামৌলিবিবলম্বিশিকোটয়ঃ ।

বদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ স্রবতহুঙ্কারশমিনঃ ॥ ২৬ ॥

*Prak.*—কদ্রাণাং মূর্দ্ধানঃ অপি স্রবতহুঙ্কারশমিনঃ [How changed the Rudra's heads are ! Evidently their growl has now lost its efficacy ]. Do you notice anything peculiar in their heads ?—স্রাবর্জিতজটামৌলিবিবলম্বিশিকোটয়ঃ মূর্দ্ধানঃ [The matted locks are no longer erect, but are pulled down by the weight of the crescent moons at the tips ]. 26.

*Prose*—আবর্জিতজটামৌলিবিলাষিশিকোটয়ঃ রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ  
কতহ্কারশংসিনঃ। *Or*—রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ আবর্জিত...কোটয়ঃ  
(অতএব) কতহ্কারশংসিনঃ।

*Beng.*—রুদ্রগণের জটা অগ্রে স্থিত চন্দ্রকলার ভাৱে বুলিয়া  
পড়িয়াছে, দেখিলেই বুঝা যায় উহাদের হ্কার আর নাই [*Or*—হ্কারের  
আর সে প্রভাব নাই]। ২৬।

*Eng.*—The heads of the Rudras too, with the crescent  
moons hanging by the ends of drooping matted locks,  
clearly indicate the loss of growl [ *Or*—the baffled  
growl ]. 26.

*Expl.*—The Rudras had no weapons to fight the  
enemy with. Like that of a lion in wrath with the  
manes erect their heads always wore a fierce look with  
the bundle of matted locks standing on end a crescent  
moon glowing at the tip of each of them. At the sight of  
enemies they uttered growls which so frightened them  
that they vanished forthwith in terror. On the present  
occasion, Brahman noticed that their locks were borne  
down by the weight of the lunar digits. This was  
unusual with them and he inferred that they had lost  
their growl. 26.

*Sanj.*—আবর্জিতৈতি। ‘আবর্জিতৈষু’ পরিভবহুঃখাবনস্ত্রেষু ‘জটানাং  
মৌলিষু’<sup>১</sup> জটাজুটেষু ‘বিলাষিতঃ’ অংশিতঃ ‘শিকোটয়ঃ’ চন্দ্রেখাঃ  
যেবাং তে তথোক্তাঃ রুদ্রাণামপি একাদশানামিতি শেষঃ<sup>২</sup> মূর্দ্ধানঃ  
কতঃ<sup>৩</sup> হ্কারঃ শংসন্তি<sup>৪</sup> ইতি, তথোক্তাঃ হ্কারকৃত্যহুমাৎকাঃ<sup>৫</sup>  
ইত্যর্থঃ। হ্কারশব্দা হি রুদ্রাঃ ইতি ভাবঃ। ২৬।

১. অগ্রেষু। ২. Of the eleven—this remains to say. ৩. শিরাসি।  
৪. নিরন্তর। ৫. কথয়ন্তি।

*Sara*—কুদ্রাণাং জটাস্চ পুরেব ন উর্দ্ধমুখাঃ । তন্মত্রে ইমে সাধুনা  
প্রাথং হকারমুচ্চারয়ন্তি ।

### Miscellaneous Notes

1. আবর্জিত &c.—আ+বৃজ্+ণিচ্+ক্ত কর্মণি আবর্জিত  
borne down. জট matted lock. মৌলি tip ( masc. or fem. ).  
সাধু বিলম্বন্তে ইতি বি+লম্+ণিনি সাধুকারণি কর্তরি দ্বিয়ামু  
বিলম্বিতঃ hanging. শশ hare. শশঃ অস্তি অঙ্কতেন অস্ত ইতি শশ+ইনি  
মত্বর্থে শশী moon. কোটি pointed tip; hence by trans-  
ference of epithets, *that which has a pointed tip. i. e., a*  
crescent moon. শশিনঃ কোটয়ঃ শশিকোটয়ঃ, ৬তৎ—। আবর্জিতাঃ  
জটঃ আবর্জিতজটঃ, কর্মধা—। তাসাং মৌলয়ঃ আবর্জিতজটামৌলয়ঃ ।  
৬তৎ—। তেবু or তাম্বু বিলম্বিতঃ, স্পৃহুপা । আবর্জিতজটামৌলি-  
বিলম্বিতঃ শশিকোটয়ঃ এষাম্, বহু—। Pred. adj. to মূর্ছানঃ ।  
See *Question*.

2. কুদ্রাণাম্—রোদয়ন্তি ইতি রুদ+ণিচ্+রক্ কর্তরি (ঔণাদিক)  
কুদ্রাঃ lit. those who cause one to scream (by their terrific  
appearance)—A class of গণদেবতা । The Rudras are eleven  
in number all manifestations of Siva. তেষাম্ । শেবে ষষ্ঠী,  
related to মূর্দ্ধন । These gods like the Adityas, the Maruts  
&c., move and work together, and are therefore called  
গণদেবতা ( multiple gods ). Amara says—“আদিত্যবিশ্ববসবস্ত-  
বিতাতাশ্বরানিলাঃ । মহারাজিকসাধ্যাস্চ কুদ্রাস্চ গণদেবতাঃ ॥” There  
is also a single দেবতা of the same name, রুদ্র, who is  
Siva himself. Comp. “শম্ভুরাশঃ পশুপতিঃ...স্বাগ্ কুদ্র উমাপতিঃ”  
ইত্যমরঃ । The derivation রোদিতি ইতি রুদ্রঃ in accordance  
with the Sruti “সোহরোদীৎ যদরোদীৎ তজ্জদ্রুত কুদ্রতম্” as given  
in the বাচস্পত্য and thoughtlessly copied by some

applies to *কুজ* the single দেবতা (*i. e.* শিব) only and is wholly out of place in our case. Our Rudras are the গণদেবতা mentioned by Amara. The derivation is from *রোদি* as above. We do not get *রোদিরাঃ*, because the *পিচ্* disappears by the *উপাদি* rule "*রোদের্গিন্ কৃ চ*". The individuals in the Rudras are (1) অজৈকপাদ, (2) অহিবৃগ্ন, (3) বিরূপাক্ষ, (4) সুরেশ্বর, (5) জয়ন্ত, (6) বহুরূপ, (7) ভ্রামর, (8) অপরাজিত, (9) বৈবস্বত, (10) সার্বভৌম, (11) হর।

3. *মূর্ছানঃ*—*মূর্ছান্* head. তে। Nom. to শংসনক্রিয়া but here to ভবন্তি understood.

4. *কত* &c.—*কন*+*ক্ত* *কর্মণি* *কত* lost. *হৃ* is an imitation of a growl (onomatopoeia). *হৃ*+*কৃ*+*বৃ* ভাবে *হৃকারঃ* utterance of a growl, গতিতং—। *কতঃ* *হৃকারঃ* lost growl, *i. e.*, loss of growl, *কর্মণা*—। *কতহৃকারং* সাধু শংসন্তি ইতি *কতহৃকার*+*শংস*+*গিনি* সাধুকারণি কর্তরি। Pred. adj. to *মূর্ছানঃ*।

5. *Voice*.—...কোটীভিঃ...*মূর্ছাভিঃ*...*শংসিভিঃ* (ভূষতে)।

## QUESTION

(i) Explain what is implied by *পরিভবতঃখাবনম্বে* in the *Sanj.* *Ans.*—The hairs are erect in anger. But the Rudras have become depressed by defeat, their wrath has been thoroughly thrashed out of them. Hence the locks can not stand on end, and no longer support the weight of the crescent moon. They have become *পরিভবতঃখাবনম্বে*। The epithet *আবর্জিতঃ...কোটরঃ* supplies the premise that leads to the inference of *হৃকারকতি*। Hence it is a বিশেষ-বিশেষণ and not an ordinary বিশেষণ। The alternative prose order is therefore preferable.



27. HAVE YOU BEEN SUPERSEDED BY ENEMIES ?

লব্ধপ্রতিষ্ঠা: প্রথমং যুয়ং কিং বলবত্তরৈ: ।

অপবাদৈরিবোৎসর্গা: কৃতব্যাবৃন্তয়: পরৈ: ॥ ২৭ ॥

*Prak.*—যুয়ং পরৈ: কৃতব্যাবৃন্তয়: কিম্ [ From what I see I guess you have been ousted from your positions by enemies]. How is that ?—লব্ধপ্রতিষ্ঠা: যুয়ং বলবত্তরৈ: কৃতব্যাবৃন্তয়: [ The enemies are powerful and stronger than you ; hence they have supplanted you though you were firmly established in your situations ]. Is not that strange ?—অপবাদৈ: উৎসর্গা ইব পরৈ: যুয়ং কৃতব্যাবৃন্তয়: [ Such things do happen. General injunctions are often superseded by special regulations though the former have their scope clearly laid down. The specials prevail—supersede the generals—in the particular cases that come under their operation. Such has been the case with you. Like the specials your enemies have got the better of you ]. 27.

*Prose*—প্রথমং লব্ধপ্রতিষ্ঠা: যুয়ং বলবত্তরৈ: পরৈ: উৎসর্গা: অপবাদৈ: ইব কিং কৃতব্যাবৃন্তয়: । ২৭

*Beng.*—বিশেষ বিধি যেমন সামান্ত শাস্ত্রের সঙ্কোচ ঘটায় সেইরূপ বলবান্ শত্রুগণ তোমাদের অধিকার নির্দিষ্ট হইলেও তাহা হইতে তোমাদের অপসারণ ঘটাইল কি ? ২৭ ।

*Eng.*—With situations gained (scope allowed) at first, do you now stand with supersession brought about by more powerful adversaries like general injunctions (ousted) by special regulations ? 27.

*King.*—The relation of অপবাদ and উৎসর্গ requires elucidation. “না হিংস্তাং”—You must not kill—is an উৎসর্গ, a general principle. It prohibits slaughter of all kinds. Again “গাম্ আলভেত”—A cow should be sacrificed—is an অপবাদ, a special injunction with reference to a certain kind of sacrifice. These two enunciations contradict each other. If “না হিংস্তাং” be obeyed, “গাম্ আলভেত” has to go—the sacrifice becomes impracticable. This is not desirable. Laws should not be made to break them. So in such cases *specials* like “গাম্ আলভেত” are allowed to supersede *generals* such as “না হিংস্তাং” narrowing their scope and leaving them to operate on non-sacrificial slaughter only. Brahman compares the gods with *general principles* unto whom scope is given at first and their enemies with *special regulations* that narrow the scope. 27.

*Sany.*—লঙ্কেতি । ‘প্রথমং’ পূর্বং ‘লঙ্কপ্রতিষ্ঠাঃ’ লঙ্কস্থিতঃ । লঙ্কাবকাশঃ ইতি অন্তর্ভুক্তঃ ১ । ‘যয়ং বলবন্তরৈঃ’ পৌরুষাতিরেকাং প্রবল-  
তরৈঃ । নিরবকাশৈঃ ইতি অপবত্ত্বঃ ২ । ‘পঠৈঃ’ শক্রভিঃ ‘উৎসর্গাঃ’ সামান্ত-  
শাস্ত্রাণি “না হিংস্তাং” ইত্যেবমাদীনি ৩ অপোত্ত্বন্তে অভিরিতি ‘অপবাদৈঃ’  
“গাম্ আলভেত” ইত্যাদিভিঃ বিশেষশাস্ত্রৈঃ ৪ ইব কিং কৃতব্যাবৃন্তয়ঃ কৃতপ্রতি-  
ষ্ঠাভঙ্গাঃ । কৃতবিষয়সঙ্কোচরূপবাধাঃ ইত্যন্তর্ভুক্তঃ [ বিষয়সঙ্কোচ এব বাধাঃ

- 
1. Elsewhere (*i. e.* উৎসর্গপক্ষে)—with scope obtained. 2. In the other alternative it means নিরবকাশৈঃ ( See *Notes* and *Expl.* ). 3. General principles such as “না হিংস্তাং” &c. 4. By special injunctions such as “গাম্ আলভেত” ( notes ). 5. In the other alternative it means—Unto whom annulment has been effected.

ইত্যাচার্য্যঃ। নিবেদনশাস্ত্রস্ত বৈদিকহিংসাপরিহারেণ লৌকিকমাত্রে  
ব্যবস্থাপনাং বিষয়সঙ্কোচ ইত্যনম্ অতিগহনাবগাহনেনঃ ] ॥ ২৭ ॥

Sara—মত্তে শত্রু ভীষ্মং হতাদিকারাঃ জাতাঃ । ২৭ ।

### Miscellaneous Notes

1. লব্ধ &c.—This applies to যুষ্ম and also to উৎসর্গাঃ।  
লভ+ক্ত কর্মণি লব্ধ acquired. প্রতিতিষ্ঠতি অশ্রাম ইতি প্রতি+  
স্থা+অঙ্ অধিকরণে প্রতিষ্ঠা situation (for যুষ্ম); scope (for  
উৎসর্গাঃ); 'jurisdiction' seems to suit *both* যুষ্ম and উৎসর্গাঃ।  
লব্ধা প্রতিষ্ঠা এভিঃ লব্ধপ্রতিষ্ঠাঃ, বহু—। Qual. যুষ্ম and  
অপবাদাঃ। Here লব্ধা becomes লব্ধ by পুংবভাব and প্রতিষ্ঠা  
becomes প্রতিষ্ঠ by হ্রস্ববিধি। The প্রাতিপদিক is লব্ধ প্রতিষ্ঠ।

2. প্রথমম্—প্রথম first. তৎ যথা তথা। Qual. the ক্রিয়া  
in লব্ধ।

3. যুষ্ম—Nom. to ভবথ understood. Or—উক্তে কর্মণি  
১মা (see পঠৈঃ)।

4. কিম্—Implies a question. But Brahman knows  
for certain what has happened. Yet he questions fully  
expecting that the answer will be 'Yes'.

5. বল &c.—বল strength. বলমন্তি এষাম্ ইতি বল+মতুপ্  
বলবন্তঃ strong. অতিশয়েন বলবন্তঃ ইতি বলবৎ+তরপ্ বলবন্তরাঃ  
more powerful তৈঃ। Qual. পঠৈঃ and অপবাদৈঃ। বলবন্তর  
also has to be taken in two ways. With reference to the  
enemies (পর) it means—more powerful *because of greater*  
*valour* (পৌরুষাতিরেকাৎ—Sanj.). In the case of the special

in the shape of narrowing of scope. 6. Masters say—that an-  
nulment is but narrowing of scope. Narrowing of scope comes  
through restricting the prohibitory statement to matters of ordi-  
nary life only by the exclusion of Vedic slaying. Away with  
entering into the highly abstruse.

regulations (অপবাদ the meaning is—'more powerful, because otherwise they get no scope (নিরবকাশ—See Expl. above).

6. অপবাদৈঃ—অপ+বদ+বঞ্ করণে সংজ্ঞায়াম্ অপবাদ Lit. a statement that *orders off* another statement, *i. e.*, that restricts the scope of another statement and thus obtains scope for itself. তৈঃ। হেতৌ ওয়া। If we want অনুক্ৰে কর্তরি ওয়া, we must say অপবাদাঃ উৎসর্গান্ কৃতব্যাবৃত্তীন্ চক্ৰুঃ=অপবাদৈঃ উৎসর্গাঃ কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ চক্রিরে which sounds harsh. হেতু তৃতীয়া seems better.

7. উৎসর্গাঃ—উৎসৃজ্যন্তে দূরে ক্রিয়ন্তে বিষয়সঙ্কোচেন ইতি উদ্+সৃজ+বঞ্ কর্মণি Lit. those that are ordered off or abandoned. Nom. to ভবন্তি understood. Or—উক্ৰে কর্মণি ১ম (see অপবাদৈঃ)।

8. কৃত &c.—কৃত+ক্ত কর্মণি কৃত effected. বি+আ+বৃত+ক্তিন্ ভাবে ব্যাবৃত্তিঃ expulsion, restriction. কৃত ব্যাবৃত্তিঃ এষাম্ বহু—। Qual. বৃহন্ and উৎসর্গাঃ। When referring to বৃহন্, ব্যাবৃত্তিঃ=expulsion; but in the case of উৎসর্গ it means *restriticon* (See Expl. ).

9. পরৈঃ—পর enemy; a সর্বনাম। তৈঃ। হেতৌ ওয়া। Or—অনুক্ৰে কর্তরি ওয়া construing পরে বৃহন্ কৃতব্যাবৃত্তীন্ চক্ৰুঃ=পরৈঃ বৃহন্ কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ চক্ৰুঃ &c., as in অপবাদৈঃ।

10. Voice—...প্রতিষ্ঠৈঃ বৃহ্নাভিঃ...উৎসর্গৈঃ...ব্যাবৃত্তিভিঃ (ভূতৈঃ)। Or—...প্রতিষ্ঠান্ বৃহ্নান্ বলবত্তরাঃ পরে উৎসর্গান্ অপবাদাঃ ব্যাবৃত্তীন্ (চক্ৰুঃ)।

24. WHAT DO YOU WANT, MY LADS ?

তদ্ব্রূতঃ বত্সাঃ কিমিতঃ প্রার্থয়ধ্বং সমাগতাঃ ।

ময়ি সৃষ্টির্হি লোকানাং রক্ষা যুগ্মাস্ববস্থিতাঃ ॥ ২৮ ॥

*Prak.*—তৎ হে বৎসাঃ সমাগতাঃ ইতঃ কিং প্রার্থয়ধ্বং ক্রত [Well, my children, you have my sympathy in your troubles. Say what you want of me, you must have some definite object in coming here in a body. What is it ?]. Help us, O lord, as you know all—লোকানাং রক্ষা যুয়ান্ন অবস্থিতা [But how can I *guard* you against the aggressions of enemies without going beyond my jurisdiction ? All questions of *protection* have to be dealt by *you* ; that is just your office]. You disappoint us—ময়ি সৃষ্টিহি [How so ? I can but *create*. If you want me to create anything for you at this crisis, then speak out]. ২৪.

*Prose.*—তৎ হে বৎসাঃ, সমাগতাঃ ইতঃ কিং প্রার্থয়ধ্বং ক্রত। ময়ি লোকানাং সৃষ্টিঃ হি, রক্ষা যুয়ান্ন অবস্থিতা। ২৮।

*Beng.*—অতএব হে বৎসগণ, সকলে মিলিয়া আমা হইতে কি প্রার্থনা করিতেছ বল। আমি জগতের সৃষ্টিমাত্রের কর্তা, রক্ষা তোমাদের হাতে। ২৮।

*Eng.*—Say then, my sons, what you want of me coming in a body. Creation alone of the worlds lies with me, preservation is assigned to you. ২৪.

*Expl.*—Pressed hard by adversaries as you are, my poor sons, say what I can do for you. But do not forget that I cannot directly undertake to protect you. Protection is your office, I can but create. Also see *Prak.*

*Sanj.*—তদिति। ‘তৎ’ তস্মাৎ কারণাৎ হে ‘বৎসাঃ’ পুত্রকাঃ [‘বৎসস্বর্ভকপুত্রাণ্যোর্বর্ষে বৎসস্ত বক্ষসি’ ইতি বিশ্বঃ<sup>১</sup>]। স্বয়ং পিতামহবাৎ ‘বৎসা’ ইত্যামন্ত্রয়তে<sup>২</sup>। সম্ভব আগতাঃ ‘সমাগতাঃ ইতঃ’ মূতঃ

১. বিশ্ব says বৎস means স্বর্ভক, পুত্র &c. ২. He addresses them as বৎস because he is himself পিতামহ (grand-father).

‘কিং প্রার্থয়ধ্বং’ কিম্ ইচ্ছত ইত্যর্থঃ ‘কৃত’। লোকরক্ষণে যস্মৈব কৰ্ত্তারঃ  
ইত্যাং ‘ময়ি লোকানাং’ সৃষ্টিঃ, রক্ষা যুগ্মাৎ অবস্থিতাঃ \* অহন্তদধ্বমপি  
নাস্তি মদপেক্ষা ইত্যর্থঃ ১ ॥ ২৮ ॥

*Sara*—জ্ঞানে যুগ্ম শত্রুপীড়িতাঃ পরং রক্ষা তু ন মদধীনা। ভবদধ্বং  
সৃষ্টব্যং চেৎ কিমপি, ক্রুহি শঙ্কামি।

### Miscellaneous Notes.

১. তৎ—So. অব্যয় implying হেতু। As you are dis-  
lodged by enemies, so ( হেতু ) say &c.

২. কৃত—কৃত+লোট্ ত। Say. Nom. যুগ্ম understood.  
ব্রবীতি—আহ—কৃতে, উবাচ—উচে, বক্ষতি—তে, অবোচৎ—ত।  
Also see App.

৩. বৎসাঃ—বৎস an affectionate address towards son,  
Grandson &c. The প্রজাপতিস্ are the sons of Brahman,  
and from them proceed the creation. Hence a প্রজাপতি  
is a father and ব্রহ্মন্ is the grand-father of the creation.  
indeed পিতামহ is a name of Brahman. “...ব্রহ্মায়তুঃ সুরজ্যোষ্ঠঃ  
পরমেষ্ঠী পিতামহঃ” ইত্যমরঃ।

৪. ইতঃ—ইদম্+উসি (মৌ)+তসি স্বার্থে। From hence,  
i. e., from me. অব্যয়। অপাদানে মৌ। Or the পঞ্চমার্থ being  
included in the প্রাতিপদিক, we have প্রাতিপদিকার্থে ১ম।

৫. প্রার্থয়ধ্বম্—প্র+অর্থ+ণিচ্ (চুরাদি) লোট্ ধ্বম্। Do  
you ask. Nom. যুগ্ম understood. অর্থয়তে, অর্থয়ানাস &c.  
অর্থয়িষ্যতে, আৰ্হিষত। Also see App. There seems to be  
no special reason for having লোট্ here. It is better to

৩. জগতাম্। ৪. অধিকৃতঃ। ৫. So for the sake of that too there is  
no need to depend on me.



have বর্তমান সামৌপ্যে ভবিষ্যতি বর্তমানম্। In fact প্রার্থয়ত্বে is actually the reading adopted by some commentators.

6. সমাগতাঃ—সম্+আ+গম+ক্ত কর্তরি। Arrived in a body. Qual. যুগ্ম understood. সম্ means যুগপৎ simultaneously. The simultaneous presence shows that they were on deputation with a common prayer.

7. ময়ি—অধিঃ ৭মী। আধার of the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

8. সৃষ্টিঃ—সৃজ+ক্ৰিন্ ভাবে সৃষ্টিঃ creation. Nom. to the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

9. হি—“হি হেতাবধারণে। Here অবধারণে। In other words it emphasises সৃষ্টি। Creation. ( সৃষ্টি ) alone ( হি ) is my work. I have nothing to do with *preservation* ( রক্ষা ) or *destruction*. This is a broad hint which the gods accept saying “তদ্বিচ্ছামো বিতো অষ্টং সেনাত্তং তস্ত শাস্তরে” (sl. 15)—Very well, do then *create* a leader for us.

10. লোকানাম্—লোক world. তেবাম্। শেষে বক্তা, related to সৃষ্টিঃ and রক্ষা।

11. রক্ষা—রক্ষ+অ ভাবে স্তিরাম্ preservation. Nom. to the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

12. যুয়ান্—অধিঃ ৭মী as in ময়ি। By যুয়ান্ he means হরি also, who alone is usually referred to as the author of রক্ষা ( স্থিতি )।

13. অবস্থিতা—অব+স্থা+ক্ত কর্তরি lies. Qual. সৃষ্টিঃ and রক্ষা।

14. Voice—...সমাগতৈঃ...প্রার্থিতাম্। (যুয়ান্ভিঃ)। উচ্যতাম্ (যুয়ান্ভিঃ)। ...সৃষ্ট্যা রক্ষয়া...অবস্থিতম্।

## QUESTIONS

(i) Examine the remark “অতত্তদর্থমপি নাস্তি মদপেক্ষা”।  
Ans.—Here তদ্ refers to রক্ষা। The remark means—for

protection too ( অগ্নি ) you do not depend upon me. This seems to imply that in the matter of *creation* you are certainly independent of me ! “অগ্নি” “সৃষ্টি:”, “রক্ষা” ইত্যেতরো: নিরপেক্ষতায়াং সমুচ্চয়ঃ । This is evidently absurd. The remark “অতঃ...মদপেক্ষা” is very likely an interpolation.

29. INDRA URGES VRIHASPATI TO REPLY.

ততো মন্দানিলোদ্ধূতকমলাকরশোভিনা ।

গুরুং নৈবসহস্রৈশ্চ নোদয়ামাস বাসব: ॥ ২৬ ॥

*Prak.*—ততো বাসব: গুরুং নোদয়ামাস [ On this, Indra urged Vrihaspati to put their prayer before the Lord ]. How did he urge him ?—নেত্রসহস্রৈশ্চ নোদয়ামাস [ In his eagerness Indra made a sign to Vrihaspati with all his thousand eyes moving simultaneously ]. A thousand eyes in motion must have been a grand sight—মন্দানিলোদ্ধূত-কমলাকরশোভিনা নেত্রসহস্রৈশ্চ নোদয়ামাস [ The thousand eyes in motion looked like a vast lotus bed gently agitated by the morning breeze ]. 29.

*Prose*—ততঃ বাসবঃ গুরুং মন্দানিলোদ্ধূতকমলাকরশোভিনা নেত্রসহস্রৈশ্চ নোদয়ামাস । ২৯ ।

*Beng.*—তখন বাসব মন্দবায়ুচালিত কমলবনের তার শোভমান নেত্রসহস্রে বৃহস্পতিকে ইঙ্গিত করিলেন । ২৯ ।

*Eng.*—Thereupon Indra prompted Vrihaspati with his thousand eyes that looked then like an assemblage of lotuses agitated by a mild breeze. 29.

*Sanj.*—তত ইতি। ‘ততঃ’ ভগবৎপ্রশ্নানন্তরং ‘বাসবঃ’ ইন্দ্রঃ ‘গুরু’ বৃহস্পতিম্ [ “গুরু গীপ্তিপিভ্রাণ্ডো” ইত্যমরঃ <sup>১</sup> ] ‘মন্দানিলোদ্ধ তঃ’ ৩ যঃ ‘কমলাকরঃ’ <sup>২</sup> স ইব ‘শোভতে’ ইতি তেন তথোক্তেন ‘নেত্রাণাং সহস্রং নোদয়ামাস’ প্রেরয়ামাস [ সহস্রগ্রহণম্ আস্থাতিশয়ার্থম্। অনিমেষণা-মপি প্রযত্নবশাৎ অক্লিম্পনো ন বিরূধ্যতে \* ]। ২৯।

*Sara.*—ততঃ প্রার্থনাবিজ্ঞাপনায় ইন্দ্রঃ বৃহস্পতিং নিরোজয়ামাস।

### Miscellaneous Notes

1. ততঃ—After this. তদ্+উসি (মৌ)+তসি স্বার্থে। অব্যয়। The construction is ততঃ পরম্; hence গম্যমানপরশব্দযোগাৎ মৌ।

2. মন্দ &c.—মন্দ mild. অনিল breeze. উদ্+ধৃণ্ to shake + ক্ত কম্ গি উদ্ধৃত shaken. কমল lotus. এত্যা করোতাস্মিন্ ইতি আ+কৃ+ঘ মধিকরণে আকরঃ resort. কমলানাম্ আকরঃ কমলাকরঃ. lotus-bed. মন্দঃ অনিলঃ, কর্মধা—। তেন উদ্ধৃতঃ, ৩তৎ—। মন্দানিলোদ্ধ তঃ কমলাকরঃ, কর্মধা—। স ইব শোভতে ইতি মন্দানিলোদ্ধ ত-কমলাকর+ভূত+গিনি সাধুকারণি কর্তরি মন্দা...শোভি, উপপদতৎ—। তেন। Qual. নেত্রসহস্রং।

3. গুরুম্—গুরু preceptor. Vrihaspati is known as অরুণ or গুরু। গুরু is the অরুণ গুরু। তন্। কর্ম or নোদয়ামাস।

4. নেত্র &c.—নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ষ্ট্ৰন্ করণে নেত্রাণি eyes. সহস্র a thousand. নেত্রাণাং সহস্রং নেত্রসহস্রম্, ৬তৎ—। তেন। ওয়া করণে করণ, of নোদনক্রিয়া। সহস্র is singular. “বিশ-ত্যাঙ্কাঃ সর্দৈকেষু তেবু চানবতেঃ দ্বিয়াম্” ইত্যমরঃ—From বিশতি upwards the numerals are in the singular, and among

1. গুরু is গীপ্তি and পিতৃ &c. so says Amara. 2. মুহুর্বাচালিতঃ। 3. পদ্মবনম্। 4. সহস্র is used to imply excess of eagerness. Even of the winkless quiver of eyes through effort is not incongruous.

them, up to নবতি they are in the feminine. There are two different legends giving a thousand eyes to Indra. When Tilottama was sent out to the world by Brahman. Indra was charmed with her beauty, and in order to have a good look at her, he put forth a thousand eyes which thence forward constituted a permanent appendage unto him. Others attribute them to a curse of গৌতম whose wife অহল্যা, Indra had violated.

5. নোদরামাস—Urged. হৃদ + নিচ্ + লিট্ গৃ। Nom. বাসবঃ ।  
 হৃদতি—তে, হৃনোদ—হৃদুদে, নোৎগতি—তে, অনোৎগৌৎ—অনুত্ত ।

6. বাসবঃ—বসন্তি এষু ইতি বস + ষঞ্ অধিকরণে বাসাঃ habitation. বাসান্ অরিনগরাণি বাতি অপাকরোতি ইতি বাস + বা + ক কৰ্ত্তরি বাসবঃ A name of Indra. As the leader, Indra himself should have replied. But he deputed বৃহস্পতি who was expected to state the case with greater clearness.

7. Voice—...বাসবেন গুরুঃ...নোদরামাসে ।

30. VRIHASPATI SPEAKS WITH FOLDED PALMS.

স দ্বিনিত্রং হরৈশ্চক্ষুঃ সহস্রনয়নাধিকম্ ।

বাচস্পতির্বাচেদং প্রাঞ্জলির্জলজাসনম্ ॥ ৩০ ॥

*Prak.*—সঃ প্রাঞ্জলিঃ (সন) জলজাসনম্ ঈদম্ উবাচ [Vrihaspati forthwith folded his palms in reverence, and spoke thus to Brahman]. Was he a good speaker—বাচস্পতিঃ সঃ [He was a perfect master of speech, and spoke significant words]. Mere words carry no weight—হরৈঃ চক্ষুঃ সঃ [It was he who, by his insight, kept Indra well informed and thus acted like an eye to him. He could not speak nonsense]. But Indra with a thousand eyes did not

require another eye to guide him—*দ্বিনেত্রং সহস্রনয়নাধিকং চক্ষুঃ সঃ*] True, but those eyes could see only the *exterior* of things ; while Vrihaspati saw the *interior* as well as the *exterior*. Provided thus with double vision, he was a better guide than the thousand eyes of Indra] 30.

*Prose*—হরেঃ সহস্রনয়নাধিকং দ্বিনেত্রং চক্ষুঃ স বাচস্পতিঃ প্রাজ্ঞলিঃ (সন্) জনজাসনম্ ইদম্ উবাচ । ২০ ।

*Beng.*—ইন্দের নেত্রসহস্র অপেক্ষায় প্রশস্ত, দৃষ্টিদ্বয়সম্বিত চক্ষু স্বরূপ, সেই বাক্ প্রয়োগকুশল গুরুদেব কৃতাজলিপুটে ব্রহ্মাকে এই বলিলেন । ৩০ ।

*Eng.*—Vachaspati, that double visioned eye of Hari surpassing his thousand eyes, with folded palms said this to the lotus-seated god (Brahman). 30,

*Expl.*—With his keen intellect Vrihaspati could see the inside of things as well as the outside. Thus he was Indra's guide in all matters of moment. On the present occasion, he saw at once what to say and what not ; and, master of speech as he was, he delivered a most telling address. Also see *Prak.*

*Sanj.*—স ইতি । ‘হরেঃ’ ইন্দ্ৰস্ত [ ‘ইন্দ্ৰো হৃশ্যাবনো হরিঃ’ ইতি হলায়ুধঃ <sup>১</sup> ] সহস্রাং নয়নেভাঃ অধিকং ‘সহস্রনয়নাধিকং’ তদগোচরদর্শিত্বাৎ ইতি ভাবঃ <sup>২</sup> যে নেত্রে <sup>৩</sup> বস্ত তৎ ‘দ্বিনেত্রং’ প্রসিদ্ধাৎ চক্ষুঃ অয়ং বিশেষঃ ইত্যর্থঃ <sup>৪</sup> ‘চক্ষুঃ’ চক্ষুর্ভূতঃ [ চক্ষুর্দ্বারোপস্ত প্রকৃতোপযোগাৎ পরিধামা-

১. ইন্দ্ৰ, হৃশ্যাবন, হরি are synonymous—so says হলায়ুধ । ২. Because of seeing what is beyond their ken—this is the sense. ৩. Guides. ৪. This is the distinction from his well-known eyes—

লঙ্কার: ৫ ] 'সং বাচস্পতিঃ' [কঙ্কাদিহাৎ অনুক্ৰম্যে। "বঠ্যা: পতিপুত্র—"  
ইত্যাদিনা বহুত্ব ইতি স্বামী। তন্ন। ছন্দোবিষয়হাৎ ৫ ] 'প্রাজ্ঞানিঃ' ৭  
সন্ 'জলজাসনং' ব্রহ্মাণম্ 'ইদমুবাচ'। ৩০।

Sara—অন্তর্দৃষ্ট্যা বহির্দৃষ্ট্যা চ পূর্ণপ্রজ্ঞঃ, হৃকরেব নেতা ইজ্ঞত,  
বাক্যপ্রয়োগকুশলঃ স বৃহস্পতিঃ ব্রহ্মাণমিদমুবাচ।

### Miscellaneous Notes

1. দ্বিনেত্রম্—নীয়তে অনেন ইতি নী+ষ্টুন্ করণে নেত্রম্, guide.  
যে নেত্রে অন্ত having two guides, বহু—। Qual. চক্ষুঃ। Ordinary eyes are guided by the exterior of things only. These are therefore একনেত্র। Indra's thousand eyes are all of this kind. In বৃহস্পতি, he possessed an eye of a peculiar character. This eye was guided both by the exterior and the interior of things. It was a দ্বিনেত্র eye.

2. হরঃ—হরি Indra. তত্ত্ব। শেষে বষ্টি, related to চক্ষুঃ। Usually হরি is name of বিষ্ণু। But the word has different meanings. Comp. "গর্জন্ হরিঃ সান্ত্বসি শৈলকুণ্ডে" Bhatti, II, where it means সিংহ। Also see the কোষ quoted there.

3. চক্ষুঃ—চক্ষুস্ eye. Same case with সঃ।

4. সহস্র &c.—সহস্র a thousand. নীয়তে এভিঃ ইতি নী+  
লুট্ করণে নয়নানি eyes. অধিক surpassing. সহস্রসংখ্যকানি নয়নানি  
সহস্রনয়নানি, কর্মধা—like শাকপাথিব। সহস্রনয়নেভ্যঃ অধিকম্,  
সুপ্তপা। Qual. চক্ষুঃ। Vrihaspati was an eye to Indra

this is the sense. 5. The অলঙ্কার is পরিণাম because the ascription of the character of an eye serves the purpose in hand. 6. We have অনুক্ৰ and সত্ত্ব because the word is of the কঙ্কাদি class. স্বামিন্ says বহু is by "বঠ্যা: পতি—". Not so, because it refers to ছন্দন্ only (notes). 7. কৃতাজ্ঞানিপুট।



that excelled his ordinary thousand eyes. The reason is, these eyes were একনেত্র and বৃহস্পতি was দ্বিনেত্র see note 1 ). Also See *Question (i)*.

5. বাচস্পতিঃ—ব্যক্তি ইতি বচ+ক্বিপ্ কর্তরি বাচ্ that which speaks, i. e. language. It is fem. as কিবন্ত words usually are. পা+ভতি কর্তরি ঔণাদিক পতিঃ Lord. বাচঃ পতিঃ ৬তৎ—। Qual. সঃ। By the rule “পতিঃ সমাসে এব” compounds ending in পতি have to be declined like মূনি। Here two points have to be noticed :—(1) Though compounded, the ষষ্ঠী in বাচঃ is not elided ( অনুক্ )। (2) The বিসর্গ in বাচঃ becomes স in the compound ( সত্ব )। To explain these apparent anomalies, Malli refers to the list of words given by Panini beginning with কক্ঃ ( কক্কাদি list )। In other words just as কঃকঃ becomes কক্ঃ so বাচঃপতিঃ becomes বাচস্পতিঃ। This explains the সত্ব। Malli. says it does more. He takes it that the word বাচস্পতি *actually occurs* in the কক্কাদি list as compounded. Hence অনুক্ is also implied. Malli. also refers with disapproval to Kshirasvamin’s view, viz., that সত্ব is by the rule “ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্রপৃষ্ঠপারশদ-পয়স্পোষেবু”—The বিসর্গ of ষষ্ঠী becomes স when পতি, পুত্র &c. follow. This is rejected because the rule applies to Vedic usages only. Also see *Question (ii)*.

6. উবাচ—Said. ক্র or বচ—লিট্ গল্। Nom. সঃ। Conj. Sl. 28.

7. ইদম্—This. Refers to what follows. প্রধান কর্ম of উবাচ।

8. প্রাজলিঃ—অঞ্জলি folded palms. প্রকৃতঃ অঞ্জলিঃ অনেক, বহু—। Qual. বাচস্পতিঃ। The বহু—is by “প্রাদিভ্যো—” (sl. 25 and App).

9. জলজ্জ &c.—জল water. জলে জাতম্ ইতি জল+জন+ড কৰ্ত্তরি ভূতে জলজ্জম্ Lit. growing in water, উপপদ তৎ—। It is restricted to পদ্ম lotus. আশ্রিতে অগ্নিন্ ইতি আস+লুট্ অধিকরণে আসনম্ seat. জলজ্জম্ আসনমস্ত জলজ্জাসনঃ, বহ—। Refers to Brahman. তম্। অপ্রধান কর্ম of উবাচ। ক্র (also বচ) is বিকর্মক। Such roots are included in the Karika—"হৃষ্ণাচ্ পচ্ দণ্ডু কৃষি প্রচ্ছি চি ক্র শাস্ত্র জি মন্ত্ মুষাম্। কর্ম যুক্তাদিকথিতং তথা জ্ঞানৌ হ কৃষ্ বহাম্॥" Of these the first group of 12 roots is হৃহাদি and the rest are known as জ্ঞাদি। Also Question (iii).

10. Voice—The অপ্রধান কর্ম becomes উক্ত by the Karika—"অপ্রধানে হৃহাদীনাং প্রধানেন নো হকৃষ্ বহাম্। বুদ্ধিতর্কারোঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া। প্রয়োজ্যাকর্মণাত্তেবাং গ্যস্তানাং লাদরো মতাঃ॥" Hence...অধিকেন বিনেত্রেণ চক্ষুবা তেন বাচস্পতিনা প্রাঞ্জলিনা (সতা) জলজ্জাসনঃ...উচে।

## QUESTIONS

(i)—Examine the exposition "সহস্রাং নয়নেভ্যঃ অধিকম্ সহস্রনয়নাধিকম্"। Ans.—সহস্র is always singular. Comp. "বিশতায়াঃ সদৈকেষু তেষু চানবতেঃ স্ত্রিয়াম্"—*Amara*. Hence we have সহস্রাং নয়নেভ্যঃ and *not* সহস্রেভ্যঃ নয়নেভ্যঃ। The former means exactly one thousand eyes, the meaning of the latter being thousands of eyes. Again, by expounding সহস্রাং নয়নেভ্যঃ অধিকম্ Malli. wants to make an উত্তরপদ-সমাস as he has done in চতুমুখসমীৰিতা, sl. 17. But that is an unsound view based upon a wrong interpretation of the rule "ত্বদিত্যর্থোত্তরপদসমাহারে চ" (Sl. 17). This is why we first compound সহস্রনয়ন and then add অধিক to it. ( See notes above and under চতুমুখসমীৰিতা )।

(ii) Discuss Malli's derivation of বাচস্পতি। *Ans.*—The derivation is of doubtful accuracy. The কঙ্কাদি list as given by Bhattoji and the Vrittikara, does not contain বাচস্পতি। *From usage* we see that বাচস্পতি may be a compound ; witness “বচো বাচস্পতেরপি,” “বাচস্পত্যঃ প্রত্যয়তে” &c. But even if the list contained বাচস্পতি, we could not say for certain that the form comes from the compound, and not from the বাক্য—বাচঃ পতিঃ। The list is not restricted to compound only. কঙ্ক itself, from which the list derives its name, is not a compound.

Hence Malli. has not satisfactorily accounted for অলুক্। Haradatta, Bhattoji &c. appeal to “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্”—In a তৎপুরুষ with a কৃদন্ত word as the উত্তরপদ, the সম্ভবী is retained irregularly. The irregularity is interpreted very liberally, so that though the rule apparently contemplates the অলুক্ of সম্ভবী, that or other Vibhaktis also sometimes come under its operation. Thus we get here অলুক্ of ষষ্ঠী।

For the সম্ভবী we may appeal to the rule “কঙ্কাদিষু চ”, or, after Bhattoji &c., to “পারস্কবাদীনী চ”। The appeal to the rule “ষষ্ঠ্যাঃ—” which Malli. rejects, is valid in the case of Kalidasa, because our poet freely uses Vedic forms. Bhanuji thinks that the সম্ভবীবিধি in “ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্র—” enjoins অলুক্ by implication ( জ্ঞাপক )। This is against the Vritti which says under this rule “ষষ্ঠ্যাঃ কিম্? মনুঃ পুত্রভোঃ দায়ঃ ব্যভজঃ”। In this মনুঃ পুত্রভোঃ is uncompounded. So the Vrittikara believes that this rule does not necessarily refer to compounds only. Bhattoji too remarks “পদকারান্ত বাচস্পতিঃ বিশ্বকর্মাণম্ বাস্তোস্পতেঃ প্রতি ইত্যাদৌ পৃথক্ পদমধীযতে”।

If that is so, then we are quite at liberty to treat

বাচস্পতি here as uncompounded. The difficulty of অনুক is thus avoided.

(iii) Give the derivative allusion in জনজ্ঞানম্ । *Ans.*—After the প্রলয়, the first-born was Brhman who appeared seated on a lotus that issued from the navel of the Eternal Soul (Narayana). Thenceforth Brahman received the name Lotus-seated (পদ্মাসন, জনজ্ঞানম্ &c.).

31. RESIDING IN ALL, YOU KNOW THE TRUTH.

एवं यदात्य भगन्नामृष्टं नः परैः पदम् ।

प्रत्येकं विनियुक्तात्मा कथं न ज्ञास्यसि प्रभो ॥ ३१ ॥

*Prak.*—হে ভগবন্, এবং যং আত্ম [ Mighty Lord, it is as you say ]. What do you mean ?—নঃ পদং পরৈঃ আনৃষ্টম্ [ Our appointments have been seized by enemies ]. So I guessed it right.—হে প্রভো, কথং ন জ্ঞাস্যসি [ Mighty as you are, you are bound to know it ], How so?—প্রত্যেকং বিনিযুক্তাত্মা ইম্ [ You dwell inside every living creature ; hence nothing can happen unto any one without your knowledge ]. 31.

*Prose*—হে ভগবন্ ; যং আত্ম ( তং ) এবম্ । নঃ পদং পরৈঃ আনৃষ্টম্ । হে প্রভো, প্রত্যেকং বিনিযুক্তাত্মা কথং ন জ্ঞাস্যসি । ৩১ ।

*Beng.*—হে ভগবন্, বাহা বলিলেন, তাহা সত্য । আমাদের অধিকার অন্ত্রে অপহরণ করিয়াছে । হে প্রভো, আপনি সকলের অন্তরে বিরাজ করিতেছেন, আপনি না জানিবেন কেন ? ৩১ ।

*Eng.*—O Glorious Sir. it is as thou sayest ; our place is seized by enemies. How couldest thou not know it, mighty Lord, with thy own self transmitted into every one of us ? 31.

2. স্বং—What. কর্ম of আখ।

3. আখ—You say. ক্র+লট্ সিপ্=ক্র+থল্=আহ+থল্  
=আখ। Nom. স্বম্ understood. Conj. Sl. 28. Also see  
App. Malli's rule “ক্রব: পঞ্চানাম্—” means that in the case  
of ক্র, the first five Vibhaktis in লট্ are optionally replaced  
by থল্, অতুস্ উস্ থল্, অথুস্ respectively and then ক্র  
becomes আহ। Again Brahman's speech is a *past* event.  
So লট্ is inadmissible. Malli justifies this by the rule “বর্ত-  
মানি—” which means that *near* past and *near* future may  
be optionally treated as *present*. Here Malli refers to the  
opinion of Vamana who declares that আখ in a past  
sense ; i. e. in the sense উবচিখ, is faulty. The reason of  
course is that আহ is substituted in লট্ only. See *Question* (i).

4. ভগবন্—ভগ is ষড়ৈশ্বর্য the six perfections. “ঐশ্বর্যস্ত  
সমগ্রস্ত বীর্ঘ্যস্ত বশস: শ্রিয়:। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োঃ চ বন্ধা ভগ ইতীক্ষনা ॥”  
ভগ+মতুপ্ ভগবান্ Omnipotent. তৎসম্বন্ধো।

5. আয়ুষ্টম্—আ+মুশ+ক্ত কর্মণি seized. Qual. পদম্।

6. পরৈ:—পর enemy. তৈ:। অমুক্তকর্তা of the ক্রিয়া in  
আয়ুষ্টম্। This is a সর্বনাম।

7. পদম্—পদ office, উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in আয়ুষ্টম্।

8. প্রত্যেকম্—একস্মিন্ একস্মিন্ ইতি প্রত্যেকম্ in each,  
বীপ্সার্থে অব্যয়ী—। অধিঃ ৭মী। The সমাস is by the rule  
“অব্যয়ং বিভক্তি—” ( see Canto I, sl 60, প্রত্যাহম্ )।

9. বিনিযুক্তাত্মা—বি+নি+যুক্ত+ক্ত কর্মণি বিনিযুক্ত applied.  
আত্মন্ self. বিনিযুক্ত: আত্মা অনেন, বহু—। Qual. স্বম্ under-  
stood. Brahman dwells in the heart of all—He is all.  
Compare “বদা বৃধৈ: সর্বগতঃ স্বেচ্ছাস্যে ন বেৎসি ভাবহৃদ্বিমং কথং  
জনম্”—Canto V.

10. কথম্—How. কিম্+থম্ প্রকারে অব্যয়।

11. জ্ঞাত্বসি—You will know. জ্ঞা+লূট্‌ স্‌সি। জানাতি—জানীতে,জ্ঞে,জ্ঞাত্বসি—তে, অজ্ঞানীং—অজ্ঞাত। Here knowledge of the state of affairs is intended and জ্ঞা is সন্মত। “অপক্বে জ্ঞঃ” &c. in the Sanj. seems to be an interpolation. See *Questson* (ii).

12. প্রভো—প্রভবতি ইতি প্র+ভূ+ভূ কৰ্ত্ত্বি প্রভুঃ master, mighty. তৎসংবুদ্ধো। This epithet implies that by his *might*, Brahman stations himself in the heart of every one and thus knows what passes in him. কথং ন জ্ঞাত্বসি=জ্ঞাত্বসি এব by কাকু। Hence you have rightly guessed our plight (এবং যদাখ)। Also see *Question* (ii).

13. Voice—...উচ্যতে (হুয়া তেন...ভূষতে) পরে আশ্বষ্ট-বস্তঃ।...বিনিবৃত্তায়না জ্ঞাত্বতে।

## QUESTIONS

(i) Examine the relevancy of the remark “বামনস্ত .. উপলক্ষণম্”। *Ans.*—This seems to be an interpolation. The present is a বর্তমানপ্রয়োগ as Malli himself has rightly remarked. বামন attacks আহ as a ভূতপ্রয়োগ (use in the past tense). Hence the quotation is out of place.

(ii) Discuss the remark “বর্তমানেহিপি...প্রসিদ্ধঃ”। *Ans.*—Malli. means that though জ্ঞাত্বসি is in the *future*, it refers to the *present*. In other words জ্ঞাত্বসি=জানাসি। He believes that this change of meaning is obtained by a peculiar turn of phraseology (বচনভঙ্গি), and that such a thing is quite common (প্রসিদ্ধ)। With all deference to Malli. we are constrained to observe that জ্ঞাত্বসি here can not mean জানাসি। “কথং ন জানাসি” “why don't you know” is a *censure*, a censure for want of knowledge. The



censure gains point because, being প্রত্যকং বিনিষ্কৃত্য, Brahman has every facility to know. “প্রভো” “O mighty one” then becomes a *taunt*, it then means “O you block-head” !! The language is atrocious coming from one who is বাচস্পতি । The parallel from Canto V—

যদা বুধৈঃ সর্বগতবুদ্ধ্যুচ্যাসে ন বেৎসি ভাবহুমিমাং কথং জনম্ ।

ইতি বহন্তোল্লিখিতশ্চ মুখয়া বহস্যপালভ্যত চন্দ্রশেখরঃ ॥

the poet himself says, implies censure ( ইতি উপালভ্যত ); and the reason why such a censure was uttered, is that পাবতী was মুখ — a simple girl.

(iii) Explain—“অপহবে জঃ...আত্মনেপদবিকল্পঃ” । *Ans.*—“অপহবে জঃ” and “অকর্মকাচ” are two rules of Panini. The first means—জা takes the আত্মনেপদ when meaning ‘to utter a lie,’ ‘to prevaricate’ &c. This rule has evidently no place here. “অকর্মকাচ” is the rule following. It means—জা is আত্মনেপদী when it is অকর্মক । This too has no scope here, because জা is not অকর্মক in this verse. The কর্ম is “what you said ( যং আত্ম তং ) ।”

32. TARAKA HAS BECOME A SCOURGE TO THE WORLDS.

भवन्मन्त्रवरोदोर्णस्तारकाख्यो महासुरः ।

उपप्लवाय लोकानां धूमकेतुर्विवाहिवः ॥ ३२ ॥

*Prak.*—Well give me the details—তারকাখ্য: মহাসুর: উক্তি: [ The mighty demon Taraka is now a prominent figure in the world ]. What of him ?—ধুমকেতুর্বিব লোকানাম্ উপপ্লবায় উক্তি: [ Like a comet he has made his appearance for woe to the worlds ]. Can't you check him ?—

ভবল্লবরোদীর্ণঃ মহাসুরঃ [ You gave him a boon. He is so strengthened by it that we are no match for him ]. 32.

*Prose*—ভবল্লবরোদীর্ণঃ তারকাখ্যঃ মহাসুরঃ ধুমকেতুরিব লোকানাম্ উপপ্লবায় উথিতঃ । ৩২ ।

*Beng.*—আপনা হইতে লব্ধ বরে উদ্বিক্ত হইয়া তারক নামে মহাসুর ধুমকেতুর জায় জগতের পীড়ার জন্ত আবির্ভূত হইয়াছে । ৩২ ।

*Eng.*—Strengthened ( Or —Inflated ) by the boon obtained from thee, the mighty demon named Taraka has, like a comet, made his appearance for the harassment of the worlds. 32.

*Sanj.*—উক্তমেব প্রপঞ্চয়তি ভবল্লব ইতি ১। ‘ভবতঃ’ ত্বত্ত্বঃ ‘লব্ধেন বরণে উদীর্ণঃ’ উদ্বিক্তঃ তারক ইত্যখ্যা নামধেয়ং যন্ত সঃ ‘তারকাখ্যঃ’ মহান্ অসুরঃ ‘মহাসুরঃ’ ৩ [“সম্মহৎপরমোত্তমোৎকৃষ্টাঃ পূজ্যমানৈঃ” ইতি তৎপুরুষঃ ৩] ‘ধুমকেতুঃ’ উৎপাতবিশেষঃ ‘ইব লোকানাম্’ উপপ্লবায় উপপ্লবায় ‘উথিতঃ’ উৎপন্নঃ । ৩২ ।

*Sara*—দানবেল্লভ তারকস্ত শ্রীঃ ভবতো বরণে বর্জিতে জগতাং পরাভবায় । ৩২ ।

### Miscellaneous Notes

• 1. ভবল্লব &c.—ভাতি ইতি ভা+ভবহু কৰ্ত্তরি ভবান্ thou. লভ+ক্ত কম্ নি লব্ধ gained. ত্রিযতে ইতি বৃ+অপ্ কম্ নি বরঃ boon. উদ্+ক্স+ক্ত কৰ্ত্তরি উদীর্ণ waxed strong. ভবতো লব্ধঃ ভবল্লবঃ recieved from you, সুপ্ সুপা। তাদৃশো বরঃ, কম্ ধা—। তেন (হেতুনা) উদীর্ণঃ, সুপ্ সুপা। Qual. মহাসুরঃ। This ভবৎ is

1. By ভবল্লব &c.—he details just what is stated. 2. দানবেল্লভঃ।

3. তৎপুরুষ by “সম্মহৎ—” ( notes ). 4. জগতাং।

declined like ক্রীমৎ। ভবৎ from ভূ with শত্ is declined like গায়ৎ। The fem. of this ভবৎ is ভবতী, and of the one from ভূ it is ভবতী। This ভবৎ is প্রথম পুরুষ though meaning 'the person addressed'. Thus ভবান্ বরং দদাতি &c. The force of this epithet is that the mischief is attributable to *yourself*, so do you remedy it.

2. তারক &c.—তারক proper name. আখ্যাতি অনরা ইতি আ+খ্যা or চক্ষ+অঙ্ করণে আখ্যা name. তারক: আখ্যা অস্ত, বহু—। Qual. মহাসুর:।

3. মহা &c.—মহৎ great. সুরা wine; সুরা অস্তি অস্ত ভাগদেন ইতি সুরা+অচ্ মত্থার্থে সুর: god. ন সুর: সুরবিরোধো অসুর:, নঞ তৎ—। বিরোধার্থে নঞ। মহান্, অসুর:। কর্মধা—। Here মহৎ becomes মহা by the rule "আনুহত: সমানাদিকরণ-জাতীয়য়োঃ"—মহৎ becomes মহা when জাতীয় is attached also when compounded as a পূর্বপদ with something it qualifies. নঞ has six senses of which বিরোধ is one. Comp. "তৎপাদৃশ-মভাবশ্চ তদন্তঃ তদন্তত। অপ্ৰাশস্তাঃ বিরোধশ্চ নঞার্থা: বট প্রকীৰ্ত্তিতা:।" Malli's rule "সমহৎ—" means that সং, মহৎ &c. always lead in a কর্মধা—with what they extol.

4. উপপ্ৰবায়—উপ+প্ল+অপ্ ভাবে উপপ্ৰব: oppression. তস্মৈ। তার্থ্যো চতুর্থী। Or—লোকান্ উপপ্ৰোভুন্ ইতি লোকানাম্ উপপ্ৰবায়; তুমর্থ্যে ৪র্থী। The rule is "তুমর্থ্যাজ্ ভাববচনাৎ"—A word derived in the ভাববাচ্য takes চতুর্থী when the sense of তুমন্ is understood.

5. লোকানান্—লোক is জগৎ world. তেভাম্। Refers to স্বর্গ, মর্ত, পাতাল। শেষে বস্তু, related to উপপ্ৰব। Or—অনুক্তে কর্মণি বস্তু owing to the কৃৎ in উপপ্ৰব, This is by the rule "কর্তৃকর্মণো: কৃতি" which means that কর্তা and কর্ম remaining অনুক্ত in connection with a কৃৎ, take the বস্তুবিভক্তি।

6. ধূমকেতুঃ—ধূম smoke; hence *gas*. কেতু sign. ধূমঃ কেতুঃ স্তম্ভ বহু—। It is a *comet*, because comets are known by their tail which is gaseous. Nom. to the ক্রিয়া in উখিতঃ। It is supposed that comets bring misery to the worlds.

7. উখিতঃ—উৎ+স্থ+ক্ত কর্তরি। Gone up, made advent &c. Pred. adj. to মহাস্থরঃ and ধূমকেতুঃ।

8. Voice—...উদগর্গেণ তারকাধোণ মহাস্থরেণ ধূমকেতুনা উখিতম্।

33. THE SUN SENDS HIM LIGHT JUST  
ENOUGH TO BLOOM LOTUSES.

সুরে তাবন্তমেবাস্থ তনোতি রবিরাতপম্।

দীর্ঘিকাকমলোন্মেষো যাবন্মাত্রেণ সাধ্যতে ॥ ৩৩ ॥

*Prak.*—রবিঃ স্তম্ভ পুরে আতপং তনোতি [ The sun sends light into his mansion ]. Well the sun lights up every body's mansion—তাবন্তমেব তনোতি [ True, but in Taraka's mansion he carefully adjusts the amount of light to send. He has to consider Taraka's convenience, putting in neither too much nor too little ]. How does he regulate the amount ?—যাবন্মাত্রেণ দীর্ঘিকাকমলোন্মেষঃ সাধ্যতে তাবন্তমেব [ He sends just enough to open the lotuses in Taraka's tanks ]. 33.

*Prose*—স্তম্ভ পুরে রবিঃ তাবন্তম্ এব আতপং তনোতি যাবন্মাত্রেণ দীর্ঘিকাকমলোন্মেষঃ সাধ্যতে। ৩৩।

*Beng.*—যে পরিমাণ রোজ হইলে পুষ্করিণীর পদ্ম প্রস্ফুটিত হইতে পারে, তারকের পৃথীতে সূর্য্য সেই পরিমাণেই রোজ প্রেরণ করেন, অধিক নয়। ৩৩।

*Eng.*—Into his residence only that much of light does the sun send, by which is accomplished the blooming of the lotuses in his tanks. 33.

*Expl.*—The gods have all to court the demon's favour. The sun has to change his nature when lighting Taraka's residence. In summer, he keeps down his heat and in winter he puts in a little more, always sending just enough to open the lotuses in his tanks. Also see *Prak.* 33.

*Sanj.*—পুরে ইতি । 'অস্ত' তারকস্ত 'পুরে' রবিঃ স্বর্ঘ্যঃ 'তাবস্ত' তাবন্মাত্রম্ 'এব আতপং' তনোতি 'বাবন্মাত্রেন' বাবতা এব। বাবতৌ মাত্রা মিতিবস্ত 'বাবন্মাত্রং' তেন বা । অল্পপরিমাণেন ইত্যর্থঃ [ "মাত্রা পরিচ্ছদে । অল্পে চ পরিমাণে শ্রাম্মাত্রং কাংক্ষ্যেবধারণে ।" ইত্যমরঃ \* ] 'দৌর্ধিকাস্ত' ক্রৌড়াবাপৌষু 'কমলানাম্' উন্মেষঃ বিকাশঃ 'সাধ্যতে' নিষ্পাদ্যতে । কঠোরকিরণেহ পি মন্দোক্ষঃ সন্নেব তড়াত্যা পুরে প্রকাশতে ইত্যভিপ্রায়ঃ \* । ৩৩ ।

*Sara*—গ্রীষ্মেহপি নাত্যক্ষঃ সন্ ববিস্তমারাবরতি । Also see *Sanj.* "কঠোর...প্রকাশতে" ।

### Miscellaneous Notes

1. পুরে—পুর city. তস্মিন্ । অক্ষিঃ ৭মী ।
2. তাবস্তম্—তৎপরিমাণমস্ত ইতি তদ্+বতুপ্ তাবান্ that much. তম্ । Qual, আতপম্ ।

---

1. ভবনে । 2. রৌদ্রম্ । 3. বিস্তারয়তি । 4. Amara says—মাত্রা means পরিচ্ছদ, অল্প, পরিমাণ and মাত্রম্ means কাংক্ষ্য, স্বধারণ । 5. পদ্মানাম্ । 6. The sense is—through fear of him he shines in his house with mitigated heat indeed even when his rays are strong.

3. এব—অব্যয় implying অবধারণ। That much *only* neither more nor less.

4. তনোতি—Directs, sends. তন+লট্ তিপ্। Nom. রবিঃ। তনোতি—তনুতে তান—তেনে, তনিষ্ঠতি—তে, অতনীং—অতানীং—অতনিষ্ট—অতত।

5. রবিঃ—Sun. He was present there before Brahman among the Adityas.

6. আতপম্—আতপতি ইতি আ+তপ+অচ্ কৰ্ত্তরি আতপঃ that which heats, *i. e.*, sun-light. তম্। কর্ম of তনোতি।

7. দীর্ঘিকা &c.—দীর্ঘ long. দীর্ঘ এব ইতি দীর্ঘ+কন্ স্বার্থে দীর্ঘকঃ। স্থিরাং দীর্ঘিকা a tank in which the length is too much compared to the breadth a *phil.* কমল lotus. উদ+মিষ+ঘঞ্ ভাবে উন্মেষঃ opening. দীর্ঘিকাণাং কমলানি, ৬তং—দীর্ঘিকাকমলানাম্ উন্মেষঃ, ৬তং—। উক্তকর্ম of সাধ্যতে। উক্তে কর্মণি ১ম।

8. যাবন্মাত্রেন—বৎ পরিমাণমন্ত ইতি বদ+বতুপ্ যাবান্ as much. মাত্র implies অবধারণ। যাবানেব ইতি যাবন্মাত্রম্ just as much. A নিত্যতৎপুরুষ of the ময়ূরব্যাসকাদি class. তেন। Qual. আতপেন understood. The constituents of the compound are যাবৎ and মাত্র। Note that যাবন্মাত্রম্ is always neuter, because by the rule “পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ” a দ্বন্দ্ব or a তৎপুরুষ has the gender of the last constituent. Here মাত্র is last, and from the Amara quoted, it is obvious that মাত্র is neuter. Thus যাবন্মাত্রম্ আতপঃ is perfectly legitimate. Another way of dissolving the compound is suggested in the *Sanj.* This is vicious and obviously an interpolation. See *Question*. A local Professor here attempts a defence of Malli. saying that মাত্রা in this instance in the *Sanj.* behaves like the affix মাত্রচ্ after যাবৎ, ভাবৎ, &c. He refers to Haradatta's remark “ভিন্নবিষয়ভেদে সতি



বহুতাং মাত্রাদয়ঃ সিদ্ধান্তি” । Since then ব্যবমাত্র is admissible with মাত্র, it is allowable, he thinks with the word মাত্রা also. This does not seem to be sound reasoning Haradatta bases his remark on the ভাষা which says মাত্র implies প্রমাণ—a linear measure—while বহুপ্ gives পরিমাণ which may refer to any measure *except linear*—area, volume, weight &c. “আয়ামন্ত প্রমাণং জ্ঞাৎ পরিমাণঞ্চ সর্বতঃ” । প্রমাণ and পরিমাণ being *different*, বহুপ্ does not bar মাত্র. When we say তাবমাত্রং ধাত্তুম্ we mean, certain measure by তাবং ( say 10 maunds ) and a *different* measure of the same by মাত্র ( say the height of the heap of the 10 mds. ). But does মাত্রা mean the same as মাত্র, yet not the same as বহুপ্, or does sun-light admit of such different measurements ? Let the Professor answer.

9. সাধাতে—Is achieved. সাধ+লট্ তে কর্মণি or সিধ+শিচ্+লট্ তে কর্মণি । The অহুক্তকর্ত্তা is আতপেন understood. সাধোতি সসাধ, সাংজতি, আসাংসৌৎ । Or সিধ্যতি, সিধেধ, সংজতি, অসিধৎ ।

10. Voice—...রবিণা তাবান্ আতপঃ তন্ততে ( or তায়তে ) ব্যবমাত্রম্...উন্মেধং সাধোতি সাধয়তি ।

### QUESTION

(i) Examine the alternative expositions of ব্যবমাত্রেন as given in the Sanj. *Ans.*—Two additional expositions are noted (v) ব্যবতা...তেন (b) বা, অল্পপরিমাণেন । In (c) মিত্ৰি is the same as মান which is পরিমাণ । But বাবৎ itself has পরিমাণে বহুপ্ । Separate reference to পরিমাণ is therefore tautologous. Again, conceding this point, it is difficult to see how ব্যবতা মাত্রা বস্ত্ৰ means অল্পপরিমাণ । The fact is বদ্ and তদ্ being নিত্যসম্বন্ধ, and তদ্ having already appeared

here with অবধারণ owing to এব in তাবস্তমেব, we expect অবধারণ in the বদ also. This can be secured by মাত্র in the sense of অবধারণ in যাবদ্ব্যত্রেণ, or after the ভাষ্য with মাত্র affixed স্বার্থে।

34. THE MOON IS ALWAYS FULL TO HIM.

সর্বাভিঃ সর্বদা চন্দ্রস্তং কলাভিনিষেবতে।

নাদত্তে কেবলাং লেখাং হরচূড়ামণীকৃতাং ॥ ৩৪ ॥

*Prak.*—চন্দ্রঃ তং সর্বদা নিষেবতে [The moon stands always at his service]. Well, the moon serves everybody, and always, except at new moon—সর্বাভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে [But there is a difference. She serves Taraka with a full complement of her digits, and that even at new moon]. Do you mean that Siva is deprived of the digit on his crest?—কেবলাং হরচূড়ামণীকৃতাং লেখাং ন আদত্তে [Out of deference to Siva his digit is suffered to remain with him]. 34.

*Prose*—চন্দ্রঃ তং সর্বদা সর্বাভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে। কেবলাং হরচূড়ামণীকৃতাং লেখাং ন আদত্তে। ৩৪।

*Beng.*—চন্দ্র সর্বকালে পূর্ণকলায় তাহার সেবা করিতেছেন, একমাত্র শিবের শিরোভূষণ লেখাটি গ্রহণ করেন না। ৩৪।

*Eng.*—The moon serves him ever with all her digits; only the digit that is made into a jewel on the crest of Hara, she does not withdraw. 34.

*Expl.*—The moon has to court his favour, ever remaining full at his residence. Also see *Prak.*

*Sanj.*—সর্বাভিরিতি। ‘চন্দ্রঃ তং’ তারকং ‘সর্বদা’ কৃষ্ণপক্ষেহপি

ইত্যর্থঃ 'সর্ব'ভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে' ১ [ "কলা তু ষোড়শো ভাগঃ" ইত্যমরঃ ২ ]। 'কেবলাং ৩ হরচূড়ামণীকৃতাং' শিবশিরোমণীকৃতাং 'লেখাং ন আদত্তে' ন গৃহ্ণাতি। ৩৪।

*Sara*—চন্দ্রশ্চ সদা পরিপূর্ণঃ সন্ তারকমারাম্বরতি ।

### Miscellaneous Notes

1. সর্বদা—সর্ব all. সর্বস্মিন্ কালে ইতি সর্ব+ঙি ( ৭মী )+দা স্বার্থে। অসিং ৭মী। Even at new moon the moon is seen full in the house of Taraka.

2. কলাভিঃ—কলা the sixteenth part. 'ভাভিঃ। ওয়া করণে। সর্ব'ভিঃ কলাভিঃ does not mean here with all the 16 parts. One part goes to the service of Siva, while Taraka is served with fifteen parts. The demon gets fifteen times more service than Siva himself.

3. নিষেবতে—Serves with great care—নিতরাং সেবতে ইতি নি+সেব+লট্ তে। One part to Siva and fifteen to Taraka shows the thoroughness of the service. সেবতে, সিব্বেবে, সেবিস্বতে, অসেবিস্ত। স becomes ষ by the rule "পরিণি-বিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সিবু-সহ-সৃট্-স্ত-স্বজ্ঞাম্"—The স of সেব, সিত &c. becomes ষ when coming after পরি, নি, or বি।

4. আদত্তে—Takes. আ+দা+লট্ তে। Nom. চন্দ্রঃ। দদাতি দত্তে, দদৌ—দদে, দাত্ততি—তে, অদাৎ—অদিত। চন্দ্র renders this service for his own benefit. Hence কত্ব'ভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্। If it be contended that the benefit to চন্দ্র, viz., enjoyment of the good will of Taraka, is only a remote consequence, then say "আঙো দোহনাত্তবিহরণে" ইত্যা-

1. আরাধয়তি। 2. Amara says কলা is the sixteenth part.

3. একাৎ।

অন্যেনপদম্ । The rule means that আ + দা takes the আন্যেনপদ when it does not mean 'to open the mouth.' Here it does not mean 'to open the mouth' ; hence the আন্যেনপদ ।

5. কেবলাম্—কেবল one. তাম্ । Qual. লেখাম্ । কেবল is বাচলিঙ্গ when it means এক one, a single. “নির্গীতে কেবল-মিতি ত্রিলিঙ্গং ত্বেককুৎসরোঃ” ইত্যমরঃ ।

6. লেখাম্—লেখা digit. তাম্ । কর্ম of আদত্তে ।

7. হর &c.—হর a name of Siva. চূড়া crest. মণি Jewel, হরস্ত চূড়া হরচূড়া, ৬তৎ—। হরচূড়ায় মণিঃ, ৬তৎ—। অহরচূড়া-মণিঃ হরচূড়ামণিঃ সম্পত্তমানা কৃত্য ইতি হরচূড়ামণি + চি + কৃ + ক্ত কর্মণি হরচূড়ামণীকৃত্য, গতিতৎ—। তাম্ । Qual. লেখাম্ । Of the sixteen parts into which the moon is divided, one is with Siva. He wears it on his crest. Compare “আবর্জিতজটামৌলি-বিলম্বশশিকোটয়ঃ । রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ ক্ষতহকারশংসিনঃ ॥”—Sl. 26. The remaining fifteen digits are under the control of the moon. Hence it is the lunar month that has only 15 dark nights and 15 bright nights. The rule for চি is “কৃত্ত্বন্তিষোগে অস্পষ্টকর্ত্তরি চিঃ”—If there is অভূততত্ত্বাব, i. e., the being of what has not been, চি, is attached, provided কৃ, ভূ or অস্ follows.

8. Voice.—চন্দ্রেণ সঃ...নিষেব্যতে কেবলা...কৃত্য লেখা ন আদীয়তে ।

35. HE IS CONSTANTLY FANNED WITH A MILD BREEZE.

ব্রাহ্মতগতিরস্থানি কুমুমস্তেয়সাধ্বসাত্ ।

ন বাতি বায়ুস্ত্যাহ্নে তালব্রহ্মানিলাধিকম্ ॥ ২৫ ॥

Prak.—বায়ুঃ তৎপার্শ্বে বাতি [Wind is in constant attendance at his sides ]. But at whose sides is he not in

attendance?—উজানে ব্যাবৃত্তগতি: বায়ু [ That is true. But here the grievance is that poor wind cannot enjoy a walk in the well-kept garden at Taraka's residence. He has to forego the pleasure of seeing or feasting on the fragrance of the beautiful flowers in full bloom there at all times]. Why so?—কুমন্তেরসাদ্বস্যাং [ Should a tree shed flowers, wind would be accused of theft of the flowers. Taraka would then listen to no excuses, and the poor fellow would be punished. Hence he shuns the garden ]. Well he can have his revenge by blowing hard and raising dust at the demon's sides—তালবৃন্তানিলাধিকং ন বাতি [The punishment would be very severe indeed. So he blows only as a gentle breeze, as if he was working fans round the demon ]. 35.

*Prose*—বায়ু: কুমন্তেরসাদ্বস্যাং উজানে ব্যাবৃত্তগতি: (মন্) তৎপার্শ্বে তালবৃন্তানিলাধিকং ন বাতি। *Or*—বায়ু...(মন্) তৎপার্শ্বে বাতি, তালবৃন্তানিলাধিকং ন। ৩৫।

*Beng.*—পুষ্পহরণের ভয়ে বায়ু উজানে গমন হইতে নিবৃত্ত হইয়া তাহার পার্শ্বে বহিতে থাকে, কিন্তু তালবৃন্তের বায়ু অপেক্ষা অধিক বেগে নহে। ৩৫।

*Eng.*—The Wind having renounced wandering into the garden for fear of theft of flowers, blows about him, but not harder than the breeze of fans. 35.

*Sanj.*—ব্যাবৃত্তেতি। 'বায়ু:'। স্তেনস্ত ভাব: কৰ্ম বা 'স্তেরং' চৌধ্যম্ [ "স্তেনাদবননলোপশ্চ" ইতি ষৎপ্রত্যয়: নলোপশ্চ ১ ]। 'কুমন্তেরসাদ্বস্যাং' তস্যং। স্তেরাভিবোগাৎ দণ্ডাৎ বা। 'সাদ্বস্যাং' ভয়ং

1. The affix is ষৎ and there is elision of ন by "স্তেনাৎ—" (notes).

তস্মাদ্ভেতোঃ 'উত্তানে' ব্যাবৃত্তগতিঃ' নিবৃত্তোত্তানসংস্কারঃ সন্ ইত্যর্থঃ  
[ সাপেক্ষেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ : ] 'তৎপাশ্বে' তৎসমীপে । তালস্ত  
বৃত্তৈকদগ্ধাথে, তালস্তেব বৃত্তমস্ত ইতি বা 'তালবৃত্তং' + তস্ত 'অনিলাৎ' &  
ব্যজনসংস্কারপবনাৎ 'অধিকং' যথা তথা 'ন বাতি' [ "ব্যজনং তালবৃত্তকম্"  
ইত্যমরঃ ' ' ] ॥ ৩৫ ॥

*Sara*—উত্তানবিহারং পরিত্যক্ত্য পাশ্বেতো মন্দং বহনং বায়ুস্তং  
বীজয়তি ।

### Miscellaneous Notes

1. ব্যাবৃত্ত &c.—বি+আ+বৃত+ক্ত কর্তরি ব্যাবৃত্ত Turned  
back, reversed ; hence, renounced. গম+ক্তিন্ ভাবে গতিঃ  
motion. ব্যাবৃত্তা গতিরস্ত, বহ—। Qual. বায়ুঃ ।

2. উত্তানে—উদ্‌ঘাতি অগ্নিন্ ইতি উদ্+ঘা+ল্যুট্ অধিকরণে  
উত্তানম্ a place where one feels refreshed ; a garden. তগ্নিন্  
অধিঃ ৭মী। আধার of the ক্রিয়া in গতি। Hence it is syn-  
tactically connected ( সাপেক্ষ ) with গতি, consequently গতি  
ought to have been uncompounded. But even when  
compounded, the sense is clear (গমক), so the compound  
may be allowed. This is what Malli. means by "সাপেক্ষে-  
হপি গমকত্বাৎ সমাসঃ" ।

3. কুসুম &c.—কুসুম flower স্তেন thief. স্তেনস্ত কন্  
ইতি স্তেন+সৎ স্তেন্যম্ theft. সাধবস dread. কুসুমানাং স্তেরং  
কুসুমস্তেরম্, ৬তৎ । তস্মাৎ সাধবসঃ, স্থপ-স্থপা । তস্মাৎ । হেতো  
মৌ । The rule "স্তেনাৎ—" means that স্তেন takes সৎ in  
the sense তস্ত ভাবঃ or তস্ত কন্, and then the ন of স্তেন dis-

2. উপবনে। 3. There is সমাস in spite of syntactical connection,  
because the sense is clear. 4. ব্যজনম্ । 5. বাতাৎ । 6. Amara says—  
ব্যজন and তালবৃত্তক are synonymous.



appears. The *n* will not disappear if we attach some other affix. Thus স্তেনস্ত ভাবঃ কর্ম' বা ইতি স্তেন+ঘ্যাক্-স্তেন্তম্।

4. বাতি—Blows. বা+লট্-তিপ্। Nom. বায়ুঃ। বাতি, ববৌ, বাস্যাতি, অবাসৌৎ।

5. বায়ুঃ—This verse speaks of the service rendered him by বায়ু।

6. তৎপার্শ্বে—পশ্চ'rib. পশূ'নাং সমূহঃ ইতি পশ্চ'+অণ্ পার্শ্ব side. তস্ত পার্শ্বম্, ওতং—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। Both sides are meant. জাতৌ একবচনম্।

7. তাল &c.—তাল palm, *i. e.*, palm leaf. বৃন্ত stalk. অনিল breeze. অধিক more. তালস্ত বৃন্তং তালবৃন্তম্ palm-stalk, ওতং—। By transference of epithets, whatever is strung or woven with palm-stalks is also a তালবৃন্ত। Thus তালবৃন্ত is a *fan*. This is Malli's first derivation. The sense is not clear. The second derivation তালবৃন্তমিব বৃন্তমস্ত তালবৃন্তম্ having a stalk like that of a palm-leaf, বহু—। তস্ত অনিলম্, ওতং—। তালবৃন্তানিলাৎ অধিকম্, সুপ্-সুপা। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং। Qual. বাতি। The বহু—in তালবৃন্ত is by “সপ্তম্য-পমান—” (Sl. II, also App.). Malli's তালস্তেব বৃন্তমস্ত is elliptical for তালবৃন্তমিব বৃন্তমস্ত।

8. Voice—বায়ুনা...গতিনা (সতা)...বায়তে।

36. THE SEASONS SERVE HIM SIMULTANEOUSLY.

পর্যায়সেবামুত্শ্রুজ্য পুষ্পসম্মারতত্বরাঃ।

ভদ্যানপালসামান্যমৃতবস্তমুপাসতে ॥ ২৬ ॥

*Prak.*—ঋতবঃ তং পর্যায়সেবাম্ উৎসৃজ্য উপাসতে [ The seasons are at his service ; not by turns as nature enjoins,

but all together ]. What is the service they render him ? —পুষ্পসম্ভারতৎপরাঃ ( সন্তঃ ) উদ্যানপালসামান্যম্ উপাসতে [ They have to provide for his daily supply of flowers. Thus they serve him as ordinary gardeners serve their master ]. 36.

*Prose*—ঋতবঃ পর্যায়সেবাম্ উৎসৃজ্য পুষ্পসম্ভারতৎপরাঃ ( সন্তঃ ) উদ্যানপালসামান্যং তম্ উপাসতে । ৩৬ ।

*Beng.*—ঋতুগণ পর্যায়ক্রমে সেবা পরিত্যাগ করিয়া তাহার জন্ত পুষ্পসংগ্রহে তৎপর হইয়া উদ্যানপালের মত তাহার আরাধনা করিতেছে ।

*Eng.*—The seasons, intent upon the supply of flowers serve him like gardeners, having given up service by turns. 35.

*Expl.*—The Seasons are his gardeners. The best seasonal flowers of the year flourish in his garden, not each at the proper time, but all of them every day. Also see *Prak.* 36.

*Sanj.*—পর্যায়ৈতি । ‘ঋতবঃ’ ষট্ বসস্তাদয়ঃ ‘পর্যায়সেবাং’ ক্রম-সেবাম্ ‘উৎসৃজ্য’<sup>১</sup> পুষ্পাণাং সম্ভারে’ সংগ্রহে ‘তৎপরাঃ’ আসক্তাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ [ “তৎপরে প্রসিতাসক্তৌ” ইত্যমরঃ<sup>২</sup> ] ‘উদ্যানপালৈঃ’ উদ্যানা-মিকুলৈঃ ‘সামান্যং’ সাধারণং যথা ভবতি তথা ‘তং’ তারকম্ ‘উপাসতে’ সেবন্তে । শীতোষ্ণাদিদোষ প্রকাশনন্ত দূর্যাপাস্তম্<sup>৩</sup> ইত্যর্থঃ । ৩৬ ।

*Sara*—বসস্তাদয়ো ঋতবঃ প্রত্যহং তং শৈবঃ শৈবঃ পুষ্পৈর্ষুগপহুপাসতে

১. বিহার । ২. Amara says তৎপর means প্রসিত and আসক্ত ।  
৩. The exhibition of the inconvenience ( discomfort ) of heat and cold is indeed out of the question.

### Miscellaneous Notes

1. পর্যায় &c.—পরি+অয়+ব্যঞ্ ভাবে পর্যায়ঃ movement in succession, ২. e., turn সেব+অ ভাবে সেবা service. পর্যায়ণ সেবা, সুপ্তৃপা। তাম্। কম' of the ক্রিয়া in উৎস্রজ্য।

2. উৎস্রজ্য—উদ্+স্রজ+ল্যপ্। Having given up. Conj. Sl. 10, also App. This means that the seasons were all in attendance every day.

3. পুষ্প &c.—পুষ্প flower. সম্+ভৃ+ব্যঞ্ ভাবে সম্ভারঃ, collection, তদ্ that. পর sole object. তৎ পরমেধাম্ তৎপরঃ intent. বহু—। পুষ্পাণাঃ সম্ভারঃ, ৬তৎ—। পুষ্পসম্ভারে তৎপরঃ সুপ্তৃপা। Pred. adj. to ঋতবঃ। The seasons vie with each other in collecting flowers for him.

4. উদ্যান &c.—উদ্যান garden (Sl. 35). সমান equal. সমানমেব ইতি সমান+ব্যঞ্ স্বার্থে সামান্ত্রম্ equal. উদ্যানং পালয়ন্তি ইতি উদ্যান+পা+গিচ্+অণ্ কর্তরি উদ্যানপালাঃ gardeners, উপপদতৎ—। তৈঃ সামান্ত্রম্, সুপ্তৃপা। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং, qual. উপাসতে।

5. উপাসতে—Serve. উপ+আস্+ক্টি অস্তে। Nom. ঋতবঃ। আন্তে, আসাঙ্কে—আসাঙ্কভূব—আসামাস, আসিহ্যতে, আসিষ্টে।

6. Voice—ঋতুভিঃ ..তৎপরৈঃ (সদ্বঃ) সঃ উপাস্ততে!

37. THE SEA ANXIOUSLY HATCHES GEMS FOR HIM.

তস্যোপায়নযোগ্যানি রত্নানি সরিতাং পতিঃ ।

কথমপ্যম্মসামন্তর্ আ নিষন্তে: প্রতীচ্ছতি ॥ ৩৩ ॥

*Prak.*—সরিতাং পতিঃ রত্নানি কথমপি প্রতীচ্ছতি [(Varuna the presiding god of) the seas waits with great anxiety in expectation of gems]. Which gems?—তত্ত্ব উপায়নযোগ্যানি

রত্নানি [ Gems fit to be presented to him ]. Why does he wait ?—অন্তসাম্ অন্তঃ আ নিস্পত্তেঃ প্রতীক্ষতে [ He waits till they mature under water in the bed of the sea ]. 37.

*Prose*—সরিতাং পতিঃ তস্ত উপায়নযোগ্যানি রত্নানি অন্তসাম্ অন্তঃ আ নিস্পত্তেঃ কথমপি প্রতীক্ষতে । ৩৭ ।

*Beng.*—রত্নাকর তাহার উপহারের যোগ্য রত্নরাজি জলগর্ভে কখন পরিপক্ব হইবে এই ভাবিয়া কোনও প্রকারে প্রতীক্ষা করেন । ৩৭ ।

*Eng.*—The Lord of streams (Sea—Varuna), with great anxiety, awaits till maturity, under water, the gems suitable for presentation to him .37. .

*Expl.*—Varuna nurses gems with great care on the bed of the sea till they are mature and fit to be presented to Taraka. 37.

*Sanj.*—তস্মেতি । ‘সরিতাং<sup>১</sup> পতিঃ’<sup>২</sup> সমুদ্রঃ ‘তস্ত’ তারকস্ত ‘উপায়নানাং’ প্রাভুতানাম্<sup>৩</sup> : ‘যোগ্যানি’<sup>৪</sup> [ “প্রাভুতং তু প্রদেশনম্ । উপায়নম্” ইত্যমরঃ<sup>৫</sup> ] ‘রত্নানি : অন্তসাম্ , অন্তঃ’<sup>৬</sup> আ নিস্পত্তেঃ<sup>৭</sup> পরিপাকপর্যন্তম্ [ বিকল্লাদসমাসঃ<sup>৮</sup> ] ‘কথমপি’ মহতা বহুতেন ‘প্রতীক্ষতে’<sup>৯</sup> । কদা বা পরিপচ্যেয়ম্ ইত্যেকাগ্রোণ পালয়তি ইত্যর্থঃ<sup>১০</sup> । ৩৭ ।

*Sara*—বরুণোহপি তস্ত উপহারায় অন্তঃসমুদ্রং পচ্যমানানি রত্নানি বহুতেন লালয়তি ।

১. নদীনাং । ২. নাথঃ । ৩. Of presents. ৪. কথমপি । ৫. Amara says প্রাভুত, প্রদেশন, উপায়ন are synonymous. ৬. যপীন্ । ৭. জলানাম্ । ৮. মধ্যে । ৯. No সমাস because the সমাস is optional. ১০. উৎপত্তি, চিস্তয়তি । ১১. The sense is —He intently watches ( with the thought ) “When would they mature ?”

### Miscellaneous Notes

1. তত্ত্ব—Refers to তারক। শেষে যজ্ঞী, related to উপায়ন।
2. উপায়ন &c.—উপ সমীপে অরতে গচ্ছতি অনেন ইতি উপ+অয়+লুট্ করণে or লুট্ ভাবে উপায়নম্ present. বৃদ্ধ+গাং কর্মণি ষোগ্য fit. উপায়নস্ত ষোগ্যানি, ৬তং—। তানি। Qual. রত্নানি। He wants the presents to befit the position of both himself and the demon.
3. রত্নানি—কর্ম of প্রতীক্তে।
4. সরিতাম্—সরিং river (*fem.*), তাসাম্। শেষে যজ্ঞী, related to পতিঃ।
5. পতিঃ—পা+ভতি কর্তরি পতি lord. The Ocean is the lord of streams. Here however the reference is to বরুণ who is the lord of waters. সরিতাং পতিঃ is uncompounded. In the compounded form সরিৎপতিঃ is a proper name of the Ocean. The present is not an instance of অলুক্ সমাস, because there is no rule for the অলুক্; besides the poet himself treats this as uncompounded in Raghu where he says “কাবেরীং সরিতাং পত্ন্যঃ শঙ্কনীয়ানিবা করোং”। But অপাংপতিঃ is an অলুক্ compound and Kshirasvamin defends it with the quotation “স্বগমমেব হি মধ্যমপাংপতেঃ”। See under বাচস্পতিঃ, Sl. 30.
6. কথম্ অপি—কিম্+থম্ কথম্ how. অব্যয়। অপি adds indefiniteness, and, together, কথমপি=somehow.
7. অন্তসাম্—অন্তম্ water তেবাম্। শেষে যজ্ঞী, related to অন্তঃ।
8. অন্তঃ—অন্তম্ is অব্যয় meaning মধ্যে with the sense of অধিকরণ prominent. অধিকরণ of the ক্রিয়া in নিষ্পত্তি or of প্রতীক্তে। The sense of অধিকরণ being included in the প্রাতিপদিক itself, we have প্রাতিপদিকার্থে ১ম।

9. আ—It is আঙ্ an অব্যয় implying অভিবিধি *inclusion*.

10. নিষ্পত্তে—নির্+পদ+ক্তিন্ ভাবে নিষ্পত্তি maturity.  
তত্ত্বাঃ। পঞ্চমা owing to অ by the rule. “পঞ্চমাপাঙ্ পরিভিঃ”—  
অপ, আঙ্ and পরি govern the পঞ্চমীবিভক্তি।

11. প্রতীক্ষতে—Awaits. প্রতি+ঈক্+লট্ তে। ঈক্ষতে,  
ঈক্ষাক্রে—ঈক্ষামাস—ঈক্ষাষভূব, ঈক্ষিষ্যতে, ঈক্ষিষ্ট।

12. Voice—...পত্যা...প্রতীক্ষ্যন্তে।

### QUESTION.

(i) Is আ নিষ্পত্তি: compounded or uncompounded ?

Ans.—The rule “আঙ্ মর্যাদাভিবিধোঃ”—আঙ্ in the senses *inclusion* (অভিবিধি) and *exclusion* (মর্যাদা) may lead in an অব্যয়ীভাব—allows an অব্যয়া—। The rule is *optional*. Hence when uncompounded we get আ নিষ্পত্তেঃ। If we compound, we get আনিষ্পত্তি until maturity. This gives the length of time for which watches. Hence there is ব্যাপ্তি giving অত্যন্তসংযোগে ২য় in আনিষ্পত্তি। But an অব্যয়ীভাব being an অব্যয়, the বিভক্তি disappears giving আনিষ্পত্তি।

38. SNAKES LIGHT HIS MANSION WITH THEIR GEMS.

জ্বলন্মণিশিখাশ্চেনং বাসুকিপ্ৰমুখা নিশি।

স্থিরপ্রদোপতামিত্য শূজঙ্ঘাঃ পর্যুপাসতে ॥ ৩৮ ॥

Prak.—বাসুকি প্রমুখা ভূজঙ্গাশ্চ এনং নিশি পর্যুপাসতে [ At night, he is served by a serpent host led by Vasuki ]. What service do snakes render him ?—স্থিরপ্রদৌপতাম্ এতৎ পর্যুপাসতে [ They do the work of so many hurricane-lanterns with absolutely no flicker ]. How is that ?—জ্বলন্মণি-



শিখাঃ বাসুকিপ্রমুখাঃ [ The flames of the gems on their crest glow at night and serve the purpose of lights ]. 38.

*Prose.*—( কিং ) চ জলমণিশিখাঃ বাসুকি প্রমুখাঃ ভূজঙ্গাঃ নিশি স্থিরপ্রদীপতাম্ এত্যা এনং পর্যাপাসতে । ৩৮ ।

*Beng.*—আর বাসুকি প্রভৃতি যে সকল সর্পের মণির শিখা জ্বলিতে থাকে তাহারা রাত্রিতে নিরুপ্প প্রদীপের কাৰ্য্য করিয়া উহার সেবা করে । ৩৮ ।

*Eng.*—Snakes that have blazing flames of gems, with Vasuki at their head, serve him at night doing the work of steady and unfailing lights. 38.

*Expl.*—Vasuki and other snakes whose gems glow, take up their stations in rooms and passages and light up his residence at night. The cost of lamps is saved. besides the light is unfailing and without flicker. Also see *Prak.*

*Sanj.*—জলদিস্তি । কিং 'চ' ইতি চাৰ্খঃ । 'জলন্ত্যঃ' ১ মণীনাম্ শিরোরজ্জানাং 'শিখাঃ' জালাঃ যেবাং তে 'বাসুকিপ্রমুখাঃ' ২ ভূজঙ্গাঃ সর্পাঃ । 'বিড্গাশ্চ ধ্বজ্ঞে' ৩ [ 'ভূজঙ্গঃ বিড্গসর্পয়োঃ' ইত্যমর ৪ ] 'নিশি' ৫ স্থির প্রদীপতাম্ অনিবাণদীপত্বম্ 'এত্যা' ৬ এনং তারুং পর্যাপাসতে' পরিবৃত্ত্য সেবন্তে । ৩৭ ।

*Sāra*—কণরত্নপ্রভাভির্ভাসুহাঃ বাসুকি প্রভৃতিরঃ সর্পা নিশি তন্ত দীপাঃ ।

### Miscellaneous Notes

1. জলং &c.—জল + শত্ জলং glowing. মণি gem. শিখা flame, crest. মণীনাম্ শিখাঃ মণিশিখাঃ, ৬৩৯—। জলন্ত্যঃ মণিশিখাঃ

1. ক্ষুরন্ত্যঃ । 2. নাগরাশপ্রভৃন্ত্যঃ । 3. Rakes also are hinted at. 4. Amara says ভূজঙ্গ is বিড্গ also সর্পা । 5. রাত্নো । 6. প্রাপ্য ।

S. R.—K. II. 3rd. Ed.—9

এবাম্, বহ—with পুংবদ্ধাব of জলন্তী। Qual. ভূজঙ্গাঃ। Or thus :—  
জলন্তঃ মণয়ঃ আত্ম জলন্তমণয়ঃ having glowing gems, বহ—।  
জলন্তমণয়ঃ শিবাঃ শিবাংসি এবাম্ having glowing gems on their  
head, বহ—। Qual. ভূজঙ্গাঃ। It is believed that mighty  
snakes have gems on their hood. Comp. “বেলানিলায় প্রসূতা  
ভূজঙ্গা মহোদধি বিন্দু জখুনিবীশেবাঃ। সূর্য্যাংস্তসম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈবজ্যস্ত এতৈ  
মণিভিঃ ফণৈঃ ॥”

2. এনম্—By the rule “দ্বিতীয়াটোস্হ এনঃ” is substi-  
tuted in দ্বিতীয়া, টা (3rd case sing. ) and ওস্ (6th and 7th  
case dual) in making a second assertion (অন্বাদেশ) of some  
one who is already spoken of by ইদম্ or এতদ্। Thus  
অয়ং যাকি, এনং পৃচ্ছ ; এব আয়াতি, এনম্ উপবেশয় &c. Here we  
are speaking of ভারক with তদ্, *e. g.*, তস্য রত্নানি প্রতীক্যতে,  
তম্ উপাসতে &c. So এনম্ is not available. In defence if a  
defence is necessary for a poet who is so fond of Vedic  
usages, we may say that Katyayana defines অন্বাদেশ as  
“কথিতাত্মকধিতমাত্রম্”। The মাত্রম্ here gives full liberty of  
speech. “So we need not enquire *how* কথিত, whether  
ইদম্ or এতদ্ or তদ্ or any other word. We have only  
to suppose that here the poet *would have used* ইদম্  
or এতদ্ had there been no অন্বাদেশ। See also বিদ্যামথৈনং  
বিজয়াং জয়াক্”—Bhatti. II.

3. বাসুকি &c.—বাসুকি is the snake prince ruling in  
Patala. মুখ front. প্রগতো মুখং প্রমুখঃ one appearing in  
front, *i. e.*, a leader ; প্রাদিতং—। বাসুকিঃ প্রমুখো যেবাং তে  
of whom Vasuki is the leader, বহ—। Qual. ভূজঙ্গাঃ।

4. নিশ—নিশ্ night. তত্ত্বাম্। অধিঃ ৭মী। Some  
question the existence of নিশ্ as an independent word.  
But ভাট্টর recognises the word. Comp. “বষ্টি ভাষ্টিরিল্লোপ-

ম বাপ্যোৰূপসর্গয়োঃ । আপ্যাপি হলন্তানাং বধা বাচা নিশা দিশা ॥”

This means that the prefixes অব and অপি optionally become ব and পি ( See বগাহ্, I. i ), and হলন্ত words such as বাচ্, নিশ্, দিশ্ &c. become optionally বাচা, নিশা, দিশা &c. Mr. Apte thinks that নিশ্ exists only as an optional substitute of নিশা in Vibhaktis from the second case plural onwards. He would say here নিশা + তি ( ৭মী ) = নিশি or নিশায়াম্ । He bases his inference on the rule “পদননোমাস্—” ( P. 6. I. 63 ). See *Questions*.

5. স্থির &c.—স্থির steady. প্রদীপয়তি ইতি প্র+দীপ+ণিচ+অচ্ কৰ্ত্তরি প্রদীপ: light. স্থির: প্রদীপ:, কৰ্মধা—। স্থির প্রদীপস্য ভাবঃ ইতি স্থির প্রদীপ+তন্ ক্রিয়াম্ স্থির প্রদীপতঃ the state of a steady light. তাম্ । কৰ্ম of the ক্রিয়া in এতৎ ।

6. এতৎ—আ+ই+লাপ্ having attained. The meaning is that they did the work of steady lights ; not that they actually transformed themselves into so many steady lights.

7. ভূজঙ্গাঃ—ভূজ crooked motion. ভূজেন কুটিলগতা গচ্ছন্তি ইতি ভূজ+গম+থচ্ কৰ্ত্তরি ভূজঙ্গমাঃ or ভূজঙ্গাঃ snakes. Nom. to পৰ্য্যাপাসতে । Here থচ্ optionally elides যন্ of গন্ ( ভিৎ ) by the Vartika “থচ্ ভিৎ বা বক্তব্যঃ” । ভূজগ is derived with ভ in the কৰ্ত্তবাচ্য । The remark “বিভ্গাশ্চ দ্রুতন্তে” in the *Sanj.* seems to be an interpolation. The epithets in the verse do not carry a double meaning so as to apply to a rake also.

8. পৰ্য্যাপাসতে—Serve. পরি+উপ+আস্+লট্ অশ্চে । Conj. Sl. 35 and App.

9. Voice—...শিষ্টৈঃ...প্রযুধৈঃ ভূজঙ্গৈঃ...এব পৰ্য্যাপাস্ততে ।

### QUESTIONS.

(i) Is there really any conflict between ভাঙরি and

পাণিনি about the word निश् ? *Ans.*—The conflict is only apparent, not real. The rule “पदन्—” is for the Vedas. So Panini means that in the Vedas निश् does not exist independently ; but only as a substitute for निश् in शस्, ङ &c ) (शस् प्रভৃतिषु) । Bhaguri speak of ভাষা only. Hence there is no contradiction.

(ii) Decline निश् । *Ans.*—निट् निशो निशः । निशा निड्भ्याम् निड्भिः । निशे । निशः निशोः निशाम् । निशि निशोः निट्सु—निट्सु ।

39. EVEN INDRA COURTS HIS FAVOUR.

तत्क्षतानुग्रहापेक्षी तं मुहूर्तहारितैः ।

अनुकूलयतीन्द्रोऽपि कल्पद्रुमविभूषणैः ॥ ३९ ॥

*Prak.*—Why does Indra allow such things ?—ইন্দ্রঃ অপি তৎ মুহূঃ অনুকূলয়তি [How can he stop them ? He has to save his own skin, and he assiduousey courts his good will ]. How ?—দুতহারিতৈঃ কল্পদ্রুমবিভূষণৈঃ [ He does not put in personal appearance, it is true. But he sends him presents of rich flower-bouquets obtained from the Kalpa trees ]. What does he apprehend ?—তৎকৃতানুগ্রহাপেক্ষী ইন্দ্রঃ [ He wants to receive favours from him ]. 39.

*Prose.*—ইন্দ্রঃ অপি তৎকৃতানুগ্রহাপেক্ষী ( সন্ ) মুহূঃ দুতহারিতৈঃ কল্পদ্রুমবিভূষণৈঃ তন্ম অনুকূলয়তি । ৩৯ ।

*Beng.*—ইন্দ্রও তাহার অনুগ্রহের অভিলষী হইয়া সতত দুতপ্রেরিত কল্পবৃক্ষের পুষ্পে তাহার মনস্তৃষ্টি করিয়া থাকেন । ৩৯ ।

*Eng.*—Expecting favours done by him, even Indra frequently conciliates him with Kalpa-druma-flowers forwarded through messengers. 39.

*Expl.*—Well all fear him, Indra himself not excepted. He often sends him presents of bouquets of Kalpa-tree-flower to secure his good will. Also see *Prak.* 39.

*Sanj.*—তৎকৃততি। 'ইন্দ্র: অপি' তেন তারকেণ কৃতং 'তৎকৃতম্ অনুগ্রহং' প্রসাদম্ 'অপেক্ষতে' ১ ইতি তথোক্ত: সন্ 'মুহ: ২ দূতহারিতৈ:' দূতপ্রাপিতৈ: 'কল্পক্রমাণাং বিভূষণৈ:' ৩ তৎপ্রযুজ্যে: ইত্যর্থ: 'তং' তারকম্ 'অনুকূলয়তি' অনুকূলং কৰোতি। ৩৯।

*Sara*—ইন্দ্রশ্রাপি ভরহ্মানমসৌ কল্পপাদপকুম্ভমৈস্তেন প্রদাত্তে।

### Miscellaneous Notes

1. তৎকৃত &c.—ক+ক্ত কৰ্মণি rendered. অনু+গ্রহ+অপ্ ভাবে অনুগ্রহ favour. অপ+ইক্ to await. তেন কৃত: তৎকৃত:, ৩তৎ—। তৎকৃত: অনুগ্রহ:, কৰ্মধা—। তং সাধু অপেক্ষতে ইতি তৎকৃতানুগ্রহ+অপ্+ঈক্+ণিনি কৰ্ত্তরি সাধুকারণ, উপপদতৎ—। Qual. ইন্দ্র:।

2. ভম্—কৰ্ম of অনুকূলয়তি। Refers to তারক।

3. মুহ:—অব্যয় implying frequency of action. ক্রিঃ বিঃ qual. অনুকূলয়তি।

4. দূত &c.—দূত messenger. হৃ+ণিচ্+ক্ত কৰ্মণি হারিত sent. দূতৈ: হারিতানি দূতহারিতানি, ৩তৎ—। তৈ:। Qual. কল্পক্রমবিভূষণৈ:। Also see *Questions*.

5. অনুকূলয়তি—অনুগত: কুলম্ অনুকূল: favourable. প্রাদিতৎ—। অনুকূলং—করোতি ইতি অনুকূল+ণিচ্+লট্+তিপ্=অনুকূল (নামধাতু)+লট্+তিপ্=অনুকূলয়তি Propitiates. Nom. ইন্দ্র:।

6. অপি—অব্যয় implying গর্হী (Censure)। গর্হী is implied because this is unbecoming of the high position of Indra.

7. কল্প &c.—কল্প্যতে ইতি কৃপ + গিচ্ + অচ্ কর্মণি কল্পঃ wish ; or কল্পয়তি ইতি কৃপ + গিচ্ + অচ্ কর্তৃর কল্পঃ that which fulfils. দ্রুম tree. বিভূষ্যতে এভিঃ ইতি বি + ভূষ + লুট্ করণে বিভূষণানি decorations. কল্পসাধনো দ্রুমঃ কল্পদ্রুমঃ, কর্মধা—like শাকপাথিব ( অচ্ কর্মণি ) ; or কল্পশাসো দ্রুমশ্চ, কর্মধা—( অচ্ কর্তৃর ) । কল্পদ্রুমস্ত বিভূষণানি কল্পদ্রুমবিভূষণানি, ৬তং—। তৈঃ । ওয়া করণে। Flowers are the decorations of a tree, hence this refers to flowers got from the Kalpa-tree.

8. Voice—ইন্দ্রেণ...পেক্ষিণা ( সত্ ) ...সঃ অনুকূল্যতে ।

### QUESTIONS

(i) Comment on দূতহারিতৈঃ with reference to the rule “হ্রস্বোরস্ততরস্তাম্” । *Ans.*—The rule means that the অণকর্তা of হ্র and কৃ optionally becomes কর্ম with গিচ্ । We start with দূতাঃ বিভূষণানি হ্রতবস্তঃ । Adding গিচ্ we get ইন্দ্রঃ দূতৈঃ or দূতান্ ( অণিকর্ত্ত্বঃ কর্মসংজ্ঞা ) বিভূষণানি হারিতবান্ । Changing the voice, the first gives ইন্দ্রেণ দূতৈঃ বিভূষণানি হারিতানি । Compounding—ইন্দ্রেণ দূতহারিতানি বিভূষণানি । Suppressing the কর্ত্ত্বা ( অবিবক্ষা ) we may speak of দূতহারিতানি বিভূষণানি । দূতহারিতৈঃ বিভূষণৈঃ অনুকূল্যতি &c.

In the second form, with গিচ্ the প্রয়োজ্যকর্ম is দূতান্ । This will become উক্ত on changing the voice (“প্রয়োজ্যকর্মণ্য ত্বেবাং পাস্তানাং লাদয়ো মতাঃ”, Sl. 30 ). Hence we have ইন্দ্রেণ দূতাঃ বিভূষণানি হারিতাঃ । This will not give the word দূতহারিত, the case not being compoundable. Hence অত্র দূতহারিতৈঃ ইতি অণিকর্ত্ত্বঃ কর্মসংজ্ঞাভাবে প্রয়োগঃ ।

(ii) Comment generally on the character of the verses 33 to 39. *Ans.*—Sl. 33 to 35 speak of হৃদ্য, চন্দ্র, বায়ু all denizens of heaven ; hence these refer to the ser-



vice rendered by স্বর্গ। Sls. 36 and 37 describe events that take place on the earth, and are concerned with the service got from মর্ত্য। Sl. 38 describes the service done by পাতাল। Sl. 39 stands in a separate group by itself, because it speaks of ইন্দ্র who is the lord, and therefore the representative, of স্বর্গ, মর্ত্য and পাতাল—all the three worlds ( ভুবনত্রয় )। Hence are truly said. উপপ্লবাক্ লোকানাম্”, “ক্লিপ্নাতি ভুবনত্রয়ম্”, &c.

#### 40. HE PAYS BACK SERVICES WITH BLOWS.

इत्यमाराध्यमानोऽपि क्लिप्याति भुवनत्रयम् ।

शाम्येत् प्रत्यपकारेण नोपकारेण दुर्जनः ॥ ४० ॥

*Prak.*—(স:) ভুবনত্রয়ং ক্লিপ্নাতি [He is oppressing all the three worlds]. But you do not defy him—ইখম্ আরাধ্যমানঃ অপি ক্লিপ্নাতি [ No, on the contrary we are rendering him all manner of services, yet he is harassing us ]. Do you know why ?—দুৰ্জনঃ উপকারেণ ন সাম্যেণ [A villain is not won over by services]. By what then ?—প্রত্যপকারেণ [By sharp retaliatory measures alone ]. 40.

*Prose*—ইখম্ আরাধ্যমানঃ অপি (স:) ভুবনত্রয়ং ক্লিপ্নাতি দুৰ্জনঃ প্রত্যপকারেণ সাম্যেণ উপকারেণ ন। ৪০।

*Beng.*—এইরূপে ত্রিভুবনকর্তৃক সেবিত হইয়াও সে জগত্ৰয়ের ক্লেষ জন্মাইতেছে। দুৰ্জন প্রত্যপকারেই শাস্ত হয় উপকারে হয় না। ৪০।

*Eng.*—Even thus served he oppresses the three worlds. A villain keeps quiet by retaliation, not by service. 40.

*Expl.*—Thus the three worlds in a manner vie with one another in serving that monster. Yet he is not

appeared ; he oppresses all of them. This is what is expected. Villain as he is, only blows can keep him quiet. Also See *Prak.* 40.

*Sanj.*—ইথমিতি । ‘ইথম্’ উক্ত প্রকারেণ রবিশশিপবনোদধি-  
ভুজঙ্গস্বরেজৈঃ ‘আরাধ্যমানঃ’<sup>১</sup> অপি ভুবনত্রয়ঃ<sup>২</sup> ক্লিশ্নাতি’ পীড়য়তি ।  
তথাহি ‘হুজর্জনঃ’<sup>৩</sup> প্রতাপকারেণ’ প্রতীকারেণৈব ‘শাম্যেৎ’ শাস্তো ভবেৎ  
‘উপকারেণ’<sup>৪</sup> তু ‘ন’ শাম্যেৎ প্রত্নাত প্রকুপাতি ইতি ভাবঃ । ৪০ ।

*Sara.*—বয়ম্ আরাধ্যমানঃ স তু ক্রুধ্যতি । স্বভাব এষ খলানাং  
বৎ সায়্য কোপঃ দণ্ডেন প্রশমঃ ।

### Miscellaneous Notes

1. ইথম্—Thus. অনেন প্রকারেণ ইতি ইদম্ + থম্ । অব্যয় ।  
তয়া করণে । Or—করণার্থ being included in the প্রাতিপদিক  
itself, we may say প্রাতিপদিকার্থে ১ম ।

2. আরাধ্যমানঃ—Being served. আ + রাধ + গিচ্ স্বার্থে +  
শানচ্ কর্মণি । Qual. সঃ understood, referring to তারক ।

3. অপি—অব্যয় implying গর্হা censure. ক্লেশ আরাধনয়া  
নিজ্রয়ঃ, গহিতমেতৎ । Disservice in return for service is  
reprehensible ( গর্হা ) ।

4. ক্লিশ্নাতি—Oppresses. ক্লিশ্ + লট্ তিপ্ । Nom. সঃ  
understood. ক্লিশ্নাতি, চিক্লেশ, ক্লেশিয়াত—ক্লেক্ষ্যতি, অক্লেশীৎ—  
অক্লিকৎ ।

5. ভুবন &c.—ভুবন world. ত্রয়ঃ অবয়বাঃ অস্যা ইতি ত্রি  
+ অয়চ্ ত্রয়ম্ a triad. ভুবনানাং ত্রয়ম্ ৩তৎ—। তৎ । কর্ম of  
ক্লিশ্নাতি ত্রয় is always singular, the idea, being of a *group*  
( তিরোহিতাবয়বভেদ ), is singular. All the three worlds  
render him service ( See Sl. 39. Question ii ), yet he  
oppresses them.

1. সেব্যমানঃ । 2. ত্রিলোকম্ or ত্রিলোকীন্ । 3. খলঃ । 4. সেবয়া ।

6. শামোৎ—Would quiet down. শম+লিঙ্+বাৎ। Nom. হুজ্বনঃ। শাম্যতি, শশাম, শমিষ্যতি, অশমৎ। সম্ভাবনে লিঙ্। The rule is “সম্ভাবনেহলমিতি চেৎ সিদ্ধাপ্রয়োগে”—There is লিঙ্, if capability is surmised and অলম্ is not used.

7. প্রত্যপকারেণ—প্রতি+অপ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা প্রত্যপকারঃ disservice, retaliation. তেন ওয়া করণে।

8. উপকারেণ—উপ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা উপকারঃ service. তেন। ওয়া করণে।

9. হুজ্বনঃ—হুজ্ব bad. জন person, individual. হুজ্বো জনঃ হুজ্বনঃ a bad fellow, প্রাদিতৎ—।

10. Voice—আরাধ্যমানেন...(তেন)...ক্ৰিগতে। হুজ্বনেন... শম্যেত...।

*N. B.—Now follows a description of the oppression.*

41. THE NANDANA IS LAID DESOLATE BY HIM.

তেনামরবধূহস্তৈঃ সদয়ালুনপল্লবাঃ ।

অভিচ্ছান্ধুদপাতানাং ক্রিয়ন্তে নন্দনদ্রুমাঃ ॥ ৪১ ॥

*Prak.*—তেন নন্দনদ্রুমাঃ ছেদপাতানাম্ অভিচ্ছাঃ ক্রিয়ন্তে [Every now and then Indra's capital Amaravati is raided by him ; and then trees in the celebrated pleasure-garden Nandana are mercilessly cut down ]. Cutting down of a tree or two is a small matter—অমরবধূহস্তৈঃ সদয়ালুনপল্লবাঃ নন্দনদ্রুমাঃ [ These are trees reared with great tenderness. When celestial ladies pluck fresh leaves from them with their delicate hands, they do it with much concern lest the trees are hurt there by ]. 41.

*Prose*—তেন অমরবধূহস্তৈঃ সদয়ালুনপল্লবাঃ নন্দনদ্রুমাঃ ছেদপাতানাম্ অভিচ্ছাঃ ক্রিয়ন্তে । ৪১ ।

*Beng.*—বে নন্দনকাননের বৃক্ষগুলির নবপল্লব অমরবধূগণ স্বহস্তে সদয়ভাবে চরন করিয়া থাকেন, সেইগুলিকে তারক ছেদন করিয়া পাতিত করিতেছে । ৪১ ।

*Eng.*—The trees of the Nandana whose fresh leaves are tenderly plucked by the hands of the wives of the immortals, are by him, made to experience cuts and falls. 41.

*Expl.*—He frequently lays siege to Amaravati destroying its orchards and garden-houses. Also see *Prak.*

*Sanj.*—তেনেতি । ‘তেন’ তারকেণ ‘অমরবধূহস্তৈঃ’ ১ সূকুমারৈরিতি ভাবঃ । তৈরপি ‘সদয়ম্’ ২ আলুনাঃ’ অবতঃসার্থঃ ৩ ছিন্নাঃ ‘পল্লবাঃ’ ৪ যেবাং তে ‘নন্দনক্রমাঃ’ ছেদাশ্চ পাতাশ্চ ‘ছেদপাতাঃ’ তেষাম্ অভিজানন্তি ইতি ‘অভিজ্ঞাঃ’ [ কৃষ্ণোগাং কর্মণি যজ্ঞী ৫ ] ‘ক্রিয়ন্তে’ । ৪১ ।

*Sara*—সোহনৌ সুরপুত্রীমবরুধ্য নন্দনং ভগ্নক্রমঃ কুরুতে ।

### Miscellaneous Notes.

১. তেন—By him. অনুক্তে কর্তরি ৩য় । Refers to তারক ।

২. অমর &c.—ত্রিয়ন্তে ইতি য়+অচ্ বর্তার মরাঃ mortals. বধু wife. হস্ত hand. ন মরাঃ অমরাঃ immortals. নঞতৎ—। অমরাণাং বধুঃ wives of the immortals, তৎ—। তাসাং হস্তাঃ, তৎ—। তৈঃ । অনুক্ত কর্তা or করণ of the ক্রিয়া in আলুন । We may also say য়+অচ্ কর্তরি স্ত্রিয়াঃ মরাঃ । বধু female. অমরাঃ বধুঃ, কর্মধা—। Rest as before.

৩. সদয় &c.—দয়া pity. আ+লু+ক্ত কর্মণি আলুন plucked. পল্লব leaf. দয়য়া সহ সদয়ম্ tenderly, বহু—। সদয়ং যথা তথা আলুনাঃ, সুপ্ সুপা । দসয়ালনাঃ পল্লবা যেবাং তে, বহু—। Qual.

১. সুরনারীকরৈঃ । ২. করুণয়া । ৩. For ear-drops. ৪. কিসলয়াঃ । ৫. যজ্ঞী in the কর্ম owing to connection with কৃৎ ।

নন্দনক্রমাঃ। The rule for the বহু—in সদয় is “তেন সহে তি তুল্যযোগে”—If equal participation in an act (তুল্যযোগ) is implied, a বহু—may be formed with a বাক্য of the type তেন সহ। Here দয়া participates with বহু in লবনক্রিয়া। Hence the compound. The constituents are সহ and দয়া; and সহ in a বহু—becomes স *optionally* by the rule “বাপসজ্ঞানন্ত”। Thus we have সদয়ম্ and সহদয়ম্।

4. অভিজ্ঞাঃ—অভিজ্ঞানন্তি ইতি অভি+জ্ঞা+ক কর্তরি। Experienced, aware. Pred. adj. to নন্দনক্রমাঃ।

5. ছেদ &c.—ছিদ+ঘঞভাবে ছেদ cutting. পত+ঘঞভাবে পাত fall. ছেদাশ পাতাশ ছেনপাতাঃ, বন্দ। তেষাম্। কর্মণি বধী owing to the কৃৎ in অভিজ্ঞ। Thus নন্দনক্রমাঃ ছেদপাতান্ অভিজ্ঞানন্তি=নন্দনক্রমাঃ ছেদপাতানামভিজ্ঞাঃ। See “কর্তৃকর্মণোঃ—” Sl. 32. and App.

6. ক্রিয়ন্তে—Are rendered. কৃ+শট্ অস্তে কর্মণি। Nom. তেন। Condj. Sl. 23 and App. Even leaves were plucked with pity, lest they are hurt thereby; they never knew the pain of cust and fallings. They know it now through Taraka.

7. নন্দন &c.—নন্দন the pleasure-garden of Indra, ক্রম tree. নন্দনস্ত ক্রমাঃ, ৬৩৭—। উক্ত কর্ম of ক্রিয়তে।

8. Voice—সঃ...পল্লবান্ নন্দনক্রমান্...অভিজ্ঞান্ করোতি।

42. CAPTIVE CELESTIAL LADIES ARE

FORCED TO FAN HIM.

বীজ্যতে স হি সংসৃতঃ শ্বাসসাধারণানিলৈঃ।

চামরৈঃ সুরবন্দীনাং বায়ুশীকারবর্ষিभिः ॥ ৪২ ॥

*Prak.*—স্বঃস্বপ্তো হি সঃ চামরৈঃ বীজ্যতে [ When asleep he

is fanned with *chowries* ]. Well he has the right to it—  
 সুরবন্দীনাং চামরৈঃ বীজ্যতে [ Quite true. But do you know  
 who work the *chowries* ? In his raids on Amaravati he is  
 not satisfied with felling trees only. Several of the wives  
 of the gods are abducted, and these are forced to fan  
 him with *chowries* ]. How do they do the work ?—স্বাস-  
 সাধারণানিলৈঃ বাম্পশীকরবর্ষিভিঃ চামরৈঃ বীজ্যতে [They are afraid  
 to work hard lest he is disturbed. But they shed *teras*  
 as they go through the forced labour, the *chowrie* gets  
 soaked, with the result that the demon derives the  
 pleasure of enjoining a mild breeze laden with sprays of  
 water ]. 42.

*Prose*—হি স সংস্পৃঃ স্বাসসাধারণানিলৈঃ বাম্পশীকরবর্ষিভিঃ  
 সুরবন্দীনাং চামরৈঃ বীজ্যতে। *Or*—সংস্পৃঃ সঃ সুরবন্দীনাং স্বাস-  
 সাধারণানিলৈঃ বাম্পশীকরবর্ষিভিঃ চামরৈঃ বীজ্যতে হি। ৪২।

*Beng.*—সে নিদ্রিত হইলে সুরবন্দীগণ চামর বাজন করিতে থাকে।  
 চামরের বায়ু নিশ্বাসবায়ু অপেক্ষা প্রবল হয় না, কিন্তু তাহা হইতে বাম্প-  
 জলের কণা বর্ষণ হয়। ৪২।

*Eng.*—When fast asleep, he is fanned by *chowries* of  
 captive celestial ladies with a breath-like breeze shower-  
 ing sprays of tears. 42.

*Expl.*—He carries away our wives and makes them  
 fan him with *chowries* in his sleep. That is the time  
 when the poor ladies get a chance to weep. The flow  
 of tears is so profuse that the *chowries* get thoroughly  
 soaked, and though worked gently, they shower sprays  
 of tears. 42.

*Sanj.*—বীজ্যতে ইতি। 'হি' স্বাস সাধারণাং 'সঃ' তারকঃ 'সংস্পৃঃ'



সন্ 'শ্বাসসাধারণঃ' নিশ্বাসসমানঃ 'অনিলঃ' ১ বেধাং তৈঃ । ততোহপি  
আধিক্যে নিদ্রাভঙ্গভয়াং ইতি ভাবঃ । 'বাপ্পশীকরবর্ষিভিঃ' ২ । তাসাং  
স্ত্রীণাং রোদনশ্চ অয়মবশর ইতি ভাবঃ ৩ । 'স্বরবন্দীনাং' ৪ সুরপ্রগ্রহ-  
স্ত্রীণাং সম্বন্ধিভিঃ [ 'প্রগ্রহোপগ্রহৌ বন্দ্যান্' ইত্যমরঃ ৫ ] 'চামরৈঃ  
বীজ্যতে' । ৪২ ।

*N. B.*—The *Sanj.* here is obviously corrupt. It does not complete the sentence. 'হি' স্বত্বাং 'স বীজ্যতে—Because he is fanned—requires তস্মাৎ এবমেবম্—therefore this and this—to make a sense. It is a statement of the হেতু only without mentioning the consequence. We add an alternative Tika.

*Mitabhashni*—'সংস্রুপ্তঃ' গাঢ়নিদ্রাভিত্তঃ 'সঃ' [অত এব বন্দীনাং  
রোদনে অনবহিতঃ ] 'স্বরবন্দীনাং' হঠস্বতদেবমহিলানাং 'শ্বাসসাধারণঃ'  
নিশ্বাসসমানঃ 'অনিলো' বেধাং তৈঃ মন্দান্দোলিতৈরিত্যর্থঃ তথাপি  
'বাপ্পশীকরবর্ষিভিঃ' অশ্রুপলপাতিভিঃ জলভরিতৈরিত্যভাবঃ 'চামরৈঃ  
বীজ্যতে হি' বীজ্যত এব । ৪২ ।

*Sara*—চামরচালনে নিযুক্তাঃ সুরবানিতাঃ গাঢ়ং নিদ্রিতে তস্মিন্  
রুদন্তি ।

### Miscellaneous Notes

1. বীজ্যতে—Is fanned. বাজ্ + গিচ্ স্বার্থে Or—বি + ঙ্গজ্ +  
লট্ তে কর্মণি । বীজয়তি, বীজয়ামাস, বীজয়িষ্যতি, অববীজয় ।

2. হি—Malli. takes it as হেতৌ । Better অবধারণে ।  
See *Mitabh.*

3. সংস্রুপ্তঃ—সম্ + স্বপ্ + ক্ত কর্তরি fast asleep. Qual. সং ।

1. বায়ুঃ । 2. অশ্রুপলপাতিভিঃ । 3. The sense is—This is the time  
for these ladies to weep. 4. হঠস্বতদেবমহিলাসম্ । 5. Amara says  
প্রগ্রহ and উপগ্রহ mean বন্দী ।

সম্ is *intensive*. The sleep is *deep*. 'Hence the captives know they can weep unnoticed.

4. শ্বাস &c.—শ্বস্+ঘঞ্ ভাবে শ্বাস breath. আ সমাক্ ধার্যতে অগ্নিন্ ইতি আ+ধৃ+ণিচ্+লুট্ অধিকরণে আধারণম্ receptacle. অনিল breeze. সমানম্ আধারণম্ অস্ত সাধারণঃ having a common receptacle, *i. e.*, equal; বহু—। শ্বাসেন সাধারণঃ শ্বাসসাধারণঃ, স্পৃশ্ণুপা। শ্বাসসাধারণঃ অনিলঃ এষাম্ শ্বাসসাধারণানিলাঃ, বহু—। তৈঃ। Qual. চামরৈঃ। সমান becomes স by যোগবিভাগ (See Bhatti. I. *Introduction*) in the rule “সমানস্ত ছন্দসি অমৃদ্ধ-প্রভৃদাকর্ষে”। This implies that the fans were worked *gently*, for, otherwise the demon's sleep would be disturbed. But, with a *gentle* motion, the *chowries* will not shake off the water in it unless it is thoroughly soaked. Now see বাষ্পশীকরবর্ষিতিঃ।

5. চামরৈঃ—চমর is a kind of deer, abounding in the Himalayas, and having a bushy tail. চমরাণাম্ ইমানি ইতি চমর +অণ্ চামরাণি *chowries*. তৈঃ। অহুক্তে কর্তরি or করণে ওয়া। It is better to suppose that the করণহ is ignored and কর্তৃত্ব attributed to the *chamaras*, as in অমরবধূচৈঃ in sl. 41.

6. সুর &c.—সুরা nectar; সুরা+অচ্ মত্বার্থে সুরাঃ gods (see *ante*). is a *woman abducted*. সুরাণাং পত্নাঃ ইতি সুর+ঙীভ্ স্ত্রিয়াম্ সুর্য্যঃ wives of the gods. সুর্য্যঃ বন্দ্যঃ সুরবন্দ্যঃ, কর্মধা—with পুংবস্তব। তাসাম্। শেষে যষ্টি, related to both চামর and বাষ্প। By সুর বন্দোনং...সম্বন্ধিতিঃ Malli. means that the যষ্টি is সম্বন্ধমাত্রে, *i. e.*, শেষে।

7. বাষ্প &c.—বাষ্প tear. শীকর spray. বৃষ to shower. বাষ্পাণাং শীকরাঃ বাষ্পশীকরাঃ, ওতৎ—। তান্ বর্ষন্তি ইতি বাষ্প-শীকর+বৃষ+ণিনি কর্তৃষি সাধুকারিণি বাষ্পশীকরবর্ষিণঃ, উপপদতৎ—। তৈঃ। Qual. চামরৈঃ। This shows that the *chowries* are

over-charged with tears ; hence, that the ladies weep bitterly ; tears run in streams wetting the hand and the *chowries* in it. Of course the ladies have to fan *standing*.

8. *Voice*—তং সংস্পৃশ্ণ্...চামরাণি বাজয়ন্তি ।

43. MERU'S PEAKS HAVE BEEN UP ROOTED.

উত্পাদ্য মেরুশৃঙ্গাণি ক্তুষ্মাণি হরিতাং স্বরৈঃ ।

আক্রীড়পর্বতাংস্তে কলিতাঃ স্বেষু বৈশ্বসু ॥ ৪৩ ॥

*Prak.*—তেন স্বেষু বৈশ্বসু আক্রীড়পর্বতাঃ কলিতাঃ [ He has set up pleasure-hills in his mansions ]. What is the harm ?—মেরুশৃঙ্গাণি উত্পাট্য কলিতাঃ [ Meru's peaks have been lifted bodily from their sites and carried to his own garden-houses and there installed as pleasure-hills ]. After all, that does not harm any one—হরিতাং স্বরৈঃ ক্তুষ্মাণি মেরুশৃঙ্গাণি [ It does. It upsets your own arrangements. In pursuance of your decree the sun revolves, about Meru, making it day on his side on the hill, and night on she side reverse. He has been doing it since creation. In fact the peaks of the mountain are dented all over by the tread of his horses. Now that the peaks are removed, there is nothing to screen off sun-light and it is one long day all over the world at the same time. Could you tolerate it ? ]. 43.

*Prose*—তেন হরিতাং স্বরৈঃ ক্তুষ্মাণি মেরুশৃঙ্গাণি উত্পাট্য স্বেষু বৈশ্বসু আক্রীড়পর্বতাঃ কৃত্যঃ ১৪৩ ।

*Beng.*—সে সূর্য্যাস্থের স্থরে অঙ্কিত মেরুর শৃঙ্গগুলি উপড়াইয়া নিজেই গৃহসমূহে লইয়া গিয়া একটা বিহারশৈল করিয়া রাখিয়াছে ।

*Eng.*—Meru's peaks, marked by the hoofs of the Harits, are by him uprooted and made into pleasure-hills in his own houses. 43.

*Expl.*—Meru is the pleasure-hill of the gods. Taraka has ousted the gods from there. Besides, Mt. Meru is the screen that separates day and night. That screen is being removed by him. He has already carried off several of its peaks to his own houses. Also see *Prak.* 43.

*Sanj.*—উৎপাটোতি । ‘তেন’ তাবকেণ ‘হরিভাং’ স্বর্ঘ্যাস্থানাম্ [ “হরিং স্বর্ঘ্যে চ স্বর্ঘ্যাস্থে বর্গে চ হরিভে দিশি” ইতি বিখ্যঃ ১ ] ‘খুরৈঃ’ শকৈঃ ‘ক্ষুদ্রানি’ চূর্ণিতানি [ এতেন তেষাম্ অতোদ্রত্যং স্ফুটতম্ ২ ] ‘মেরুশৃঙ্গানি’ উৎপাটা ৩ শ্বেবু ৪ বেশ্মহু ৫ [ বেশ্মহু ইতি বহুবচনেন অস্ত ভূবনত্রয়নিবাসঃ স্ফুটতঃ ৬ ] আক্রীড়ন্তে এষু ইতি ‘আক্রীড়াঃ’ ৭ । তে চ তে ‘পর্বতাঃ কলিতাঃ’ কৃত্যঃ । ৪৩ ।

*Sara*—স্বরগিরেঃ স্মেরোঃ শৃঙ্গানি সম্প্রতি তেন নিজগহেষু ক্রীড়া-পর্বতনির্মাণে নিযোজিতানি । তেন তু তবৎকৃতা অহোরাত্রব্যবস্থা বিপর্যস্তা ।

### Miscellaneous Notes

1. উৎপাটা—উদ্ + পট্ + গিচ্ + ল্যপ্ having up-rooted.
2. মেরু &c.—মেরু is the mountain about which the sun revolves. It is all gold and the favourite resort of the gods. Comp. “স্ত্রীভিষু ভাত প্ৰসঙ্গামিবৌষমে রোঃ শিরাংসীব গৃহানি যতাম্”—Bhatti. I. Meru is Himalaya's bosom-friend. Comp. “সমানসৌ মেরুসখঃ পিতৃণাম্”—Canto I. শৃঙ্গ peak. মেরোঃ শৃঙ্গানি, ওতং—। কর্ম of the ক্রিয়া in উৎপাটা ।

- 
1. হরিং means. স্বর্ঘ্য, স্বর্ঘ্যাস্থ &c.—so says বিখ্য । 2. By this is indicated their great height. 3. উত্তোলা । 4. আক্রীড়ন্তে । 5. ভবনেষু । 6. By the plural in বেশ্মহু is indicated his residence in all the three words. 7. বিহারিঃ ।

3. কুশানি—কুদ+ক্ত কর্মণি কুশ পounded. তানি। Qual. মেরুশৃঙ্গাণি।

4. হরিতাম্—হরিৎ is the common name of the seven horses that draw the chariot of the sun. তেষাম্। শেষে যজী, related to খুরৈঃ।

5. খুরৈঃ—খুর hoof. তৈঃ। অমুক্ত কর্তা or করণ of the ক্রিয়া in কুশানি।

6. আক্রীড় &c.—আক্রীড়ন্তে এষু ইতি আ+ক্রীড়+বঞ্ অধিকরণে আক্রীড়াঃ pleasure-resorts. পর্বত hill. আক্রীড়াঃ পর্বতাঃ, কর্মধা—। উক্তকর্ম of the ক্রিয়া in কর্নিতাঃ। ক্রীড় is পরস্মৈপদী, but আ+ক্রীড় is আত্মনেপদী by the rule “ক্রীড়োহ্রসংপরিভাষ্য” ক্রীড় takes the আত্মনেপদ with the prefixes আ, অহু, সম্, পরি। Here আ follows from the preceding rule (“আজো দো—”, sl. 34).

7. তেন—Refers to তারক। তরা in the অমুক্ত কর্তা of the ক্রিয়া in কর্নিতাঃ।

8. কর্নিতাঃ—কৃপ+শিচ্+ক্ত কর্মণি। Made. Qual. আক্রীড়-পর্বতাঃ।

9. স্বেষু—স্ব own. তেষু। Qual. বেষ্মসু।

10. বেষ্মসু—বেশ্মন্ house. It is neuter. তেষু। অধিৎ ৭মী। The plural shows that he had *three* houses one in each world স্বর্গ, মর্ত্য, পাতাল।

11. Voice—সঃ আক্রীড়পর্বতান্ কৃতবান্।

12. Remark—Here মেরুশৃঙ্গ is the উপাদান of which আক্রীড়পর্বত is made by তারক। The sentence তেন মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাতি আক্রীড়পর্বতাঃ কর্নিতাঃ was originally, before the change of voice, স মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাতি আক্রীড়পর্বতান্ কর্নিতবান্। This is exactly like স পর্ণানি আহত্য শালাঃ কর্নিতবান্। With a change of voice results তেন পর্ণানি

আহুতা শালা: কলিতা:। Evidently পর্ণানি has দ্বিতীয়া both before and after the change of voice. Similarly মেরুশৃঙ্গাণি is in the দ্বিতীয়া and কলিতা: does not at all go with পর্ণানি or মেরুশৃঙ্গাণি। The কলনা here is not a mere fancy—not a simple বিধান out of which a বিধেয় বিশেষণ ordinarily results. It is *actual transformation* as in “বৎ সর্বশৈলা: পরিকল্প্য বৎসম্”—Canto I, sl. 2. This is obvious from the word উৎপাট্য। So the case is like একো বৃক্ষ: পঞ্চ নোকা: ভবতি or ভূত: where the verb agrees with বৃক্ষ: and not নোকা:। Even in the case of mere fancy, the agreement (concord) depends upon the বিবক্ষা of the writer. If there is বিবক্ষা of the way how the predication affects the subject (উদ্দেশ্য), the verb (or its equivalent) will agree with the উদ্দেশ্য and *not* with the বিধেয়। Thus in “এহি বিশ্বাশ্রমে বৎসে ভিক্ষাসি পরিকল্পিতা” (Canto VI), পরিকল্পিতা qualifies ত্বম্ understood, not ভিক্ষা, for otherwise অসি becomes incongruous. So here if উৎপাট্য is omitted and আক্রৌড় পর্বতা: taken as বিধেয় of মেরুশৃঙ্গাণি we shall have to say মেরুশৃঙ্গাণি আক্রৌড়পর্বতা: কলিতানি, because it is the pitiable plight of মেরুশৃঙ্গ which is বিবক্ষিত here.

#### 44. MANDAKINI ROBBED OF GOLDEN LOTUSES.

মন্দাকিন্যা: পয়: শিথং দিগ্বারণমদাবিলম্ ।

হেমাশ্বোরুহশ্যানাং তদাপ্যো ঘাম সাম্প্রতম্ ॥ ৪৪ ॥

*Prak.*—সাম্প্রতং দিগ্বারণমদাবিলং পয়: মন্দাকিন্যা: শেবম্ [There is nothing left of Mandakini now except turbid water fouled by the ichor of the elephants of the quarters]. Where are the golden lotuses ?—তদাপ্য: হেমাশ্বোরুহশ্যানাং



ধাম [ These have all been transplanted to Taraka's own tanks ]. 44

*Prose*—সাম্প্রতং মন্দাকিনীঃ দিথারণমাবিলং পরঃ শেষম্ । হেমা-  
স্তোকহস্তানাম্ তদ্বাপ্যঃ ধাম । ৪৪ ।

*Beng.*—সম্প্রতি দিগ্গজের মদে আবিল জলমাত্র মন্দাকিনীর অবশিষ্ট  
আছে । তারকের দীর্ঘিকাগুলি সুবর্ণকমলশস্ত্রের আধার হইয়াছে । ৪৪ ।

*Eng.* Waters turbid with the ichor of the ele-  
phants of the quarters are what now remains of Manda-  
kini. Of the crop of golden lotuses, his tanks have  
become the site. 44.

*Expl.*—He has robbed Mandakini of the golden lotus-  
es which were her principal attraction and constituted  
one of the sights of heaven. Also see *Prak.* 44.

*Sanj.*—মন্দাকিনী ইতি । ‘সাম্প্রতং’ সম্প্রতি ‘মন্দাকিনীঃ’ ভাগী-  
বথ্যাঃ ‘দিথারণানাং’ দিগ্গজানাং ‘মদৈঃ’<sup>১</sup> আবিলং কলুষং ‘পরঃ’ জলম্  
এব শিষ্যতে ইতি ‘শেষং’ শিষ্টম্ [কর্মণি বঞ্ প্রত্যয়ঃ । ত্রিষজ্যত্রোপযজ্যতে  
( ২ জু তঃ ) ইতি নপুংসকত্বম্ ২ ] । তর্হি কনককমলানি ক গতানি  
ইত্যাহ হেমতি । ‘হেমাষ্টোকহাগিঃ’<sup>৩</sup> এব ‘শস্ত্রানি’ তেবাং ; তু তস্ত  
বাপ্যঃ<sup>৪</sup> ‘তদ্বাপ্যঃ’ এব ‘ধাম’ স্থানম্ । সর্বাণি এব উৎপাটা স্বদীর্ঘিকাস্থ  
এব প্রতিরোপিতবান্ ইত্যর্থঃ । ৪৪ ।

*Sara*—অথ মন্দাকিনীঃ দিগ্গজদানকলুষং জলমাত্রং শিষ্যতে সুবর্ণ-  
কমলানি তু উৎপায় তারকস্ত দীর্ঘিকাস্থ প্রতিরোপিতানি । ৪৪ ।

### Miscellaneous Notes.

1. মন্দাকিনীঃ—The Ganges is a triple-streamed river.

1. দানীবারিভিঃ । 2. The affix is বঞ্ in the কর্মবাচ্য । Neuter by  
‘ত্রিষ—’ ( notes ). 3. সুবর্ণকমলানি । 4. দীর্ঘিকাঃ ।

One flows in heaven and is called মন্দাকিনী। The current on earth goes by the name গঙ্গা, জাহ্নবী &c. In the neither regions ( পাতাল ) flows ভোগবতী। তত্ভাঃ। শেষে যজ্ঞী, related to পয়ঃ and হেমাস্তোরহ। Malli's ভাগীরথ্যঃ is not a happy suggestion, because ভাগীরথী is the stream on earth. Better say আকাশগঙ্গায়াঃ।

2. পয়ঃ—পয়স্ water. Nom. to ভবতি understood.

3. শেষম্—শিষ+বঞ্ কর্মণি শেষ residue. Qual. পয়ঃ। Neuter because পয়স্ is neuter. Here as in Canto I. Sl. 16, Kesava is misquoted in the Sanj. The correct reading is “ত্রিষত্ৰোপযুক্ততঃ” which means—What is left after a selection is made, may have all the three genders, i. e., it is বিশেষ্যলিঙ্গ।

4. দিগ্ধারণ &c.—দিশ্ direction. বারণ elephant. মদ ichor আবিল turbid. দিশাং বারণাঃ দিগ্ধারণাঃ elephants of the quarters, ৬তং—। তেষাং মদঃ, ৬তং—। দিগ্ধারণমদেন আবিলম্ ৩তং—। Qual. পয়ঃ। These elephants are eight in number guarding the eight cardinal points. They are “ঐরাবত, পুণ্ডরীক, বামন, কুমুদ, অঞ্জন, পুষ্পদন্তঃ, সার্বভৌম, সূপ্রতীক। “ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ কুমুদোহঞ্জনঃ। পুষ্পদন্তঃ সার্বভৌমঃ সূপ্রতীকশ্চ দিগ্গজাঃ॥” They love to sport in the waters of the Mandakini. This what soils the water. Comp. “নদত্যাকাশগঙ্গায়াঃ স্রোতম্মাদামদিগ্গজে” *Raghu*.

5. হেম &c.—হেমন্ gold. অন্তস্ water. অন্তসি রোহন্তি ইতি অন্তস্+কহ+ক কৰ্ত্তরি অন্তোরহাণি lotuses, উপপদতং—। শস্ত্রে ইতি শংস+ক্যপ্ কর্মণি শস্যানি seeds, harvest. হেমঃ অন্তোরহাণি, or হেমবিকারাণি অন্তোরহাণি হেমাস্তোরহাণি ৬তং— or কর্মধা—like a শাকপার্থিব। তানি এব শস্ত্রানি, “কর্মধা—। তেষাম্। শেষে যজ্ঞী, related to ধাম। A youthful

critic here disputes my উপপদতৎ—in অস্তোরহ। He proposes, after Malli. on I. 16, to proceed thus:—  
 রোহস্তি ইতি কহাণি। অস্তসি কহাণি। My young friend sees the *dove* but not the *noose*. I will point it out of him. অস্তোরহ, সরোরহ, পঙ্কেকহ, সরসীকহ &c. are all সংজ্ঞা of the lotus. Now by the rule “হলদন্তাং সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্” my friend’s derivation gives অনুক্ of সপ্তমী yielding অস্তসিকহ instead of অস্তোরহ !! Malli’s support won’t save him from the trap here. Examination of the instances given above reveals the fact that the সপ্তমী is sometimes retained as in পঙ্কেকহ and sometimes not, showing an absence of regularity in the formation of the compounds. In other words these are instances of বাহুলক (irregularity) being regulated by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্”, and commentators of Amara all derive these words by *this* rule, with a বাক্য like the one I have given. These are instances of উপপদসমাস। Compare—“মহত্যাঃ সংজ্ঞায়াঃ করণে এতৎ প্রয়োজনম্ অর্থসংজ্ঞা যথা বিজ্ঞায়তে উপোচ্চারিতং পদম্ উপপদমিতি” (Bhasya, 3. 1. 92), “অনুপপদস্ত অবকাশঃ বিক্ষিপঃ বিলিখঃ। কর্মোপপদস্ত স এব। ইহ উভয়ং প্রাপ্নোতি কাঠভেদঃ। কর্মোপপদো ভবতি বিপ্রতিষেধেন” (Bhasya, 3. 2. 1), &c. The second passage says that if the rule “কর্মণ্য” did not exist, then কাঠং ভিনতি ইতি would give কাঠভিদঃ by the rule “ইণ্ডপঞ্চজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ”, and by the first passage the সমাস would be উপপদতৎ—। In a similar manner অস্তসি রোহস্তি ইতি invites ক and as there is no special injunction like “কর্মণ্য” to bar the general rule “ইণ্ডপঞ্চ—” in this instance, ক comes in giving অস্তোরহাণি as an উপপদতৎ—।

6. তদ্বাপ্যঃ—বাপী tank. তস্ত বাপ্যঃ, ৬তৎ—। Nom. to ভবন্তি understood.

7. ধাম—ধামন্ habitation. Neuter. Pred. to বাপ্যঃ। Not being an ordinary adjective, disagreement in gender and number is immaterial.

8. সাম্প্রতম্—An অব্যয় meaning অধুনা। “সাম্প্রতঃ তুচ্চিত্তেহধুনা” ইত্যমরঃ।

9. Voice—আবিলেন পরস্য শেষেণ ( ভূয়তে )। বাপীভিঃ ষান্না ( ভূয়তে )।

#### 45. GODS DEPRIVED OF THE PLEASURE OF SEEING THE WORLDS.

ভুবনালোকনপ্রীতিঃ স্বর্গিভিনানুভূয়তে ।

খিলীভূতে বিমানানাং তদাপাতভয়াৎ পথি ॥ ৪৫ ॥

*Prak.*—স্বর্গিভিঃ ভুবনালোকনপ্রীতিঃ ন অনুভূয়তে [ We can no longer go out on pleasure trips to enjoy the sight of the worlds ]. Why not ?—বিমানানাং পথি খিলীভূতে ( সতি ) ন অনুভূয়তে [ Because the walks of heaven are now all deserted ]. How so ?—তদাপাতভয়াৎ [ Taraka roams at will. Gods dread to meet him on the way. Hence they prefer to stay at home and forego the pleasure of open air excursions ]. 45.

*Prose*—তদাপাতভয়াৎ বিমানানাং পথি খিলীভূতে ( সতি ) স্বর্গিভিঃ ভুবনালোকনপ্রীতিঃ ন অনুভূয়তে । ৪৫ ।

*Beng.*—তাহার সঙ্গে পথে দেখা হওয়ার ভয়ে ব্যোমযানের পথ জনশূন্য হইয়াছে, দেবতার আঁর জগৎ দর্শনের আনন্দ অনুভব করিতে পারেন না । ৪৫ ।

*Eng.*—The track of celestial cars lying untrodden through dread of an encounter with him, the pleasure of the sight of the worlds is no longer enjoyed by the denizens of heaven. 45.

*Sanj.*—ভুবনেতি । ‘তস্ত’ তারকস্ত ‘আপাতাৎ’ সমাপত্তে: ১ ‘ভয়াং বিমানানাং ২ পথি ষিলীভূতে’ অগ্রহতীভূতে ৩ সতি [“দে ষিলাগ্রহতে সমে” ইত্যমর: ৪ ] ‘স্বর্গিভিঃ’ দেবৈঃ ‘ভুবনানাম্ ৫ আলোকনে ৬ প্রীতিঃ ৭ ন অনুভূয়তে ৮’ । ৪৫ ।

*Sara*—যদি তারকেণ দৈবাং সাক্ষাৎকারঃ, সম্প্রতি দণ্ডো নো ভবিতি ইতি শঙ্কয়া দেবৈঃ আকাশবিহারঃ পরিত্যক্তঃ । ৪৫ ।

### Miscellaneous Notes

১. ভুবন &c.—ভুবন world. আ+লোক+লুট্ ভাবে আলোকন sight. প্রী+জিন্ ভাবে প্রীতি: pleasure. ভুবনানাম্ আলোকনং ভুবনালোকনম্, ৬তৎ—। তস্ত তস্মিন্ বা প্রীতিঃ, ৬তৎ—or সুপ্+পা । উক্ত কর্ম of অনুভূয়তে ।

২. স্বর্গিভিঃ—স্বর্গ heaven. স্বর্গ: অস্তি এষাম্ আবাসস্থেন ইতি স্বর্গ+ইনি মত্বর্থে স্বর্গিণঃ denizens of heaven. তৈঃ । অনুক্তকর্ত্তা of অনুভূয়তে ।

৩. অনুভূয়তে—Is experienced. অনু+ভূ+লট্ তে কর্মণি । ভবতি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ ।

৪. ষিলীভূতে—খিল unfrequented. অখিল: খিল: সম্প্রদমানো ভূত: ইতি খিল+ঢ়ি+ভূ+ক্ত কর্ত্তরি ষিলীভূতঃ rendered unfrequented, গততৎ—। তস্মিন্ । Pred. adj. to পথি । The rule for ঢ়ি is “কৃত্ত্বন্তি—”, Sl. 36 and App.

১. From a chance-meeting. ২. ব্যোমবানানাম্ । ৩. Remaining untrodden. ৪. Amara says খিল and অগ্রহত are the same. ৫. ভগতাম্ । ৬. দর্শনে । ৭. আনলঃ । ৮. উপলভ্যতে ।

5. বিমানানাম্—মীয়েতে অনেক ইতি মা+লুট্ করণে মানম্ measure ; hence *counter-part* বিগতং মানমস্ত বিমানম্ without a parallel, বহু—। Hence, something incomparably nice—A celestial car “বোম্বধানং বিমানোহস্তী” ইত্যমরঃ। ভবাম্। শেষে ষষ্টি, related to পথি।

6. তদাপাত &c.—আ+পত+বঞ্ ভাবে আপাত encounter, unexpected appearance. ভী+অচ্ ভাবে ভয় dread. তস্ত আপাতঃ তদাপাতঃ his unexpected appearance, ৬তৎ—। তদাপাতাৎ ভয়ম্, ৫তৎ—। তস্মাৎ। হেতোমৌ। This is the হতু why the track was deserted.

7. পথি—পথিন্ track তস্মিন্। ভাবে ৭মী। By the rule ১৪ চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্” সপ্তমৌ is attached to that whose action (*i. e.*, action *connected* with it) indicates another action. Here ষিলৌভবনক্রিয়া of পথিন্ indicates অননুভূতি of the gods. Hence the সপ্তমৌ in পথিন্।

8. *Vice*—...স্বর্গিণঃ...প্রীতিং ন অনুভবন্তি।

46. OUR SHARE AT SACRIFICES IS SEIZED.

यज्वभिः सम्भृतं हव्यं विततेष्वध्वरेषु सः ।

जातवेदो मुखान्मायो मिषतामाच्छिनत्ति नः ॥ ৪৬ ॥

*Prak.*—সঃ জাতবেদোমুখাৎ হব্যম্ আচ্ছিনতি [ He seizes *Ghi* from the very mouth of Fire ]. When ?—অধ্বরেষু তবু ষজ্জতিঃ সম্ভৃতং হব্যম্ আচ্ছিনতি [ When people commence sacrifice, and the priests make offers of *Ghi* in to fire, he appropriates it by force and deprives us of our share ]. You are present there in a body ; why can't you prevent it ?—মায়ৌ সঃ মিষতাং নঃ আচ্ছিনতি [ He is as wily as



powerful. While we are watching, he gulps it down before we are aware of his presence even ]. 46.

*Prose*—বজ্রভি: বিততেষু অক্ষরেষু সন্ততং হব্যং মায়ী স: ন: নিষতাং জাতবেদোমুখাং আচ্ছিনত্তি। *Or*—অক্ষরেষু বিততেষু বজ্রভি: সন্ততন্ &c. । ৪৬।

*Beng.*—বজ্র আরম্ভ হইলে পুরোহিত যখন অগ্নির মুখে (*Or*—অগ্নিরূপ মুখে) আহুতি প্রদান করেন, তখন মায়াবী তারক আমাদের চক্ষের উপরেই উহা অপহরণ করে। ৪৬।

*Eng.*—When sacrifices are commenced [*Or*—At sacrifices that have been commenced ]. the offerings made by the sacrificers, he the wily wrests from the mouth of fire [*Or*—from our mouth of fire ], we looking on. 46.

*Sanj.*—বজ্রভিরিতি। ‘বজ্রভি:’ বিধিবৎ ইষ্টবদ্ভি: ১ [ “বজ্রা তু বিধিনেষ্টবান্” ইত্যমর:। “স্বষজোড়নিপ্” ইতি ঙ্গনিপ্প্রত্যয়: ২ ] ‘বিততেষু ৩ অক্ষরেষু’ বজ্রেষু ‘সন্ততং’ দত্তং ‘হব্যং’ হবি: ‘মায়ী’ মায়াবী [ ব্রীহাদিহ্যং ইনিপ্রত্যয়: ৪ ] ‘স:’ তারক: ‘ন:’ অশ্বাকং ‘নিষতাং’ পশ্যতাং পশ্যন্তু সংস্তু ইত্যর্থ: [ “যজ্ঞী চানাদরে” ইতি যজ্ঞী ৫ ] ‘জাতবেদা:’ বহিরেব ‘মুখং’ তস্মাং ‘জাতবেদোমুখাং আচ্ছিনত্তি’ আক্ৰিপ্য গৃহ্নাতি ইত্যর্থ:। ৪৬।

*Sara*—সম্প্রতি তারকেণ হতযজ্ঞভাগা দেবা:।

### Miscellaneous Notes

১. বজ্রভি:—ইষ্টবন্ত: ইতি বজ্র+ঙ্গনিপ্ কর্তরি ভূতে বজ্রান: sacri-

১. By those that have duly gone through a sacrifice. 2. Amara say বজ্রন্ is one who has duly performed a sacrifice. The affix is ঙ্গনিপ্ by the rule “স্বষজো:—” (notes) 3. প্রকৃত্যন্তু। 4. The affix is ইনি because the word is of the ব্রীহাদি class. 5. যজ্ঞী by the rule “যজ্ঞী চা—” (notes).

ficers. তৈঃ। ওয়া in the অমুক্তকর্তা of the ক্রিয়া in সম্ভূত। Malli's rule "স্বযজোঃ—" means that ঙ্গনিপ্ is attached to the roots স্ব and যজ in the কর্তৃবাচ্য and ভূতকাল। The affix being ভূতে, Malli. says ইষ্টবত্তিঃ and not যজমানৈঃ।

2. সম্ভূতম্—সম্+ভূ+ক্ত কর্মণি offered. Qual. হব্যম্।

3. হব্যম্—হ্+যৎ কর্মণি sacrificial offering, *Ghi*. তৎ। কর্ম of আচ্ছিনত্তি।

4. বিততেষু—বি+তন্+ক্ত কর্মণি বিতত commenced. তেষু। Qual. অধ্বরেষু। For বি+তন্ in the sense 'to commence' comp. Bhatti. I—'জ্ঞাতাশয়ন্তস্ত ততো বাতানীং স কর্মঠঃ কর্ম সূতানুবন্ধম্'।

5. অধ্বরেষু—ধ্বরন্তি কুটীলা ভবন্তি ইতি ধ্বর+অচ্+কর্তরি ধ্বরাঃ those which work perversely. ন ধ্বরাঃ অধ্বরাঃ sacrifices, নঞ-তৎ—। অধ্বন্ road. Or—অধ্বানং স্বর্গমার্গং রান্তি দদতি ইতি অধ্বন্+রা+ক কর্তরি অধ্বরাঃ those that lead to heaven, i. e., sacrifices; উপপদতৎ—। তেষু। অধিঃ ৭মী (Malli.), or ভাবে ৭মী (see "বস্ত ৮—" Sl. 45).

6. জাত &c.—জন+ক্ত কর্তরি জাত born. জাতানি বিন্দতি ইতি জাত+বিদ্+অম্বন্ (ঔপাদিক) কর্তরি জাতবেদাঃ fire. মুখ mouth. জাতবেদোক্রপং মুখম্ or জাতবেদসো মুখং জাতবেদোমুখম্, কর্মধা—like শাকপার্শ্বি (Malli.) or ভতৎ—। তস্মাৎ। অপাদানে ৫মী। আচ্ছিনত্তি implies অপায়, hence this is অপাদান। Fire is supposed to be the mouth of the gods. "অগ্নিমুখা বৈ দেবাঃ"।

7. মায়ী—ময় was a demon well-versed in the black-arts. ময়ন্ত ইয়ম্ ইতি ময়+অণ্ দ্বিগ্যাম্ মায়ী (অজাদি) magic drceit &c. মায়ী অস্তি অস্ত ইতি মায়ী+ইনি মত্বার্থ মায়ী সঃ। Magician, wily. Qual. সঃ। See Question (i).

8. মিষতাম্—মিষ to see+শত্ কর্তরি মিষৎ seeing. তেষাম্। Qual. নঃ।

9. অচ্ছিনতি—Wrests, seizes. আ + ছিন + লট্ + তিপ্ । Nom. সঃ । ছিনতি—ছিন্তে, চিচ্ছেদ, চিচ্ছিদে ছেৎস্রতি—তে, অচ্ছিন্নানীং—অচ্ছিদং—অচ্ছিত ।

10. নঃ—Unto us. বহী by the rule “বহী চানাদরে” which means that in cases of ভাবে ৭মা, if contempt, defiance &c. be implied, বহী also is available. Here the demon seizes the হব্য while the gods are looking on ( ভাবলক্ষণ ) he does something more, he sets them at naught while seizing it. Hence the rule applies. মিবংস্ব অস্বাস্ব is also correct.

11. Voice—...মারিনা তেন...অচ্ছিদ্যতে ।

### QUESTIONS

(i) What does Malli. mean by “ব্রৌহাদিভ্যং ইনিপ্রত্যয়ঃ” ?

Ans.—Usually ইনি and ঠন্ come after words ending in অ । They are not available after other vowels. The rule “ব্রৌহাদিভ্যশ্চ” however provides for certain words that do not end in অ । মায়ী is one of these. Hence মায়ী + ইনি মারিন্ । মায়ী + ঠন্ মারিক । The Vritti says “অন্ততরস্তাম্ ইত্যধিকারায় মতুপ্ অপি ভবতি” । Hence মায়ী + মতুপ্ মায়াবৎ । Malli's মায়াবী is by the rule “অস্মায়ামেধাশ্রজো বিনিঃ”—মায়ী, মেধা, শ্রজ্ and words ending in অন্, take বিনি—giving মায়ী + বিনি মায়াবিন্ । N. B.—This rule shows that মায়ী is অজাদি ।

(ii) Do you notice anything is common between Slokas 41 to 46? Ans.—These embody general complaints equally affecting *all* the gods. The privilege of taking a walk in the Nandana, strolling along the strand of the Mandakini, taking a trip to the peaks of the Meru, they all enjoy in common. These favourite resorts have now their attraction through the depredations of Taraka. The

lost Nandana is a waste, the Mandakini a pool of stinking serum, the Meru, denuded of its golden peaks, is bare rock. The car tracks are closed. In a word, pleasure and amusement have now left the heavens. Moreover the gods miss their companions in pleasure and amusement—the heavenly beauties are pining in captivity in the prison-houses of Taraka. Add to this that, with the seizure of sacrificial offerings, the daily rations of the gods are being seriously affected.

47. INDRA'S HORSE SEIZED.

उच्चैश्चैःशवास्तेन हयरत्नमहारि च ।

देहवदমিবেन्द्रस्य चिरकालार्जितं यशः ॥ ४७ ॥

*Prak.*—উচ্চৈঃ শবাস্তেন উচ্চৈঃশবাস্তেন তেন অহারি [ He has seized that fine animal Uchchaisravas also ]. Which Uchchaisravas ?—ইন্দ্রশ্চ চিরকালার্জিতং যশ ইব উচ্চৈঃশবাস্তেন [ Indra has been long known to the worlds as the happy possessor of the best horse known—Uchchaisravas. That fame of his is now gone, Uchchaisravas is now in the stalls of Taraka ]. 47.

*Prose.*—( কিং ) চ তেন উচ্চৈঃ উচ্চৈঃশবাস্তেন হয়রত্নং দেহবদং চিরকালার্জিতম্ ইন্দ্রশ্চ যশ ইব অহারি । ৪৭ ।

*Beng.*—অধিকন্তু ইন্দ্রের বহুকালের অর্জিত মূর্তিমান্ যশের জায় ( শুভ্র ) অত্যাচ্ছ অংশেই উচ্চৈঃশবাস্তেন তৎকর্তৃক অপহৃত হইয়াছে । ৪৭ ।

*Eng.*—Moreover, that celebrated gem of a horse, the high-shouldered Uchchaisravas—Indra's long-earned fame as it were embodied—has been seized by him. 47.

*Expl.*—We have all suffered, but Indra has special cause for complaint. Also see *Prak*, second clause.

*Sanj.*—উচ্চৈরিতি। কিঞ্চ ইতি চার্থঃ। ‘তেন’ তারকেণ উচ্চৈঃ উন্নতঃ ‘উচ্চৈঃশ্রবাঃ’ নাম হয়: রত্নমিব ‘হয়রত্নম্’ অংশশ্রেষ্ঠঃ [ “রত্নম্ শ্রেষ্ঠে মণাবপি” ইতি বিশ্বঃ ১ ]। অস্ত শুভ্রত্বাৎ উৎপ্রেকতে ২—‘দেহবহুঃ’ বহুদেহং মূর্ত্তিমৎ ইত্যর্থঃ [ আহিতাগ্নাদিত্বাৎ নিষ্ঠায়া: পরনিপাতঃ ৩ ] ‘চিরকালার্জিতং ৪ ইন্দ্রস্ত যশ ইব অহারি’ অপহৃতম্। ৪৭।

*Sara*—অংশশ্রেষ্ঠঃ উচ্চৈঃশ্রবাস্তেন আত্মসাৎ কৃতঃ। এতেন মন্ত্রে অকলঙ্কমিদ্ভুক্ত যশ এব চোরিতং তেন। ৪৭।

### Miscellaneous Notes

1. উচ্চৈঃ—অব্যয় meaning *High* (physical); hence also *eminent*. Qual. হয়রত্নম্ or যশঃ। Height is very much sought after in horses.

2. উচ্চৈঃশ্রবাঃ—উচ্চৈন্ high. শৃণোতি ইতি শ্র+অহ্নন্ কর্তরি (শৃণাদিক) শ্রবঃ ear; the প্রাপ্তিপদিক is শ্রবন্ (neuter). উচ্চৈঃ শ্রবঃ অস্ত উচ্চৈঃশ্রবাঃ having the ears at a great height. বহু—। Name of a horse obtained from the churning of the ocean and allotted to Indra as his share of the proceeds. It was a very high horse, all white. Same case with হয়রত্নম্।

3. তেন—Refers to তারক। ওয়া in the অনুক্ত কর্তা of অহারি।

4. হয় &c.—হয় horse. রত্ন gem. হয়: রত্নমিব হয়রত্নম্, উপনিত কর্মধা—। উক্ত কর্ম of অহারি। The সমাস is by the

1. বিশ্ব says রত্ন means শ্রেষ্ঠ and মণি। 2. He surmises because of its white colour. 3. The word being of the আহিতাগ্নি class, the শুভ্রত্বাৎ word comes last (in the compound) (notes). 4. বহুকাল-সম্ভূতম্।

rule “উপমিতং ব্যাভাদিভিঃ সামান্ত্যপ্রয়োগে”—The উপমিত (What is compared ) may lead in a কর্মধা—with the উপমান (that to which it is compared ) provided the উপমান is of the ব্যাভাদি class and the common attribute ( সামান্ত্য ) is not mentioned. Here হয় is the উপমিত, রত্ন is the উপমান and the common attribute does not appear. Hence the সমাস । We suppose here that রত্ন is of the ব্যাভাদি class. The common attribute, which is the basis of comparison, has to be guessed. We may say that রত্ন is prized for its brilliance, and other qualities ; the horse উচ্চৈঃশ্রবাঃ was prized for its height, colour, mettle &c. Both were equally prized. So the resemblance of the two lay in their *acceptability*. Another way of dissolving the compound is by supposing that রত্ন here means *like* রত্ন by লক্ষণা । Hence হয়চাসৌ রত্নঞ্চ হয়রত্নম্, কর্মধা— । Or again রত্ন meaning শ্রেষ্ঠ ( see বিশ্ব quoted in the Sanj. ), we may say হয়ানাং রত্নম্, ৬তৎ— ; or হয়েব্ রত্নম্, স্থপ্নস্থপা ।

5. অহারি—Has been appropriated. হ+লুঙ্ ত কর্মণি । হরতি—তে, অহার—অহ্নে, হরিস্যতি—তে, অহারীং—অহ্নত ।

6. দেহবদ্ধম্—দেহ body. বদ্ধ+ক্ত কর্মণি বদ্ধ formed, assumed. দেহঃ বদ্ধঃ অনেন দেহবদ্ধম্ or বদ্ধদেহম্, বহু— । Qual. বশঃ । See *Question*.

7. ইন্দ্রস্ত—শেষে বস্তু । Goes with হয়রত্নম্ and বশঃ ।

8. চির &c.—চির long. কাল time. অর্জ+ণিচ্ স্বার্থে+ক্ত কর্মণি অর্জিত earned. চিরঃ কালঃ চিরকালঃ, কর্মধা— । চিরকালে অর্জিতম্, স্থপ্নস্থপা । Qual. হয়রত্নম্ and বশঃ । The churning of the ocean is a long-past event. The horse was earned *then*. Hence it is চিরকালার্জিত । Indra's right to it was inalienable through *long* possession.



9. **বশঃ**—বশম্ fame. The fame of being the possessor of such a fine horse, উক্ত কৰ্ম of অহরি। Untarnished fame is supposed to be *white*.

10. **Voice**.—সঃ ..উচ্চৈঃশ্রবনম্ ..অহাবীং।

### QUESTION

(i) Elucidate the remark “আহিতাশ্বাদিহাং...নিপাতঃ”।

**Ans.**—By the rule “নিষ্ঠা” a ক্ত প্রত্যয়ান্ত word leads in a বহুব্রীহি। Here the ক্তান্ত word বহু does not lead. Hence a defence is necessary. The defence is that by the rule “বা আহিতাশ্বাদিহু” in certain compounds such as আহিতাশ্বি, ক্তান্ত word leads *optionally*. Thus আহিতঃ অশ্বিঃ অনেন gives আহিতাশ্বি or অশ্বাহিত। Similarly বহুঃ দেহঃ অনেন বহু-দেহম্ or দেহবহুম্।

48. OUR MEASURES HAVE ALL FAILED AGAINST HIM.

তস্মিন্ৰূপায়াঃ সৰ্বে নঃ ক্রুরে প্রতিহতক্রিয়াঃ।

বীৰ্য্যবল্যৌষধানীৰ বিকারে সান্নিপাতিকি ॥ ৪৮ ॥

**Prak.**—ক্রুরে তস্মিন্ সৰ্বে নঃ উপায়াঃ প্রতিহতক্রিয়াঃ [We have tried our utmost to check that villain, but our measures have all failed]. This is strange—সান্নিপাতিকে বিকারে বীৰ্য্যবল্যৌষধানি ইব [In a disease in which the humours of the system are all vitiated, even the most powerful drugs make no impression. Such is our case with Taraka ]. 48.

**Prose**—ক্রুরে তস্মিন্ নঃ সৰ্বে উপায়াঃ সান্নিপাতিকে বিকারে বীৰ্য্যবল্যৌষধানীৰ প্রতিহতক্রিয়াঃ। ৪৮।

**Beng.**—সান্নিপাতিক বিকারে বীৰ্য্যবান্ ঔষধ সকল যেমন কার্য্যকর

হয় না, সেইরূপ সেই ক্রূরে আমাদের সর্বপ্রকার প্রতীকার বিকল হইয়াছে। ৪৮।

*Eng.*—All our measures have been checked in their operation on that heartless villain like powerful remedies in a derangement promoting (*Or*—arising from—*Malli.* ) simultaneous vitiation of the three humours. 48.

*Expl.*—See *Prak.*

*Sanj.*—তর্হি সামাত্যপায়ান্ত্র কথং ন প্রযুক্তা ইত্যব্রাহ ১ তস্মিন্নিতি। ‘ক্রূরে’ বাতুকে [ “নৃশংসো বাতুকঃ ক্রূরঃ” ইত্যমরঃ ২ ] ‘তস্মিন্’ অমূরে ‘নঃ’ অস্মাকং সর্বে উপায়াঃ ৩ সন্নিপাতদোষত্রয়স্ত প্রকোপজে ( ? কে ) ‘সান্নিপাতিকে বিকারে ৪ অরাদৌ [ “সান্নিপাতাচ্চ” ইতি বক্তব্যাত্ ঠক্ ৫ ] ‘বীৰ্য্যবন্তি’ সারবন্তি ‘ঔষধানীব ৬ প্রতিহতক্রিয়াঃ’ বিকলপ্রয়োগাঃ ভবন্তি। ৪৮।

*Sara*—সামদানে তস্মিন্ ব্যর্থো। ভদো দৈত্যানাং ন সম্ভবতি। দণ্ডোহপি প্রযুক্তো মোঘ এব জাতঃ। তত্ত্বানুগ শরণমাগতা বয়ম্।

### Miscellaneous Notes

১. তস্মিন্—In the matter of him. Refers to তারক। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

২. উপায়াঃ—উপ সমীপে ফলসমীপে অরতে এভিঃ ইতি উপ + অক্ + ঘঞ্ করণে উপায়াঃ means. Nom. to অভবন্ understood ; *Malli.* supplies ভবন্তি understood. The ‘means’ ( উপায় ) are *four*—সাম, দান, ভেদ, দণ্ড। “ভেদো দণ্ডঃ” সাম দানমিত্যুপায়-চতুষ্টয়ম্ ইত্যমরঃ।

১. Well then why were not the means সামন্ &c. adopted against him ? On this he says তস্মিন্ &c. ২. নৃশংস is বাতুক and ক্রূর—So says Amara. ৩. প্রতিক্রিয়াঃ। ৪. অস্বাস্ত্যে। ৫. The affix is ঠক্ by the Varttika “সান্নিপা—” (notes) ৬. ঔষধানি।

3. সর্বে—All. Qual. উপায়া: । Of these সামন্ is spoken of in Sl. 33—35 and 38, দান in Sl. 36, 37 and 39. ভেদ is not possible with demons. দণ্ড is taken up in Sl. 49.

4. কুরে—কুর murderer, heartless তস্মিন্ । Qual. তস্মিন্ ।

5. প্রতিহত &c.—প্রতি+হন+ক্ত কর্মণি প্রতিহতা: struck back, counteracted. কু+শ ভাবে ক্রিয়া operation. প্রতিহতা: ক্রিয়া: এষাম্ । বহ— । Pred. adj. to উপায়া: ।

6. বীৰ্য্যবন্তি—বীরস্ত ভাব: ইতি বীর+বৎ বীৰ্য্যম্ efficacy. তৎ অস্তি প্রশস্তম্ এষাম্ ইতি বীৰ্য্য+মতুপ্ প্রশংসায়াম্ । Qual. ঔষধানি । মতুপ্ is used in six different senses. “ভূমিন্দাপ্রশংসাস্থ নিত্য-যোগেহ তিশায়নে । সংসর্গেহ স্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়: ॥”—মতুপ্ affixes may imply ভূমন্ ( plenitude ), নিন্দা, প্রশংসা, নিত্যবোপ (constant presence), অতিশায়ন (excess), সংসর্গ (contact).

7. ঔষধানি—ঔষধি drug. সা এব ইতি ঔষধি+অণ্ স্বার্থে ঔষধম্ drug. তানি । Nom. to অভবন্ or অভূবন্, or again ভবন্তি, understood.

8. বিকারে—বি+কু+ঘঞ্ ভাবে করণে বা বিকার disease. তস্মিন্ । বিষয়াধিকরণে ৭মী ।

9. সান্নিপাতিকে—সন্+নি+পত+ঘঞ্ ভাবে সান্নিপাত: simultaneous presence, i. e., simultaneous presence of বাত, পিত্ত, কক । “সান্নিপাতো বাতাদৌনাং যুগপদ্ব্যবঃ”—Haradatta. সান্নিপাতস্ত কোপন: ইতি সান্নিপাত+ঠক্ সান্নিপাতিক: that which excites the three humours simultaneously. তস্মিন্ । Qual. বিকারে । Malli's প্রকোপজে seems to be a clerical error for প্রকোপকে । See Questions (ii).

10. Voice—সর্বৈ: উপায়ৈ:...বীৰ্য্যবন্তি: ঔষধৈ:...প্রতিহত-ক্রিয়ৈ: ( অভূয়ত or অভাবি ) ।

### QUESTIONS

(i) Examine the question “তর্হি সাম...প্রযুক্তা:” । Ans.—

S. R.—K. II.—3rd. Ed.—11

This is misleading. সামন্ and দান have already been applied ( See note 3, above. ভেদ is not available. It is more appropriate to say “তহি দণ্ডস্তত্র কথং ন প্রযুক্তঃ” ।

(ii) Explain “সন্নিপাতদোষত্রয়স্ত প্রকোপজঃ” । *Ans.*—We translate—Arising out of the vitiation of the three-fold complication known as সন্নিপাত । This supposes the expositon সন্নিপাতপ্রকোপে জাতঃ সান্নিপাতিকঃ in the sense তত্র জাতঃ । There are two objections to this. First, তত্র জাতঃ is not the sense conveyed by the Varttika “সন্নিপাতাক্” to which Malli. appeals. Secondly, even if the sense be allowed, the affix comes after সন্নিপাতপ্রকোপ instead of সান্নিপাত pure and simple. The fact is the sense of the affix has to be gathered from the preceding Varttika, which is “বাতপিত্তশ্লেষ্মভ্যঃ শমনকোপনয়োঃ উপসংখ্যানম্”—ঠক্. is attached to বাত, পিত্ত, শ্লেষ্মন্ in the sense তস্ত শমনম্ or ‘তস্ত কোপনম্’ । Next comes “সন্নিপাতাক্ ইতি বক্তব্যম্” । The ৫ carries ( অনুকর্ষণ ) the sense of the preceding Varttika. Hence সন্নিপাত takes ঠক্ in the sense ‘তস্ত শমনম্ or ‘তস্ত কোপনম্’ । সান্নিপাতস্ত শমনম্—allayer of সন্নিপাত—does not suit our case. We take সন্নিপাতস্ত কোপনম্ । Possibly Malli. wrote সন্নিপাতদোষত্রয়স্ত প্রকোপনঃ or প্রকোপকঃ, and in the hands of scribes this has changed into প্রকোপজঃ । The বিকার, (fever, dysentery &c.) which was originally a simple one, through mismanagement excites ( কোপন ) সন্নিপাত and becomes অসাম্য । This is what present day physicians describe as a simple remittent running into typhoid. A defender of the current reading here says শমন and কোপন have লুট্ ভাবে and in support quotes “কোপনং বৃদ্ধিঃ” from a modern

key to the Siddhanta-Kaumudi. He believes that this will allow him to take কোপন=কোপক। Other people however will object to taking কোপন ( ভাবে ) =কোপক, বৃদ্ধি ( ভাবে )=বৃদ্ধক and so forth. The Bhasya wants তস্য শমনম্ and তন্ত্ৰ কোপনম্ to be adjectival phrases like তন্ত্ৰ নিমিত্তম্ so ভাবে লুট্ is inadmissible.

49. VISHNU'S DISCUS BOUNDED OFF HIS NECK.

জয়াশা যত্র চাক্ষ্মাকং প্রতিঘাতোখিতার্চিঘা

হরিচক্রেণ তেনাস্য কণ্ঠে নিষ্কমিবার্পিতম্ ॥ ৪৯ ॥

*Prak.*—Ask Hari, he will cut down the demon with his discus—হরিচক্রেণ অস্ত্র কণ্ঠে নিষ্কম্ অর্পিতমিবা [ Hari hurled his discus to sever his neck; but instead of killing the demon, it seemed as if the discus put on his neck a piece of jewellery to adorn his chest ]. Which discus do you mean ? যত্র চ অস্ত্রাকং জয়াশা তেন হরিচক্রেণ [ I mean the very same discus on which we usually rely for victory ]. But you were talking of jewellery—প্রতিঘাতোখিতার্চিঘা হরিচক্রেণ নিষ্কম্পিতম্ [ This is how it happened. The toughness of the discus is well known. The demon's neck was tougher if possible. When the two met, the concussion brought forth scintillations as when steel strikes stone. The glow flashed downwards and lighted up his chest as by a piece of jewellery suspended from his neck ], 49.

*Prose.*—( কিং ) চ যত্র অস্ত্রাকং জয়াশা, প্রতিঘাতোখিতার্চিঘা তেন হরিচক্রেণ অস্ত্র কণ্ঠে নিষ্কম্ অর্পিতমিবা । ৪৯ ।

*Beng.*—স্মার, বাহার উপর আমরা জয়ের জন্ত নির্ভর করিয়া থাকি সেই হরিচক্র তাহার কণ্ঠে প্রতিহত হইয়া আলামালায় বিভূষিত হইল ও যেন একখানি উরোভূষণ বুলাইয়া দিল। ৪২।

*Eng.*—By that discus of Hari on which indeed rested our hope for victory, breast-plate has been attached, as it were, to his neck with flames emitted through concussion. 49.

*Expl.*—Hari hurled his discus at the neck of the demon. The concussion brought forth flames from the weapon that lighted up his chest. The discus stood there momentarily like a piece of jewellery, the demon was not killed. Also see *Prak.*

*Sanj.*—তদেব প্রতিহতক্রিয়ত্বমাহ জয়েতি<sup>১</sup>। কিঞ্চ ইতি চার্থঃ। নুনম্ অনেন হরিচক্রেণ বয়ং জেয্যাম ইতি 'যত্র' হরিচক্রে 'অম্মাকং জয়াশা' বিজয়াশংসা আসীদিতি শেষঃ। 'প্রতিবাতেন' প্রতিহত্যা ২। 'উখিতার্চিণা' উদগততেজসা 'তেন হরিচক্রেণ' বিক্ষোঃ সূদর্শনেন 'অস্ত্র' তারকস্ত 'কণ্ঠে' নিক্ষিপ্তম্ 'উরোভূষণম্' 'অর্পিতমিব' ইত্যুৎপ্রেক্ষা। স্বয়মেব নিক্ষিপ্তমিব স্থিতম্ ইত্যর্থঃ ৩। তারকশিরশ্ছেদায় হরিণা চক্রং ত্যক্ত্ব তদপি নষ্টশক্তি জাতমিতি ভাবঃ। "সাত্তে শতে সুবর্ণানাং হেম্যুরোভূষণে পলে। দীনায়েংপি চ নিকোহস্ত্রী" ইত্যমরঃ ৪।

*Sara*—See *Sanj.* তারকশির...জাতম্।

### Miscellaneous Notes.

1. জয়াশা—জি + যচ্ ভাবে জয়ঃ victory. আশা hope. জয়ন্ত

1. That very check of operation he describes in জয় &c. 2. স্বয়ম্বেণ। 3. The sense is—the discus itself stuck there as a piece of breast-plate ("notes"). 4. Amara says নিক্ষিপ্ত means 108 pieces of gold-coin, হেমন্, উরোভূষণ, পল, দীনার।



আশা, ৬তং—। Nom. to আসীং understood. Or generally. nom. to বর্ততে undersood,

2. যত্র—যস্মিন্ ইতি যদৃ+ঙি (৭মী)+তন্ স্বার্থে। অব্যয় Refers to হরিচক্র ।

3. অস্মাকম্—শেষে বচী, related to জয়, or আশা, or again জয়াশা ।

4. প্রতিঘাত &c.—প্রতি+হন—বঞ্ ভাবে প্রতিঘাত: shock, concussion. উদ্+হা+ক্ত কর্তরি উথিত issued. অর্চিস্ flame (fem. or neuter), প্রতিঘাতেন উথিতা প্রতিঘাতোথিতা স্পৃহ্পা the ওয়া being হেতো। প্রতিঘাতোথিতা or প্রতিঘাতোথিতম্ অর্চি: অস্ত প্রতিঘাতোথিতার্চি:, বহু—। তেন। Qual. হরিচক্রেণ। Decline অর্চিস্ in the fem. অর্চি: অর্চিষৌ অর্চিষ: &c. and in the neuter অর্চি: অর্চিষী অর্চিংশি &c.

5. হরি &c.—হরি a name of Lord Vishnu. চক্র discus. হরে: চক্রম্, হরিচক্রম্ ৬তং—। তেন। ওয়া in the অমুক্তকর্তা of the ক্রিয়া in অপিতম্ ।

6. কণ্ঠে—কণ্ঠ neck. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী। An উরোভূষণ has to be worn on the neck; it is suspended from there.

7. নিষ্কম্—নিষ্ক a breast plate. The masculine is more common. উল্লকম্ of the ক্রিয়া in অপিত ।

8. অপিতম্—ঋ+ণিচ্+ক্ত কমণি। Attached. Malli. seems to think that the discus got permanently attached to the neck of the demon. That cannot be the meaning. The discus hurled to cut, strikes with its edge. Hence it cannot get attached. If it cannot cut it rebounds. Permanent attachment is possible only if it is slipped over the head. Or we defend Malli. saying স্থিতং তৎক্ষণং স্থিতম্ momentarily stood.

9. *Voice*—...জয়াশয়া (অভ্যত)...অর্চিঃ তং হরিচক্রম্...  
অর্পিতবৎ ।

50. HIS TUSKERS ARE MIGHTIER THAN AIRAVATA.

তদীয়াস্তীযদেবদ্য পুষ্কারাবর্তকাদিষু ।

অম্বস্যন্তি তদাঘাতং নির্জিতৈরাবতা গজাঃ ॥ ৫০ ॥

*Prak.*—তদীয়া গজাঃ অগ্ৰ তটীষাতম্ অভ্যস্তন্তি [ His tuskers now practise butting with their tusks ]. Tuskers always do that—পুষ্কারাবর্তকাদিষু তোরদেবু অভ্যস্তন্তি [ Yes they do, it is a habit with elephants. But ordinary elephants do it against perhaps an ant-hill, the trunk of a tree, and so forth. Such things, however cannot stand the butting of *his* tuskers. So they butt against those monster clouds, formidable rocks of solidified water, Pushkaravartaka &c. which are reserved by Indra to pour at Pralaya for the destruction of the world ]. How do they dare it? নির্জিতৈরাবতাঃ তদীয়া গজাঃ [ His tuskers are of immense strength. Airavata was worsted in single combat with these tuskers ]. 50.

*Prose*—অগ্ৰ নির্জিতৈরাবতাঃ তদীয়াঃ গজাঃ পুষ্কারাবর্তকাদিষু তোরদেবু তটীষাতম্ অভ্যস্তন্তি । ৫০ ।

*Beng.*—তাহার গজগুলি ঐরাবতকে জয় করিয়া এক্ষণে পুষ্কারাবর্তক প্রভৃতি মেঘে বপ্রকৌড়া অভ্যাস করিতেছে । ৫০ ।

*Eng.*—His tuskers, by whom Airavata was vanquished, now practise butting against Pushkaravartaka and other clouds. 50.

*Expl.*—Taraka possessed tuskers more powerful

than Airavata. Hence he passed over Airavata when appropriating Uchchaishravas. These tuskers are so mighty that they find nothing can stand their butting except those well known rocks of clouds the Puhkara-vartakas. Also see *Prah.*

*Sanj.*—তদীয়া ইতি। ‘অন্ত’ সম্ভ্রতি ‘নিজিতঃ ১ ঐরাবতঃ’ যৈ: তে তথোক্তা: তন্তু তারকন্ত ইমে ‘তদীয়া: গজা: পুষ্করা:’ ৫ ‘আবর্তকা:’ ৫ নাম ‘আদয়:’ ২ যেষাং তেবু ‘তোয়দেবু’ মেঘেবু ‘তটাবাতং বপ্রক্রোড়াম্’ ‘অভ্যন্তস্তি’ ৩। ৫০।

*Sara*—গজাস্তন্তু ঐরাবতাং বলাধিকাঃ, অত: অব এব অহারি ইন্দ্রস্ত, ন তু গজোহপি।

### Miscellaneous Notes

১. তদীয়া:—তস্য ইমে ইতি তদ+ছ। His. Qual. গজা:।
২. তোয়দেবু—তোয় water. তোয়ং দদতি ইতি তোয়+দা+ক কর্তরি তোয়দা: clouds, উপপদতং—। তেবু। অধিং ৭মী।
৩. অন্ত—অস্মিন্ অহনি ইতি ইদম্+ভি ( ৭মী ) + ত্ত স্বার্থে। To-day, i. e., at present. অব্যয়। অধিং ৭মী or better অধিকরণার্থস্ত শব্দে অন্তর্ভাব্য প্রাদিপদিকার্থে ১ম।
৪. পুষ্কর &c.—পুষ্কর name of a class of clouds. আবর্ত name of a class of clouds. আবর্তী এব ইতি আবর্ত+কন্ আবর্তকা:। পুষ্করাশ্চ আবর্তকাশ্চ পুষ্করাবর্তকা:, দ্বন্দ্ব তে আদয়: এষাং পুষ্করাবর্তকাদয়: those of which the Pushkaras and Avartakas are the leaders. বহু—। তেবু। Qual. তোয়দেবু। See *Question* (i).
৫. অভ্যন্তস্তি—Practise. অতি+অস্ ( ক্ষেপে দিবাতি )+লট্ অস্তি। অস্যাতি, আস, অসিয়াতি, আহং।

6. তটাবাতম্—তট slope, bank. আ + হ্ণ + বঞ্ ভাবে  
আঘাতঃ stroke. তটেষ্ আঘাতঃ তটাবাতঃ butting against  
slopes, ম্পৃম্পৃপা। তন্। কৰ্ম of অভ্যাস্যন্তি।

7. নিজিত &c.—নিহ + জি + ক্ত কৰ্মণি নিজিত over-powered.  
ইরা water. সা অস্য অস্তি ইতি ইরা + মতৃপ্ ইরাবান্ the sea.  
ইরাবতঃ অয়ম্ ইতি ইরাবৎ + অণ্ ঐরাবতঃ belonging to the sea.  
Name of Indra's elephant which is supposed to have  
sprung from the sea at its churning. নিজিতঃ ঐরাবতঃ  
এতিঃ বহু—। Qual. গজাঃ। See Question (ii.)

8. গজাঃ—Tuskers. Nom. to অভ্যাস্যন্তি।

9. Voice—...ঐরাবতৈঃ তদীয়েঃ গজৈঃ তটাবাতঃ অভ্যাস্যন্তে।

## QUESTIONS

(i) Discuss the exposition “পুষ্করাশ্চ আবর্তকাশ্চ” &c.

*Ans.*—Malli. takes these—Pushkaras and Avartakas—  
as two different classes of clouds. He probably has  
in view the well-known four clouds আবর্ত, সংবর্ত, পুষ্কর, and  
দ্রোণ। But then why আবর্তক? The name is আবর্ত not  
আবর্তক। Comp. “ত্রিষু তে শাকবর্ষে তু চতুর্ভিঃ শেষিতে ক্রমাৎ।  
আবর্তং বিদ্ধি সংবর্তং পুষ্করং দ্রোণমম্বুদম্।”—*Sabdakalpadruma*.  
If কন্ is attached, for what special reason? It is suspi-  
cious that elsewhere also the poet has a ক final.  
Thus “জাতং বংশে ভুবনবিদিতে পুষ্করাবর্তকানাং জামামি ত্বাং প্রকৃতি-  
পুষ্করং কামরূপং মনোহরং।” Besides if two different classes  
of clouds—Pushkaras and Avartakas—were intended,  
the poet would have said বংশয়োঃ। He cannot have  
here জাতো একবচনম্ though two *races* (বংশ) are meant,  
because *one and the same* person cannot be born in two  
different races. This leads me to think that পুষ্করাবর্তকাঃ

refers to only *one* class of clouds. The বাচস্পত্য has a quotation from the Vishnupurana which seems to say that পুষ্কর is for certain reasons called পুষ্করাবর্তক also. "পুষ্করা নাম তে মেঘা বৃহত্তোয়বৎসরাঃ। পুষ্করাবর্তকাত্তেন কারণেনেহ শব্দিতাঃ।" পুষ্কর being কল, we may derive :—আবর্তয়ন্তি ইতি আ+বৃত+ণিচ্+ধ্বল্ কর্তরি আবর্তকাঃ, পুষ্করাণাম্ আবর্তকাঃ those that cause water to turn back. They withhold water. Comp. "পুষ্করে দ্বক্ষরং বারি।"

(ii) What is the object of this sloka? *Ans.*—It serves no special purpose here. The story of oppression ends with sl. 47. The next two slokas detail the remedial measures adopted and their failure. Thereafter naturally there is no room for anything else except a prayer for redress of grievances. But instead, we have this sloka which is certainly not a prayer and is hardly a statement of grievance. The Sloka is obviously misplaced, its proper place is before Sl. 48. In Sl. 47 we see Indra robbed of his horse. But he is allowed to retain his elephant. A robber, when he has the opportunity, will seize both the animals, and will certainly not prefer the horse to the elephant, if, for certain reason or other, he chooses to spare the owner the loss of one of them. The present Sloka placed after Sl. 47 explains the reason for this apparent generosity on the part of Taraka. The demon has lots of tuskers more powerful than the Airavata. Naturally he does not care for this animal, but, possessing no horse good enough for his position, he prizes Uchchaisravas and seizes it. The Slokas should be read in the following

order উচ্চৈৰ্দ্ধৈঃশ্রবাঃ &c. Sl. 47 ; তদীরাস্তোয়দেবু &c. Sl. 48 ;  
তন্নিরূপায়াঃ &c., Sl. 49 ; জয়াশা যত্র &c., Sl. 50 ; তদিক্ষামো  
বিভো &c., Sl. 41.

### 51. GIVE US A LEADER.

তদিক্ষামো বিমো অষ্টু' সেনান্যং তস্য শ্রান্তয়ে ।

কর্মবন্ধচ্ছিদং ধর্মং ভবস্বৈব মুমুক্ষবঃ ॥ ৫১ ॥

*Prak.*—তৎ হে বিভো সেনাত্মং অষ্টু'ম্ ইচ্ছামঃ [ As Vishnu has been unsuccessful, we wish to have a new general made for us ]. For what purpose ?—তত্ত্ব শান্তয়ে [ For the special purpose of subduing Taraka ] Are you so very intent upon it ?—মুমুক্ষব ইব বয়ম্ ইচ্ছামঃ [ We are as eager as people seeking beatitude ]. After what are they eager ?—কর্মবন্ধচ্ছিদং কর্মং অষ্টু'ম্ [ They are eager to earn merit capable of severing their bondage of Karma ]. With what object ?—ভবস্ত শান্তয়ে [ To stop re-birth ]. 51.

*Prose*—তৎ, হে বিভো, মুমুক্ষবঃ ভবস্ত শান্তয়ে কর্মবন্ধচ্ছিদং ধর্মমিব তত্ত্ব শান্তয়ে সেনাত্মং অষ্টু'ম্ ইচ্ছামঃ ।

*Beng.*—অতএব হে প্রভো মুমুক্ষু যেমন পুনর্জন্মের নিবৃত্তির জন্ত কর্মপাশ ছেদনে সমর্থ পুণ্যের অর্জন করিতে চায়, সেইরূপ আমরা সেই তারকের নাশের জন্ত সেনাপতি সৃষ্টির কামনা করিতেছি । ৫১ ।

*Eng.*—We therefore wish, O Lord, to create a leader for his destruction, just as those who seek emancipation wish to earn merit that severs the bondage of Karma for the stoppage of rebirth. 51.



*Expl.*—Redoubtable Hari failing us, we wish that you create a leader for us. Also see *Prak.*

*Sanj.*—তদিতি। ‘তৎ’ তস্মাৎ কারণাৎ হে ‘বিভো’ স্বামিন্ মোক্তাং ভবং তাস্তুন্ ইচ্ছবো ‘সুসুক্ষবঃ’ বিরক্তাঃ ‘ভবন্ত’ সংসারন্ত ‘শান্তয়ে’ নিবৃত্তয়ে কম এব বন্ধঃ তং ছিনত্তি ইতি ‘কর্মবন্ধচ্ছিং’ তং ‘ধর্মমিব’ আশ্রজ্ঞানহেতুভূতমিতি শেষঃ ১ [ “তমেব বিদিত্বা অতিমৃত্যুমেতি” ইতি জ্ঞানাদেব মুক্তিঃ ২ ] ‘তন্ত’ তারকন্ত ‘শান্তয়ে’ নাশায় সেনাঃ নরতীতি সেনানীঃ চম্পতিঃ [ “সংসৃষ্টিষ—” ইত্যাদিনা কিপ্ ৩ ] তং ‘সেনান্তং’ কক্ষিং ‘স্রষ্টম্ ৪ ইচ্ছামঃ’ ৫ বয়মিতি শেষঃ । ৫১ ।

*Sara*—ব্যার্থে হরিকৃতে প্রযত্নে অপূর্বং কক্ষিং সেনাপতিম্ অশ্রদর্থে ভবান্ স্বজতু ইতি প্রার্থয়ামহে । ৫১ ।

### Miscellaneous Notes

1. তৎ—Therefore. অব্যয়। হেতো নৌ। হেতু of what follows, *i. e.*, of the desire for a new general. Hari has failed, hence ( তৎ ) &c.

2. ইচ্ছামঃ—We wish. ইষ+শ্চট্ মন্। Nom. বয়ম্ understood. ইচ্ছতি, ইয়েষ, এবিষ্যতি, ঐষীৎ ।

3. বিভো—বি+ভূ+ভূ কর্তরি বিভু master. তং সম্বোধনে। This implies that the person addressed has the power to grant the prayer. এতেন তথাবিধসৃষ্টিদামর্থ্যং সৃচিতম্ ।

4. স্রষ্টম্—সৃজ+তুমন্ ভাবে to create. Of course the gods would not create. The work of creation lies with ব্রহ্মন। Hence স্রষ্টম্=সর্জয়িতুম্, অন্তর্ভাবিতগ্যর্থ। অশ্রদর্থে ভবান্ স্বজতু ইতি ইচ্ছামঃ ।

1. It remains to add: “That which is the cause of the knowledge of Self”. 2. Emancipation follows from knowledge itself as is said in “তমেব—” ( notes ). 3. কিপ্ is the affix by “সংসৃ—” ( notes ). 4. ভাবয়িতুম্। 5. কাময়ামহে ।

5. সেনাশ্রম—ইন lord, leader. ইনেন নেত্রা সহ বর্তমানা সেনা army. সেনাং নবতীতি সেনা+নী+কিপ্ কর্তরি সেনানী: a general. উপপদতৎ—। তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in অষ্টম্। Malli's rule is “সৎ-স্ব দ্বিষ-ক্রহ-হহ-বুজ-বিদ-ভিদ-ছিদ-জি-নী-রাজাম্ উপসর্গেহিপি কিপ্”—The roots সদ, স্ব, দ্বিষ, &c. take কিপ্ in the কর্তৃবাচ্য with any শ্রবন্ত word as উপপদ। Decline সেনানী—thus :—সেনানী: সেনাত্তৌ সেনানাং। সেনাশ্রম্। সেনাত্তা সেনানী-ত্য়াম্ সেনানীভাঃ। সেনাত্তে। সেনাত্তঃ। সেনাত্তঃ সেনাত্তো: সেনানাম্। সেনাত্তাম্ সেনাত্তো: সেনানীষু।

6. তস্ত—Refers to তারক। কর্তরি কর্মণি বা বষ্টী owing to the কৃৎ in শাস্তয়ে। See next.

7. শাস্তয়ে—শম্+জিন্ ভাবে শাস্তি subsidence. Or শম+গিচ্+জিন্ ভাবে শাস্তি subjugation. তস্তে। তাদর্থে চতুর্থী। Here স: শাম্যতি with তিঙ্, gives তস্ত শাস্তি: with কৃৎ the বষ্টী being কর্তরি। Also তং শময়তি with তিঙ্, yields তস্ত শাস্তি: with কৃৎ, the বষ্টী being কর্মণি।

8. কর্ম &c.—কর্মন্ work done in present or prior life দুষ্টাদুষ্টরূপং কর্ম। বন্ধ+বঞ্ ভাবে বন্ধ bondage. কর্মণো বন্ধ: কর্ম বন্ধ:, ৩তৎ—। তং ছিনন্তি ইতি কর্মবন্ধ+ছিদ্+কিপ্ কর্তরি কর্মবন্ধচ্ছিৎ that which severs the bondage of কর্মন্; উপপদ-তৎ—। তম্। Qual. ধর্মম্। For rule see “সৎস্ব—” notes above, Also see *Question*.

9. ধর্মম্—ধর্ম: merit. তম্। ধর্ম does not *directly* sever the bondage. As Malli. explains, this ধর্ম gives আত্মজ্ঞান—knowledge of self. Next the knowledge works salvation as is evident from the Sruti তমেব বিদিত্বা অতিমৃত্যুং এতি। This is explained thus—‘তম্’ আত্মানম্ ‘এব বিদিত্বা’ জ্ঞাত্বা অতিমৃত্যুং মোক্ষম্ ‘এতি’ প্রাপ্নোতি। আত্মজ্ঞানকণে এব কর্মবন্ধ-বিমোক্ষ: ইতি ভাব:।

10. ভবন্ত—ভবতীতি ভৃ+অচ্ কৰ্তরি ভব: birth. তন্ত ।  
শেষে বস্ত্রী, related to শাস্ত্রে ।

11. মুমুক্শবঃ—মোক্তৃন্ অত্যন্তায় সংসারং ত্যক্তৃন্ ইচ্ছন্তি ইতি  
মৃচ্+সন্+উ কৰ্তরি=মুমুক্শ+উ=মুমুক্শবঃ eager for emancipa-  
tion. Same case with বয়ন্ understood. But here ins-  
tead of ইচ্ছামঃ, the ক্রিয়া is taken to be ইচ্ছন্তি ( পুরুষ-  
বিপরিণাম ) ।

12. Voice—মুমুক্শভিঃ...কম'বন্ধুচ্ছিৎ ধমঃ...সেনানীঃ ইয্যতে  
( অশ্রাব্ধিঃ ) ।

### QUESTION

(i) What is meant by কম'বন্ধু? *Ans.*—This refers to the philosophical doctrine that whatever the embodied Soul does in this life or has done in prior life, produces merit or demerit of which the Soul has to suffer the consequence ( ফলভোগ ) । Birth does not cease till then, and birth means that the Soul is *tied* ( বন্ধ ) to a body. The moment the merit or demerit is *exhausted* emancipation follows.

52. HE WILL BRING US VICTORY.

গোপ্তারং সুরসৈন্যানাং যং পুরস্কৃত্য গোত্রমিত্ ।

প্রত্যানেষ্যতি শত্রুশ্চো বন্দীমিহ জয়শ্রিয়ম্ ॥ ৫২ ॥

*Prak.*—What do you expect of him?—গোত্রভিঃ শত্রুভ্যঃ  
বন্দীবিম জয়শ্রিয়ং প্রত্যানেষ্যতি [ Why, Indra will then wrest  
victory from his enemies ]. If Indra does it, why seek  
a leader?—সুরসৈন্যানাং গোপ্তারং যং পুরস্কৃত্য প্রত্যানেষ্যতি  
[ Indra will place him in charge of his forces and with his  
help will gain victory ]. 52.

*Prose*—স্বরসৈন্তানং গোপ্তারং বং পুরস্কৃত্য গোত্রভিঃ জয়শ্রিয়ং বন্দীমিব শত্রুভ্যঃ প্রত্যানেশ্যতি । ৫২ ।

*Beng.*—তিনি স্বরসৈন্তগণকে রক্ষা করিবেন, ইন্দ্র তাঁহাকে সম্মুখে রাখিয়া শত্রু হইতে বিজয়লক্ষ্মী বন্দীর ত্রায় কাড়িয়া লইবেন । ৫২ ।

*Eng.*—Placing which guardian of the divine troops in front of him Gotrabhit (Indra) will recover the goddess of victory like a captive from the enemies. 52.

*Expl.*—Under the leadership of this general, Indra will march out and successfully meet his enemy. Also see *Prak.*

*Sanj.*—সেনানীস্বঠেঃ ফলমাহ গোপ্তারমিতি ১ । ‘স্বরসৈন্তানং’ দেবতাসেনানং ‘গোপ্তারং’ রক্ষিতারং ‘বং’ সেনাত্তং ‘পুরস্কৃত্য’ পুরোধায় [ ‘পুরোধায়ম্’ ইতি গতিত্বাৎ “নমস্পুরসোৰ্গতোঃ” ইতি সকারঃ ১ ] । গাং পৃথীং ত্রায়স্তে ইতি গোত্রাঃ । তন্ ভিনভ্বীতি ‘গোত্রভিঃ’ ইন্দ্রঃ ‘জয়-শ্রিয়ং’ বন্দীমিব বন্দীকৃত্য জয়মিব ‘শত্রুভ্যঃ’ সকাশাৎ ‘প্রত্যানেশ্যতি’ প্রত্যাহরিষ্যতি । তং অষ্টম্ ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । ৫২ ।

*Sara*—সোহসৌ সেনানীঃ বলানি নো রক্ষিষ্যতি, ততশ্চ শত্রুঃ শত্রুন্ জেয্যতি ।

### Miscellaneous Notes

1. গোপ্তারম্—গুপ্+তৃচ্ কৰ্ত্তরি গোপ্তৃ, or = গুপ+আয়+তৃ = গোপায়+তৃ = গোপায়িতৃ protector. তম্ । Qual. যম্ which refers to সেনানী—of Sl. 51.

2. স্বর &c.—স্বরা wine. সা অস্তি ভাগদেন এষাম্ ইতি স্বরা + অচ্ মত্বর্থে স্বরাঃ gods. সেনা army (See sl. 51). সেনাং সমবেতা ইতি সেনা + গা সৈন্তাঃ troops. স্বরাণাং সৈন্তাঃ স্বরসৈন্তাঃ, ৬তৎ— ।

1. By গোপ্তারম্ &c. he details the benefit of the creation of a general. 2. This being a যতি by the rule “পুরোধায়ম্” (notes) we get স by “নমস্—” (notes). 3. ব্রহ্মলক্ষ্মীম্ ।

তেষাম্ । অহুভে কৰ্মণি যন্তী owing to the কুং in গোপ্যারম্ ( See ( “কৰ্ত্তৃকৰ্মণোঃ—”, Sl. 32 and App. ). Thus ( তিঙ্‌যোগে ) স্মরসৈন্তান্ গোপ্যারতি = ( কুদযোগে ) স্মরসৈন্তানাং গোপ্য ।

3. যদ্—Refers to সেনানাং । কৰ্ম of the ক্রিয়া in পুরস্কৃত্য । যদ্ and তদ্ are correlatives ; “যত্তদোনিত্যসদৃশঃ” । Yet here the corresponding তচ্ছদ is absent. The reason is বহুবচন occurs in a subsequent clause ( উত্তরবাক্য ) । Thus সেনান্তং স্তম্ভমিচ্ছামঃ যং পুরস্কৃত্য &c. উত্তরবাক্যগত্বেন উপাদানানং ন তচ্ছদ-ব্যপেক্ষা । See under যম্, Canto I, Sl. 2.

4. পুরস্কৃত্য—পূর্বস্মিন্ দেশে ইতি পূর্ব+ভি ( ৭মী )+ অসি স্বার্থে পূর্বস্ম front. অব্যয় । পুরঃ অগ্রে কৃত্বা ইতি পূর্বস্ম+কৃত+ল্যপ্ having placed in front, গতিতং— । Malli's first rule “পুরো—” means—The অব্যয় word পূর্বস্ম is termed a গতি when connected with a ক্রিয়া । The second rule “নমস্—” means—If “নমস্” and পূর্বস্ম are গতি, the বিসর্গ arising out of their final স, becomes স again when কবৰ্গ or পবৰ্গ follows. Here পূর্বস্ম when compounded, has the স first changed into বিসর্গ giving পুরঃকৃত্য । Next by this rule we get পুরস্কৃত্য । This does not again become বিসর্গ, because this is a quite different স having come in place of বিসর্গ, while the original স was a natural স got from অসি ( “পূর্বত্রাসিক্” ) । পূর্ব &c. change into পুর &c. when অসি is attached by the rule “পূর্বাধরাবরণাম্ অসি পূর্ব অধ্ অবশেষবাম্” ।

5. গোত্র &c.—গো earth. গাং ত্র্যস্তে ইতি গো+ত্রৈ+ক কৰ্ত্তরি গোত্রাঃ the sustainers of the earth, i. e., mountains. গোত্রান্ ভিনন্তি পক্ষচ্ছেদেন ইতি গোত্র+ভিন্+ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি গোত্রভিন্ the cleaver of mountains, উপপদতং— । This is a name of Indra. It is said that in the old days mountains had wings. They used to roam at pleasure and cause havoc

by their weight at places where they alighted. Hence Indra lopped off their wings with his thunderbolt. See under পক্ষচ্ছিদি, Canto I, Sl. 20. For the belief that mountains sustain the earth, compare “সারং ধরিত্রীধরণক্ষমঞ্চ,” Canto I, sl. 17 ( which see ). For the কিপ্ see “সংস্থ—,” under সেনাত্যাম্, Sl. 51.

6. প্রত্যানেষ্যতি—Will recover. প্রতি+আ+নী+লৃট্ শ্রুতি। Nom. গোগ্রভিঃ। নয়তি—তে, নিনায়—নিজে, নেষ্যতি—তে, অনৈষীৎ—অনেষ্ট।

7. শত্রুভাঃ—শত্রু enemy. তেভাঃ। অপাদানে ষৌ। There is অপায় between শত্রু and জয়শ্রী, and শত্রু is ক্রব। Hence “ক্রবমপায়েৎ পাদানম্” ইতাপাদানতা।

8. বন্দীম্—বন্দী a female captive ( See Sl. 42 ). তাম্। কর্ম of প্রত্যানেষ্যতি, i. e., same case with জয়শ্রিয়ম্। See Question.

9. জয় &c.—জি+অচ্ ভাবে জয় victory. শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি+কিপ্ কর্তরি দ্বিরাং শ্রীঃ the goddess of luck. জয়শ্রীঃ the luck of victory, ৬তং—। তাম্। কর্ম of প্রত্যানেষ্যতি। By the Varttika “কিপ্ বচি-প্রচ্ছি-আয়তন্ত-কটক্ষ-জ্-শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসংপ্রসারণঞ্চ,” the vowel of বচ্ &c., which includes শ্রি, is lengthened when কিপ্ follows. Hence the ঈ in শ্রী, not being of the feminine ঙৌ, the বিসর্গ in শ্রীঃ does not disappear as it does in নদৌ। Also see under বন্দীঃ, Canto I, Sl. 43 ; বিতন্ত্রীঃ, Canto I, Sl. 45.

10. Voice—...গোগ্রভিঃ জয়শ্রীঃ বন্দী...প্রত্যানেষ্যতে।

### QUESTION

(i) What does the উপমা here imply ? Ans.—জয়শ্রী is a female. She is with তারক now. But Indra will



seize her and make her a captive (বন্দী)। At one time she was with Indra from whom ভারক had wrested her and led her as a বন্দী। Indra will do the same with her now. This explains the meaning of প্রতি। The case is not one of mere *gain*, but of *recovery*. Indra will get back what was his own.

There seems also to be a hint here to the release of the সুরবন্দীস spoken of in Sl. 42. Indra will get back সুরবন্দী just as he will get back the সুরবন্দীস that are now pining in the house of ভারক। The plural in সুরবন্দীনাম্ in Sl. 42, is immaterial, because here, in Sl. 52, we may say that বন্দী has জাতাবেকবচনম্ when referring to the damsels in captivity.

### 53. BRAHMAN REPLIES.

বচস্ব্যবসিতে তচ্ছিন্ সসর্জ্ গিরমাভ্ভুঃ ।

গর্জিতানন্তরাং বৃষ্টিং সীমাম্যে ন জিগায় সা ॥ ৫৩ ॥

*Prah.*—আত্মভূঃ গিরং সসর্জ [ Brahman spoke ]. When ? —তচ্ছিন্ বচসি অবসিতে [ With the above prayer, Vrihaspati ceased, and then Brahman spoke ], Did he speak sympathetically ? —সা সৌভাগ্যেণ গর্জিতানন্তরাং বৃষ্টিং জিগায় [ To the gods, his speech was more acceptable than a down-pour that follows the rumble of clouds ], 53.

*Prose*—তচ্ছিন্ বচসি অবসিতে আত্মভূঃ গিরং সসর্জ্ । সা সৌভাগ্যেণ গর্জিতানন্তরাং বৃষ্টিং জিগায় ।

*Beng.*—সেই বাক্যের অবসান হইলে ব্রহ্মা বাক্যোচ্চারণ করিলেন । ঐ বাক্য মনোহারিতায় শ্রবণের পরবর্তী বর্ষণকে জয় করিল । ৫৩ ।

*Eng.*—That speech ended, Atmabhu (Brahman)

uttered a speech. In felicity it surpassed the shower that follows the rumble (of clouds). 53.

*Expl.*—Vrihaspati now ceased and Brahman spoke in response. He was full of sympathy and his words poured balm into the wounded hearts of the gods. Also see *Prak.* 53.

*Sanj.*—বচসীতি। ‘তস্মিন্’ বার্ব্হস্পত্যো ১ ‘বচসি অবসিতে’ পরিসমাপ্তে সতি ‘আত্মভূঃ’ ব্রহ্মা গিরং বাচং ‘সসজ্জ’ জগাদ ইত্যর্থঃ। ‘স’ গীঃ ‘সৌভাগ্যেন’ মনোহরত্বেন [“হৃদগসিক্তস্তে পূর্বপদস্ত চ” ইত্যভয়পদবুদ্ধিঃ ২] ‘গর্জিতাং গর্জিতস্ত’ ৩ বা ‘অনন্তরং’ ৪ প্রবৃত্তাং ‘বুষ্টিং ৫ জিগায়’ জিতবতী। গর্জিতপরত্যাং বুষ্টিরিব তদ্বিজ্ঞাপনকলহাৎ গিরঃ স্তম্ভগদ্বম্ ইতি ভাবঃ ৬। ৫৩।

*Sara*—ততো ব্রহ্মোবাচ। তস্ত চ অমুকূলাং তাং বাচং শ্রুত্বা দেবাঃ পরাং মুদমাগুঃ। ৫৩।

### Miscellaneous Notes.

১. বচসি—বচস্ speech. তস্মিন্। ভাবে ৭মী। See “ঘস্ত চ—” (Sl. 45 add App.).
২. অবাসিতে—অব+সো+ক্ত কর্মণি অবসিত ended. তস্মিন্। Qual. বচসি।
৩. তস্মিন্—Here তদ্ refers to the speech of Vrihaspati.
৪. সসজ্জ—Uttered. সজ্জ+লিট্ গল্। Nom. আত্মভূঃ। Conj. Sl. 10 and App.
৫. গিরম্—গৃণাতি এতাম্ ইতি গৃ+ক্ৰিপ্ কর্মণি গীঃ speech.

১. Belonging to Vrihaspati—বার্ব্হস্পত্য। ২. There is বুদ্ধি in both the constituents by “হৃদগ—” (notes). ৩. ধ্বনেঃ, i. e. মেঘধ্বনেঃ। ৪. অব্যবহিতম্। ৫. বর্ষণম্। ৬. Just as of the downpour there is felicity, because of its happening after a roar, so of the speech also there is felicity because of its being the consequence of the report of Vrihaspati.

ভাম্। কৰ্ম of সমজ্জ। The প্রাতিপদিক is গির্। Decline গী: গিরো গিরঃ। গিরম্। গিরা গীর্ভাম্ গীর্ভিঃ। গিরে। গিরঃ। গিরঃ গিরো: গিরাম্। গিরি গিরো: গীর্ষ্।

6. আত্মভূঃ—আত্মনঃ আত্মনা বা ভবতীতি আত্মন্+ভূ+ক্লিগ্ কর্তরি self-born, *i. e.*, Brahman, উপপদতং—। This is a proper name of Brahman. “ব্রহ্মাত্মভূঃ স্রাজ্যোষ্ঠঃ পরমেষ্ঠী পিতামহঃ” ইত্যমরঃ। Some take আত্মন্ here as বিষ্ণু, and Brahman is আত্মভূ, because he came out of বিষ্ণু at the beginning of creation and appeared seated on a lotus that issued from the Lord's navel. See *Question (i)*.

7. গজিত &c.—গজ্+জ ভাবে গজিত roar. অন্তর interval, distance. অবিদ্যমানম্ অন্তরম্ অন্তাঃ অনন্তরা not far, near; বহ—। গজিতাং or গজিতন্ত অনন্তরা, স্থপ স্থপা or ৬তং—। তাম্। Qual. বৃষ্টিম্। Here the বহ—is by the Varttika “নঞঃ অন্ত্যর্থানং-বহতীর্হিবাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ”—A নঞ তং—with a derivative of an অন্ত্যর্থ root, may lead in a বহ—and will then optionally drop the derivative. Thus অনন্তর when the derivative is dropped, and অবিদ্যমানান্তর if the derivative is retained. Also see *Question (ii)*.

8. বৃষ্টিম্—বৃষ+ক্লিণ্ ভাবে কৰ্মণি বা বৃষ্টি: shower. তাম্। ২য় in the অমুক্ত কৰ্ম of জিগায়।

9. সৌভাগ্যেন—ভগ excellence. শৌভনং ভগমন্ত সূভগঃ auspicious, felicitous. তন্ত ভাবঃ ইতি সূভগ+ঘাঞ্ সৌভাগ্যম্ felicity. তেন। হেতৌ ওয়া। Here সূ becomes সৌ and ভগ becomes ভাগ by বৃদ্ধি। তদ্ধিত affixes usually cause বৃদ্ধি in the *first* vowel. So the form expected is সৌভগ্য। We have however বৃদ্ধি in both সূ and ভগ by the rule “সুভগ—” which means that words ending in স্বহ, ভগ, নিদ্ধ will have বৃদ্ধি in both পূর্বপদ and উত্তরপদ with a তদ্ধিত that can cause

বৃদ্ধি। Comp. “হিং ন সৌভাগ্যবিলোপি জাতম্” I. 3 (which see)-  
Also *Question* (iii).

10. জিগায়—Surpassed. জি+লিট্ গল্। Nom. সা।  
জয়তি, জিগায়, জেয্যতি, অজৈষীৎ। But with বি and পরা we  
get বিজয়তে, পরাজয়তে &c. in the আত্মনেপদ।

11. সা—Refers to গির্ which is feminine.

12. Voice—...আত্মভূবা গীঃ সম্বজে। তয়া...গজিতানন্তরা  
বৃষ্টিঃ জিগ্যে।

### QUESTIONS

(i) Decline আত্মভূ। *Ans.*—আত্মভূঃ আত্মভূবো আত্মভূবঃ।  
আত্মভূবম্। আত্মভূবা আত্মভূভ্যাম্ আত্মভূভিঃ। আত্মভূবে। আত্মভূবঃ।  
আত্মভূবঃ আত্মভূবোঃ আত্মভূবাম্। আত্মভূবি আত্মভূবোঃ আত্মভূবু।

(ii) Why does Malli. say গজিতাৎ গজিতস্ত বা? *Ans.*—  
If অনন্তর is সমীপস্থ, then just as we say তস্ত সমীপম্ and not  
তস্মাৎ সমীপম্, so we have to expound গজিতস্ত অনন্তরা। But  
supposing অনন্তর is অদূরস্থ, then পঞ্চমী becomes possible.  
Thus like তস্মাৎ অদূরস্থা we may have গজিতাৎ অনন্তরা। But  
it must not be supposed that ষষ্ঠী is not available here.  
Compare “অবিদুরে বিদুরস্ত” in Sanj. I. 24. Also “যো যস্ত  
মিত্রং ন স তস্ত দূরে” &c. It is a mistake to suppose that  
the present is an instance of the rule “দুরান্তিকার্থে ষষ্ঠী  
অন্ততঃস্তাম্”—We may have পঞ্চমী or ষষ্ঠী in connection with  
words meaning দূর or অস্তিক। The reason is অসম্বচন  
follows from the previous rule and attaches to this rule  
also. Thus the rule requires দূর and অস্তিক to be in the  
*abstract*. In our case গজিতানন্তরা is *concrete*, because it  
refers to বৃষ্টি; Indeed the very derivation of অনন্তর  
makes it সম্বচন (concrete) and the rule does not apply.  
The ষষ্ঠী here is শেষে and the পঞ্চমী অপাদানে।

(iii, What constitutes the স্বভগত of the speech ? *Ans.*—Malli. thinks that the স্বভগত lies in the fact that the reply was elicited by the report of Vrihaspati. The condescension of the Lord to reply at all, adds স্বভগত to the speech. See গর্জিতগরদ্বাং &c. in the *Sanj.* We may also look at it from another point of view. A deep rumble of clouds raises the expectation of a heavy down-pour. When a shower actually follows, the expectation is fulfilled and the shower becomes felicitous. Similarly, when Vrihaspati ceases, the gods expect a favourable reply. The reply however turns out to be so very favourable, that it far exceeds expectations and thus become more felicitous than গর্জিতানন্তরা বৃষ্টিঃ। Also see Sl. 54, সম্প্রসৃত্তে। Note that Vrihaspati's speech is here contrasted with গর্জিত and গির্ with বৃষ্টি।

54. WAIT YOU WILL HAVE WHAT YOU WANT.

সম্প্রসৃত্তে ব: কামোঃ কাল: কশ্চিৎ প্রতীক্ষ্যতাম্।

ন ত্বস্য সিদ্ধৌ যাस्याমি সর্গব্যাপারমাत्मना ॥ ৫৪ ॥

*Prak.*—অয়ং ব: কাম: সম্প্রসৃত্তে [ Your wish is granted ]. O Joy !—কাল: কশ্চিৎ প্রতীক্ষ্যতাম্ [ But wait a short time yet ]. And then you will create a leader ?—অন্ত সিদ্ধৌ তু আত্মনা সর্গব্যাপারং ন বাস্ত্যামি [ As I have said, you will get a leader shortly ; but I will not make him myself ]. 54.

*Prose.*—অয়ং ব: কাম: সম্প্রসৃত্তে কশ্চিৎ কাল: প্রতীক্ষ্যতাম্। তু অন্য সিদ্ধৌ আত্মনা সর্গব্যাপারং ন বাস্ত্যামি। ৫৪।

*Beng.*—তোমাদের অভীলাষ সিদ্ধ হইবে, কিছুকাল প্রতীক্ষা কর। কিন্তু ইহার সিদ্ধি বিষয়ে আমি স্বয়ং সৃষ্টিকাৰ্য্য করিব না। ৫৪।

*Eng.*—This wish of you all will be fulfilled, let some time be bided. But, for its achievement, I shall not personally undertake the act of creation. 54.

*Sanj.*—সম্পৎস্যতে ইতি । ‘অয়ং বঃ’ যুগ্মকং ‘কামঃ’ মনোরথঃ সেনানীরূপঃ ‘সম্পৎস্যতে’ সেৎস্যতি ‘কচ্চিৎ’ কিয়ান্ অপি ‘কালঃ’ প্রতীক্ষ্যতাম্ ১ । ‘তু’ কিন্তু ‘অস্য’ সেনাত্তঃ ‘সিদ্ধৌ’ সিদ্ধিবিষয়ে ‘আত্মনা’ স্বয়ং ‘সৰ্গঃ’ সৃষ্টিরেব ‘ব্যাপারঃ’ তম্ ২ ‘ন বাস্যামি’ ৩ নাহং অক্ষ্যামি ইত্যর্থঃ । ৫৪ ।

*Sara*—সত্তরমেব বঃ সেনানী জনিষ্যতে কিন্তু অগতঃ ন মন্তঃ । ৫৪ ।

### Miscellaneous Notes

1. সম্পৎস্যতে—Will fructify. সম্+পদ+লৃট্ স্যতে । Nom. কামঃ । পত্ততে, পেদে, পৎস্যতে, অপাদি । The speech begins with the word that is of the most momentous significance to the applicants, viz., ‘granted’ ( সম্পৎস্যতে ) । It at once relieves the gods of their suspense. The body of the speech may now be taken with perfect equanimity. Hence the felicity of the speech ( সৌভাগ্যান জিগাম্ মা ) as spoken of in sl. 53.

2. কামঃ—কম+বঞ্ কৰ্মণি wish, i. e., the thing wished for. Malli. takes this as সেনানী । It may also be taken as সেনানীলাভ ।

3. কালঃ—কাল time. প্রথমা in the উক্তকৰ্ম of প্রতীক্ষ্যতাম্ ।

4. কচ্চিৎ—চিৎ is an অব্যয় adding indefiniteness to the word to which it is attached. No সমাস । কঃ qualifying কাঃ । কঃ কালঃ which time—a question, কঃ চিৎ কালঃ some indefinite time—no question.



5. প্রতীক্ষ্যতাম্—Let it be bided. প্রতি+ঈক্ষ+লোট তাম্  
কর্মণি। Nom. যুগ্মাভি: understood. Conj. Sl: 37 and App.

6. তু—অব্যয় implying ভেদ difference. This is the  
difference:—Usually হৃষ্ট lies with me. c. f. "মরি হৃষ্টিহি  
লোকানাম্", Sl. 28. But the procedure will be *different*  
(ভেদ) in this case.

7. অস্য—Refers to the কাম। Hence অস্ত কামস্ত &c. As  
Malli. takes কাম as সেনানী, he says 'সেনান্তঃ' which comes  
to the same thing. অমুক্তে কর্ত্ত্বি যস্তি owing to the ক্ in  
সিদ্ধি। Thus (তিঙযোগে) অয়ং কামঃ সিধ্যতি=(কৃৎযোগে) অস্ত কামস্ত  
সিদ্ধি:।

8. সিদ্ধৌ—সিধ+ক্তিন্ ভাবে সিদ্ধি fulfilment. তস্তাম্।  
বিষয়াধিকরণে ৭মী।

9. বাস্তামি—I shall undertake. বা+লৃট্ তামি। Nom.  
অহম্ understood. বাতি, যবে, বাস্যাতি, অবাসীৎ।

10. সর্গ &c.—সৃজ্+বৃঞ্ ভাবে সর্গ creation. বি+আ+  
পৃ+বৃঞ্ ভাবে ব্যাপার: act, effort. সর্গরূপঃ ব্যাপার: or সর্গস্য  
ব্যাপার: সর্গব্যাপার: কর্মধা—like নীকপাথিব (Malli.) or ভূতং—।  
তম্। কর্ম of বাস্তামি।

11. আত্মনা—আত্মন self. তেন। প্রকৃত্যাদি ওয়া। Crea-  
tion lying with me, I am of course the *indirect* agent in all  
creation wherever happening in the world. But in this  
matter I shall not *directly* create as you want me to do.

12. Voice—অনেন কামেন...কক্ষিৎ কালং প্রতীক্ষ্যম্...ব্যাপারঃ  
বাস্যতে।

55. HAVING REARED HIM I CAN NOT KILL HIM.

इतः स दैत्यः प्राप्तश्चीनं एवार्हति क्षयम् ।

विषयलोपोपि संवर्द्धय स्वयं हितुमसाम्प्रतम् ॥ ५५ ॥

Prak.—স দৈত্যঃ ইতঃ এব করং ন অর্হতি [ It is not meet

that demon should suffer destruction directly at my hands ]. Why not ?—সঃ দৈত্যঃ ইতঃ এব প্রাপ্তশ্রীঃ [ He owes his power to me, how then can I personally cause his ruin ? ]. But he is so vile—বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধা স্বয়ং ছেত্ত্বম্ অসাম্প্রতম্ [ Even a poison-tree, if you have occasion to rear it, you should not cut down yourself. ] 55.

*Prose*—ইতঃ প্রাপ্তশ্রীঃ স দৈত্যঃ ইতঃ এব ক্ষয়ং ন অর্হতি ।  
বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধা স্বয়ং ছেত্ত্বম্ অসাম্প্রতম্ । ৫৫ ।

*Beng.*—সে দৈত্য আমা হইতে শ্রীলাভ করিয়াছে ; আমা হইতেই তাহার ক্ষয় হওয়া উচিত নহে । বিষবৃক্ষও বর্দ্ধন করিয়া স্বয়ং ছেদন করা অযুক্ত । ৫৫ ।

*Eng.*—From hence (me) having got his fortune that demon does not deserve ruin from hence again. It is improper personally to fell down even a poison tree after having reared it. 55.

*Expl.*—I am unwilling to have a direct touch in the matter of his ruin. because I have myself raised him to fortune. Also see *Prak.*

*Sanj.*—কুত ইত্যশঙ্ক্যাহ ইত ইতি ১ । ‘ইতঃ’ মন্তঃ এব ‘প্রাপ্তশ্রীঃ’ লঙ্কোদয়ঃ ‘স দৈত্যঃ’ তারকাসুরঃ ‘ইতঃ’ মন্তঃ ‘এব ক্ষয়ং’ নাশং ‘ন অর্হতি’ । তথাহি অত্রো বৃক্ষস্তাবদাস্তাং বিষয়া বৃক্ষঃ ‘বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধা’ কুতশ্চিৎ কারণাৎ সম্যক্ বর্দ্ধয়িত্বা ‘স্বয়ং ছেত্ত্বম্ অসাম্প্রতম্’ অনর্হঃ [ ‘অসাম্প্রতম্’ ইত্যনেন নিপাতেন অভিহিতত্বাৎ ‘বৃক্ষঃ’ ইতি দ্বিতীয়াস্তো ন ভবতি । অনভিহিতে কর্মণি দ্বিতীয়াবিধানাৎ । যথাহ বামনঃ—

১. Anticipating the question “Whence is this ?” he says  
ইতঃ &c.

“নিপাতেনাপি অভিহিতে কর্মণ ন কর্ম বিভক্তিঃ, পরিগণনস্ত  
প্রায়িকত্বাৎ” ইতি ২ ]। ৫৫।

Sara—ময়ৈবাসৌ বৃদ্ধিং নীতঃ তং কথং ময়ৈব দাতাতে ?

### Miscellaneous Notes

1. ইতঃ—ইদম্ + ওসি (মৌ) + তসি স্বার্থে। অব্যয়। অপাদানে  
মৌ, or better পঞ্চম্যর্থস্ত উক্তত্বাৎ প্রাদিপদিকার্থে ১ম। প্রাপ্তি  
implies অপায়, hence the rule “ক্রমপারে—” (Sl. 52) applies.

2. দৈত্যঃ—দিতেরপতাং পুমান্ ইতি দিতি + গ্য দৈত্যঃ a  
demon. Refers to তারক। Nom. to অভুং understood.  
Construe—দৈত্যঃ প্রাপ্তশ্রীঃ অভুং। Or Nom. to অর্হতি (Malli).

3. প্রাপ্তশ্রীঃ—প্র + আপ + ক্ত কর্মণি প্রাপ্ত attained. শ্রী  
fortune See Sl. 52). প্রাপ্তা শ্রীঃ অনেন, বহ—। Pred. adj.  
to, or qual. দৈত্যঃ। See *Question* (i).

4. অর্হতি—Deserves. অর্হ + লট্ তিপ্। Nom. দৈত্যঃ।  
আনর্হ, অর্হিষ্মতি, আর্হীৎ।

5. কয়ম্—ক্ষি + অচ্ ভাবে কয় destruction. তম্। কর্ম of অর্হতি।

6. বিষবৃক্ষঃ—বিষ poison<sup>১</sup> বৃক্ষ tree. বিষস্ত বৃক্ষঃ, ৩তৎ—।  
অব্যয়যোগে ১ম in the উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in সংবন্ধ্য and  
ছেতুন্। See *Question* ii.

7. অপি—অব্যয়। সমুচ্চরে। বৃক্ষঃ সংবন্ধ্য ছেতুমনর্হঃ, বিষবৃক্ষঃ  
অপি। অনর্হতাবিষয়ে অতেন বৃক্ষেণ সহ বিষবৃক্ষস্ত সমুচ্চয়ঃ।

8. সংবন্ধ্য—সম্ + বৃধ + গিচ্ + ল্যাপ Having reared.  
Conj. App.

2. বৃক্ষ does not end in দ্বিতীয়, because it is declared (অভিহিত) by the indeclinable (নিপাত) “অনাপ্রত্যম্”; for দ্বিতীয় is enjoined after an undeclared কর্ম। Thus says Vamana—There is no কর্মবিভক্তি also when the কর্ম is declared by an indeclinable, because the enumeration is not *exhaustive*.

9. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মন।। প্রকৃত্যাদিহাং ওয়া।  
Or, the meaning of তৃতীয়ী being included in the word itself, it is better to take it as প্রাতিপদিকার্থে প্রথম।

10. ছেদম্—ছিদ+তুম্ ভাবে to cut down.

11. অসাম্প্রতম্—সাম্প্রতম্ is an অব্যয় meaning বৃত্ত proper. ন সাম্প্রতম্ অসাম্প্রতম্ improper নঞ তৎ—। By the maxim “উত্তরপদার্থপ্রধানন্তংপুরুষঃ”, a তৎপুরুষ has the characteristics of the last word of the compound. Hence অসাম্প্রতম্ if also an অব্যয়।

12. Voice—...প্রাপ্তশ্রিয়া তেন দৈত্যেন...করঃ অর্হাতে। Or প্রাপ্তশ্রিয়া (অভাবি)...। The second half will not change, because অসাম্প্রতম্ is still there to declare the কর্ম।

## QUESTIONS

(i) Why প্রাপ্তশ্রীঃ and not প্রাপ্তশ্রীকঃ? Ans.—The latter is on the supposition that কপ্ (সমাসান্ত) is available. The rule for কপ্ is “নদ্যতশ্চ”—A বহু—ending in ঞ, or in a word which is technically known as নদ্য, will take the সমাসান্ত affix কপ্। Now শ্রী, the final in the বহু—here, is not a নদ্যসংজ্ঞক word, because শ্রী is subject to the change of its ঙ্ into ইয় under certain conditions; and such words, except the word দ্বী, are excluded from নদ্যসংজ্ঞা by the rule “ন ইয়ঙবঙস্থানৌ অদ্বী”। Hence no কপ্। The কপ্ may, however, be defended though not easily. Witness “বটুপরিষদং পুণ্যশ্রীকঃ শ্রিয়েব সভাজয়ন”।—*Bhavabhuti*. A local Professor here thinks I am in error, and deems কপ্ easily defensible by the rule “শেষাদিত্যেব”। He forgets that there is a long discussion about the meaning of শেষ in this rule.

(ii) Explain “পরিগণনস্ত প্রায়িকহাং”। Ans.—পরিগণন

is পরিসংখ্যান *enumeration*. পরিসংখ্যান of what ? পরিসংখ্যান of the agents that do *declare* ( অভিধান ) the কারকতা । The ভাষ্য says these agents are তিষ্ঠ, ক্লং, তদ্বিত and সমাস । “তিষ্ঠকৃত্ত্বিতসমানৈঃ পরিসংখ্যানম্”—*Bhasya*. Well then, here none of these four declare the কর্ম, so we ought to get দ্বিতীয়া in বিষবৃক্ষ । Vamana meets the difficulty saying that the enumeration is প্রারিক, *i. e.*, বাহ্যাপর, and not সাকল্যাপর, *i. e.*, these four *usually* declare the কারক, not that nothing else ever declares it. Hence অসাম্প্রতম্ is supposed here to have declared the কর্ম ( নিপাতেনাভিধানম্ ) ।

56. THIS IS JUST WHAT HE PRAYED FOR.

ব্রতং তেনৈদমেব প্রাক্কল্যা চাক্ষী প্রতিশ্রুতম্ ।

বরেণ শ্রমিতং লোকানলং দগ্ধুং হি তত্পঃ ॥ ৫৬ ॥

*Prak.*—প্রাক্ তেন ইদমেব ব্রতম্ [ When starting life, he made this very prayer to me, viz. that he may lord it over the three worlds ]. What did you say in reply ?—ময়া চ অস্মৈ প্রতিশ্রুতম্ [ I promised him to grant his prayer ]. But why did you make the promise ?—লোকান্ দগ্ধুন্ অলং তত্পঃ বরেণ শ্রমিতং হি [ By the force of his penance I saw a mighty flame issue at the top of his head. Had I not forthwith granted his prayer and stopped his penance. I chose the lesser evil—you are being only *oppressed now*, you would have been *burnt to ashes then* ]. 56.

*Prose*—প্রাক্ তেন ইদম্ এব ব্রতম্, ময়া চ অস্মৈ প্রতিশ্রুতম্ । লোকান্ দগ্ধুন্ অলং তত্পঃ বরেণ শ্রমিতং হি । ৫৬ ।

*Beng.*—তৎকালে সে ইহাই প্রার্থনা করে, আমিও তাহাকে

অঙ্গীকার করি। বস্তুতঃ তাহার তপস্তার তেজ জগৎ দগ্ধ করার মত হইয়া উঠিয়াছিল, আমি বর দিয়া শাস্ত করি। ৫৬।

*Eng.*—This very thing was asked by him in days of yore and was promised unto him by me. His austerities, capable of consuming the worlds, were stopped by me with the boon. 56.

*Expl.*—He practised penance with the object of becoming the lord of the three worlds. I had to promise him accordingly, for otherwise the force of his penance would have destroyed the entire creation, See *Prak.* 56.

*Sanj.*—বৃত্তমিতি। ‘প্রাক্’ পূর্ব ‘তেন’ অশ্বরেণ ‘ইদমেব’ দেবৈর-বধ্যত্বমেব ‘বৃত্তং’ প্রার্থিতম্। ‘ময়া চ অশ্বৈ’ তারকায় ‘প্রতিশ্রুতং’ প্রতিজ্ঞাতম্ [ “প্রত্যাঙ্ভাং শ্রবঃ পূর্বস্ত কৰ্ত্তা” ইতি সম্ভ্রানন্বাচ্চতুর্থী ১ ]। কৰ্ত্তব্যাক্ষেপং ইত্যাহ ২ লোকান্ ৩ দগ্ধম্ ৪ অলং শক্তম্ [ “পৰ্যাপ্তিবচনে-ঘনমর্থেষু” ইতি তুয়ন্ প্রত্যয়ঃ ৫ ] তস্ত তপঃ ‘তন্তপঃ বরেণ’ বরদানেন ‘শমিতং হি’ ময়া ইতি শেষঃ। ৫৬।

*Sara*—পুরাসৌ দেবৈরবধ্যত্বং ত্রৈলোক্যধিপত্যঞ্চ কাময়মান-তপস্তপে। তপোহগ্নিনা ত্রিভুবনং ধক্ষ্যমাণং মত্ত্বা তং কাময়মহমদাম্।

### Miscellaneous Notes

১. বৃত্তম্—বৃত্ত + ক্ত কৰ্মাণি বৃত্ত Asked. Qual. ইদম্।
২. তেন—Refers to তারক। ওয়া in the অশ্বত্বকৰ্ত্তা of the ক্রিয়া in বৃত্ত।
৩. ইদম্—উক্ত কৰ্ম of the ক্রিয়া in বৃত্ত and প্রতিশ্রুত। This refers to invincibility and mastery of the three worlds.

---

১. চতুর্থী is the বিভক্তি because this is সম্ভ্রান by the rule “প্রত্যাঙ্ভাং—” (notes). ২. Here he says that this had to be done. ৩. জগন্তি। ৪. ভগ্নকৰ্ত্তম্। ৫. তুয়ন্ is the affix by “পৰ্যাপ্তি—”—(notes).



4. প্রাক্—প্রাকৃতি ইতি প্র+অক্+কিন্ কৰ্ত্তরি প্রাক্ that which comes first, i. e., prior time. প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্+ভি (৭মী)+অস্তাতি স্বার্থে প্রাক্ in days of yore. অব্যয়। অধিঃ ৭মী or better প্রাতিপদিকার্থে ১ম। The অস্তাতি disappears by the rule “অঞ্জনু”ক্—অস্তাতি disappears when attached to a derivative of অক্ which is preceded by a দিক্শব্দ। This leaves প্রাচ্ as the প্রাতিপদিক্ which is an অব্যয় by the rule “তদ্ধিতশাসব্ধিতক্তিঃ”—তদ্ধিতাস্ত words that do not take *all Vibhaktis* are অব্যয়। The প্রাচ্ as obtained above, can not take *all Vibhaktis*, because it has the sense of সপ্তমী।

5. ময়া—ওয়া in the অমুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in প্রতিশ্রুতম্।

6. অশ্নৈ—Refers to তারক। ৪র্থী সম্প্রদানে। The rule is “প্রত্যাঙ্-ভ্যাং”—Of প্রতি+শ্চ and আ+শ্চ the instigator is সম্প্রদান। Here the promise (প্রতিশ্রু) is made at the instigation of Taraka. Hence তারক is the সম্প্রদান।

7. প্রতিশ্রুতম্—প্রতি+শ্চ+ক্ত কৰ্ম্মণি। Promised. Qual. ইদম্।

8. বরণ—ব্রিয়তে ইতি বৃ+অপ্ কৰ্ম্মণি বরঃ boon. তেন। ওয়া in the করণ of the ক্রিয়া in শমিত।

9. শমিতম্—শম্+গিচ্+ক্ত কৰ্ম্মণি শমিত or শান্ত allayed. Qual. ততপঃ। Nom. ময়া understood.

10. লোকান্—লোক world. তান্। Refers to the whole creation. কৰ্ম of the ক্রিয়া in দহ্যম্।

11. অলম্—অব্যয় meaning সমর্থ capable. Qual. ততপঃ।

12. দহ্যম্—দহ+তুন্ ভাবে। To burn. Conj. App. The তুন্ is by the rule “পর্যাণ্ডি”—তুন্ is attached with an উপপদ that has the sense of অলম্ implying fulness of power.

13. ততপঃ—তপস্ penance. তস্ত তপঃ, ততৎ—। উক্ত

কম' of the ক্রিয়া in শমিত। তপস্ when rightly done and done in full measure is supposed to cause a flame to go out at the top of the head of the ascetic. Com. "তত্ত্ব মূৰ্ধঃ সমুদ্ভূতঃ সমুদ্রোহগ্নিতপোময়ঃ। তিৰ্য্যগুৰ্দ্ধমধো লোকানতপবিষ-গীরিতঃ ॥"—*Bhagavata* quoted by *Narayana*.

14. *Voice*—...সঃ বৃত্তবান্ অহম্ ..প্রতিশ্রুতবান্ ..শমিতবান্।

57. NONE BUT SIVA'S SON CAN FACE HIM IN BATTLE.

সংযুগে সাংযুগীন' তমুদ্যন্ত' প্রসহেত কঃ ।

অংশাঘৃতে নিষিক্তস্য নীললোহিতরেতসঃ ॥ ৫৭ ॥

*N. B.*—Indelicate, we comment in brief.

*Prak.*—তঃ কঃ প্রসহেত [Thus strengthened by my boon no one can withstand him]. When?—সাংযুগীনঃ সংযুগে উদ্যন্তঃ কঃ প্রসহেত [Fine fighter as he is, when he launches in battle, who will stand his onslaught?]. Then we have no hope—নিষিক্তস্য নীললোহিতরেতসঃ অংশাং ঋতে কঃ প্রসহেত [Siva's son alone can cope with him]. 57.

*Prose*—সংযুগে উদ্যন্তঃ সাংযুগীনঃ তঃ নিষিক্তস্য নীললোহিতরেতসঃ অংশাং ঋতে অস্তঃ কঃ প্রসহেত । ৫৭ ।

*Sanj.*—সংযুগে ইতি। 'সংযুগে' যুদ্ধে 'উদ্যন্তঃ' ব্যাপ্রিয়মাণঃ সংযুগে সাধুঃ 'সাংযুগীনম্' [ "প্রতিজনাতিভাঃ ধঞ্চ" ইতি ধঞ্ প্রত্যয়ঃ ] 'তঃ' তারকং 'নিষিক্তস্য' কচিং ক্ষেত্রে ক্ষরিতস্য [ "নীলঃ কণ্ঠে লোহিতশ্চ কেশে" ইতি নীললোহিত ইতি পুরাণম্" ইতি স্বামী । তন্ত্ৰ ] 'নীল-লোহিতস্য' ধ্বজটৈঃ 'রেতসঃ' স্তম্ভস্ত 'অংশাং ঋতে' অংশং বিনা 'অস্তঃ কঃ প্রসহেত' অতিভবেৎ । প্রসহনম্ অতিভবঃ ইতি বৃত্তিকারঃ ॥ ৫৭ ॥

### Miscellaneous Notes.

1. সংযুগে—সম্ means together. সংযোজনম্ ইতি সম্+

যুগ্ধ+বঞ্ ভাবে সংযুগ্ or সংযোগ, the former by নিপাতন in the প্রতিজ্ঞনাদিগণ which reads সংযুগ্; the latter is formed in the usual way. সংযুগ্ encounter. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী।

2. সাংযুগীনম্—সংযুগে সাধুঃ ইতি সংযুগ্+বঞ্ সাংযুগীনঃ clever at fight. তম্। Qual. তম্ which refers to তারক। “প্রতিজ্ঞা—” means that words of the প্রতিজ্ঞনাদি class take বঞ্ in the sense তত্র সাধুঃ।

3. উত্তমম্—উদ্+ই+শত্ কঠরি উত্তম্ exerting. তম্। Qual. তম্ which refers to তারক।

4. প্রসহেত—Would overpower. প্র+সহ+লিঙ্ ক্রিত। সহতে, সেহে, সহিষ্যতে, অসহিষ্ট। শক্তি লিঙ্।

5. অংশাৎ—অংশ part. তস্মাৎ। ঋতেষোগে ৫মী।

6. ঋতে—অব্যয় implying exclusion.

7. নিষিক্তম্—নি+সিচ+ক্ত কর্মণি নিষিক্ত। তস্ত। স becomes ষ by the rule “উপসর্গাৎ হ্রনোতি-হ্রবতি-স্ততিতোতি-স্তোভতি-স্থা-সেনয়-সেধ-সিচ-সজ্জ-স্বজ্জাম্”—the roots হ্র, সো, স্ত &c. undergo বহু, when the cause is in an উপসর্গ preceding the ই of নি is the cause. স coming after vowels except অ, আ and after ক and র becomes ষ (ইন্কোঃ)।

58. THAT LORD IS OF INCOMPREHENSIBLE MAJESTY.

स हि देवः परं ज्योतिस्त्वमःपारे व्यवस्थितम् ।

परिच्छिन्नप्रभाववर्द्धिर्न मया न च विष्णुना ॥ ५८ ॥

*Prak.*—How is it that, Siva's son is so mighty? सः हि देवः परं ज्योतिः [ That god is indeed the Light Supreme ]. But he is the god of तमम् which is darkness—तमःপারে ব্যবস্থিতং পরং জ্যোতিঃ [ He is at the other end of তমন্ quite beyond its reach ]. This we do not under-

stand—ন ময়া ন চ বিষ্ণুনা পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ সঃ [ I know you will not understand it. In face the fullness of his majesty can not be gauged even by me, or by *Vishnu* either. By his majesty he separates light from darkness, the former being his own self screened off from vulgar gaze by the latter ]. 58

*Prose*—স দেবঃ তমঃপারে ব্যবস্থিতঃ পরং জ্যোতিঃ হি । ময়া পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ ন, বিষ্ণুনা চ ন । *Or*—তমঃ পারে ব্যবস্থিতঃ পরং জ্যোতিঃ স দেবঃ হি ন ময়া ন চ বিষ্ণুনা পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ । ৫৮ ।

*Beng*—সেই দেব তমোগুণের অতীত পরম জ্যোতিঃ । তাহার প্রভাবের বিপুলতা আমি উপলব্ধি করিতে পারি না, বিষ্ণুও পারেন না । *Or*—তমোগুণের অতীত পরম জ্যোতিঃ সেই দেবতার প্রভাবের .. ৫৮ ।

*Eng*.—That god is indeed the Light Supreme abiding at the other end of darkness. He does not admit of the greatness of his majesty being measured by me or by *Vishnu* either. *Or*—That god, the Light Supreme... darkness does not indeed admit ..either. 58.

*Expl*.—I have no idea of 'Siva's majesty, nor has Vishnu either. No wonder then that his son should overcome the demon who has vanquished you all. Also see *Prak*. 58.

*Sanj*.—কথমসাবীদৃক্শক্তিঃ ইত্যাহ স ইতি ১ । 'স দেবঃ' নীল-  
লোহিতঃ 'তমসঃ পারে' পরতঃ 'ব্যবস্থিতঃ' ২ তমোগুণাতীতঃ 'পরং  
জ্যোতিঃ' পরমাত্মা 'হি' । অতএব 'ময়া পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ' ৩  
অবগচ্চিমহিমাতিশয়ো 'ন' ভবতি তথা 'বিষ্ণুনা চ ন' অতন্তত্র অসাধ্যং  
নাস্তি ইত্যর্থঃ । ৫৮ ।

১. He says স &c. anticipating the question "How is he of such prowess. 2. কৃতব্যবস্থিতি । 3. পরিচ্ছিন্ন প্রভাবস্ত বৃদ্ধিঃ বস্ত ।

Sara—মচিস্তাম হিমঃ শিবস্ত পুত্রঃ ত্রিজগজ্জৈতারং তারম্মপি  
জ্ঞেয়তি ইতি নৈতচ্চিত্রম্।

### Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to নীললোহিত of the preceding verse. The reference may be gathered from the context (প্রকরণ); hence প্রকান্তার্থবাৎ বহুব্রীহীপাদানং নাপেক্ষতে। Comp. “স মানসৌ  
বৈকুণ্ঠঃ পিতৃণাম্”, “স জুহবাণামধিপেন তত্ত্বাম্” &c. Canto I.  
where also there is a similar omission of বহুব্রীহী for a  
similar reason.

2. হি—“হি হেতাবধারণে”, here অবধারণে। Construe পরং  
জ্যোতির্হি = পরং জ্যোতিরেব; or স দেবঃ হি = স দেবো নুনম্ &c.

3. দেবঃ—দাব্যতি জ্যোততে ইতি দিব + অচ্ কৰ্ত্তরি দেবঃ god.  
Nom. to ভবতি understood. Because দ্যোততে, therefore পরং  
জ্যোতিঃ।

4. পরম্—পর Supreme. Qual. জ্যোতিঃ। In this  
sense পর is not a দর্বনাম।

5. জ্যোতিঃ—জ্যোতিস্ light. Same case with দেবঃ।

6. তমঃ &c.—তমস্ darkness or তমোগুণ (Malli).  
পার other side, enl. তমসঃ পারং তমঃপারম্, ৩তং—। তমস্।  
অধিঃ ৭মী। If তমস্ is তমোগুণ, it is difficult to see what its  
পার is. On the other hand, if meaning অন্ধকার, its পার is  
where অন্ধকার ceases. Hence the meaning অন্ধকার seems  
preferable, specially from the contrast with জ্যোতিঃ which  
is obviously intended.

7. ব্যবহৃতম্—বি + অ + স্থ + ক্ত কৰ্ত্তরি stationed. Qual.  
জ্যোতিঃ।

8. পরিচ্ছিন্ন &c.—পরি + ছি + ক্ত কমণি পরিচ্ছিন্ন measured.  
ভবনম্ ইতি ভূ + বক্ত ভাবে ভাবঃ disposition. ষ্ণ + ক্তিন্ ভাবে  
S. R.—K. II.—3rd Ed.—13.



ঋদ্ধি growth, fullness. প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ power, majesty ;  
প্রাদিতং—। প্রভাবস্ত ঋদ্ধিঃ প্রভাবদ্ধিঃ the fulness of majesty,  
ভতং—। পরিচ্ছিন্না প্রভাবদ্ধিঃ অস্ত্র one the fulness of whose  
majesty is measured ; বহু—। Pred. adj. to দেবঃ। See  
*Question.*

9. ময়া, বিষ্ণুনা—ওয়া in the অনন্ত কৰ্ত্তা of the ক্রিয়া in  
পরিচ্ছিন্ন। It is said that Brahman went one way and  
Vishnu the other to see how far the Light (Siva)  
extended either way. But neither of them could reach  
the end. Comp. “উর্দ্ধং গম্যঃ সর্বসিদ্ধভূবো নাপাধঃ শাক্ষপাণেঃ”,  
“—বহুপরি বিরিক্ছির্হিরমঃ পরিচ্ছেত্ত্বং বাণো—” &c.

10. Voice—তেন দেবেন...ব্যবস্থিতেন পরেণ জ্যোতিষা (ভূয়তে)  
প্রভাবদ্ধিনা (ভূয়তে)...।

## QUESTION

(i) Why not derive প্রভাব as a গতিতং—? *Ans.*—We  
could have a গতিতং if we could attach বঞ্ to ভূ with প্র  
preceding as an উপসর্গ। But such a procedure is barred  
by the rule “প্রীতীভূবোহুপসর্গে” which directs বঞ্, after প্রি,  
নী and ভূ only when no উপসর্গ precedes. Thus, with প্র  
preceding ভূ, the affix should be অপ্ not বঞ্। The  
form then is প্রভব not প্রভাব। Hence the round-about  
derivation adopted in the notes above.

59. TRY TO DRAW SIVA TOWARDS PARVATI.

ভমারূপেণ তে যুয়ং সংযমস্তিমিতং মনঃ।

যশ্মোর্যতধ্বমাক্রষ্টময়স্কান্তেন লৌহবত্ ॥ ৫৮ ॥

*Prak.*—তে যুয়ং উমারূপেণ শম্ভোর্মনঃ আকৃষ্টঃ সততম্ [ Such



being the solution of your difficulty, you go and try to attract the mind of Siva with the beauty of Uma, bring about his marriage, and wait for the issue of the union ]. Why say *try* ( বতধ্বম্ )?—সংযমস্তিমিতং শস্তো: মন: [ His mind is now perfectly indifferent to female beauty owing to the austerities he is practising, and I am not sure if you would succeed in producing an impression upon him. So I do not say *do attract*, but merely *try to attract* ]. What is our chance?—অরস্কাস্তেন লোহবৎ আক্ৰষ্টং বতধ্বম্ [ Well, the lode-stone attracts iron ; it is its nature. So there is every chance of Parvati's beauty attracting the heart of Siva ]. 59.

*Prose*—তে যুৎ সংযমস্তিমিতং শস্তো: মন: উমারূপেণ অরস্কাস্তেন লোহবৎ আক্ৰষ্টং বতধ্বম্ । *Or*—তে যুৎ শস্তো: সংযমস্তিমিতং লোহবৎ মন: উমারূপেণ অরস্কাস্তেন আক্ৰষ্টং বতধ্বম্ । ৫৯ ।

*Beng.*—এই অবস্থায় তোমরা সকলে অরস্কাস্তদ্বারা লোহকে যেমন আকর্ষণ করিতে হয় সেইরূপ উমার সৌন্দর্য্যদ্বারা শজুর সমাধিবশে নিশ্চল মনকে আকর্ষণ করিতে চেষ্টা কর । *Or*—এই অবস্থায় তোমরা সকলে শজুর সমাধিনিশ্চল লোহতুল্য মনকে উমারূপ অরস্কাস্তদ্বারা আকর্ষণ করিতে চেষ্টা কর । ৫৯ ।

*Eng.*—Let those selves of (*Or*—Thus circumstanced) you all try to attract with the beauty of Uma the heart of Sambhu rendered rigid by penance like attracting iron with lode-stone. *Or*—Those...attract the iron-like heart...penance with lode-stone in the shape of Uma. 59.

*Expl.*—Well then do you try to secure that paragon of beauty, Uma, as a bride for Sambhu. But let me warn you of the difficulties you will have to encounter. Just

now Sambhu is practising penance—severe penance—having lost his devoted spouse Sati in a most sad and unexpected way. Thoughts of matrimony may not find a footing in his mind inspite of your trying. Yet, as Uma is already in attendance upon him, her services and personal charms are a powerful factor in your favour. So there is no harm trying. 59.

*Sanj.*—সম্প্রতি তদংশোৎপত্তৌ উপায়ঃ দর্শয়তি উমেতি ১। ‘তে’ কার্যার্থিনঃ ‘যুগং সংযমস্তিমিতং’ সমাধিনিশ্চলং ‘শস্তোঃ ২ মনঃ উমাক্রপেণ’ উমাসৌন্দর্যেণ [ “রূপং স্বভাবে সৌন্দর্যো নাগকে পশুশব্দয়োঃ। এতাবুত্তৌ নাটকাদাবাকারলোকয়োরপি ॥” ইতি বিখঃ ৩ ] ‘অরস্কান্তেন’ মণিবিশেষেণ [ “কঙ্কাদিবু চ” ইতি সকারঃ ৪ ] ‘লোহবৎ’ অরোধাতুমিব [ “তেন তুল্যং ক্রিয়া চেৎ বতিঃ” ইতি বতি প্রত্যয়ো যুগ্যঃ ৫ ] ‘আক্ৰষ্টম্’ আহর্ন্তং ‘ষতধ্বম্’ উদ্যুক্তা ভবত। ৫৯।

*Sara*—তচ্ছিত্যতাম্ উময়া শিবস্য বিবাহঃ। স চ দেবঃ পত্নীবিয়োগাৎ যোগে দত্তচেতা মত্তে পরিণয়ং নেচ্ছেৎ। তথাপি ষতধ্বম্।

### Miscellaneous Notes

১. উমা &c.—রূপ beauty ( Malli. ), person. উমায় রূপম্, ৬৩৭—। তেন। ওয়া করণে। করণ of আক্ৰষ্টম্। Or—উমা রূপমস্ত উমারূপম্ in the form of Uma, বহ—। তেন। Qual. অরস্কান্তেন।

২. তে—They. This does not require special men-

১. By উমা &c. he now shows the way to the birth of a son unto him. ২. শিবস্ত। ৩. Visva says—রূপ means স্বভাবে &c. ৪. The স is by the rule “কঙ্ক—” ( notes ). ৫. The বতি by “তেন—” ( notes ) has to be scrutinised. Or—বতি has to be scrutinised, because the rule is “তেন—”।

tion of বদ, because বদ, can be gathered from the context (প্রকৃতার্থ)। প্রকৃতার্থহীন বন্ধুসোপানানং নাপেকতে।

3. তে ব্রহ্ম—You as described &c., you who want a leader—কার্যার্থিনঃ suitors for a special object (Malli.).

Nom. to বতধ্বম্।

4. সংযম &c.—সম্+যম্+অপ্ ভাবে করণে বা সংযমঃ restraint, meditation. স্তিম্+কৃ কর্তরি স্তিমিতম্ motionless, rigid. সংযমেন স্তিমিতম্, ৩৩৭—। Qual. মনঃ।

5. মনঃ—মনস্ mind, তৎ। কৰ্ম of the ক্রিয়া in আকর্ষণম্।

6. শব্দোঃ—শব্দ is a name of শিব। তত্ত্ব। শেবে বস্ত্রী, related to মনঃ।

7. বতধ্বম্—Do you try. বত+লোট ধ্বম্। Nom. ব্রহ্ম। বততে, যেতে, বতিশ্রুতে, অবতিষ্টে।

8. আকর্ষণম্—To attract. আ+কৃষ্+ত্বয়ন্ ভাবে।

9. অয়স্কান্তেন—অয়স্ iron. কন্+ক্ত কৰ্মণি কান্তঃ desired, wished for. অয়সাং কান্তঃ অয়স্কান্তঃ lode-stone, ৩৩৭—। তেন। ওয়া in the করণ of the ক্রিয়া in আকর্ষণম্। Here the form expected is অয়ঃকান্ত। The বিসর্গ however becomes স because the word is of the কঙ্কাদি class in which বিসর্গ reverts to স (“কঙ্কাদিষু চ”)। অয়সাং কান্তঃ which is the বাক্য of the compound, means the favourite of iron. From the fact that iron is attached towards lode-stone, just as one is attracted towards one's favourite, we may say that lode-stone is iron's favourite (অয়স্কান্ত)। My emergency critic here disputes the validity of the appeal to “কঙ্কাদিষু চ”। He forgets that the authoritative কঙ্কাদি lists all contain the word অয়স্কান্ত, showing that the inclusion of অয়স্কান্ত in that list is indisputable. My young friend proposes to derive the word by the rule

“অতঃ কৃ-কমি-কংস-কুস্ত-পাত্র-কুশা-কর্গীষু অনব্যয়স্য”। Evidently he wants to take it as a সমাস with কমি। But his বাক্য is অরসঃ কাস্তঃ which is not a সমাস with কমি। The rule contemplates an উপপদতৎ—with কৃ and কমি, not a সমাস with *any* derivative of কৃ and কমি as উত্তরপদ। “গতিকার কোপপদানাং কুস্তিঃ সহ সমাসবচনং প্রাক্ স্ববৃৎপত্তেঃ”। In fact the only correct defence of স here is by the rule “কঙ্কাদিষু চ”।

10. লোহবৎ—লোহ iron লৌহ is also correct (প্রজ্ঞাত্বৎ)। লোহেন তুল্যম্ ইতি লোহ+বতি লোহবৎ like iron. ক্রিং বিং qual. the ক্রিয়া in স্থিতম্ understood (see alternative prose order above). Malli's rule “তেন—” means—“বতি is attached in the sense তেন তুল্যম্ (like it) if the resemblance lies in some ক্রিয়া। In the alternative prose order স্থিতিক্রিয়া in similar in the two. Hence বতি is available. Also see *Questions*.

11. *Voice*—তৈঃ ষ্মাভিঃ...ব্যতাতাম্।

### QUESTIONS

(i). Why does Malli. say “বতিপ্রত্যয়ে যুগ্যঃ”। *Ans.*—Literally this means “we have to search for the affix বতি”। But we search for a thing when it is not easily available. Thus the implication here is—বতি is, *not* available. Commentators all construe as Malli. has done, and deem বতি ungrammatical in the verse. The reason is no ক্রিয়া is available, whereas the rule says distinctly “ক্রিয়া চেৎ”। “Attracting শস্তোঃ মনঃ with উমারূপ” is compared with “Attracting লৌহ with অয়ঙ্কাস্ত”। That is to say a বাক্যার্থ is compared to a ব্যাক্যার্থ। In such cases no ক্রিয়া can be supplied. বতি becomes ungrammatical. In our construction, we have লোহবৎ মনঃ which is obviously equivalent to লোহেন তুল্যং স্থিতং মনঃ and বতি is quite in order.

(ii) Explain the verse so as to justify বতি। *Ans.*—  
The prose order is given above. Hence—

*Mitabhashini*—‘তে যন্ন শস্তোঃ সংযমস্তিমিতম্’ অতএব ‘লোহবৎ’  
লোহেন তুল্যম্ অচলং স্থিতম্ অবিকারি ইতি যাবৎ ‘মনঃ’ চেতঃ ‘উমা  
রূপম্’ আকারো যন্ত তথাবিধেন উমামূর্ত্যা প্রাপ্তেন উমায়েন ‘অরুদ্রাভ্যেন  
আক্রষ্টঃ’ যতধ্বম্’।

উমে এব চমে বোড়ুমুভযোর্বীজমাহিতম্।

সা বা শম্বীস্তুদীয়া বা সূর্ত্তির্জলমযো মম ॥ ৬০ ॥

*N. B.*—Indelicate, the Sanj. alone follows.

*Sanj.*—ন চ গতান্তরমস্তি ইতাহ উভে ইতি। ‘উভয়োঃ’  
শস্তোর্মম চ ‘আহিতং’ নিষিক্তং ‘বীজং’ তেজঃ ‘বোচং’ সোচম্। ‘সা বা’  
উমা ‘শস্তোঃ’ অষ্টমূর্ত্তেঃ তন্ত ইয়ং ‘তদীয়া’ জলময়ো মূর্ত্তিঃ বা মম’। ‘উভে এব  
ক্ষমে’ ন তৃতীয়া ইত্যর্থঃ [বাহকো বন্দ্যার্থে ন তু অস্ত্যার্থে। এতদেব  
উদাহৃত্য ইথমেব ব্যাখ্যাতং গণব্যাখ্যানে। অত্র দীপকালঙ্কারঃ।  
প্রাকরণিকরয়োঃ উমাহেশ্বরয়োঃ অপ্রাকরণিকরোত্রক্ষজলমূর্ত্তোশ্চ  
ঔপম্যাস্ত গম্যত্বাৎ। যথাহ ভোজরাজঃ—“প্রস্তুতানাম্ অপ্ৰস্তুতানাম্  
ঔপম্যাস্ত গম্যত্বে দীপকম্” ইতি। ন চ ইয়ং তুল্যাবোগিতা। তন্তাঃ  
কেবল প্রস্তুতবিষয়ভেন চ উথানাৎ ]। ৬০।

61. SIVA'S SON WILL BRING YOU VICTORY.

তস্যাভ্মা শিতিকগঠস্য সেনাপত্যমুপেত্য বঃ।

মোক্ষ্যতে সুরবন্দীনাং বৈশীর্ঘ্যবিমূর্ত্তিভিঃ ॥ ৬১ ॥

*Prak.*—You think Siva's son will lead us to victory ?  
—তন্ত শিতিকর্কশ আত্মা সুরবন্দীনাং বৈশীঃ মোক্ষ্যতে [ Illustrious  
as Siva is, his son will surely do it. He will release your  
wives that are now pining in captivity wearing their



hair made up perpetually into a single braid ]. When will he do it ?—সৈন্যপত্যং বঃ উপত্য মোক্ষ্যতে [ He will do it forthwith on taking up the command of your army ]. Forthwith ?—বীৰ্য্যবিভূতিভিঃ মোক্ষ্যতে [ Yes, forthwith. In the exuberance of his prowess, he will not be long in bringing down the demon on his knees ]. 61.

*Prose*—তত্ত্ব শিতিকৰ্ণস্ত আত্মা বঃ সৈন্যপত্যম্ উপত্য বীৰ্য্য-বিভূতিভিঃ সুরবন্দীনাং বেণীঃ মোক্ষ্যতে । ৬১ ।

*Beng.*—সেই শিবের পুত্র তোমাদের সেনাপতি হইয়া নিজ শৌর্যের আতিশয্যে সুরবন্দীগণের বিরহের একবেণী মোচন করিবে ।

*Eng.*—The son of illustrious Sitikantha ( Siva ) having taken up the leadership of your forces, will, through exuberance of prowess, unloose the braids ( of hair ) of the captive celestial ladies. 61.

*Expl.*—The fact that your wives are pining in prison and, in their devotion to you, wearing their locks made up into a single braid, must be rankling in your mind. I assure you Siva's son will kill the demon and release them. Also see *Prak.* 61.

*Sanj.*—তত্ত্বতি । ‘তত্ত্ব শিতিকৰ্ণস্ত’ অষ্টমূৰ্ত্তে: ‘আত্মা’ পুত্রঃ ইত্যর্থঃ [ “আত্মা বৈ পুত্রনামাসি” ইতি শ্রুতে: ১ ] ‘বঃ’ যুগ্মাকং সেনাপত্যেভাবঃ ‘সৈন্যপত্যম্’ [ “পত্যস্তপুৰোহিতাদিত্যো যক্” ইতি যক্ প্রত্যয়ঃ ২ ] ‘উপত্য’ প্রাপ্য ‘বীৰ্য্যবিভূতিভিঃ, শৌর্য্যসম্পত্তিভিঃ’ ‘সুর-বন্দীনাং ৩ বেণীঃ মোক্ষ্যতে’ বিসংসদ্বিধাতি । তারকাসুরং হনিষ্যতি ইতি ভাবঃ । ৬১ ।

১. From the *Sruti* “আত্মা—” । ২. যক্ is the affix by the rule “পত্যস্ত—” ( notes ). ৩. হষ্টকৃতদেবরমণীনাং ।



*Sara*—হঠাৎ: সুরবনিতা: একবেণীধরা: কারাস্থ তস্ত ক্লানান্তি  
ইতি দারুণো বো হৃদি শোকশঙ্কু:। শিবস্থত: তারকং হৃদা তং  
শঙ্কুমুদ্রিষ্যতি। ৬১।

### Miscellaneous Notes

1. তস্ত—শেষে ষষ্ঠী, related to আত্ম। প্রকৃতার্থতঃ  
প্রসিদ্ধার্থহারা বচছকোপাদানং নাপেক্ষতে।

2. আত্মা—আত্মন son. Nom. to মোক্ষতে।

3. শিতিকণ্ঠস্ত—শিতি dark. “শিতির্ভূর্জে না সিতাসিতরোস্ত্রিবু”  
ইতি মেদিনী। কণ্ঠ throat. শিতি: কণ্ঠ: অস্ত শিতি:কণ্ঠ: dark-  
throated, বহু—। This is a proper name of Siva, তস্ত।  
শেষে ষষ্ঠী, related to আত্ম। The derivative allusion is to  
the churning of the ocean. After the gods had done  
the churning, Siva churned afresh. But Vasuki could  
not stand the prolonged strain and vomited venom  
which soon developed into a mighty conflagration  
threatening the destruction of the whole creation. The  
gods in awe invoked the intervention of the Lord who  
forthwith swallowed up the poison and became dark in  
the throat where he held the poison in suspension.  
Thenceforth he became known as ‘নীলকণ্ঠ, শিতিকণ্ঠ &c.  
Also see *Question*.

4. সৈন্যপতাম্—সেনা army. পতি lord, leader. সেনায়া:  
পতি: সেনাপতি:, ৬তং—। সেনাপতে: ভাব: কর্ম বা ইতি  
সেনাপতি+বক্ সৈন্যপতাম্। তং। কর্ম of the ক্রিয়া in ইপেত্য।  
The rule “পত্যন্ত—” means that compounds ending in পতি  
and words of the পুরোহিতাদি class, take বক্ in certain  
senses of which তস্ত ভাব: কর্ম বা is one. সেনাপতি is পত্যন্ত,  
hence the বক্।

5. উপেত্য—উপ+ই+ল্যপ্। Having attained. Conj-App.

6. মোক্ষাতে—Will unloose. মুচ+লট্ ঞ্ততে। কৰ্ত্ত্ৰ-  
তিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্। মুঞ্চতি—তে, মুমোচ—মুমুচে,  
মোক্ষ্যতি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত।

7. হুর &c.—বন্দতে স্ববস্তি প্রণমন্তি বা ইতি বন্দ+অচ্ কৰ্ত্ত্বরি  
বন্দাঃ slaves; স্ত্রিয়াম্ বন্দ+ভীষ্ বন্দ্যাঃ female slaves (গৌরাদি)।  
It is restricted to such slaves as are got by forceful  
capture. Now see হুরবন্দানাম্, Sl. 42. শেষে বধী, related  
to বেণীঃ।

8. বেণীঃ—বেণি or বেণী braided lock of hair. তাঃ। কম্  
of মোক্ষাতে। বেণী with a long ঙ্গ is seen in “ত্বয়াক্রুচে শিখর-  
মচলঃ স্নিগ্ধবেণীসবর্ণে”। The short ই occurs in “প্রাসাদজালৈর্জল-  
বেণিরম্যাম্”। Women with any pretension to virtue  
have to make up their hair into a single braid, the  
moment they are separated from their husbands, and  
*never to unloose* it until re-united with them. বেণীঃ  
মোক্ষাতে thus implies re-union with husbands. This  
again is not possible without release from prison, i. e.,  
without তারক being slain. Hence Malli. says “তারকাহুরঃ  
হনিষ্যতি ইতি ভাবঃ”।

9. বীৰ্য্য &c.—বীর hero. বীরে সাধুঃ ইতি বীর+বৎ বীৰ্য্যম  
prowess. বি+ভৃ+ক্তিন্ ভাবে বিভূতি profusion. বীৰ্য্যস্ত বিভূতয়ঃ  
বীৰ্য্যবিভূতয়ঃ, ৬৩৫—। তাভিঃ। করণে ওয়া। বীৰ্য্যবিভূতি is differ-  
ent, being looked at from different aspects. These are  
(a) Resentment of insult; (b) Adoption of steps to  
retaliate; (c) Power to carry out the steps; (d) Adher-  
ence to virtue in carrying them out; (e) Absence of  
brag after retaliation. Hence বীৰ্য্যবিভূতয়ঃ in the plural.

Compare বীৰ্যোৎকর্ষে: in “বীৰ্যোৎকর্ষেদমৃতভূজাঃ নিৰ্মমে-  
পন্নবোনি:”—*Viracharita*.

10. Voice—আত্মনা...বেগ্য: or বেগয়: মোক্ষান্তে ।

### QUESTION.

(i) What is the propriety of having this particular name শিতিকর্ষ here? *Ans.*—The name reminds of that particular deed of Siva which at one time saved the creation, তত্ত্ব শিতিকর্ষ of *that* শিতিকর্ষ who swallowed poison to save the creation. The son of such a person is going to repeat his father's exploit by saving the creation a second time at a similar crisis.

62. BRAHMAN VANISHES, THE DEPUTATION RETURNS.

इति व्याहृत्य विबुधान् विश्वयोनिस्तिरोदधे ।

मनस्याहितकर्त्तव्यास्तोऽपि देवा दिवं ययुः ॥ ६२ ॥

*Prak.*—বিশ্ববোনি: তিরোদধে [ That source of the Universe vanished]. When ?—বিবুধান্ ইতি ব্যাহৃত্য [He vanished after having said this much to the gods]. What did the gods do then ?—তে দেবা: অপি দিবং যয়ু: [ The gods too returned to heaven ]. In what mood ?—মনসি আহিত-কর্তব্য: ( সন্ত: ) [ Having impressed upon their mind the task they were to perform—the formidable task of attracting Hara towards Parvati ]. 62.

*Prose*—বিশ্ববোনি: বিবুধান্ ইতি ব্যাহৃত্য তিরোদধে । তে দেবা: অপি মনসি আহিতকর্তব্য: ( সন্ত: ) দিবং যয়ু: । ৬২ ।

*Beng.*—জগতের আদিকারণ ব্রহ্মা দেবগণকে এই বলিয়া অন্তর্হিত

হইলেন। সেই দেবতারাও তাঁহাদের কর্তব্য অন্তরে নিহিত করিয়া স্বর্গে প্রত্যাবর্তন করিলেন।

*Eng.*—Having said this to the gods the source of the universe vanished. The gods too returned to heaven with their duty impressed upon their mind. 62.

*Expl.*—Thereafter Brahman vanished and the gods returned to heaven thinking of the work, they were to do. Also see *Prak.*

*Sanj.*—ইতীতি। ‘বিশ্বস্ত্র যোনিঃ’ কারণম্ [ “যোনিঃ স্রীণাং স্থানভেদে কারণে তাস্মিকে পুণে” ইতি বৈজয়ন্তী <sup>১</sup> ] ‘বিবুধান্’ স্মরান্ ‘ইতি ব্যাহৃত্য’ অভিধায় ‘তিরোদধে’ অন্তর্হিতবান্। ‘তে দেবা অপি মনসি আহিতং <sup>২</sup> কর্তব্যং’ <sup>৩</sup> যৈঃ তে তথোক্তাঃ সন্তঃ ‘দিবং’ স্বর্গং ‘যযুঃ’ প্রাপুঃ। ৬২।

*Sara*—ততো ব্রহ্মা অদৃশ্যো বভূব, দেবা অপি হরচিত্তাকর্ষণরূপং কর্তব্যমেব ধ্যায়ন্তঃ স্বর্গং প্রত্যাবৃত্তাঃ।

### Miscellaneous Notes

1. ইতি—This. অব্যয়। প্রধান কর্ম of the ক্রিয়া in ব্যাহৃত্য।
2. ব্যাহৃত্য—বি+আ+হ+ল্যপ্। Having said, গতিতং—। Conj, SL 47.
3. বিবুধান্—বিবুধ্যন্তে সম্যক্ জ্ঞানন্তি ইতি বি+বুধ+ক কর্তরি বিবুধাঃ gods. গতিতং—। তান্। অপ্রধানকর্ম of the ক্রিয়া in ব্যাহৃত্য। See *Question* (i).
4. বিশ্বযোনিঃ—বিশ্ব universe; যোনি origin. বিশ্বস্ত্র যোনিঃ, ৬তং—। An attributive used substantively. Refers to ব্রহ্মন্; Nom. to তিরোদধে।

1. The বৈজয়ন্তী says যোনি means কারণ, &c. 2. হাপিতম্। 3. কৃতম্।

5. তিরোদধে—তিরস্ disappearance. An অধ্যয়। তিরস্ +  
ধা + লিট্ এ। Disappeared. দধতি—দধে, দধৌ—দধে, দধতি—  
তে, অধাৎ—অধত। No সমাস, owing to the prohibition  
অতিঙ। Comp. আবিরভূৎ, Sl. 2.

6. মনসি—মনস্ mind. তস্মিন্। অধিঃ ৭মো। জাতৌ একবচনম্।

7. আহিত &c.—আ + ধা + ক্র কৰ্মণি আহিতম্ laid. ক্র + তব্য  
কৰ্মণি কৰ্তব্যম্ duty, task ; refers to the task of attracting  
Siva towards Parvati. আহিতং কৰ্তব্যং বৈ: তে, বহু—। Qual.  
দেবোঃ। This means that the gods returned laying it  
well on their mind that they must try to create in the  
mind of Siva an interest in Parvati.

8. তে—Those, *i. e.*, those that had assembled on a  
special mission. Qual. দেবোঃ।

9. দেবোঃ—দেব god. তে। Nom. to যযুঃ।

10. দিবম্—দিব (neuter) or দিব্ (fem.) heaven. তৎ or  
তাম্। কৰ্ম of যযুঃ। দিব is declined like কুল। Decline  
দিব্ thus—জ্যো: দিবৌ দিবঃ। দিবম্—Mugdhabodha adds জ্বাম্  
also. দিবা হ্যভ্যাম্ হ্যভিঃ। দিবৌ। দিবঃ। দিবঃ দিবো: দিবাম্।  
দিবি দিবো: হ্যবু।

11. যযুঃ—Went, returned. যা + লিট্ উন্। Corfj. Sl. 54

12. Voice—বিশ্বঘোনিনা...তৈ: দেবৈ:...কৰ্তব্যো: (সদ্বিঃ) জ্যো: যযে।

### QUESTIONS.

(1) How is it that the ক্রিয়া in ব্যাহত্যা has *two* accusa-  
tives? Ans.—The list “হ্রাচ্—” (Sl. 30) includes ক্র।  
বি + আ + হ্র means the same as ক্র। Hence বি + আ + হ্র is  
also দ্বিকৰ্মক। The সংজ্ঞা depends upon *sense*, it is not re-  
stricted to the roots actually enumerated. “অর্থনিবন্ধনেরঃ  
সংজ্ঞা”—*Bhattoji*.



(ii) Change the voice in বিশ্বধোনি: বিবুধান্ ইতি ব্যাহরতি ।  
*Ans.*—বিশ্বধোনিয়া বিবুধা: ইতি ব্যাহ্রিস্তে the অপ্রধানকর্ম becoming উক্ত (See “অপ্রধানে ব্রহ্মদানাম্—”, Sl. 30.)

### 63. KANDARPA SUMMON ED.

তত্র নিশ্চিত্য কন্দর্পমগমত্ পাকশাসনঃ ।

মনসা কার্য্যসসিদ্ধিত্বরাহিগুণরংহসা ॥ ৬৩ ॥

*Prak.*—পাকশাসনঃ মনসা কন্দর্পম্ অগমৎ [Indra sent a message to Cupid by telepathy]. When?—তত্র নিশ্চিত্য [Having come to a decision at a meeting of councillors in heaven. *Or*—Having singled him out as the fittest for the work]. It seems he did not waste time—কার্য্যসসিদ্ধিত্বরাহিগুণরংহসা মনসা অগমৎ [Not only that, he actually saved time by making his mind speed away doubly quick, so eager was he to have the work done soon]. 63.

*Prose*—পাকশাসনঃ তত্র কন্দর্পং নিশ্চিত্য কার্য্যসসিদ্ধিত্বরাহিগুণরংহসা মনসা অগমৎ । *Or*—তত্র নিশ্চিত্য পাকশাসনঃ কার্য্য...মনসা কন্দর্পম্ অগমৎ । ৬৩ ।

*Beng.*—পাকশাসন ঐ কার্য্যে কন্দর্পকে স্থির করিয়া কার্য্যসিদ্ধিবিষয়ে ত্বর্য্য হেতু দ্বিগুণবেগ মনে তাঁহাকে অরণ করিলেন । *Or*—তথায় মন্ত্রণা করিয়া পাকশাসন কার্য্য সিদ্ধি...মনে কন্দর্পকে অরণ করিলেন । ৬৩ ।

*Eng.*—Having thought of Kandarpa in that matter, Pakasasana (Indra) reached him [ *Or*—There, having come to a decision, Pakasasana (Indra) reached Kandarpa ] with his mind whose speed was doubled through haste for the accomplishment of the undertaking. 63.

*Expl.*—On reaching heaven, Indra held counsel with



his ministers. It was decided that Cupid should be engaged at once. Accordingly to save time Indra summoned him telepathically. 63.

*Sanj.*—তত্রতি। ‘পাকঃ’ নাম কশিদম্বরঃ। তস্ত ‘শাসনঃ’ ইন্দ্রঃ ‘তত্র’ হরচিত্তাকর্ষণকৃত্যে ১ ‘কন্দর্পঃ নিশ্চিত্য’ সাধকত্বেন ইতি শেষঃ ‘কার্যাসংসিদ্ধৌ’ ২ ‘হরয়া’ ঔৎসুক্যেন যৌ গুণৌ যস্ত তৎ ‘দ্বিগুণং’ দ্বিরাবৃত্তং ‘রংঃ’ বেগো যস্ত তেন তথোক্তেন [ “গুণস্ত বৃত্তিশব্দাদিভ্যোস্ত্রিযামৃথ-জন্তুযু” ইতি বৈজয়ন্তী ৩ ] ‘মনসা অগমং’ ৪ সন্মার ইত্যর্থঃ [ গমেন্লুঙ্ । চৌরভাদেশঃ ৫ ] ॥ ৬৩ ॥

*Sara*—অত্র কর্মণি কন্দর্পঃ সাধকঃ ইতি নিশ্চিত্য ইন্দ্রঃ তমের সন্মার।

### Miscellaneous Notes

1. তত্র—তস্মিন্ ইতি তদ্+ঙি (৭মী)+ত্ৰল্ স্বার্থে। অব্যয়। বিষয়াধিকরণে ৭মী (Malli.), or ঔপশ্লেষিক আধারে ৭মী। In the latter case তত্র তস্তাং দিবি।

2. নিশ্চিত্য—নিম্ or নিস্+চি+ল্যপ্। Having selected (Malli.), or having come to a decision. In the latter case নিশ্চিত্য মস্তিভিঃ সংমস্ত্য নিশ্চয়ং কৃত্বা।

3. কন্দর্পম্—কন্দর্প is a proper name of Cupid. তম্। কর্ম of অগমং।

4. অগমং—গম+লুঙ্ তিপ্। Reached. গচ্ছতি, জগাম, গমিষ্যতি। Nom. পাকশাসনঃ।

5. পাকশাসনঃ—পাক was a brother of Vritra. শাস+ণিচ্+ল্য কর্তরি শাসনঃ one who orders. পাকস্ত শাসনঃ. ৬তৎ—। A proper name of Indra. “ইন্দ্রো মরুতান্ মববা বিড়োজাঃ পাক-শাসনঃ” ইত্যমরঃ। Nom. to অগমং। Malli's derivation is

1. In the task of attraction of the heart of Hara. 2. কর্তব্যনির্বাহে।

3. The বৈজয়ন্তী says ঔগ্ means বৃত্তি &c. 4. প্রাপ। 5. লুঙ্ comes after গম। অঙ্ is the substitute for চি।

adopted by Bhanuji also. He says "শাসয়তি। শাস্  
অনুশিষ্টৌ। গিজন্তাং নন্দাদিত্যাং ন্যাঃ"। But শাসি does not  
appear in the নন্দাদি list. Nor is that an open list  
(আকৃতিগণ)। Hence it is better to say শাস্তি ইতি শাস+ন্যট্  
কর্তরি বাহনকাং শাসনঃ restrainer. Comp. "শাস্তি যচ্চাজ্জয়া  
রাজঃ স সম্রাট্ পরিকীৰ্ত্তিতঃ"। পাকশ শাসনঃ। Or শাস+ন্যট্  
ভাবে শাসনম্ restraining. পাকশ শাসনম্ restraining of  
Paka, ততঃ—। তৎ অশ্রু অস্তি কর্তব্যতেন ইতি পাকশাসন+অচ্  
মহর্ষে পাকশাসনঃ।

6. মনসা—মনস্ mind. তেন। ওয়া in the করণ of অগমঃ।  
মনসা অগমঃ reached him mentally, i. e., সম্মার, i. e., sum-  
moned him by telepathy.

7. কার্য্য &c.—কৃ+ণ্যৎ কর্মণি কার্য্য task. সম্+সিধ্+  
ক্তিন্ ভাবে সংসিদ্ধি accomplishment. ত্বর+অঙ্ ভাবে ত্বর hasten.  
দ্বি two. গুণ fold, multiplication. রংহস্ speed. দ্বৌ গুণৌ  
অত্র দ্বিগুণম্ two-fold, double; বহু—। কার্য্যশ্চ সংসিদ্ধিঃ কার্য্য-  
সংসিদ্ধিঃ, ততঃ—। তন্তাং ত্বর, সুপ্+সুপা। কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরয়া দ্বিগুণম্,  
সুপ্+সুপা। কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণং রংহঃ অত্র কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বি-  
গুণরংহঃ, বহু—। তেন। মনসা।

8. Voice—পাকশাসনেন...কন্দর্পঃ..অগামি।

#### 64. CUPID IN ATTENDANCE.

অথ স ললিতযোষিদ্ভ্রুলতাচারশৃঙ্খল  
রতিবলয়পদাঙ্কে চাপমাসজ্য কব্ধে।

সহচরমধুহস্তন্যস্তাচূতাঙ্কুরাস্থঃ

শ্রুতমলমুপতস্থে প্রাঙ্গলিঃ পুষ্পধন্বা ॥ ৬৪ ॥

ইতি শ্রীকালিদাসকৃতে কুমারসম্ভবে মহাকাব্যে ব্রহ্মসাক্ষাৎকারে  
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

*N. B.*—In places indelicate ; we comment briefly.

*Prak.*—অথ স পুষ্পধরা প্রাঞ্জলিঃ (সন্) শতমধম উপত্যে [Forthwith the flower-bowed Cupid waited upon Indra]. Did he come equipped for the work ?—কণ্ঠে চাপম্ আসজ্য উপত্যে [ Yes. He came with his bow of flowers suspended from the back of his neck ]. What sort of a neck had he ?—রতিবলয়পদাক্ষে কণ্ঠে আসজ্য। What was the bow like ?—ললিতবোধিদ্বজ্জলতাচাক্ষুণ্যং চাপম্ কণ্ঠে আসজ্য [ The bow was beautifully shaped like the eye-brows of a handsome damsel]. Where were the arrows ?—সহচরমধুহস্তশস্ত্রচূতাকুরাশ্বঃ পুষ্পধরা [ He did not come alone. His bosom friend Spring was with him, and carried, in his hand, mango-blossom, the mightiest of Cupid's arrows ].

*Prose*—অথ স পুষ্পধরা ললিতবোধিদ্বজ্জলতাচাক্ষুণ্যং চাপং রতিবলয়পদাক্ষে কণ্ঠে আসজ্য সহচরমধুহস্তশস্ত্রচূতাকুরাশ্বঃ প্রাঞ্জলিঃ ( সন্ ) শতমধম উপত্যে । ৩৪ ।

*Beng.*—স্বতমাত্র সুন্দরী রমণীগণের ক্রলতার তার চাক শূন্যবৃত্ত ধরু রতির বলয়চিহ্নে মুদ্রিত কণ্ঠে স্থাপন করিয়া, সধা বদন্তের হস্তে আশ্রয়মূল-রূপ অস্ত্র শস্ত্র করিয়া, ক্রতাজলিপুটে পুষ্পধরা ইন্দ্রের সহিত আসিয়া মিলিত হইলেন ।

*Eng.*—Forthwith Pushpadhanvan waited upon Sata-makha (Indra) with folded palms, with his bow, having tips as beautiful as the creeper-like eye-brows of a handsome woman, placed on his neck that was marked with the impression of Rati's bracelet, and arrows of mango-blossoms entrusted into the hands of his companion Madhu. 64.

S. R.—K. II.—3rd. Ed.—14.

*Expl.*—Thus summoned, Cupid forthwith appeared before Indra, accompanied by his inseparable companion and powerful ally Madhu. The flowery bow was with himself riding on his neck, and the arrow of mango-blossoms was in charge of his friend. Also see *Prak.* 64.

*Sanj.*—অধেতি । ‘অথ’ অরণানন্তরং ‘সঃ’ স্মৃতঃ ইত্যর্থঃ । পুষ্পং যমুঃ যন্ত সঃ ‘পুষ্পযন্ত্রা’ কামঃ [ “বা সংজ্ঞায়াম্” ইত্যনঙ্ । “ললিতং ত্রিষু সুন্দরম্” ইত্যমরঃ ১ ] ‘ললিতায়াঃ’ সুন্দর্যাঃ ‘যোষিতঃ ২ ভ্রুবো লতে’ ইব, ‘চাক্ষুণী ৩ শৃঙ্গে’ কোটী যন্ত তৎ তথোক্তং ‘চাপম্’ ৪ । ‘রতিঃ’ অরপ্রিয়া [ “রতিঃ অরপ্রিয়া” ইত্যমরঃ ৫ ] তন্তাঃ ‘বলয়পদানি’ কঙ্কণ-স্থানানি ‘অঙ্কঃ’ চিহ্নং যন্ত সঃ । তথোক্তে ‘কণ্ঠে আসজা’ লগয়িত্বা [ চাপ-কণ্ঠবিশেষণাভ্যাং শৃঙ্গারৈকনিধেঃ ত্রিভুবনৈকবীরন্ত শৃঙ্গারবীরোপকরণেষু তুল্যরসদ্বং ব্যজ্যতে ৬ ] ‘সহচরন্ত’ সখ্যাঃ ‘মধোঃ’ বসন্তন্ত ‘হন্তে তন্তঃ ৭ চূতা-কুরম্’ ৮ এব ‘অস্ত্রঃ’ ৯ যন্ত স তথোক্তঃ ‘প্রাঞ্জলিঃ’ কৃতাজলিঃ ১০ সন্ ‘শতমখম্’ ইন্দ্রম্ ‘উপতস্থে’ সঙ্গতবান্ [ সঙ্গতিবরণার্থাৎ (৭) র্থত্বাৎ ] আত্ম-নেপদম্ ১১ । অত্র স্বভাবোক্তিঃ । “স্বভাবোক্তিরলঙ্কারো যথাবদ্বস্তবগনম্” ইতি ১২ । মালিনীবৃত্তমেতৎ । “ননমযযযুতেয়ঃ মালিনী ভোগিলোটৈকঃ” ইতি ভল্লকণাৎ ১৩ ] । ৬৪ ।

ইতি শ্রীমদ্রহমহোপাধীয়ায়কোলাচলমল্লিনাথস্মৃতিবিরচিতায়াং কুমার-সম্ভবব্যাক্ষায়াং সঞ্জীনবীসমাখ্যায়াং দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ।

*Sara*—স্মৃত এব অরঃ সশরচাপঃ মধুনা সহায়বান্ আজ্ঞামিচ্ছন্ সুরেন্দ্রসকাশমাগত্য প্রাঞ্জলিঃ স্থিতঃ ।

১. অনঙ্ is the সমাসাচ্চ by “বা—” (notes). Amara says ললিত means সুন্দর । ২. কামিষ্ঠাঃ । ৩. মনোহরে । ৪. ধনুঃ । ৫. Amara says রতি is অরপ্রিয়া । ৬. Indelicate. ৭. নিহিতম্ । ৮. অত্রিমুকুলম্ । অকুর is usually masculine. ৯. বাণঃ । ১০. রচিতকরপুটঃ । ১১. আত্মনেপদ because the meaning is ‘to meet’ (notes). ১২. We have স্বভাবোক্তি here. The অলঙ্কার is স্বভাবোক্তি when the actual state of things is depicted. ১৩. The metre is মালিনী from the definition “নন” (notes).

### Miscellaneous Notes

1. অথ—অব্যয় implying আনন্তর্য্য। Immediately. ক্রিং বিং qualifying উপবৃত্তে।

2. সঃ—That, *i. e.*, that কন্দর্প who was so impatiently summoned by Indra. His presence was urgently wanted by his master, hence he came prepared for immediate employment.

3. ললিত &c.—ললিত beautiful. ষোণিৎ woman. জ্র eye-brow. লত ivy. চারু charming. শৃঙ্গ horn, tip. ক্রবৌ লতে ইব ক্রলতে creeper-like eye-brows, উপমিতকর্মধা—। ললিতা ষোণিৎ, ললিতাষোণিৎ, কর্মধা—। তন্তাঃ ক্রলতে ললিতাষোণিৎক্রলতে, ৬তং—। তে ইব চারুণী ললিতাষোণিৎক্রলতাচারুণী, উপমানকর্মধা—। তাদৃশে শৃঙ্গে অস্ত, বহ—। তন্ or তং। Qual. চাপন্। The উপমিতকর্মধা—is by the rule “উপমিতং”—Sl. 47 and App. The উপমানকর্মধা—is by “উপমানানি সামান্ত্রবচনৈঃ”—Standards of comparison will lead in a তংপুরুষ with the common attribute. For the comparison of Cupid's bow with the female eye-brow, see Canto I, Sl. 47.

4. রতি &c.—রতি is the name of Cupid's wife. বলয় bracelet. পদ imprint. অঙ্ক mark. বলয়য়োঃ পদানি বলয়পদানি, ৬তং—। রতেঃ বলয়পদানি, ৬তং—। তানি অঙ্কঃ অস্ত, বহ—। তস্মিন্। Qual. কঠে।

5. চাপন্—চাপ bow. Both masc. and neu. তন্ or তং। কর্ম of the ক্রিয়া in অসম্ভ্য।

6. অসম্ভ্য—আ+সম্ভ+ল্যপ্। Having stuck. সম্ভতি, সমস্, সম্ভৃতি, অসাম্ভৃতি।

7. কঠে—কঠ neck. তস্মিন্। That is the most convenient place to stick an unstrung bow on. It leaves both the hands free. Warriors usually carry their bow

on their neck ( of course on the back-side of it ) the tips coming in front and resting on the chest. Com. “বিপুল-কণ্ঠনিষক্তশরাসনঃ”—*Raghu*.

৪. সহচর &c.—সহ together, an অব্যয়। মধু Spring. In this sense it is masculine. “—মধুঃ। দৈত্যে চৈত্রে বসন্তে চ —” ইতি বিখ্যঃ। হস্ত hand. নি+অস+ক্ত কর্মণি গ্রস্ত placed. চূত mango tree. অঙ্কুর blossom. অগ্রতে ক্ষিপ্যাৎ ইতি অস+ষ্টন্ কর্মণি ( ঔণাদিক ) অগ্র arrow. সহ চরতীতি সহ+চর+অচ্ কৰ্ত্তরি সহচরঃ companion, friend ; উপপদতৎ—। সহচরশাসৌ মধুশ্চ সহচরমধুঃ, কর্মধা—। চূতস্ত (masculine) অঙ্কুরঃ (masc. and neuter) চূতাকুরঃ, ভতৎ—। স এব অত্রম্ চূতাকুরাত্তম্, কর্মধা—। সহচরমধোঃ হস্তঃ, ভতৎ—। সহচরমধুহস্তে গ্রস্তম্, সুপ্প্রপা। সহচরমধুহস্তগ্রস্তং চূতাকুরাত্তম্ যেন সঃ, বহ—। Or সহচরমধুহস্তে গ্রস্তং চূতাকুরাত্তম্ যেন সঃ, ত্রিপদ বহ—। Qual. পুষ্পধবা। Mangoes blossom at the advent of the Spring, hence মধুহস্তে চূতাকুরঃ is a natural phenomenon.

৯. শতমথম্—শত a hundred. মথ sacrifice. শতং মথাঃ অস্ত শতমথঃ one who had performed a hundred horse-sacrifices, বহ—। A name of Indra. তম্। কর্ম of উপতহে। শত is singular. “বিশত্যাভাঃ সদৈকত্বে” ইত্যমরঃ।

১০. উপতহে—উপ+হা+লিট এ। Met, waited upon. Nom. পুষ্পধবা। তিষ্ঠতি—তে, তস্থে—তস্থে, স্থাশ্রতি—তে, অস্থ্যৎ—অস্থিত। Comp. “ন দ্বাষকাদতম্পাশ্রিতাসৌ”—*Bhatti*, I. 3. The root is সকর্মক। উপসর্গবশাৎ সকর্মকত্বম্। The আত্মনেপদ here is by the Varttika “উপাদেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্র-করণপথিবু”—স্থা preceded by উপ takes the আত্মনেপদ when meaning দেবপূজা, সঙ্গতিকরণ (meeting), মিত্রকরণ (winning over), or referring to a road.

১১. প্রাঞ্জলিঃ—অঞ্জলি joined palms. প্রকৃতঃ অঞ্জলিঃ অনেক প্রাঞ্জলিঃ or প্রকৃতান্জলিঃ, বহ—। Pred. adj. to পুষ্পধবা। The



বহু—is by the Varttika “প্রাদিতো—” (Sl. 25). One has to approach one’s master with folded palms. Hence this again depicts a *natural* of phenomenon.

12. পুষ্পধরা—পুষ্প flower. ধনুঃ bow. পুষ্পং ধনুঃ অত্র ইতি পুষ্পধরুঃ or পুষ্পধনুস্ + অনঙ্ = পুষ্পধরা। A proper name ( সংজ্ঞা ) of Cupid. The সমাসান্ত comes in optionally by the rule “বা সংজ্ঞায়াম্”—অনঙ্ is optional when a বহুব্রীহি ending in ধনুস্ is a proper name. “পুষ্পধরা রতিপতির্বকরধ্বজ আরাভুঃ” ইত্যমরঃ। Decline পুষ্পধরন্ like বহন্।

13. Voice—...তেন, পুষ্পধরনা অন্ত্রেণ প্রাঞ্জলিনা ( সতা ) শতমধঃ...।

14. ইতি &c.—See Canto I, last line.

15. ব্রহ্মন্ &c.—ব্রহ্মন্ Brahman. সাক্ষাৎ is an অব্যয় meaning প্রত্যক্ষ manifest. অসাক্ষাৎ সাক্ষাৎ করণম্ ইতি সাক্ষাৎ + কৃ + ষণ্ ভাবে সাক্ষাৎকারঃ having a sight; গতিতৎ—। ব্রহ্মণঃ সাক্ষাৎকার, ততৎ—। সাক্ষাৎ &c. are called গতি optionally when connected with কৃ। The rule is “সাক্ষাৎ প্রভৃতীনি চ”। The সমাস gives the sense of চি by the Varttika “সাক্ষাৎ-প্রভৃতিষ্য চ্যর্থবচনম্”।

## QUESTIONS

(i) How is this an instance of স্বভাবোক্তি ? *Ans.*—The Sloka describes the habit (স্বভাব) of certain persons. We have যোদ্ধ স্বভাব in চাপমানজ্য কণ্ঠে ; ঋতুস্বভাব in মধুহস্ততন্তুচূড়া-সুহৃদ্বঃ ; সেবকস্বভাব in প্রাঞ্জলিঃ।

(ii) What is the metre in Canto II ? *Ans.*—Usually শ্লোক and অনুষ্টুপ্ with eight syllables in each line. The last verse is in the metre মালিনী as in the concluding verse of Canto I, which see.

## SUPPLEMENTAL NOTE ON METRE.

A. short vowel is called লঘু (light). A long vowel, a vowel preceding a যুক্তবর্ণ and one followed by a বিসর্গ or অহ্‌স্বার, are গুরু (heavy). The last vowel in a পদ of a verse is optionally deemed গুরু। Compare—

সংযুক্তাদ্যং দীর্ঘং সাহস্বারং বিসর্গসংশ্রিতম্।

বিজ্ঞেয়মক্ষরং গুরু পাদান্তস্থং বিকল্পেন ॥

Syllables are লঘু or গুরু according to the character of the corresponding vowel.

Thus ক, কি, কু, ক্র, are লঘু but কা, কৌ, কু, কৃ &c. are গুরু। Syllables are grouped three together for the discussion of metres. Three heavy syllables are called ব, three light ones ল; the first heavy is ভ, the first light is ষ; a heavy middle makes a জ, a light middle র; heavy last is স, light last-ত। Compare—

মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্ধঃ।

জো গুরুমধ্যাগতো রলমধ্যঃ সোহস্ত্যগুরুঃ কথিতোহস্ত্যলঘুস্তঃ ॥

A single heavy syllable is called গ, and a single light one ল।

*Kumarasambhavam*—কুমার is কান্তিকের। সম্ভবনম্ ইতি সম্+ভূ+অপ্তভাবে সম্ভবঃ birth কুমারস্ত সম্ভবঃ the birth of Kumara, ভূতং—। By transference of epithets this is taken to mean the *book* describing the birth of Kumara. Compare রঘুবংশম্, মালতীমাধবম্ &c. This is a মহাকাব্য of 17 Cantos (?) written by the immortal poet Kalidasa who is believed by many to have flourished before Christ. (See the author's edition of the *Abhijnana-Sakuntalam*).

# APPENDIX

## Roots and Rules.

1. অকথিতঞ্চ—যে কারকের অপাদান প্রভৃতি বিশেষ কোনও নাম, দেওয়া হয় নাই তাহাও ‘কর্ম’। যথা—‘গাং দোদ্ধি পয়ঃ’ এখানে ‘গাং’ অপাদানরূপে ধরা হয় নাই বলিয়া ‘কর্ম’। ইচ্ছা করিলে ‘গোঃ দোদ্ধি পয়ঃ’ বলা যায়, তখন ‘গোঃ’ অপাদান। ইত্যাদি।

2. অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্—সংজ্ঞা বুঝাইতে ধাতুর উত্তর ঘঞ্ হয়, কিন্তু কর্তৃবাচ্যে হয় না। যথা—ভাববাচ্যে হস+ঘঞ্ হাসঃ; কর্মবাচ্যে লিখ+ঘঞ্ লেখঃ; ইত্যাদি।

3. অকর্মকাচ—বি পূর্বক ক্র ধাতু অকর্মক হইলে আয়নেপদী হয়। যথা—বিকুবন্তে অশ্বাঃ।

4. অকেনোভবিষাদাধমর্গাণোঃ—ভবিষ্যৎকালে বিহিত অক (খুল্) ও ইন্ (গিনি) প্রত্যয় যোগে অন্ত ক্রমে যন্তী হয় না।

5. অঞ্ঃ পূজায়াম্—পূজার্থে অঞ্ ধাতুর উত্তর জ্ঞা, জ্ঞ, ও জ্ঞবত্ প্রত্যয়ে ইট্ হয়। যথা—অক্ষিষা শিরো গচ্ছতি, ইত্যাদি।

6. অঞ্পূক্—দিকৃশব্দের পরবর্তী অঞ্ ধাতুর উত্তর অন্ত্যান্তি প্রত্যয় হইলে ঐ প্রত্যয়ের লোপ হয়। যথা—প্রাচিকালে ইতি প্রাচ্+ভি+অন্ত্যান্তি স্বার্থে প্রাচ্।

7. অত ইঞ্—অকারান্ত প্রাতিপদিকের উত্তর অপত্যাদি অর্থে ইঞ্ প্রত্যয় হয়। যথা—দশরথ+ইঞ্ দাশরথিঃ। ইত্যাদি।

8. অত ইনিষ্ঠনো—অকারান্ত প্রাতিপদিকের উত্তর মন্ত্যর্থে ইনি ও ঠন্ প্রত্যয় হয়। যথা—রথ+ইনি রথিন্, রথ+ঠন্ রথিক, ইত্যাদি।

9. অত্যন্তসংযোগে চ—ব্যাপ্তি বুঝাইলে দ্বিতীয়ান্ত কালবাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস হইতে পারে। মুহূর্তং ব্যাপ্য ব্রহ্ম এই অর্থে ‘মুহূর্তম্ভ্রহ্ম’ ২ তৎ—। ইত্যাদি।

10. অধিশীওস্থাসাং কর্ম—শী, স্থা ও আস ধাতু অধিপূর্বক হইলে

আধারের কর্ম সংজ্ঞা হয়। শস্যাম্ অধিশেতে। ইত্যাদি।

11. অধীগর্ভদয়েশাং কর্মণি—দয়, জ্ঞান ও স্মরণার্থ ধাতুর কর্মে শেষে বস্তু হইলে উহার সমাস হয় না।

12. অনুপসর্গাৎ জ্ঞাঃ—কর্তা যদি ফলভাগী হন ও কোনও উপসর্গ পূর্বে না থাকে তাহা হইলে জ্ঞা ধাতু আত্মনেপদী হয়।

13. অত্রাদিতরর্থেদিক্শদ্বাঞ্চ ত্তরপদাজাহিষুক্তে—অন্ত, আরাং, ইতর, ঋতে, দিক্শব্দ, অঞ্চধাতু উত্তরপদে আছে এমন শব্দ, আচ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ ও আহিপ্রত্যয়ান্ত শব্দ যোগে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা—রামাং অন্তঃ, কৃষ্ণাং ইতরঃ, ইত্যাদি।

14. অপবর্গে তৃতীয়া—কালের ও পথের ব্যাপ্তি দ্বারা ফললাভ বুঝাইলে কালবাচক ও অঞ্চবাচক শব্দের উত্তর তৃতীয়া বিভক্তি হয়। মাসেন পারং যতি। ইত্যাদি।

15. অপ্রধানে হ্রাদীনাম্ প্রধানে নীহকৃষবহাম্। বুদ্ধিভক্ষার্থ্যোঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছরা। প্রযোজ্যকর্মণ্যন্তোবাং গ্যস্তানাম্ লাদয়ো মতাঃ ॥—কর্মবাচ্যে হ্রাদির অপ্রধান কর্ম, ত্বাদির প্রধান কর্ম, বুদ্ধার্থ ভক্ষণার্থ ও শব্দকর্ম ধাতুর যে কর্ম ইচ্ছা, অত্র গিজন্ত ধাতুর প্রযোজ্য কর্ম, উক্ত হইবে। যথা—গোঃ হৃহতে পরঃ, ইত্যাদি।

16. অয় to go—লট্ অয়তে, লিট্ অয়াঞ্চক্রে অয়াষভূব অয়ামাস, লট্ অয়িষ্যতে, লুঙ্ অয়িষ্ট। পরা পূর্বক হইলে—পলায়তে, পলায়াঞ্চক্রে ইত্যাদি।

17. অরুহিষদজন্তুস্ত মুম্—খ ইৎ যায় এমত কৃৎ প্রত্যয়ের যোগে অরুস্, দ্বিষৎ ও অব্যয় ভিন্ন স্বরাস্ত উপপদের মুম্ আগম হয়।

18. অর্চ to worship, to honour.—লট্ অর্চতি—অর্চয়তি, লিট্ আনর্চ-অর্চয়ামাস, অর্চয়াষভূব-অর্চয়াঞ্চকার, লট্ অর্চিষ্যতি—অর্চয়িষ্যতি, লুঙ্ আর্চীৎ-আর্চিচৎ।

19. অর্জ to earn—লট্ অর্জতি—অর্জয়তি, লিট্ আনর্জ—অর্জয়ামাস etc., লট্ অর্জিষ্যতি—অর্জয়িষ্যতি, লুঙ্ আর্জীৎ—আর্জিচৎ।

20. অর্দ্ধং নপুংসকম্—বস্তুস্ত শব্দের সহিত তৎপুরুষ সমাস হইলে ক্লীবলিঙ্গ সমাশেবাচী অর্দ্ধশব্দ পূর্বে বসিবে। অর্দ্ধং পিপ্পলাঃ অর্দ্ধপিপ্পলী। অংশ মাত্র বুঝাইলে পিপ্পল্যর্দ্ধঃ। ইত্যাদি।

21. অর্দ্ধাচাঃ পুংসি চ—অর্দ্ধচ প্রভৃতি শব্দ পুংলিঙ্গ ও ক্লীবলিঙ্গ উভয়ই হয়। মধু, মধুঃ। ইত্যাদি।

22. অর্থ to solicit—লট্ অর্থয়তে, লিট্ অর্থয়ামাস—অর্থপ্রার্থন, অর্থপ্রার্থক্রে, লট্ অর্থয়িষ্যতে, লুঙ্ অর্থয়িষ্যত (ধাতু অকারান্ত)।

23. অবয়বে চ প্রাণ্যোবধিবৃক্ষেভ্যঃ—প্রাণিবাচক, ওষধিবাচক ও বৃক্ষবাচক শব্দের উত্তর অণ্, অঞ্ প্রভৃতি যথাবিহিত প্রত্যয় অবয়ব, অর্থেও হয় (বিকার অর্থেও হয়)। যথা—কপোতন্ত বিকারঃ ইতি কপোত+অঞ্ কপোতঃ, ইত্যাদি।

24. অবীতস্ত্রীতরীণস্ত্রীধীশ্রীণামৃণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামনীষান্ত ন স্ত্রলোপঃ কদাচন ॥—অবী, তস্ত্রী, তরী, লক্ষ্মী, হ্রী, ধী, শ্রী শব্দে উপাদি প্রত্যয় হইতে স্ত্রীলিঙ্গে ঙ্কার হইয়াছে, এজন্য ইহাদের প্রথমার একবচনে বিসর্গের লোপ হয় না। অবীঃ, তস্ত্রীঃ ইত্যাদি।

25. অর্থেন নিত্য সমাসঃ সর্ললিঙ্গতা চ বক্তব্য—অর্থশব্দের সহিত নিত্য চতুর্থী তৎপুরুষ হয় ও সমস্ত পদে বিশেষ্যের অনুরূপ লিঙ্গ হয়। পানার্থং জনম্। ইত্যাদি।

26. অর্হ to honour, to deserve—লট্ অর্হতি, লিট্ আনর্হ লট্ অর্হিষ্যতি, লুঙ্ আর্হিৎ।

27. অন্নোচ্চরম্—দ্বন্দ্বসমাসে অপেক্ষাকৃত অল্পস্বরবিশিষ্ট শব্দ পূর্বে বসিবে।

28. অশ to pervade—লট্ অশ্রুতে, লিট্ আনশে, লট্ অশিষ্যতে—অক্ষাতে, লুঙ্ অশিষ্টে—অষ্ট। To eat—লট্ অশ্নাতি, লোট্ হি অশান, লিট্ আশ, লট্ অশিষ্যতি, লুঙ্ আশিৎ।

29. অন্ to be—লট্ অস্তি স্তঃ সন্তি, লোট্ হি এধি, লিট্ বভূব, লট্ ভবিষ্যতি, লুঙ্ অভূৎ। To hurl—লট্ অশ্রুতি, লিট্ আস, লট্ অসিষ্যতি, লুঙ্ আহৎ।

30. অসমাসবন্ধাবে পূর্বপদস্তস্ত্র সুপঃ সূর্বক্ৰবাঃ—সর্বনামের দ্বিধ হইলে যদি সমাস না হয় তবে পূর্বে অর্কের বিভক্তি স্থানের প্রথমার একবচন আদেশ হয়। পরঃ পরম্=পরস্ পরম্। ইত্যাদি।

31. অম্মদো দ্বয়োশ্চ—অম্মদ শব্দের একবচন ও দ্বিবচন স্থানে বিকল্পে বহুবচন হয়। অহং গচ্ছামি, আবাং গচ্ছাবঃ or বয়ং গচ্ছামঃ ইত্যাদি।

32. আন্বাহতঃ সমানাধিকরণজাতীরদোঃ—জাতীয় প্রত্যয় পরে ও সমাসে বিশেষ্য পরে থাকিলে মহৎশব্দের স্থানে মহা আদেশ হয়। মহাজাতীয়ঃ, মহাবাহঃ। ইত্যাদি।

33. আপ to acquire—লট্ আপোতি, লিট্ আপ, লট্ আপ্যাতি, লুঙ্ আপৎ।

34. আস to sit, to exist—লট্ আস্তে, লিট্ আসাক্তে—আসাম্ভূব—আসামাস, লট্ আসিষ্যতে, লুঙ্ আসিষ্ট।

35. ই to go—লট্ এতি, লিট্ ইয়াম, লট্ এষ্যতি, লুঙ্ অগাৎ। To recollect—Always preceded by অধি। লট্ অধোতি &c. To read—অধি precedes this also. লট্ অধীতে, লিট্ অধিজগে, লট্ অধোষ্যতে, লুঙ্ অধোষ্ট—অধ্যগীষ্ট।

36. ইষ to desire—লট্ ইচ্ছতি, লিট্ ইয়েষ, লট্ এষিষ্যতি, লুঙ্ ঐষীৎ। To go—লট্ ইষ্যতি, rest as above.

37. দ্ৰক্ষ to see—লট্ দ্ৰক্ষাতে, লিট্ দ্ৰক্ষাক্তে—দ্ৰক্ষামাস—দ্ৰক্ষাম্ভূব, লট্ দ্ৰক্ষিষ্যতে, লুঙ্ ঐক্ষিষ্ট।

38. দ্বিবদুঃস্বপ্ন কুচ্ছাকুচ্ছার্থে খল্—দ্বিবং, দ্বব, দ্বস্, স্ব উপপদে থাকিলে ও ক্রিয়ার সূকরতা বা দ্রুততা বুঝাইলে ধাতুর উত্তর খল্ প্রত্যয় হয়। যথা—দ্রলভ, সূকর ইত্যাদি।

39. উপমানানি সামান্ত্যবচনৈঃ—উপমান বাচক শব্দ পূর্বে ও সাধারণ ধর্মবাচক শব্দ পরে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস হইতে পারে।

40. উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্ত্যপ্রয়োগে—ব্যাঘ্রাদির সহিত তুলনা হইলে তুলিত বস্তু পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ করা যায়, কিন্তু সাধারণ ধর্মের প্রয়োগ থাকিলে নয়। পুরুষব্যাঘ্রঃ ইত্যাদি।

41. উপসর্গস্ত যত্রি অমনুষ্যে বহুলম্—যত্র প্রত্যয়ের যোগে উপসর্গের অন্ত্য স্বর কখন কখন দীর্ঘ হয়, কিন্তু মনুষ্যকে বুঝাইলে হয় না।

42. উপসর্গাদসমাসেহপি গোপদেশস্ত—যে সকল ধাতু পাণিনির ধাতুবৃত্তিতে একারাদি বলিয়া নির্দিষ্ট হইয়াছে, উপসর্গে স্থিত রকারাদির পর তাহাদের ন স্থানে ৎ হয়।

43. উভয়প্রার্থো কর্মণি—কৃত্তপ্রত্যয়ের যোগে কর্ত্তা ও কর্ম উভয় অনুক্ত থাকিলে, কর্মই যজ্ঞী হইবে, কর্ত্তায় হইবে না। আশ্চর্য্যো গবাঃ দোহঃ অগোপেন।

44. উহ to kill—লট্ ওহতি, লিট্ উবোহ, লুঙ্ ওহৎ—ওহীৎ।

45. উহ to guess—লট্ উহতে, লিট্—উহাক্তে—উহাম্ভূব—উহামাস, লট্ উহিষ্যতে, লুঙ্ ওহিষ্ট।



46. গ to go—লট গচ্ছতি—ইয়তি, লিট্ আর, লট্ অয়িষ্যতি, লুঙ্কারং ।

47. ঋকপুরবধুঃ পথামানক্ষে—সমাসের পরপদে ঋচ্, পুর, অপ্, ধুব বা পন্নি শব্দ থাকিলে সমাসান্ত অ প্রত্যয় হয়। কিন্তু ধুব শব্দে অক্ষের প্রতি লক্ষ্য থাকিলে হয় না।

48. একবিভক্তি চাপূর্বনিপাতে—বাক্যে যে শব্দের বিভক্তির পরিবর্তন হয় না, সমাসে তাহাকে উপসর্জন কহে ও তাহার পূর্বনিপাত হয় না। অত্যন্তঃ। ইত্যাদি।

49. এধ to grow—লট্ এধতে, লিট্ এধাক্তে—এধাষত্ব—এধামাস লট্ এধিষ্যতে, লুঙ্ ঐধিষ্ট।

50. কথ to speak—লট্ কথয়তি, লিট্ কথয়াক্তকার—কথয়ত্ব—কথয়ামাস, লট্ কথিষ্যতি, লুঙ্ অচকথং (ধাতু অদন্ত)।

51. কর্ণ to bore—লট্ কর্ণয়তি, লিট্ কর্ণয়াক্তকার—কর্ণয়ত্ব—কর্ণয়ামাস, লট্ কর্ণিষ্যতি, লুঙ্ অচকর্ণং (ধাতু অদন্ত)।

52. কর্তৃণ্যপমানে—কর্তৃবাচক উপমানশব্দ উপপদে থাকিলে তাচ্ছল্য না বুঝাইলেও যিনি প্রত্যয় হইতে পারে।

53. কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি—কৃত্যপ্রত্যয়ের যোগে কর্তা বা কর্ম অমুক্ত থাকিলে উহাতে বধী বিভক্তি হয়। মম গমনন্ শিবস্ত অর্চনন্। ইত্যাদি।

54. কর্মণ্য—কর্মবাচক শব্দ উপপদে থাকিলে ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে অপ্ প্রত্যয় হয়।

55. কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো য়ে বাচ্যে সমাসবচ্চ বহুলম্—ক্রিয়ার বিনিময় হইলে, সর্বনামের দ্বিত্ব হয় ও ঐ বিরক্ত শব্দ কখন কখন সমাসের শাস্ত্র হয়। ইতরম্ ইতরম্ পশ্চতি—ইতরেতরং পশ্চতি। ইত্যাদি।

56. কাজ্ to desire—লট্ কাজ্জতি, লিট্ চকাজ্জ, লট্ কাজ্জিষ্যতি, লুঙ্ অকাজ্জীং।

57. কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে—ব্যাপ্তি বুঝাইলে কালবাচক ও অধ্ববাচক শব্দে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। মাসং স্তম্, ক্রোশং বনন্। ইত্যাদি।

58. কিংযন্তদ্বভ্ব কৃঞঃ অজ্ বিধানম্—কর্মবাচক কিম্, বদ্, তদ্ বা বহু উপপদে থাকিলে কু ধাতুর উত্তর অচ্ প্রত্যয় হয়।

59. কুংসিতানি কুংসনৈঃ—নিন্দিতের বাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া নিন্দাবাচকের সহিত তৎপুরুষ সমাস করা যায়।  
মিত্রধৃতঃ।

60. কৃ to do—লট্ করোতি—কুরুতে, লিট্ চকার—চক্রে, লট্ করিষ্যতি—করিষ্যাতে, লুঙ্ অকারীং—অকৃত।

61. ক্রোঞা হেতুতাক্ষীল্যানুলোম্যে—কর্ম উপপদে থাকিলে হেতু, স্বভাব, বা বশবর্তিতা বুঝাইলে কৃ ধাতুর ট প্রত্যয় হয়।

62. কৃত to sever—লট্ কৃন্ততি, লিট্ চকর্ত, লট্ কর্তিষ্যতি—কংস্ততি, লুঙ্ অকর্তীং।

63. কৃত্যানাং কর্তরি বা—কৃত্যপ্রত্যয়ের যোগে অনুক্ত কর্তায় বিকল্পে যঞ্জী হয়। মম কর্তব্যম্, ময়া কর্তব্যম্।

64. কৃপ to prevail—লট্ কল্পতে, লিট্ চক্লুপে, লট্ কল্লিষ্যাতে—কল্পস্ততি, লুঙ্ অকল্লিষ্ট—অক্লপ্ত—অক্লপৎ।

65. কৃভৃতিযোগে সম্প্রস্তু কর্তরি চিঃ—অভূততন্ভাবে হইলে বাহা হইল তদ্রূপ শব্দের উত্তর কৃ, ভৃ, বা অস ধাতু পরে রাখিয়া চি প্রত্যয় হয়। ভুল্লীভবতি ইত্যাদি।

66. কৃষ to scratch, to drag etc.—লট্ কর্ষতি, চকর্ষ, লট্ কর্ষতি—ক্রক্ষতি, লুঙ্ অক্রক্ষীং—অকর্ক্ষীং—অকৃক্ষৎ।

67. কৃ to strew—লট্ কিরতি, লিট্ চকার, লট্ করিষ্যতি—করীষ্যতি, লুঙ্ অকারীং। ক্ত কীর্ণ।

68. ক্রন্ত চ বর্তমানে—বর্তমানে বিহিত ক্ত প্রত্যয়ের যোগে অনুক্ত কর্তায় যঞ্জী হয়। মম মতম্।

69. ক্রন্দ to weep—লট্ ক্রন্দতি লিট্ চক্রন্দ, লট্ ক্রন্দিষ্যতি, লুঙ্ অক্রন্দীং।

70. ক্রম to step—লট্ ক্রমতি—ক্রাম্যতি—ক্রমতে, লিট্ চক্রাম—চক্রমে, লট্ ক্রমিষ্যতি—ক্রংস্ততে, লুঙ্ অক্রমীং—অক্রংস্ত। ক্ত ক্রাস্ত।

71. ক্রিয়ার্থোপপদস্ত চ কর্মণি স্থানিনঃ—তুমুন্ প্রত্যয়ান্ত শব্দের লোপ হইলে তাহার কর্মে চতুর্থী বিভক্তি হয়। ফলানি চেতুঃ যাতি = ফলেভ্যো যাতি।

72. ক্রিয়াবিশেষণানাং কর্মস্বং নপুংসকলিঙ্গতা চ বক্তব্য।—ক্রিয়ার বিশেষণ ক্রীবাঙ্গ ও ঐ ক্রিয়ার কর্মকারক। যুহু পচতি।

73. ক্রী to exchange—লট্ ক্রীণতি—ক্রীণতে, লিট্ চিক্রায়—চিক্রীয়ে, লট্ ক্রেষ্যতি—ক্রেষ্যতে, লুঙ্ অক্রেষীৎ—অক্রেষ্টে।

74. ক্রুণ to weep, to shout—লট্ ক্রোশতি, লিট্ চুক্রোশ, লট্ ক্রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অক্রুক্ষৎ।

75. কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিপ্যবচনান্ততিবর্ত্তন্তে—কখন কখন স্বার্থে প্রত্যয় হইলেও লিপ্য ও বচন ভিন্ন হয়। রক্ষঃ এব রাক্ষসঃ। ইত্যাদি।

76. ক্ষপ to spend, to pass—লট্ ক্ষপয়তি, লিট্ ক্ষপয়ামাস, লট্ ক্ষপয়িষ্যতি, লুঙ্ অচিক্ষপৎ।

77. ক্ষম to forbear—লট্ ক্ষমতে—ক্ষাম্যতি, লিট্ চক্ষমে-চক্ষাম, লট্ ক্ষমিষ্যতে—ক্ষংস্তুতে—ক্ষমিষ্যতি—ক্ষংস্তুতি, লুঙ্ অক্ষমিষ্টে—অক্ষংস্তু—অক্ষমৎ। ক্ত কাস্ত।

78. ক্ষিপ to fling—লট্ ক্ষিপ্যতি—ক্ষিপতি, লিট্ চিক্ষেপ—চিক্ষিপে, লট্ ক্ষেপ্যতি—ক্ষেপ্যতে, লুঙ্ অক্ক্ষেপীৎ—অক্ক্ষিপ্ত।

79. খন to dig—লট্ খনতি—খনতে, লিট্ চখান—চখ্ণে, লট্ খনিষ্যতি—খনিষ্যতে, লুঙ্ অখনীৎ—অখানীৎ—অখনিষ্টে। ক্ত খাত।

80. খাদ to eat—লট্ খাদতি, লিট্ চখাদ, লট্ খাদিষ্যতি, লুঙ্ অখাদীৎ।

81. খ্যা to declare—লট্ খ্যাতি, লিট্ চখ্যো, লট্ খ্যাত্তি, লুঙ্ অখ্যৎ।

82. গণ to count—লট্ গণয়তি, লিট্ গণয়ামাস, লট্ গণয়িষ্যতি, লুঙ্ অজীগণৎ—অজগণৎ।

83. গতিবুদ্ধিপ্রত্যয়সানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্ত্তা স গৌ—গমনার্থ, জ্ঞানার্থ, ভক্ষণার্থ, শব্দকর্মক ও অকর্মক বাতুর নিজস্বকালে অণিজস্তা-বস্তার কর্ত্তার কর্মসংজ্ঞা হয়। দেবদত্তঃ গ্রামং গচ্ছতি=সঃ দেবদত্তং গ্রামং গময়তি। ইত্যাদি।

84. গদ to speak—লট্ গদতি, লিট্ জগাদ, লট্ গদিষ্যতি, লুঙ্ অগদীৎ—অগাদীৎ।

85. গম to go—লট্ গচ্ছতি, লিট্ জগাম, লট্ গমিষ্যতি, লুঙ্ অগমৎ।

86. গুহ to hide—লট্ গূহতি—তে, লিট্ জুগুহ-জুগুহে, লট্

গৃহিষ্যতি—তে—ধোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অগৃহীৎ—অঘৃক্ষৎ—অগৃহিষ্ট—  
অগৃহ্ত—অঘৃক্ষত।

৪৭. গ্রহ to accept, to seize—লট্ গ্রহাতি—গ্রহীতে, লোট্  
হি গ্রহাণ, লিট্ জগ্রাহ—জগ্রহে, লট্ গ্রহীষ্যতি—গ্রহীষ্যতে, লুঙ্ অগ্রহীৎ  
—অগ্রহীষ্ট। ক্র গৃহীত।

৪৮. ঘুষ to proclaim—লট্ ঘোষতি, লিট্ জ্বোষ, লট্  
ঘোষিষ্যতি, লুঙ্ অবোষীৎ—অঘুষৎ।

৪৯. ভ্রা to smell—লট্ জিভ্রতি, লিট্ জভ্রো, লট্ ভ্রাশ্রতি, লুঙ্  
অভ্রাসীৎ—অভ্রাৎ। ক্র ভ্রাত—ভ্রাণ।

৫০. চক্ষ to declare—লট্ চষ্টে, লিট্ চষ্টক্—চষ্টো—চক্শে—  
চষ্টো—চক্শৌ, লট্ খাশ্রতি—খাশ্রতে—ক্শাশ্রতি—ক্শাশ্রতে, লুঙ্  
অখ্যৎ—অক্শাসীৎ—অখ্যত—অক্শান্ত। ক্র খ্যাত।

৫১. চর to roam, to graze, to practise—লট্ চরতি, লিট্  
চচাৱ, লট্ চরিষ্যতি, লুঙ্ অচারীৎ।

৫২. চল to move—লট্ চলতি, লিট্ চচাল, লট্ চলিষ্যতি, লুঙ্  
অচালীৎ।

৫৩. চার্ধে দ্বন্দ্বঃ—‘চ’ শব্দের অর্থে দ্বন্দ্ব সমাস হইতে পারে। রাম-  
লক্ষণৌ। ইত্যাদি।

৫৪. চি to cull—লট্ চিনোতি—চিনুতে, লিট্ চিকার—চিচাৱ-  
—চিকো—চিচো, লট্ চেষ্যতি—চেষ্যতে, লুঙ্ অচেষীৎ—অচেষ্টে।

৫৫. চিন্ত to ponder—লট্ চিন্তয়তি, লিট্ চিন্তয়াঙ্কার—  
চিন্তয়ামাস—চিন্তয়াষভূব, লট্ চিন্তিষ্যতি, লুঙ্ অচিচিন্তৎ।

৫৬. চেষ্ট to exert—লট্ চেষ্টতে, লিট্ চিচিষ্টে, লট্ চেষ্টিষ্যতে,  
লুঙ্ অচেচিষ্টে।

৫৭. ছদ to hide—লট্ ছাদয়তি—ছাদয়তে, লিট্ ছাদয়ামাস etc.  
লট্—ছাদয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অচিচ্ছদৎ—দত।

৫৮. ছিদ to cut—লট্ ছিনত্তি—ছিন্তে, লিট্ চিচ্ছদ—  
চিচ্ছদে, লট্ ছেৎশ্রতি—ছেৎশ্রতে, লুঙ্ অচৈচ্ছসীৎ—অচ্ছদৎ—  
অচ্ছিন্ত।

৫৯. জন to take birth—লট্ জায়তে, লিট্ জজ্ঞে, লট্  
জনিষ্যতে, লুঙ্—অজনিষ্ট—অজনি।

100. জন্ম to talk—লট্ জন্মতি, লিট্ জন্ম, লট্ জন্মিষ্যতি, লুঙ্ অজন্মীং ।

101. জাগ্ to cease sleeping, to watch—লট্ জাগতি, লিট্ জাগতি, লুঙ্ অজাগরীং (লঙ্দ্র অজাগঃ, অন্ অজাগরুঃ) ।

102. জাতিরপ্রাপিনাম্—প্রাপিভিন্ন দ্রব্যের জাতিবাচক শব্দের ব্ধন্দে সমাহারই হইয়া থাকে ।

103. জীব to live—লট্ জীবতি, লিট্ জিভীব, লট্ জীবিষ্যতি, লুঙ্ অজীবীং ।

104. জ্ঞা to know—লট্ জানাতি—জানীতে, লিট্ জ্ঞো—জ্ঞে, লট্ জ্ঞাতি—জ্ঞাত্তে, লুঙ্ অজ্ঞাসীং—অজ্ঞাস্ত । লিট্ করিলে অর্থ-বিশেষে ‘জাপি’ও হয় ‘জপি’ও হয় ।

105. জল to blaze—লট্ জলতি, লিট্ জজাল, লট্ জলিষ্যতি, লুঙ্ অজালীং ।

106. চোক to go—লট্ চোকতে, লিট্ ডুচোকে, লট্ চোকিষ্যতে, লুঙ্ অচোকিষ্ট ।

107. তাড় to strike—লট্ তাড়য়তি, লিট্ তাড়যাঙ্কর &c., লট্ তাড়য়িষ্যতি, লুঙ্ অতীতড়ং ।

108. তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্—উপপদতৎপুরুষে কখন কখন পূর্ব-পদের সপ্তমী বিভক্তির লোপ হয় না ।

109. তদর্হম্—“তৎ অর্হম্” ইহার যোগ্য—এই অর্থে ক্রিয়াযোগ্য বিনাও বতি প্রত্যয় হয় ।

110. তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ—যদি তদ্ধিত যোগ করা উদ্দেশ্য হয়, বা যদি কোনও তৃতীয় পদ পরে থাকে, কিংবা যদি সমাহার অর্থ হয় তাহা হইলে দিগ্বাচক ও সংখ্যাবাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাগ করা যাইতে পারে ।

111. তপ to light, to heat—লট্ তপতি—তপ্যতে, লিট্ ততাপ—তেপে, লট্ তপ্যতি—তে, লুঙ্ অতাপীং—অতপ্ত ।

112. তুমথাক্ত ভাববচনাৎ—তুম্ভুৎ প্রত্যয়ের অর্থ বুঝা গেলে ভাব বাচ্যে নিষ্পন্ন শব্দের উত্তর চতুর্থী বিভক্তি হয় । যাগায় যাতি অর্থ যইং যাতি । ইত্যাদি ।

113. তুল to measure, to weigh—লট্ তোলয়তি, লিট্ তোলয়ামাস, লট্ তোলয়িষ্যতি, লুঙ্ অতুহলৎ।

114. তুল্যার্থেয়তুলোপমাভ্যাং তৃতীয়াত্বতরঙ্গাৎ—তুলা ও উপমা ভিন্ন তুল্যার্থ শব্দের যোগে তৃতীয়া ও যঙ্গী হয়।

115. তুষ to be satisfied—লট্ তুষ্যতি, লিট্ তুষোষ, লট্ তোক্যতি, লুঙ্ অতুষৎ।

116. তৃপ্তকাভ্যাং কর্তরি—কর্তৃবাচী তৃচ্ ও অক (ধূল্) প্রত্যয়ান্ত শব্দের সহিত যঙ্গীর সমাস হয় না।

117. তৃপ to gratify—লট্ তর্পতি—তৃপ্নোতি—তর্পয়তি, লিট্ ততর্প—তর্পয়ামাস &c., লট্ তর্পিষ্যতি—তর্পিষ্যতি, লুঙ্ অতর্পীৎ—অততর্পৎ। To be satisfied লট্ তৃপতি—তৃপ্যতি, লিট্ ততর্প, লট্ তর্পিষ্যতি—তর্পশ্রুতি,—তৃপশ্রুতি,—লুঙ্ অতর্পীৎ—অতর্পসীৎ—অত্রাপ্সীৎ—অতৃপৎ।

118. তৃ to cross, to float—লট্ তরতি, লিট্ ততার, লট্ তরিষ্যতি—তরীষ্যতি, লুঙ্ অতারীৎ।

119. ত্যজ to leave—লট্ ত্যজতি, লিট্ তত্যাজ, লট্ ত্যক্যতি, লুঙ্ অত্যাঙ্গীৎ।

120. ত্রৈ to protect—লট্ ত্রায়তে, লিট্ তত্রৈ, লট্ ত্রাস্তে, লুঙ্ অত্রাস্ত। ক্র ত্রাত—ক্রাণ।

121. ত্বর to hurry—লট্ ত্বরতে, লিট্ তত্বরে, লট্ তরিষ্যতে লুঙ্ অত্বরিষ্ট।

122. দহ to burn—লট্ দহতি, লিট্ দদাহ, লট্ দহ্যতি, লুঙ্ অদাহীৎ

123. দা to give—লট্ দচ্ছতি—দদাতি—দদে, লিট্ দদৌ—দদে, লট্ দদাতি—তে, লুঙ্ অদাৎ—অদিত।

124. দিক্ সংস্থে সংস্তায়াম্—সংস্তা বুঝাইলে দিগ্ধাচক্ ও সংখ্যা বাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস করা যায়।

125. দিব to gamble, to sport—লট্ দীব্যতি, লিট্ দিদেব, লট্ দেবিষ্যতি, লুঙ্ অদেবীৎ। To bewail—লট্ দেবয়তে, লিট্ দেবয়াক্তে &c. লট্ দেবয়িষ্যতে, লুঙ্ অদৌদিবত।

126. দিশ to command, to assign—লট্ দিশতি—তে, লিট্ দিদেশ—দিদিশে, লট্ দেক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অদিক্ষৎ—ত।



127. দৃশ to see—লট্ পশ্চতি, লিট্ দদর্শ, লট্ দ্রক্ষতি, লুঙ্ অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ।

128. দেবতাস্থল্যে চ—যে সকল দেবতা নিত্যসহচর তাঁহাদের নামের দ্বন্দ্ব সমাসে পূর্বপদ আকারান্ত হয়।

129. ক্রহ to plot—লট্ ক্রহতি, লিট্ ক্রত্বাহ, লট্ দ্রোক্ষতি—দ্রোহিষ্যতি, লুঙ্ অক্রহৎ। লিট্ থন্ ক্রত্বোগ্ধ—ক্রত্বোহি।

130. দ্বিতীয়া টৌস্বেনঃ—আদেশ হইলে ইদন্ ও এতদ্ এই দুই শব্দের দ্বিতীয়া, তৃতীয়ার একবচন, এবং বসী ও সপ্তমীর দ্বিবচন এই কর বিভক্তিতে 'এন' শব্দ আদেশ হয়। অয়ন্ আগতঃ, এনন্ উপবেশয়। এব বাতি, এনন্ আকারয়। ইত্যাদি।

131. দ্যস্তরূপসর্গেভ্যঃ অপ ঙ্গ—হি, অন্তর, ও উপসর্গের পরবর্তী সমাসান্ত যুক্ত অপ্ শব্দ স্থানে ঙ্গ হয়।

132. দ্বাষ্টনঃ সংখ্যায়ামবহুব্রীহীভ্যোঃ—সমাসে সংখ্যাশব্দ পরপদে থাকিলে দ্বি ও অষ্টন্ শব্দ স্থানে দ্বা ও অষ্টা হয়, কিন্তু অশীতি শব্দ পরে থাকিলে ও বহুব্রীহি সমাসে হয় না।

133. ধা to place—লট্ দধতি—ধস্তে, লিট্ দধৌ—দধে, লট্ দধতি—তে, লুঙ্ অধাৎ—অধিত।

134. ধৃ to hold—লট্ ধরতি—ধরতে, লিট্ দধার—দধে, লট্ ধরিষ্যতি,—ধরিষ্যতে, লুঙ্ অধারীৎ—অধৃত। To live—লট্ প্রিয়তে ( তুলাদি ) etc.

135. নঞোহস্তার্থানাং বহুব্রীহির্বাচ্যো বা গোন্তরপদলোপঃ—অস্বার্থ বাতু হইতে জাত শব্দ নঞ যুক্ত হইয়া বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে, আর তখন ঐ বাতুজাত শব্দের বিকল্পে লোপ হয়। অবিজ্ঞমানঃ পুত্রঃ অস্ত্র অপুত্রঃ বা অবিজ্ঞমানপুত্রঃ ইত্যাদি।

136. নদ to sound—লট্ নদতি, লিট্ ননাদ, লট্ নদিষ্যতি, লুঙ্ অনাদীৎ—অনদীৎ।

137. নন্দ to rejoice—লট্ নন্দতি, লিট্ ননন্দ, লট্ নন্দিষ্যতি লুঙ্ অনন্দীৎ।

138. নম ro salute—লট্ নমতি, লিট্ ননাম, লট্ নমস্জতি, লুঙ্ অনংসীৎ।

139. নমস্পূরসর্গতোঃ—গতিসমাসে কবর্গ ও পবর্গ পরে থাকিলে নমস্ ও পুরস্ শব্দের সকার স্থানে জাত বিসর্গ পুনরায় সকার হয়।

140. ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বানাম্—শত্, শানচ্, কস্ম, কানচ্, উকারান্ত কৃৎ, উক, অব্যয় কৃৎ, ক্ত, ক্তবহু, খলর্থ কৃৎ, ত্ব ইত্যাদি যোগে অনুক্ত কর্তায় ও অনুক্ত কর্মে বধী হয় না। গ্রামং গচ্ছন্, জলং, পিপাসুঃ ইত্যাদি।

141. নশ to vanish—লট্ নশতি, লিট্ ননাশ, লৃট্ নশিষ্যতি—নঙ্ ক্ষতি, লুঙ্ অনশৎ।

142. নহিবৃতিবৃষিব্যাধিরুচিসহিতনিবু কো—নহ, বৃত, বৃষ, ব্যধ, রুচ, সহ, তন এই কয় ধাতুতে কিপ্ প্রত্যয় যোগ করিলে পূর্ববর্তী স্বরান্ত উপপদের অন্ত্যস্বরের দীর্ঘ হয়। উপানং। ইত্যাদি।

143. নিত্যমসিচ্ প্রজামেধয়োঃ—নঞ, হ্রস্ব, হ্রস্ব, স্থ শব্দ পূর্বে রাখিয়া প্রজা ও মেধা শব্দের সহিত বহুব্রীহি সমাস করিলে সমাসান্ত 'অসিচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। অমেধাঃ, হ্রমেধাঃ ইত্যাদি।

144. নিত্যং ক্রীড়াজীবিকয়োঃ—ক্রীড়াবিশেষ বা জীবিকা বুঝাইলে গুল্ (অক) প্রত্যয়ান্ত শব্দ পরে রাখিয়া বধীতৎপুরুষ করা যায়। দন্তলেখকঃ। ইত্যাদি।

145. নিন্দ to censure—লট্ নিন্দতি, লিট্ নিনিন্দ, লৃট্ নিন্দিষ্যতি, লুঙ্ অনিন্দীৎ।

146. নী to carry, to lead—লট্ নয়তি—তে, লিট্ নিনায়—নিন্তে, লৃট্ নেষ্যতি—তে, লুঙ্ অনৈষীৎ—অনেষ্ট।

147. নৃদ্ to urge, to allay—লট্ নৃদতি—তে, লিট্ নুনোদ—নুনুদে, লৃট্ নোৎস্যতি—তে, লুঙ্ অনোৎসীৎ—অনুস্ত।

148. পচ to cook—লট্ পাকতি—তে, লিট্ পপাচ—পেচে, লৃট্ পক্ষ্যতি—পক্ষাতে, লুঙ্ অপাকীৎ—অপক্ত। ক্ত পক।

149. পঞ্চমী বিভক্তে—নির্দ্ধার্যমাণ বস্তু ভিন্নজাতীয় হইলে নির্দ্ধারে বধী বা সপ্তমী না হইয়া পঞ্চমী হয়।

150. পঠ to recite—লট্ পঠতি, লিট্ পপাঠ, লৃট্ পঠিষ্যতি, লুঙ্ অপাঠীৎ—অপাঠীৎ।

151. পত to fall—লট্ পততি, লিট্ পপাত, লৃট্ পতিষ্যতি, লুঙ্ অপপতৎ।

152. পতিঃ সমাস এব—পতি শব্দ সমাসের পরপদে থাকিলে মুনি শব্দের ত্রায় রূপ হয়।

153. পদ to move—লট্ পত্ততে, লিট্ পেদে, লৃট্ পৎস্ততে, লুঙ্ অপাদি।

154. পা to drink—লট্ পিবতি, লিট্ পপৌ, লৃট্ পাস্ততি, লুঙ্ অপাং। To protect—লট্ পাতি, লুঙ্ অপাসীং, rest as before.

155. পূজ to honour, to worship—লট্ পূজয়তি, লিট্ পূজয়ামাস &c. লৃট্ পূজয়িষ্যতি, লুঙ্ অপূপূজং।

156. পূর to inflate—লট্ পূর্যতে, লিট্ পূপুরে, লৃট্ পূরিষ্যতে, লুঙ্ অপূরিষ্ট—অপূরি। To fulfil—লট্ পূরয়তি, লিট্ পূরয়ামাস &c, লৃট্ পূরয়িষ্যতি, লুঙ্ অপূপূরং।

157. প্রচ্ছ to enquire—লট্ পৃচ্ছতি, লিট্ পপ্রচ্ছ, লৃট্ প্রচ্ছতি, লুঙ্ অপ্রাক্ষীং।

158. প্রাতিপদিকাং ধাতুর্থে বহুলমিষ্টবচ্—প্রাতিপদিকের পর লিট্ যোগ করিয়া কখন কখন ধাতু প্রস্তুত করা যায় ও ইতন্ প্রত্যয় যোগ করার মত কার্য্য হয়। দৃঢ়ং করোতি ইতি দৃঢ় + লিট্ + তি = দ্রঢ়ি + তি = দ্রঢ়য়তি। ইত্যাদি।

159. প্রাদিভ্যো ধাতুজস্ত বাচ্যো বা চোস্তরপদলোপঃ—উপসর্গযুক্ত ধাতু হইতে জাত শব্দ বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে, আর তখন ধাতুজাত অংশের বিকল্পে লোপ হয়। নিঃশেষং ধনমস্ত নিধনঃ বা নিঃশেষধনঃ। ইত্যাদি।

160. প্লু to leap over—লট্ প্লবতে, লিট্ পপ্লুবে, লৃট্ প্লোষ্যতে, লুঙ্ অপ্লোষ্ট।

161. ফল to open, to bear fruit—লট্ ফলতি, লিট্ পফাল, লৃট্ ফলিষ্যতি, লুঙ্ অফালীং। ক্ত ফল্ল।

162. বন্ধ to tie—লট্ বন্ধাতি, লিট্ ববন্ধ, লৃট্ ভন্ত্যস্ততি, লুঙ্ অভান্তসীং।

163. বহুব্রীহী সন্ধ্যাক্ষোঃ স্বাক্ষাং যচ্—সন্ধি ও অক্ষিশব্দ নিজের অঙ্গ বন্ধাইলেও বহুব্রীহি সমাসে পরপদে থাকিলে সমাসান্ত যচ্ প্রত্যয় হয়।

164. বাধ to oppress, to worry—লট্ বাধতে, লিট্ ববাধে, লৃট্ বাধিষ্যতে, লুঙ্ অবাধিষ্ট।

165. বুধ to know, to cease sleeping—লট্ বুধ্যতে, লিট্ বুবুধে, লট্ ভোৎস্রতে, লুঙ্ অববুদ্ধ—অবোধি।

166. ব্রাহ্মো জাতৌ—অপত্য ভিন্ন অর্থে অণ্ প্রত্যয় যোগে ব্রহ্মন্ শব্দ হইতে নকার লোপে ব্রাহ্ম শব্দ হয়, আর জাতিবাচক অপত্যে নকার লোপ না হইয়া ব্রাহ্মণ শব্দ আইসে।

167. ক্রবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ক্রবঃ—ক্র ধাতুর লটের পরস্মৈপদের প্রথম পাঁচ বিভক্তির স্থানে বিকল্পে লিট্ পরস্মৈপদের প্রথম পাঁচ বিভক্তি হয় ও তখন ক্র স্থানে আহ আদেশ হয়।

168. ক্র to speak—লট্ ব্রবীতি—আহ—ক্রতে। ক্রতঃ—আহতুঃ—ক্রবতে। ক্রবন্তি—আহঃ—ক্রবতে। ব্রবীষি—আখ—ক্রষে। ক্রথঃ—আহথুঃ—ক্রবাথে। লিট্ উবাচ—উচে। লট্ বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে। লুঙ্ অবোচৎ—ত।

169. ভক্ষ to eat—লট্ ভক্ষয়তি, লিট্ ভক্ষয়ামাস etc., লট্ ভক্ষয়িষ্যতি, লুঙ্ অবভক্ষৎ।

170. ভজ to devote oneself to—লট্ ভজতি—তে, লিট্ বভাজ—ভেজে, লট্ ভক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অভাক্ষীৎ—অভক্ত।

171. ভঙ্গ to break—লট্ ভনক্তি, লিট্ বভঞ্জ, লট্ ভজ্জ্যতি, লুঙ্ অভাজ্জীৎ। ক্র ভগ্ন।

172. ভা to shine—লট্ ভাতি, লিট্ বভৌ, লট্ ভাশ্রতি, লুঙ্ অভাসীৎ।

173. ভাষ to speak—লট্ ভাষতে, লিট্ বভাষে, লট্ ভাষিষ্যতে লুঙ্ অভাষিষ্ট।

174. ভিদ to pierce—লট্ ভিনক্তি—ভিন্তে, লিট্ বিভিদে—বিভিদে, লট্ ভেৎস্রতি—তে, লুঙ্ অভৈৎসীৎ—অভিদৎ—অভিস্ত। ক্র ভিন্ন।

175. ভী to fear—লট্ বিভেতি, লিট্ বিভায়—বিভয়াক্ষকার etc., লট্ ভেষ্যতি, লুঙ্ অভৈষীৎ।

176. ভুজ to eat, to enjoy—লট্ ভুনক্তি—ভুঙ্কে, লিট্ বুভোজ—বুভুজে, লট্ ভোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অভোক্ষীৎ—অভুক্ত।

177. ভূ to be—লট্ ভবতি, লিট্ বভূব, লট্ ভবিষ্যতি, লুঙ্ অভূৎ।

178. ভূমিনিদ্ধাপ্রশংসান্ন নিত্যযোগেহতিশ্যনে। সংসর্গেহস্তি-  
বিবক্ষায়াং ভবন্তি মত্বাদয়ঃ ॥ বাহুলা, নিদ্ধা, প্রশংসা, নিত্যযোগ,  
আতিশয্য ও সংসর্গ বুঝাইবার জন্য মত্ব্ প্রভৃতি প্রত্যয় যোগ  
করা হয়।

179. ভোজ্যং ভক্ষ্য—ভুজধাতুর উত্তর গাং প্রত্যয় করিলে ভক্ষ্য  
অর্থে 'ভোজ্য' এই পদ হয়। অত্র অর্থে 'ভোগ্য'।

180. ভ্রংশ to slip—লট্ ভ্রংশতে—ভ্রশ্যতি, লিট্ বভ্রংশ—বভ্রংশে,  
লট্ ভ্রংশিষ্যতি—তে, লুঙ্ অভ্রংশিষ্ট—অভ্রংশৎ।

181. ভ্রম to wander—লট্ ভ্রমতি—ভ্রম্যতি—ভ্রাম্যতি, লিট্  
বভ্রাম, লট্ ভ্রমিষ্যতি, লুঙ্ অভ্রমীৎ—অভ্রমৎ। ক্র ভ্রাস্ত।

182. মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ—ইচ্ছার্থ, জ্ঞানার্থ ও পূজার্থ হাতুর  
উত্তর বর্তমান কালে ক্রপ্রত্যয়।

183. মন to think—লট্ মন্যতে—মনতে, লিট্ মেনে, লট্  
মন্যতে, লুঙ্ অমন্যন্ত। ক্র মত।

184. মনোজাতাব্যক্তৌ যুক্তৌ—জাতি বুঝাইবার জন্য মনুশব্দের  
উত্তর অপত্যার্থে অঙ্ ও যৎ প্রত্যয় হয় ও তখন মনু স্থানে মনুষ্য হয়।

185. মন্ত্ to hold consultation—লট্ মন্ত্রতে, লিট্ মন্ত্রামাস-  
ক্ৰক্—বভূব, লট্ মন্ত্রিষ্যতে, লুঙ্ অমমন্তত।

186. মস্থ to churn—লট্ মস্থতি—মপুতি, লিট্ মমস্থ, লট্  
মস্থিষ্যতি, লুঙ্ অমস্থীৎ। ক্র মথিত—মস্থিত।

187. ময়ূরবাংসকাদিভ্যশ্চ—'ময়ূরবাংসক' প্রভৃতি কতকগুলি শব্দে  
কর্ণধারয় সমাসে বিশেষ্য শব্দ প্রথমেই থাকে।

188. মাঙি লুঙ্—নিষেধ হ্রস্বকে যে 'মা' শব্দ 'মাঙ' শব্দ হইতে  
আইসে তাহার যোগে সর্বকালে লুঙ্ হয়। মা কাষী: (করিও না—  
ভবিষ্যৎ কাল)

189. মুচ to release—লট্ মুক্তি—তে, লিট্ মুমুচে, লট্  
মোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অমুচৎ—অমুক্ত।

190. মুদ to rejoice—লট্ মোদতে, লিট্ মুমুদে, লট্ মোদি-  
ষ্যতে, লুঙ্ অমোদিষ্ট।

191. মূল to take root—লট্ মূলয়তি, লিট্ মূলয়ামাস, লট্  
মূলিষ্যতি, লুঙ্ অমূলয়ৎ।

192. মৃ to die—লট্ ম্রিয়তে, লিট্ মমার, লট্ মরিয়্যতি, লুঙ্ অমৃত।
193. মৃশ to touch—লট্ মৃশতি, লিট্ মমর্শ, লট্ মক্ষ্যতি,—  
অক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্মাক্ষীং—অম্মাক্ষ্যং।
194. মৃষ to forbear—লট্ মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট্ মমর্ষ—  
মমৃষে, লট্ মর্ষিষ্যতি—তে, লুঙ্ অমর্ষীং—অমর্ষিষ্ট।
195. যজ্ to sacrifice—লট্ যজতি—তে, লিট্ ইয়াজ—ঈজে,  
লট্ যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীং—অযষ্ট।
196. যতচ্ নির্দারণম্—যে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন  
কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর যষ্টী বা সপ্তমী  
বিভক্তি হইরা থাকে। গবাং গোবু বা কৃষ্ণা বহুক্ক্ষীরা। ইত্যাদি।
197. যম to check—লট্ যচ্ছতি, লিট্ যযাম, লট্ যৎস্ততি,  
লুঙ্ অযংসীং। ক্র যত।
198. যন্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—বাহার ক্রিয়া হইতে অস্ত্র ক্রিয়া  
লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে 'বাহার অর্থ'  
'যন্ত্র'। উদিত্তে রবৌ গতঃ। গোবু দ্ধমানাস্ত্র গতঃ। ইত্যাদি।
199. যা to go—লট্ যাতি, লিট্ যযৌ, লট্ যাভ্যতি, লুঙ্  
অযাদীং।
200. যাচ, to beg, to entreat—লট্ যাচতি—তে, লিট্ যযাচ—  
চে, লট্ যাচিষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীং—অযাচিষ্ট।
201. যুজ্ to meditate, to attach, to suit—লট্ যুনক্তি—  
যুঙ্ ক্তে—যুজ্যতে, লিট্ যুযোজ—যুযুজে, লট্ যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজ্যং  
—অযোক্ষীং—অযুক্ত।
202. যুধ to fight—লট্ যুধ্যতে, লিট্ যুযুধে, লট্ যোৎস্যতে,  
লুঙ্ অযুদ্ধ।
203. রক্ষ to guard—লট্ রক্ষীত, লিট্ ররক্ষ, লট্ রক্ষিষ্যতি,  
লুঙ্ অরক্ষীং।
204. রজ্ to be pleased—লট্ রজ্যতি—তে, লিট্ ররজ—  
ররজে, লট্ রঙ্ক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অরাজ্ক্ষীং—অরঙ্ক্তে।
205. রম to sport—লট্ রমতে, লিট্ রেমে, লট্ রংস্যতে, লুঙ্  
অরংস্ত। ক্র রত।



206. স্বাভাৱ্য নো গঃ সমানপদ—একই পদেস্থিত ঞ, য, ৰ, ব, ইহাদের পরবৰ্ত্তী ন স্থানে গ হয়।

207. রাজাহঃসখিভাষ্ট্—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সখি শব্দ অস্তে থাকিলে সমাসান্ত 'টিচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবস্বথঃ। ইত্যাদি।

208. रिच् to empty—লট্‌ রিগক্তি—রিঙ্‌ক্তে, লিট্‌ রিরেচ—রিরেচে, লট্‌ রেক্ষতি—রেক্ষতে, লুঙ্‌ অরৈক্ষীং—অরিচং—অরিক্ত।

209. रुच् to shine, to cause satisfaction—লট্‌ রোচতে, লিট্‌ কুরুচে, লট্‌ রোক্ষাতে, লুঙ্‌ অরোচিষ্ট—অরুচং।

210. रुच्यमानां শ্রীरमाणः—রুচ্যর্থ ধাতুর যোগে বিনিপ্ৰীতি অমুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে যোদকঃ।

211. रुद् to weep—লট্‌ রোদিত, লিট্‌ রুরোদ, লট্‌ রোদিষ্যতি, লুঙ্‌ অরোদীং—অরুদং।

212. रुध् to oppose—লট্‌ রুগধ্বি—রুধ্‌ক্তে, লিট্‌ রুরোধ—রুধ্‌ধে, লট্‌ রোৎস্রতি—তে, লুঙ্‌ অরোৎসীং—অরুধং—অরুধ্ব।

213. रुह् to sprout—লট্‌ রোহতি, লিট্‌ রুরোহ, লট্‌ রোক্ষ্যতি, লুঙ্‌ অরুক্ষং।

214. रूप् to scrutinise—লট্‌ রুপয়তি, লিট্‌ রুপয়ামাস, লট্‌ রুপয়িষ্যতি, লুঙ্‌ অরুপপং।

215. लक् to indicate—লট্‌ লক্ষয়তি—তে, লিট্‌ লক্ষয়ামাস—লক্ষ্যে—লুভ্ব, লট্‌ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্‌ অলক্ষ্যং—ত।

216. लक्षणहेतोः क्रियायाः—ক্রিয়াস্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে শত্ ও শানচ্‌ হয়।

217. लज् to blush—লট্‌ লজ্জতে, লিট্‌ লজ্জে, লট্‌ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্‌ অলজ্জিষ্ট।

218. लप् to speak—লট্‌ লপতি, লিট্‌ ললাপ, লট্‌ লপিষ্যতি, লুঙ্‌ অলাপীং—অলপীং।

219. लभ् to gain—লট্‌ লভতে; লিট্‌ লভে; লট্‌ লভ্যতে, লুঙ্‌ অলব্‌।

220. लश् to dangle—লট্‌ লষতে, লিট্‌ ললষে, লট্‌ লষিষ্যতে, লুঙ্‌ অলষিষ্ট।

192. য় to die—লট্ ম্রিয়তে, লিট্ মমার, লট্ মরিয়তি, লুঙ্ অমৃত।
193. ম্শ to touch—লট্ ম্শতি, লিট্ মমর্শ, লট্ মক্ষ্যতি,—  
ম্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্রাক্ষীং—অম্রাক্ষং।
194. মৃষ to forbear—লট্ মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট্ মমর্ষ—  
মমৃষে, লট্ মর্ষিষ্যতি—তে. লুঙ্ অমর্ষীং—অমর্ষিষ্ট।
195. যজ্ঞ to sacrifice—লট্ যজ্ঞতি—তে, লিট্ ইয়াজ—ঈজে,  
লট্ যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীং—অযষ্ট।
196. যতশ্চ নির্দারণম্—যে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন  
কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর যষ্টী বা সপ্তমী  
বিভক্তি হইরা থাকে। গবাং গোব্ বা কৃষ্ণা বহুক্শীরা। ইত্যাদি।
197. যম to check—লট্ যচ্ছতি, লিট্ যযাম, লট্ যৎস্ততি,  
লুঙ্ অযংসীং। ক্র যত।
198. যশ্চ চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—বাহার ক্রিয়া হইতে অশ্র ক্রিয়া  
লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে ‘বাহার অর্থ’  
‘যজ্ঞশ্চ’। উদিতো রবৌ গতঃ। গোব্ দ্ধমানাস্থ গতঃ। ইত্যাদি।
199. যা to go—লট্ যাতি, লিট্ যযৌ, লট্ যাত্ততি, লুঙ্  
অযাসীং।
200. যাচ, to beg, to entreat—লট্ যাচতি—তে, লিট্ যযাচ—  
চে, লট্ যাচিষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীং—অযাচিষ্ট।
201. যুজ্জ to meditate, to attach, to suit—লট্ যুনক্তি—  
যুঙ্ ক্তে—যুজ্যতে, লিট্ যুযোজ—যুযুজে, লট্ যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজ্জং  
—অযোক্ষীং—অযুক্ত।
202. যুধ to fight—লট্ যুধ্যতে. লিট্ যুযুধে. লট্ যোৎস্যতে,  
লুঙ্ অযুদ্ধ।
203. রক্ষ to guard—লট্ রক্ষীত, লিট্ ররক্ষ, লট্ রক্ষিষ্যতি,  
লুঙ্ অরক্ষীং।
204. রঞ্জ to be pleased—লট্ রজ্যতি—তে, লিট্ ররঞ্জ—  
ররঞ্জে, কট্ রঙ্ক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অরাঙ্ক্ষীং—অরঙ্ক্ত।
205. রম to sport—লট্ রমতে, লিট্ রেমে, লট্ রংস্যতে, লুঙ্  
অরংস্ত। ক্র রত।

206. ষষ্ঠাভ্যাং নো ণঃ সমানপঙ্ক—একই পদেহিত ঋ, ঞ, ঞ, ঞ, ইহাদের পরবর্তী ন স্থানে ণ হয়।

207. রাজাহঃসপ্তিভ্যষ্টচ—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সপ্তি শব্দ অন্তে থাকিলে সমাসান্ত 'ট্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবস্বথঃ। ইত্যাদি।

208. रिच् to empty—লট্ রিণক্তি—রিঙক্তে, লিট্ রিরেচ—রিরেচে, লট্ রেক্ষ্যতি—রেক্ষ্যতে, লুঙ্ অরৈক্ষীং—অরিচৎ—অরিক্ত।

209. रुच् to shine, to cause satisfaction—লট্ রোচতে, লিট্ রুচ্চে, লট্ রোক্ষ্যতে, লুঙ্ অরোচিষ্ট—অরুচৎ।

210. रुचाथानां प्रीयमाणः—রুচ্যর্থ ধাতুর বোণে যিনি প্রীতি অমুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে যোদকঃ।

211. रुद to weep—লট্ রোদিতি, লিট্ রুরোদ, লট্ রোদিষ্যতি, লুঙ্ অরোদীং—অরুদৎ।

212. रुध to oppose—লট্ রুধন্ধি—রুধ্ধে, লিট্ রুরোধ—রুধ্ধে, লট্ রোৎস্থতি—তে, লুঙ্ অরোৎসীং—অরুধৎ—অরুধ্ধ।

213. रुह् to sprout—লট্ রোহতি, লিট্ রুরোহ, লট্ রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অরুক্ষৎ।

214. रूप to scrutinise—লট্ রূপয়তি, লিট্ রূপয়ামাস, লট্ রূপয়িষ্যতি, লুঙ্ অরূপৎ।

215. लक् to indicate—লট্ লক্ষয়তি—তে, লিট্ লক্ষয়ামাস—লক্ষ্যে—ষত্ব, লট্ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অলক্ষৎ—ত।

216. लक्षणहेतोः क्रियायाः—ক্রিয়াস্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে শত্ব ও শানচ হয়।

217. लज्ज to blush—লট্ লজ্জতে, লিট্ ললজ্জে, লট্ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্ অলজ্জিষ্ট।

218. लप् to speak—লট্ লপতি, লিট্ ললাপ, লট্ লপিষ্যতি, লুঙ্ অলাপীং—অলপীং।

219. लभ to gain—লট্ লভতে; লিট্ লেভে; লট্ লম্ভ্যতে, লুঙ্ অলম্ভ।

220. लष to dangle—লট্ লষতে, লিট্ ললষে, লট্ লষিষ্যতে, লুঙ্ অলষিষ্ট।

192. য় to die—লট ম্রিয়তে, লিট মমার, লট মরিস্যতি, লুঙ্ অমৃত।

193. য় to touch—লট মৃশতি, লিট মমর্শ, লট মক্ষ্যতি,—  
অক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্রাক্ষীৎ—অম্রাক্ষীৎ—অমৃক্ষৎ।

194. য় to forbear—লট মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট মমর্ষ—  
মমৃষে, লট মর্ষিস্যতি—তে, লুঙ্ অমর্ষীৎ—অমর্ষিষ্ট।

195. য় to sacrifice—লট যজতি—তে, লিট ইয়াজ—ঈজে,  
লট যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীৎ—অযষ্ট।

196. যতশ্চ নির্দ্বারণম্—বে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন  
কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর যষ্টী বা সপ্তমী  
বিভক্তি হইরা থাকে। গবাং গোষু বা কৃষ্ণা বহুক্কীরা। ইত্যাদি।

197. যম to check—লট যচ্ছতি, লিট যষাম, লট যৎস্ততি,  
লুঙ্ অযৎসীৎ। ক্র যত।

198. যস্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—যাহার ক্রিয়া হইতে অন্য ক্রিয়া  
লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে 'যাহার অর্থ'  
'যত্নঃ'। উদিতো রবৌ গতঃ। গোষু দ্রহমানাসু গতঃ। ইত্যাদি।

199. যা to go—লট য়াতি, লিট যযৌ, লট য়াস্ততি, লুঙ্  
অযানীৎ।

200. যাচ, to beg, to entreat—লট যাচতি—তে, লিট যযাচ—  
চে, লট যাচিস্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীৎ—অযাচিষ্ট।

201. য় to meditate, to attach, to suit—লট য়নক্তি—  
যুঙ্ ক্তে—যুজ্যতে, লিট য়যোজ—যুযুজে, লট যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজং  
—অযোক্ষীৎ—অযুক্ত।

202. য় to fight—লট যুধ্যতে, লিট যুযুধে, লট যোৎস্যতে,  
লুঙ্ অযুদ্ধ।

203. রক্ষ to guard—লট রক্ষীত, লিট ররক্ষ, লট রক্ষিস্যতি,  
লুঙ্ অরক্ষীৎ।

204. রঞ্জ to be pleased—লট রজ্যতি—তে, লিট ররঞ্জ—  
ররঞ্জে, কট রঙ্ ক্যতি—তে, লুঙ্ অরাজক্ষীৎ—অরঙ্ ক্ত।

205. রম to sport—লট রমতে, লিট রেমো, লট রংস্যতে, লুঙ্  
অরংস্ত। ক্র রত।

206. যযাভ্যাং নো গঃ সমানপদে—একই পদেস্থিত ঋ, য, ষ, ইহাদের পরবর্তী ন স্থানে গ হয়।

207. রাজাহঃসথিত্যষ্টচ্—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সথি শব্দ অন্তে থাকিলে সমাসান্ত 'টচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবযথঃ। ইত্যাদি।

208. रिच् to empty—লট্ রিগক্তি—রিঙ্ক্তে, লিট্ রিরেচ—রিরেচে, লট্ রেক্ষ্যতি—রেক্ষ্যতে, লুঙ্ অরৈক্ষীং—অরিচৎ—অরিক্ত।

209. रुच् to shine, to cause satisfaction—লট্ রোচতে, লিট্ রুরুচে, লট্ রোক্ষ্যতে, লুঙ্ অরোচিষ্ট—অরুচৎ।

210. रुचार्थानाং প্রীয়াणः—রুচার্থ খাতুর যোগে বিনিপ্রীতি অমুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে মোদকঃ।

211. रुद् to weep—লট্ রোদতি, লিট্ রুরোধ, লট্ রোদিষ্যতি, লুঙ্ অরোদীং—অরুদৎ।

212. रुध् to oppose—লট্ রুগদ্ধি—রুদ্ধে, লিট্ রুরোধ—রুদ্ধে, লট্ রোৎস্রতি—তে, লুঙ্ অরোৎসীং—অরুধৎ—অরুদ্ধ।

213. रुह् to sprout—লট্ রোহতি, লিট্ রুরোধ, লট্ রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অরুহৎ।

214. रूप to scrutinise—লট্ রূপয়তি, লিট্ রূপয়ামাস, লট্ রূপয়িষ্যতি, লুঙ্ অরূপৎ।

215. लक् to indicate—লট্ লক্ষয়তি—তে, লিট্ লক্ষয়ামাস—লক্ষ্যে—অভূব, লট্ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অলক্ষৎ—ত।

216. लक्षणहेतोः क्रियायाः—ক্রিয়াস্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে লট্ ও শানচ হয়।

217. लज्ज to blush—লট্ লজ্জতে, লিট্ ললজ্জে, লট্ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্ অলজ্জিষ্ট।

218. लप् to speak—লট্ লপতি, লিট্ ললাপ, লট্ লপিষ্যতি, লুঙ্ অলাপীং—অলপীং।

219. लभ् to gain—লট্ লভতে; লিট্ লেভে; লট্ লম্ভ্যতে, লুঙ্ অলব্ধ।

220. लघ् to dangle—লট্ লঘতে, লিট্ ললঘে, লট্ লঘিষ্যতে, লুঙ্ অলঘিষ্ট।

221. লব to desire—লট্ লবতি—তে—লব্যতি—তে, লিট্ ললাব—লেবে, লট্ লবিষ্যতি—তে, লুঙ্ অলাবীৎ—অলবীৎ—অলবিষ্টে।

222. লস to shine—লট্ লসতি, লিট্ ললাস, লট্ লসিষ্যতি লুঙ্ অলসীৎ—অলাসীৎ।

223. লিখ to write, to paint—লট্ লিখতি, লিট্ লিলেখ, লট্ লেখিষ্যতি, লুঙ্ অলেখীৎ।

224. লিঙ্গ to mark—লট্ লিঙ্গতি—লিঙ্গয়তি, লিট্ লিলিঙ্গ—লিঙ্গ-রামাস etc. লট্ লিঙ্গিষ্যতি—লিঙ্গয়িষ্যতি, লুঙ্ অলিঙ্গীৎ—অলিঙ্গীৎ।

225. লুঠ to wriggle—লট্ লোঠতি—তে, লিট্ লুলোঠ—লুলুঠে, লট্ লোঠিষ্যতি—তে, লুঙ্ অলুঠৎ—অলোঠিষ্টে।

226. লুপ্ আখ্যায়িকাতো বহুলম্—‘তদ্বিষয়ে আখ্যায়িকা’ এই অর্থে উৎপন্ন তদ্বিতের অনেক সময়ে লোপ হয়। বাসবদত্তা। ইত্যাদি।

227. লোক to see—লট্ লোকতে, লিট্ লুলোকে, লট্ লোকিষ্যতে, লুঙ্ অলোকিষ্টে।

228. লোচ্ to see—লোক খাতুর ছায় রূপ।

229. ল্যব্ লোপে কর্মণ্যধিকরণে চ—ক্ত। বা ল্যপ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দের লোপ হইলে তাহার কর্মে ও অধিকরণে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। আসনাৎ প্রেক্ষতে। ইত্যাদি।

230. বচ to speak—লট্ বক্তি, লিট্ উবাচ, লট্ বক্ষ্যতি, লুঙ্ অবোচৎ।

231. বদ to speak—লট্ বদতি, লিট্ উবাধ, লট্ বদিষ্যতি, লুঙ্ অবাদীৎ। ক্ত উদিত।

232. বধ to kill—লট্ বধতি, লিট্ ববাধ, লট্ বধিষ্যতি, লুঙ্ অবাবীৎ।

233. বঞ্চ to move—লট্ বঞ্চতি, লিট্ ববঞ্চ, লট্ বঞ্চিষ্যতি, লুঙ্ অবঞ্চীৎ। To deceive—লট্ বঞ্চয়তে, লিট্ বঞ্চরামাস etc. লট্ বঞ্চয়িষ্যতি, লুঙ্ অববঞ্চত।

234. বন্দ to salute—লট্ বন্দতে, লিট্ ববন্দে, লট্ বন্দিষ্যতে, লুঙ্ অবন্দিষ্টে।

235. বর্ণ to describe, to paint etc.—লট্ বর্ণয়তি, লিট্ বর্ণরামাস etc. লট্ বর্ণয়িষ্যতি, লুঙ্ অববর্ণৎ।



236. বর্ষান্ত্রবিষ্যতি—ভবিষ্যৎ কালের প্রতি লক্ষ্য না থাকিলে তদ্বিত যোগে বৃদ্ধি বিষয়ে উত্তরপদস্থ বর্ষশব্দের বৃদ্ধি হইবে।

237. বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানবহা—আসন্ন ভূত ও ভবিষ্যৎকালে বিকল্পে বর্তমানের ভ্রায় তিপ্ প্রভৃতির যোগ হয়। অয়মহং গচ্ছামি।

238. বস্তিভাণ্ডরিরল্লোপমবাণ্যোপসর্গয়োঃ। আপক্কাপি হলস্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা ॥—ভাণ্ডরির মতে ‘অব’ ও ‘অপি’ এই দুই উপসর্গের ‘অ’ লোপ পায়, আর হলস্ত শব্দ আকারান্ত হয়। অবগ্ৰেহ বগ্ৰহ, অপিহিত পিহিত, বাচ্ বাচা, নিশ্ নিশা, দিশ্ দিশা, ইত্যাদি। (বিকল্পে)।

239. বস to stay—লট্ বসতি, লিট্ উবাস, লৃট্ বংস্ততি, লুঙ্ অবাংসীৎ। ক্র উষিত।

240. to carry—লট্ বহতি—তে, লিট্ উবাহ—উহে, লৃট্ বক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অবাক্ষীৎ অবোচ। ক্র উচ।

241. বা to blow—লট্ বাতি, লিট্ ববো, লৃট্ বাস্ততি লুঙ্ অবাসীৎ।

242. বিদ to know—লট্ বেত্তি etc. (Also বেদ বিদতুঃ বিদুঃ। বেৎ বিদধুঃ বিদ। বেদ বিদ বিদ্র), লিট্ বিদাক্কার etc.—বিবেদ, লৃট্ বেদিষ্যতি, লুঙ্ অবেদীৎ। ক্র বিদিত—বিস্ত (নিশাতনে)। To exist—লট্ বিজ্ঞতে, লিট্ বিবিদে, লৃট্ বেৎজতে, লুঙ্ অবিস্ত। ক্র বিদ্র। To acquire, to enjoy লট্ বিদ্বতি—তে, লিট্ বিবেদ—বিবিদে, লৃট্ বেৎস্ততি—বেৎস্ততে—বেদিষ্যতি—বেদিষ্যতে, লুঙ্ অবিদৎ—অবেদিষ্ট—অবিস্ত। ক্র বিদিত—বিদ্র। To deliberate—লট্ বিস্তে, লিট্ বিবিদে, লৃট্ বেৎস্ততে, লুঙ্ অবিস্ত। ক্র বিস্ত—বিদ্র। “সত্যায়ং বিজ্ঞতে জ্ঞানে বেত্তি বিস্তে বিচারণে। বিদ্বতেবিদ্বতি লাভে ভ্রম্—লুক্—স্তন্—শেষিদং ক্রমাৎ ॥”

243. বিভাষা কৃষ্ণি—কৃধাতু গরে থাকিলে তিরস্ শব্দের বিকল্পে গতি সংজ্ঞা হয়।

244. বিশ to enter—লট্ বিশতি, লিট্ বিবেশ, লৃট্ বেক্ষ্যতি, লুঙ্ অবিক্ষৎ।

245. ব্ to request—লট্ বরতি—তে—বৃশোতি বৃহতে—বৃণাতি—বৃণীতে, লিট্ ববার—বব্রে, লৃট্ বরিস্ততি—তে—বরীষ্যতি—তে, লুঙ্ অবারীৎ—অবরিষ্ট—অবরীষ্ট—অবৃত।

246. বৃত to exist, to engage—লট্ বর্ততে, লিট্ ববৃতে, লট্ ববৃতিয়াতে—বৎ স্তৃতি, লুঙ্ অববৃতিষ্ট—অবৃতং।

247. বৃধ to grow—লট্ বর্ধতে, লিট্ ববৃধে, লট্ ববৃধ্যাতে—বৎ স্তৃতি, লুঙ্ অববৃধিষ্ট—অবৃধং।

248. বেগ to tremble—লট্ বেপতে, লিট্ বিবিপে, লট্ বেপিষ্যাতে, লুঙ্ অবপিষ্ট।

249. বোপসর্জনস্ত—বহুব্রীহি সমাসে সহ শব্দ স্থানে বিকল্পে স আদেশ হয়।

250. ব্রজ to wander—লট্ ব্রজতি, লিট্ বব্রাজ, লট্ ব্রজিয়াতি, লুঙ্ অবব্রাজীং।

251. শক to prevail, to forbear—লট্ শক্ৰোতি—শক্যতি—শক্যতে, লিট্ শশাক—শেকে, লট্ শক্ষ্যতি—শক্ষ্যতে, লুঙ্ অশকং—অশক্ত ( দিবাদি )।

252. শক to apprehend—লট্ শঙ্কতে, লিট্ শশঙ্কে, লট্ শঙ্কিয়াতে, লুঙ্ অশঙ্কিষ্ট।

253. শংস to hope—এই ধাতু। আঙ্। পূর্বক প্রযুক্ত হয়। লট্ আশংসতে, লিট্ আশশংসে, লট্ আশংসিয়াতে, লুঙ্ আশংসিষ্ট।

254. শব্দ to announce—লট্ শব্দয়তি, লিট্ শব্দয়াক্কার etc. লট্ শব্দয়িয়াতি, লুঙ্ অশব্দয়ং।

255. শব্দায় to make noise—লট্ শব্দায়তে, লিট্ শব্দায়ামাস etc. লট্ শব্দয়িয়াতে, লুঙ্ অশব্দয়িষ্ট।

256. শব্দায়ি to elicit response—লট্ শব্দায়তি, লিট্ শব্দায়ামাস etc. লট্ শব্দয়িয়াতি, লুঙ্ অশব্দায়ং।

257. শম to see—লট্ শাম্যতি-শাময়তে, লিট্ শশাম—শাময়ামাস, লট্ শমিয়াতি—শাময়িয়াতে, লুঙ্ অশমং—অশীশমত।

258. শাকপাথিবাদি—শাকপ্রিয়ঃ পাথিবঃ এই বাক্যে কর্মধারয় সমাস করিলে 'প্রিয়' শব্দের লোপ করিয়া 'শাকপাথিব' শব্দ করা হইল। এইরূপ আরও অনেক শব্দ আছে, ইহাদের সাধারণ নাম 'শাকপাথিবাদি'।

259. শাচ্ছোরত্ততরত্তাম্—তকারাদি প্রত্যয় হইতে ক ইং গেলে ত্রহাং যোগে শো ও ছো ধাতু স্থানে বিকল্পে শি ও ছি হয়।

260. শী to recline—লট্ শেতে, লিট্ শিশো, লট্ শষিষ্যতে, লুঙ্ অশষিষ্ট। লট্ অস্তে শেরতে।

261. শুচ to mourn—লট্ শোচতি, লিট্ শুশোচ, লট্ শোচিষ্যতি, লুঙ্ অশোচীৎ।

262. শুনো দস্তদংষ্ট্রাকর্ণকুন্দবরাহপুচ্ছপদেবু দীর্ঘো বাচ্যঃ—সমাসে পূৰ্ব্বে পদে খন্ শব্দ ও পরপদে দস্ত প্রভৃতি সাতটীর যে কোন শব্দ থাকিলে খন্ স্থানে ষা হয়। ষাবরাহ। ইত্যাদি।

263. শুভ to shine—লট্ শোভতে, লিট্ শুভতে, লট্ শোভিষ্যতে, লুঙ্ অশোভিষ্ট—অশুভং।

264. শেষে বিভাষা—জিলিঙ্গে বিহিত ধূল্ (অক) ও অ প্রত্যয় ব্যতীত কৃৎ (Or—দ্বীলিঙ্গে বিহিত কৃৎ) প্রত্যয়ের যোগে অমুক্ত কর্তার বিকল্পে ষষ্ঠী হয়। যত্রস্ত কৃতিঃ পাপিনেঃ পাণিনিবা বা। শব্দানামহু শাসনম্ আচার্য্যেণ আচার্য্যস্ত বা। ইত্যাদি।

265. শ্রুতেরিত্বং ব্রতে নিত্যমিতি বক্তব্যম্—ব্রত সম্বন্ধে শো ধাতু স্থানে তকারাদি কিং প্রত্যয় পরে নিত্য শি হয়।

266. শ্রম to toil—লট্ শ্রাম্যতি, লিট্ শ্রাম, লট্ শ্রমিষ্যতি, লুঙ্ অশ্রমৎ।

267. শ্রিণীভুবোহুপসর্গে—উপসর্গ পূৰ্বে না থাকিলে শ্রি, নী ও ভ ধাতুর উত্তর ষঞ্ হয়। শ্রায়, নায়, ভাব; উপসর্গ থাকিলে হয় না। সংশ্রয়, প্রণয়, পরিভব।

268. শ্রু to listen—লট্ শ্রুণোতি, লিট্ শুশ্রাব, লট্ শ্রোষ্যতি, লুঙ্ অশ্রোষীৎ। শিচ্ যোগে শ্রাবি to cause to hear—লট্ শ্রাবয়তি লিট্ শ্রাবয়ামাস, লট্ শ্রাবয়িষ্যতি, লুঙ্ অশ্রবৎ—অশিশ্রবৎ।

269. শ্লাঘ to brag, to belaud—লট্ শ্লাঘতে, লিট্ শ্লাঘাতি, লট্ শ্লাঘিষ্যতে, লুঙ্ অশ্লাঘিষ্ট।

270. শ্বস to breathe—লট্ শ্বসিতি, লিট্ শ্বাস, লিট্ শ্বসিষ্যতি লুঙ্ অশ্বসীৎ।

271. ষষ্ঠী চানাদরে—যদি অনাদর প্রকাশ পায় তবে ভাবে সপ্তমীর বিষয়ে ষষ্ঠীও হয়। ক্লান্তি শিশো প্রাব্রাজীৎ, ক্লান্তঃ শিশোঃ প্রাব্রাজীৎ।

272. সদ to sit down, to despair—লট্ সীদতি, লিট্ সসাদ, লট্ সংস্রতি, লুঙ্ অসদৎ ।

273. সপ্তমুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ—যে সমস্ত পদের পূর্বাঙ্কে সপ্তমৌ বা উপমান থাকে তাহা বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে কিন্তু তখন তাহার পরাঙ্কের (উত্তরপদ) লোপ হইবে। কঠেকালঃ ঋষাশ্বঃ ইত্যাদি ।

274. সমবপ্রবিভাঃ স্বঃ—সম, অব, প্র, অথবা বি পূর্বে থাকিলে স্থা বাতু আত্মনেপদী হয়। সন্তিষ্ঠতে ইত্যাদি ।

275. সহ to bear—লট্ সহতে, লিট্ সেহে, লট্ সহিষ্যতে, লুঙ্ অসহিষ্ট ।

276. সাধ to accomplish—লট্ সাধ্যতি—সাদ্ধোতি, লিট্ সসাধ, লট্ সাংস্রতি, লুঙ্ অসাংসীৎ ।

277. সিধ to succeed—লট্ সিধ্যতি, লিট্ সিধেধ, লট্ সেংস্রতি, লুঙ্ অসিধৎ ।

278. স্থপ্ স্থপা—সমাসের স্থত্র নাই অথচ সমাস হইয়াছে তেমন স্থলে ‘স্থপ্ স্থপা’ সমাস বলা হয় ।

279. স্ব to produce—লট্ স্বতে, লিট্ স্বব্বে, লট্ সোংস্রতে—সবিষ্যতে, লুঙ্ অসোষ্ট—অসবিষ্ট ।

280. স্ব to go—লট্ সরতি, লিট্ সসার, লট্ সরিষ্যতি, লুঙ্ অসারীৎ ।

281. স্বক to create, to despatch—লট্ স্বকতি—স্বজ্যতে, লিট্ সসক্—সসজ্জে, লট্ স্বক্যতি—তে, লুঙ্ অস্রাকীৎ—অস্রষ্ট ।

282. সেব to serve—লট্ সেবতে, লিট্ সেবেবে, লট্ সেবিষ্যতে, লুঙ্ অসেবিষ্ট ।

283. স্তম্ভ to paralyse—লট্ স্তম্ভতে—স্তম্ভতি, লিট্ তম্ভন্তে—তম্ভন্ত, লট্ স্তম্ভিষ্যতে—তি, লুঙ্ অস্তম্ভিষ্ট—অস্তম্ভীৎ—অস্তম্ভৎ, ক্ত স্তম্ভিত—স্তম্ভ ।

284. স্তু to eulogise—লট্ স্তোতি—স্ততে, লিট্ তুষ্টাব—তুষ্ট্বে, লট্ স্তোষ্যতি—তে লুঙ্ অস্তাবীৎ—অস্তোষ্ট ।

285. স্তৃ to strew—লট্ স্তৃণোতি—স্তৃণুতে, লিট্ তস্তার—তস্তরে, লট্ স্তুরিষতি—তে, লুঙ্ অন্তারীং—অন্তরিত্।

286. স্তৃ to strew লট্ স্তৃণোতি—স্তৃণীতে, লিট্ তস্তার—তস্তরে, লট্ স্তুরিষতি—তে—স্তুরীষতি—তে, লুঙ্ অন্তারীং—অন্তরিত্—অন্তরীষ্ট—অন্তীষ্ট। ক্ত স্তীর্ণ।

287. স্থা to stand—লট্ তিষ্ঠতি—তে, লিট্ তস্থো—তস্থে, লট্ স্থাস্যতি—তে, লুঙ্ অস্থাং—অস্থিত।

288. স্নাত্ to bathe—লট্ স্নাতি, লিট্ স্নো, লট্ স্নাততি, লুঙ্ অনাসীং।

289. স্পর্ক্ to challenge—লট্ স্পর্কতে, লিট্ পস্পর্কে, লট্ স্পর্কিষ্যতে, লুঙ্ অস্পর্কিত্।

290. স্পৃশ্ to touch—লট্ স্পৃশতি, লিট্ পস্পৃশ্, লট্ স্পৃশ্যতি—স্পৃশতি, লুঙ্ অস্পৃশীং—অস্পৃশীং অস্পৃশ্যং।

291. স্মৃ to remember—লট্ স্মরতি, লিট্ স্মর, লট্ স্মরিষতি, লুঙ্ অস্মারীং।

292. স্বদ to taste—লট্ স্বদতে, লিট্ সস্বদে, লট্ স্বদিষ্যতে, লুঙ্ অস্বদিত্।

293. স্বজ্ to embrace—লট্ স্বজতে, লিট্ সস্বজে, লট্ স্বজিষ্যতে, লুঙ্ অস্বজত্। ক্ত স্বক্ত।

294. to recline—লট্ স্বপিতি, লিট্ অস্বাপ, লট্ স্বপ্যতি লুঙ্ অস্বাপীং। স্তপ্ত।

295. স্বো জাতাবাস্তানি স্বং ত্রিষাঙ্গীয়ে স্বোহস্ত্রিষাং ধনে—স শব্দ জ্ঞাতি অর্থে পুংলিঙ্গ, আত্মা (self) অর্থে ক্লীবলিঙ্গ, নিজ অর্থে বিশেষ্যলিঙ্গ ধন অর্থে পুংলিঙ্গ ও ক্লীবলিঙ্গ। কেহ কেহ অর্থ করেন—জ্ঞাতি ও আত্মা অর্থে পুংলিঙ্গ ইত্যাদি।

296. হনু to kill, to strike—লট্ হন্তি, লিট্ জহান, লট্ হনিষ্যতি, লুঙ্ অবধীং।

287. হাস to laugh—লট্ হাসতি, লিট্ জহাস, লট্ হাসিষ্যতি, লুঙ্ অহসীং।

298. হ to carry—লট্ হরতি—তে, লিট্ অহার—অহে, লট্ হরিষ্যতি—তে, লুঙ্ অহাষীৎ—অহত।

299. হক্ষোরন্তরাত্ম—হ ও ক্ব ধাতুর অনিজন্যকালের কর্তা নিজন্যকালে বিকল্পে কর্ম হয়। স করোতি, তেন তং বা কারয়তি।

300. হ্লাদ to rejoice—লট্ হ্লাদতে, লিট্ জহ্লাদে, লট্ হ্লাদিষ্যতে, লুঙ্ অহ্লাদিষ্ট।

301. হেব to summon, to defy—লট্ হ্বয়তি—তে, লিট্ জুহাব—জুহবে, লট্ হ্বাষ্যতি—তে, লুঙ্ অহবৎ—অহবত—অহবাস্তু জ হত।

THE END.